



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA

UNAN - MANAGUA

Tesis monográfica para optar al título de Máster en Filología Hispánica

Evolución léxico-semántica de los nahuatlismos presentes en los diccionarios del español de
Nicaragua publicados entre 1874 y 2016: un enfoque diacrónico

Nombre: Daisy Fabiola Largaespada Tijerino

Tutora: Dra. Zobeyda Zamora Úbeda

Managua, marzo de 2022

Agradecimientos

Agradezco a mis padres, por ser el pilar de mi vida y por haberme motivado a llegar hasta donde estoy.

A mi querida tutora y maestra, Zobeyda Zamora, quien me ha guiado en el arduo proceso de mi tesis y ha influido enormemente en mi pasión por la lingüística.

A todos los profesores que me han formado en las diferentes etapas de la vida.

Dedicatoria

A Sidolena Tijerino y Gustavo Largaespada, mis padres, a quienes amo infinitamente.

A Zobeyda Zamora, por su paciencia y consejos.

A Romeo, mi peludito fiel.

Contenido

1. Resumen.....	1
2. Introducción	3
3. Caracterización del problema	7
4. Objetivos	12
4.1. Objetivo general	12
4.2. Objetivos específicos.....	12
5. Marco teórico	13
5.1. Español de Nicaragua.....	13
5.1.1. Historia de la lengua náhuatl en Nicaragua	15
5.1.2. El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua	17
5.2. Lingüística diacrónica	18
5.3. Cambio lingüístico	21
5.3.1. Causas del cambio lingüístico	21
5.3.2. Semántica.....	23
5.3.3. Cambio léxico-semántico	24
5.4. Dialectología	28
5.4.1. Teoría del sustrato	29
5.5. Lexicografía	30
5.4.1. Lexicografía en Nicaragua.....	31
5.6. Actitudes lingüísticas	35
6. Preguntas de investigación.....	36
7. Diseño metodológico	37
7.1 Paradigma de investigación.....	37
7.2 Tipo de investigación	37
7.3 Universo y muestra.....	38
7.4 Procesamiento de los datos	40
8. Análisis de los resultados.....	43
8.1 Proceso de búsqueda y selección	43
8.2 Cambio léxico-semántico.....	45
8.3 Vitalidad léxica	58
8.4. Campos semánticos	61
8.5. Nahuatlismos en el Diccionario de centroamericanismos (2016).....	65

9. Conclusiones	69
10. Recomendaciones	72
11. Referencias bibliográficas.....	73
12. Anexos.....	78
12.1. Corpus nahuatlismos.....	78
12.2. Campos semánticos.....	216
12.3. Categorías gramaticales.....	219

1. Resumen

El presente estudio tiene como objeto evaluar, desde un punto de vista diacrónico, la evolución léxico-semántica de los nahuatlismos presentes en cinco diccionarios y vocabularios realizados en Nicaragua y que, por tanto, recopilan voces del español nicaragüense. Asimismo, la investigación busca determinar cuál es el país de la región centroamericana con el que Nicaragua comparte más léxico de origen náhuatl. Para estos fines, se utilizó como base el repertorio de nahuatlismos elaborado por Mántica (2008) en su obra *El habla nicaragüense y otros ensayos*. En dicha obra, el autor presenta 564 voces, además de topónimos, cuyas raíces se encuentran en la lengua indígena. Sin embargo, algunos de los vocablos presentes no son realmente nahuatlismos, sino que provienen de otras lenguas nativas, como es el caso de *guanábana*, de origen taíno (*wanaban*).

Para poder delimitar el corpus final, se utilizó el *Gran Diccionario Náhuatl* de la Universidad Nacional Autónoma de México (2012). Dicha herramienta permite buscar las raíces de los vocablos y así cotejar con la etimología presentada por Mántica (2008). Aquellas palabras que no presentaron coincidencia entre su significado y su origen quedaron excluidas, como *cuasquesa*, cuya etimología es dudosa. Una vez hecha la búsqueda de las 564 palabras, se estableció un corpus de 481 voces. Posteriormente, cada una de ellas fue contrastada en los cinco diccionarios y vocabularios:

1. *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua* (C.H. Berendt 1874).
2. *Diccionario del habla nicaragüense* (Alfonso Valle, 1948).
3. *Vocabulario popular nicaragüense* (Rabella y Pallais, 1994).
4. *Diccionario del español de Nicaragua* (Arellano, 2009).
5. *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda 2016).

Con la información recopilada se elaboraron tres matrices (ver Anexos): una de ellas con todos los vocablos y sus definiciones en los cinco diccionarios; otra correspondiente a la distribución de los términos por campo semántico y, finalmente, una matriz con las categorías gramaticales. Esto último, si bien no corresponde a los fines del presente trabajo, sirvió para establecer qué categorías son más predominantes en la formación de voces del sustrato náhuatl.

De igual forma, se elaboraron esquemas y gráficos para complementar la información presentada, como los países de Centroamérica que más voces del náhuatl presentan, el porcentaje de nahuatlismos por campo semántico y la distribución de ellos por grafía. Esto último permitió realizar un breve comentario sobre las particularidades fonéticas de la lengua indígena.

Una vez realizado el análisis, se elaboraron las conclusiones, dentro de las cuales podemos destacar que el diccionario que presenta un mayor número de voces náhuatl es el de Alfonso Valle, publicado en 1948, seguido del *Vocabulario popular nicaragüense*, de Rabella y Pallais, publicado por primera vez en 1994. Por el contrario, el repertorio con menos lemas encontrados fue el *Diccionario de centroamericanismos*, de Rosales Solís y Zamora Úbeda, publicado en 2016. Si se toma en cuenta que este es el diccionario más actualizado, se puede asegurar que hay vocablos que han caído en desuso y que la tendencia de los nahuatlismos es a desaparecer con el paso de los años. Vale aclarar que, para dicho compendio, las autoras partieron de los Atlas lingüísticos etnográficos de la región centroamericana, por lo que se trata de un trabajo apegado a la oralidad. Sin embargo, se excluyeron aquellos términos que estuvieran recogidos en el *Diccionario de la lengua española*, lo que podría explicar en parte la ausencia de algunos nahuatlismos que ya forman parte del español estándar, como *cacao* o *chile*.

Por otro lado, un gran porcentaje de los vocablos estudiados pertenecen al campo semántico de la flora y de la fauna. Esto se explica, como señala Ramírez Luengo (2007), por la necesidad que tuvieron los españoles de nombrar nuevas realidades, lo que los llevó a adoptar voces del náhuatl y otras lenguas indígenas, algunas de las cuales ya forman parte del español general, como *aguacate* y *chocolate*. Destaca, asimismo, el ámbito de los utensilios y particularidades físicas o intangibles, aunque en este caso, el riesgo de extinción de la palabra sea mayor, puesto que poseen equivalentes en el español general, como el caso de *chapa* (arete) y *pacha* (biberón).

Otro de los hallazgos relevantes y que coincide con estudios anteriores es la cantidad de nahuatlismos presentes en Honduras, lo que lo convierte en el país que más voces comparte con Nicaragua, según el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016). Las razones detrás de ello están en la cercanía geográfica, así como sus similitudes étnicas e históricas.

2. Introducción

El presente trabajo está enfocado en la evolución léxico-semántica que han sufrido las voces de origen náhuatl a través de los vocabularios y diccionarios del español de Nicaragua. Para este fin, se partió de la obra de Mántica (2008) para delimitar el corpus y realizar una búsqueda de los lemas en cada uno de los cinco diccionarios seleccionados. La razón por la cual se seleccionó este tema es por la falta de estudios que aborden los nahuatlismos desde un punto de vista diacrónico. Los trabajos que se han realizado en Nicaragua, hasta el momento, profundizan en la situación del sustrato en un momento determinado, como podrá verse en los siguientes párrafos. El resto de investigaciones encontradas están contextualizadas en otras regiones, como Guatemala, o usan como fuente principal diccionarios del español general, como el *Diccionario Académico* o el *Diccionario de la lengua española*.

Algunos estudios han estado centrados en el impacto del náhuatl (y otras lenguas indígenas) en el español, así como en obras lexicográficas. Sin embargo, sigue siendo un terreno poco abordado y que en su mayoría se limita al español de México o Guatemala, pero no se encontraron investigaciones de este tipo enfocadas en el español de Nicaragua. Aun así, es importante retomar algunos trabajos que destacan la importancia de las lenguas indígenas y que, en el aspecto metodológico, han servido como base para la presente investigación.

Uno de los trabajos identificados es el de Lope Blanch (1998), quien realizó un estudio dirigido a la identificación de vocablos de origen náhuatl en el *Diccionario académico*. El autor parte del trabajo de Hernández titulado *Las entradas de origen nahua del Diccionario de la Academia*, en el cual se recopilan 440 lemas de la lengua indígena (0.437 por ciento de las 100,554 entradas de la 21a edición). No obstante, Lope considera que pueden ser incluso más, debido a que la autora omite varias palabras que realmente provienen del náhuatl.

El trabajo de Lope Blanch expone que muchas voces del español mexicano no han sido incorporadas en el *Diccionario de la academia* a pesar de ser comunes entre los hablantes. De esta manera, el lingüista realiza una especie de compendio de aquellos nahuatlismos que, a criterio del autor, debían haber formado parte del registro de la Academia. Algunos de dichos vocablos son *chapulín*, *chihuahua*, *ixtle*, *tejolote*, *tlacoyo*, *macehual* y *achichinar*.

Dentro de los estudios lexicográficos enfocados en las voces de origen náhuatl, se encuentra también el trabajo realizado por Pedrote Romero (2015) titulado *La integración de los nahuatlismos en el Diccionario de autoridades*. Cabe recalcar que dicho repertorio, publicado entre 1726 y 1739, se concibe como uno de los proyectos más ambiciosos de la Academia, pues en él está centrada la iniciativa por recopilar el léxico español, pero acompañado de citas que respaldan su uso dentro del ámbito escrito.

Para llevar a cabo su investigación, Pedrote (2015) realizó su búsqueda en los seis tomos del *Diccionario de autoridades* con el fin de identificar las marcas diatópicas o cualquier otra alusión geográfica de voces derivadas de la lengua azteca. Los resultados arrojaron que el repertorio estudiado recoge un total de 29 nahuatlismos: *achiote aguacate, apazote, atole, cacao, cacaotal, calpizque, cocoliste, copal, cuatequil, escaupil, chicozapote, chilacayote, chocolate, chuchumeco, mechoacán, mitote, ocozoal, ocozol, pinole, popote, pulque, quetzale, tomate, xagua, xalapa, xalxacotl, xícara y zapote*. Con respecto a los campos semánticos, destacan, en primer lugar, el referido a la flora, y en segundo al de los frutos. Resulta llamativo también que en cada una de estas palabras hay referencias a la geografía; algunos de los nombres mencionados son los siguientes: Indias Occidentales, América, Chiapas, Nueva España y Reino de México.

Otra investigación de gran valor, y que retoma el trabajo de Lope Blanch, *El léxico indígena en el español de México* (1979), es la de Cáceres Lorenzo (2017), titulada *Indigenismos léxicos con diversidad de significados en el Diccionario de americanismos (2010): el caso de los nahuatlismos de Mesoamérica en otras regiones*. En este estudio, la autora expone la diversidad semántica que tienen los nahuatlismos y su presencia en el continente americano, tomando como base el *Diccionario de americanismos*. La muestra utilizada fue de 98 voces cuya marca diatópica fuera de la región mesoamericana, así como caribeña y sudamericana.

Los resultados obtenidos por Cáceres Lorenzo (2017) demuestran que, de todos los lemas considerados en el estudio, 51 nahuatlismos tienen solo uno o dos ámbitos semánticos, 25 entre tres y cuatro, y 22 tienen entre cinco a más. Otro dato significativo del trabajo es que la región del sur es la que ha influido más en la riqueza semántica de los nahuatlismos, por encima de Mesoamérica, a pesar de ser esta la zona en la que estuvo presente la lengua náhuatl.

Esto, tal como sostiene la autora, permite reafirmar la vitalidad léxica de la lengua en el continente.

Otro estudio similar y de gran valor filológico es el trabajo realizado por Hernández (2018) que consiste en la recopilación de americanismos en los vocabularios bilingües del español con las lenguas indígenas, elaborados por misioneros españoles entre los años 1550 y 1800. En este estudio el concepto de americanismo considerado es a partir de su origen dentro del llamado Nuevo Mundo. Este repertorio lexicográfico reúne, por tanto, los neologismos americanos encontrados en los vocabularios misioneros. Cada una de las palabras presenta información referida a la variante fonética o morfológica, la etimología, el análisis documental y el análisis lingüístico. Además de los vocabularios, se recurrió a fuentes documentales con información histórica sobre los americanismos. El proyecto tiene la intención de servir como un registro sobre los cambios léxicos y de significados del español americano, además de asegurar el origen de muchos indigenismos.

Si bien hay pocos estudios centrados en la vigencia del náhuatl en el español de Nicaragua, destaca el artículo de Zamora Úbeda (2020) sobre *la situación actual de los nahuatlismos en la variante nicaragüense*. En este artículo, la autora parte de los estudios realizados por Jara y Orozco (2015); Cortez y Cruz (2015); Rostrán y Quintanilla (2015); Largaespada y Delgado (2016); Luna, J. y Luna (2016); y Martínez y Flores (2017). Cada uno de los trabajos citados por Zamora estudian la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en cinco departamentos del pacífico de Nicaragua: Masaya, Carazo, León, Rivas y Managua. Para los fines de la investigación, se aplicaron encuestas a una muestra representativa de hablantes de dichas ciudades; en este instrumento los encuestados tenían la libertad de usar nahuatlismos o sus equivalentes en el español general (ej: *chiltoma* o *pimiento dulce*).

A nivel general, los resultados del estudio anteriormente mencionado arrojaron que algunas de las voces tienen una vigencia menor al 50% y que fueron usados, en su mayoría, por adultos, lo que refuerza la posibilidad de que desaparezcan en un futuro próximo: *zonchinche* (ave rapaz), *chigüín* (niño o adolescente), *cacahuate* (maní), *chapulín* (saltamonte), *papalote* (cometa), *chingorro* (gorro), *chingo* (corto), *niste* (desteñido), *celeque* (tierno), *chimadura* (herida causada en la piel) y *chimar* (molestar). Por su parte, mantienen vigencia con más del 60% palabras como: *chiltoma* (pimiento o chile dulce), *pacha* (biberón), *chapa* (arete), *chompipe* (pavo), *mecate* (cordel o cuerda), *elote* (mazorca tierna de maíz), *chayote*

(vegetal), y *guacal/jícara* (vasija hecha del guacal, fruto), *chistata* (cistitis o micción dolorosa), *colochos* (rizos), *chingaste* (residuos de los granos molidos o quebrados), *cumiche* (hijo menor en una familia), *machigüe* (desperdicios de comida), *zopilote* (ave rapaz), *cuape* (mellizo), *caite* (sandalia) y *chimpapo* (persona que carece de uno o más dientes), *ayote* (vegetal), *chacuatol* (revoltijo de cosas), *tequio* (tarea que debe cumplirse con esmero) y *alaste* (viscoso).

Un trabajo que sirvió como base fue el estudio de Zamora Úbeda sobre *el sustrato náhuatl en el español de Nicaragua según el Diccionario de la Lengua Española* (2022). En este trabajo, la autora identificó 131 nahuatlismos en el DLE que presentan la marca de Nicaragua, aunque fueran compartidos con otros países. Este aspecto sirvió también para realizar un análisis contrastivo que llevara a determinar los países de la región que más voces del náhuatl presenta. Los resultados obtenidos demostraron que Honduras es el país de la región centroamericana que más vocablos náhuatl posee, según el DLE, seguido por El Salvador.

Otro elemento a destacar de esta investigación es la distribución de los nahuatlismos por campo semántico. Zamora Úbeda (2022) identificó que la mayor parte de las voces corresponden al ámbito de la flora y la fauna, resultado que coincide nuevamente con el presente estudio. Algunos de los vocablos presentados en esta parte del análisis son los siguientes: *achiote*, *ahuate*, *ayote*, *camote*, *caucel*, *celeque*, *cenzontle*, *chagüite*, *chapulín*, *chichicaste*, *chile*, *chiltepe*, *coyol*, *guachipilín*, *guaje*, *mazacuata*, *tecuán*, entre otros.

Finalmente, se destaca el trabajo realizado por Mendoza Morán (2012) titulado *Apuntes sobre lingüística nicaragüense*. En esta obra, la autora recopila diferentes estudios enfocados en el ámbito lexicográfico, morfosintáctico y fonético. En uno de los capítulos, Mendoza (2012) recoge 30 entradas usadas en el español de Nicaragua, para lo cual utilizó la microestructura y macroestructura del *Diccionario de americanismos* (2010). Algunas de estas palabras provienen del náhuatl y forman parte del corpus del presente trabajo:

chapa. (Voz onomato.). 1. Aretes o pendientes que usan las mujeres, pop/cult →espon. “Las *chapas* que compré son muy bonitas:”

chiltoma. 1. f. *Ni*. Pimiento que se utiliza para cocinar. pop/cult →espon. “Uso la *chiltoma* para cocinar el arroz.”

cholpa. 1. f. *Ni*. Cárcel, lugar donde se dejan a los malhechores. pop/cult → espon. “¡A la cholpa!”

cuecho. 1. m. *Ni*. Describir un hecho o acontecimiento en forma de chisme. pop → espon \wedge desp. “Me han contado el último *cuecho* de la oficina.”

En otro de sus artículos, Mendoza (2012) recupera las voces del español de Nicaragua que no son recogidas por el *Diccionario de americanismos* (2010). Dichos vocablos son los siguientes: *acabado, agarrar, ahorita, ajuntar, alborotar, alegrona, alturas, amarga, apurar, armar, bonito-a, broncón, caído, casitas, chavala, chavalito-a, chiquito-a, chispa, congelar, cosita, costar, creído-a, cuesta, despierta, dilatar, dura, encerrado-a, encontronazo, escondido, fogoso-a, fresco, grande, hacer, hecha, invernial, infierno, jagüitas, levantar, lugarcito, madura, mamita, mar, mejoras, meter, minifalda, morenita, movido, nacido, normal, ojitos, parejo, pasar, pastor, pedacito, pedir, pegar, picudita, poner, poquito, prestar, puesto, raro-a, rarito, reunioncita, sanear, sano, sobra, socaditas, tanque, tasajear, tener, toditos, todititas, tope, traguito, tranquilo-a, vacío, vago-a, vaguear, vaguitos y violentona.*

Otros de los capítulos que conforman la obra de Mendoza (2012) giran en torno al léxico, como el glosario sobre enfermedades en el uso del español de Nicaragua o los lemas relacionados a la política. Se trata, por tanto, de un valioso trabajo para la lingüística nicaragüense, principalmente en su nivel léxico.

Según lo expuesto en los párrafos anteriores, se puede afirmar que el principal aporte del presente trabajo es el estudio del léxico de origen náhuatl desde una perspectiva diacrónica o evolutiva, así como lexicográfica. No es solo una recopilación de los nahuatlismos en los diccionarios publicados en Nicaragua, sino también un análisis léxico-semántico que permite conocer cómo ha cambiado el sentido de las palabras y si estas han desaparecido. Este estudio resulta innovador si se toma en cuenta que el resto de investigaciones de su misma naturaleza giran alrededor de otros países o no tienen como objeto el sustrato náhuatl.

3. Caracterización del problema

Debido a los fines de esta investigación, es necesario plantearse la definición y los límites de la lexicografía en relación a otras áreas, como la lexicología y la semántica. Casares

(1992) define la lexicografía como el “arte” de componer léxicos o diccionarios, entendiendo la palabra arte como la naturaleza práctica de dicha disciplina; en cambio, la lexicología, según el autor, es el estudio científico del origen, forma y significado de las palabras. En otros términos, la lexicografía comprende el proceso y los conocimientos que se aplican en la elaboración de un registro léxico. Por tanto, al trabajar con las palabras de una lengua, el lexicógrafo debe manejar teorías propias de la semántica, la morfosintaxis, la gramática, e incluso la fonética. Todos estos conocimientos son los que le permiten construir un diccionario que satisfaga las necesidades de los usuarios.

No obstante, otros autores como Fernández Sevilla (1974) consideran que no existe una idea clara de la definición y alcance de la lexicología en relación a la semántica y la lexicografía. Sin embargo, está claro que esta última no se limita al ámbito de la Lingüística, aunque utilice para sus fines prácticos su teoría. Es decir, esta técnica puede enfocarse en otras ciencias, y eso lo demuestra el hecho de que se cuente con diccionarios propios de áreas como la economía, la filosofía y la literatura.

Dicho lo anterior, es importante, cuando se va a iniciar un estudio enfocado en la lexicografía o en el análisis del léxico registrado, establecer el propósito que se quiere alcanzar. Podemos enfocarnos, por ejemplo, en hacer un análisis de un diccionario en específico: los vocablos que recopila, las entradas, la pertinencia de las definiciones, la macroestructura y la microestructura, etc. O también podríamos realizar un contraste entre los diccionarios de una región o regiones determinadas o entre ciertas épocas. Pero en este caso también debemos analizar los elementos que contiene un diccionario.

En el caso del continente americano, debido a su mestizaje lingüístico producto de los diferentes pueblos precolombinos y la conquista europea, surge la necesidad de estudiar fenómenos como el contacto de lenguas y la teoría de sustrato. Es decir, cómo los choques culturales y lingüísticos han influido en las variaciones que hoy en día se identifican en la región. En Nicaragua, por ejemplo, es evidente la influencia de lenguas como el náhuatl o el chorotega en los diferentes planos lingüísticos, principalmente el léxico. Sobre este impacto, Mántica (2008) se refiere a un náhuatl oculto, que consiste en todas aquellas palabras que, castellanizadas, aún perviven en la variante dialectal nicaragüense. No obstante, comprender este tipo de fenómenos va más allá de un interés meramente lingüístico, ya que también facilita

la profundización de hechos sociales, culturales e históricos que han marcado a Nicaragua y cómo estos están estrechamente relacionados con la identidad actual.

La lingüística descriptiva en Nicaragua ha gozado, a lo largo de su historia, de cierto protagonismo gracias a la exaltación de la identidad nacional y de los sectores más populares. Si bien los orígenes del estudio del habla nicaragüense en el siglo XX fueron marcadamente normativos, lo cierto es que múltiples eruditos de la lengua, como Carlos Mántica, Alfonso Valle y Róger Matus Lazo, han dedicado sus esfuerzos en exponer las particularidades de la variante nicaragüense en todos los planos.

En el caso específico de la lexicografía, en Nicaragua los inicios se remontan a 1874 con la obra de Carl Herman Berendt titulada *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua*. Este registro constituye el primer diccionario del habla nicaragüense y uno de los primeros del español de América junto con el de peruanismos y el de chilenismos. Dicho repertorio, según expone Arellano (en Alemán Ocampo et. al, 1992) en un artículo enfocado en los pioneros del estudio del habla nicaragüense, fue uno de los valiosos trabajos que llevó a cabo Berendt, junto con los vocabularios inéditos sobre la lengua maribía y chorotega.

El trabajo de Herman Berendt sirvió para construir el camino seguido por Mariano Barreto, con su obra *Voces y locuciones usadas en Nicaragua* publicada en 1925 y por Anselmo Fletes Bolaños con el *Diccionario de nicaraguanismos. Refranes, modismos, expresiones, etc.*, publicado en 1909 en folletos y revistas. Según señala Arellano (en Alemán Ocampo et. al, 1992), tanto Barreto como Ayón tuvieron un inicio marcadamente purista, aunque cambiaron su postura a medida que avanzaron en sus investigaciones filológicas. En el caso de Fletes Bolaños, desde un principio se destacó por su nacionalismo y defensa del habla americanista, postura que lo impulsó a iniciar un proyecto ambicioso, pero que no fue publicado de manera formal: el *Diccionario de nicaraguanismos*. Dicho repertorio, aunque no se apejó a la rigurosidad lexicográfica, sirvió para dar el reconocimiento a su autor como uno de los primeros filólogos nicaragüenses.

Otro de los autores de gran importancia en el ámbito lexicográfico es Alfonso Valle, quien se preocupó por destacar la variante nacional en el plano léxico. Con este fin, publicó en 1948 su obra magna, *Diccionario del habla nicaragüense*, la cual recopila alrededor de 8,000

lemas que él consideraba como “nicaraguanismos”. Es importante señalar, además, la relevancia que dio a las lenguas indígenas y su influencia en el español del país, que se deja entrever con las 1,200 voces indígenas puras que recopila, sin mencionar aquellas que se castellanizaron desde la época colonial. Aun así, se mantiene cierta actitud normativa en el preámbulo al exaltar al castellano como el idioma “más sonoro, armonioso, vibrante, dulce y expresivo” (Valle, 2016, p. 21).

Como se ha podido exponer brevemente, ha habido un impulso importante en Nicaragua del plano léxico y de la recopilación de los vocablos propios de la variante dialectal del país. No obstante, gran parte de estos trabajos han sido realizados desde un interés meramente folclorista, como es el caso de los trabajos de Anselmo Bolaños. Esto se ha visto reflejado en glosarios o vocabularios que no cumplen con los principios y requerimientos de un proyecto lexicográfico. Posiblemente, la razón vaya más allá de las intenciones nacionalistas de los autores, pues gran parte de ellos llevaron a cabo sus obras desde el empirismo.

Tomando como punto de partida la importancia que ha adquirido el estudio de las lenguas indígenas, el motivo de este trabajo es investigar el tratamiento y evolución léxico-semántica de los vocablos de origen náhuatl presentes en los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874, año de la recopilación de vocablos y modismos del país hecha por C.H. Berendt, y 2016, con el *Diccionario de Centroamericanismos*. La selección de esta última obra se debe a que es el último trabajo que recopila vocablos del español nicaragüense y que, además, fue elaborado por dos lingüistas del país: Rosales Solís y Zamora Úbeda; asimismo, servirá para identificar las naciones centroamericanas que más comparten nahuatlismos con Nicaragua. Otro aspecto a destacar es que este repertorio tiene como base los *Atlas lingüísticos* de los países del istmo, lo que le da un carácter más descriptivo y apegado a la oralidad.

La relevancia de esta investigación radica en que no existe en el país un trabajo que profundice en el estudio diacrónico de las voces de origen náhuatl en repertorios lexicográficos. De hecho, los pocos estudios encontrados están enfocados en la presencia del náhuatl en el español de México o en la vitalidad léxica actual. Se hace necesario, por tanto, saber de qué manera han sido definidos los nahuatlismos desde la elaboración del primer compendio de nicaraguanismos y cómo fue el cambio que experimentaron en el nivel léxico-semántico.

A partir de lo anteriormente expuesto surge la siguiente interrogante: ¿Cómo ha sido la evolución léxico-semántica de los vocablos de origen náhuatl según los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016?

4. Objetivos

4.1. Objetivo general

Analizar desde el punto de vista diacrónico la evolución léxico-semántica de los vocablos de origen náhuatl en los repertorios lexicográficos del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016.

4.2. Objetivos específicos

- Identificar los vocablos de origen náhuatl y las definiciones presentes en los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016.
- Determinar la vitalidad léxica de los nahuatlismos según los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016.
- Clasificar en campos semánticos los vocablos de origen náhuatl presentes en los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016.
- Determinar los cambios léxico-semánticos sufridos por los vocablos de origen náhuatl presentes en los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016.
- Identificar los países de la región centroamericana que comparten más nahuatlismos con Nicaragua según el *Diccionario de centroamericanismos*.

5. Marco teórico

5.1. Español de Nicaragua

La lengua española se constituye, hoy en día, como la segunda con mayor número de hablantes nativos (493 millones en el 2021) y la segunda de comunicación internacional, según un informe publicado por el Instituto Cervantes (2021). La importancia de dicho idioma se debe, principalmente, a su predominancia en el continente americano (del total de hablantes del español, alrededor de 400 millones proceden de alguno de los países hispanoamericanos). Esta expansión, a su vez, ha dotado al español de una riqueza lingüística que es fruto, en gran parte, del mestizaje ocurrido durante la conquista europea.

En el caso particular de Nicaragua, vale mencionar que, previo a la llegada de los españoles, la región estuvo poblada por diferentes grupos, mayormente provenientes del norte. Al respecto, Ayón (1977) sostiene que el territorio nicaragüense estuvo habitado por cuatro pueblos de origen, costumbres y lenguas diferentes: niquiranos, chorotegas, chontales y caribisis. El primero de ellos estuvo asentado en el lago Cocibolca por el este y el océano Pacífico por el oeste. Por otra parte, Íncer (1985) establece tres grupos distribuidos en la zona del pacífico: sutiabas, chorotegas y nahuas. A continuación se presenta un esquema con los lugares en los que se asentaron dichos pueblos, según Íncer (1985):



Esquema nº1

De los tres grupos ya mencionados, fueron los nahuas quienes lograron establecerse con más fuerza en la región. Íncer (1985) sostiene que, con la llegada de los toltecas, los chorotegas quedaron rodeados y relegados, lo que facilitó la penetración de la cultura y la lengua náhuatl en el pacífico. Esta nahuatlización, como se verá en el siguiente acápite, continuó hasta la llegada de los españoles, quienes usaban la lengua indígena como medio evangelizador.

La situación privilegiada del náhuatl puede notarse, principalmente, en el nivel léxico. Al respecto, Lipski (2004) destaca que muchas de las voces regionales o de uso cotidiano en Nicaragua tienen un origen indígena, sobre todo en el ámbito de la flora, la fauna y las actividades domésticas. Por otra parte, Arellano (2005) sostiene que, para comprender la evolución del español de Nicaragua, es necesario partir del dialecto presente en el *Güegüense*, obra dramática escrita en una mezcla de náhuatl y castellano (y que el autor bautiza como “españahuat”). En este texto, de origen oral, se revela la intención de introducir el castellano; de ahí que se encuentren vocablos de las zonas rurales, algunos de los cuales pertenecían al ámbito de la anatomía humana, la danza y la administración.

Con respecto a su ubicación geográfica, el español de Nicaragua pertenece, según Henríquez Ureña (en Arellano, 2005), a la modalidad mesoamericana, caracterizada a su vez por su innovación; es decir, por la diversidad de cambios fonéticos, sintácticos y semánticos en contraste con los rasgos conservadores. Algunas de dichas particularidades son las siguientes:

- Seseo o ausencia de los fonemas fricativos /s/ y /θ/ (representados por los grafemas “c” y “z”).
- Aspiración de la fricativa alveolar en posición final.
- Sustitución de la vocal “o” por “u” y la “e” por la “i”.
- Uso del voseo como forma de tratamiento para la segunda persona del singular.

Para establecer la ubicación de la variante dialectal nicaragüense, Henríquez Ureña (en Arellano, 2005), toma en cuenta la proximidad geográfica, las similitudes políticas y culturales y el contacto con una lengua indígena principal: el náhuatl. Esta clasificación coincide con los resultados obtenidos en la presente investigación, que demuestra que el país con el que Nicaragua comparte un mayor número de léxico indígena es con Honduras, nación más cercana geográficamente y que también fue asentamiento de grupos provenientes del sur y del norte del

continente. Según el Instituto de Investigaciones Socioeconómicas de Honduras (2017), la región noroccidental de dicho país estuvo poblada por indígenas de origen azteca, como los náhuatl, mientras que el resto del territorio hondureño estuvo habitado por grupos provenientes del sur, como los sumus y miskitos, los cuales llegaron también a Nicaragua.

Lo expuesto en los párrafos anteriores demuestra la influencia que ha tenido la lengua indígena, principalmente el náhuatl, en la variante dialectal nicaragüense y cómo este hecho va ligado con la historia de la región y el contacto establecido durante la colonia española. Se trata, por tanto, de un mestizaje no solo cultural, sino también lingüístico.

5.1.1. Historia de la lengua náhuatl en Nicaragua

Como ya se ha mencionado, la historia de la lengua náhuatl en Nicaragua está unida, inevitablemente, al proceso de mestizaje producido durante la llegada de los españoles al territorio americano. No obstante, según señala Tous Mata (2008), previo a la conquista europea, esta lengua indígena ya tenía un amplio recorrido en el territorio nicaragüense, desde las oleadas migratorias iniciadas por nahoas y chorotegas a partir del año 300 d.C.

Como sucede con cualquier lengua que llega a otro espacio geográfico, el náhuatl terminó de asentarse nueve siglos después en Nicaragua junto con sus hablantes, los nahoas, quienes habían desplazado a otros pueblos ya establecidos en la zona del Pacífico. Sin embargo, Silva (1999) sostiene que la lengua traída por los grupos aztecas no era el mismo hablado en lo que actualmente es México, sino una especie de dialecto evolucionado de los chichimecas. Esta teoría coincide con lo señalado por Alemán Ocampo (1992), quien sostiene que los nahoas en Nicaragua tenían diferencias dialectales, de ahí que exista variación entre algunos vocablos de la variante nicaragüense y la mexicana, como *atol* y *atole*.

Como consecuencia de lo anteriormente expuesto, Alemán Ocampo (1992) afirma que la lengua de mayor contacto durante la Conquista fue el náhuatl, debido a que es el primer grupo encontrado por los españoles y que luego servirá como intermediario con otros pueblos indígenas de la región. En cambio, el chorotega o mangué solo tuvo influencia en los nombres propios (ej.: Mateare y Managua). Por su parte, Lemus (2015) sostiene que el náhuatl o mexicana era una especie de lengua franca en la región, lo que podría explicar también su considerable influencia en el español americano.

Tomando en cuenta esto último, Mántica (2008) elabora un breve recorrido sobre las diferentes etapas que pasó la lengua indígena a partir de la llegada de los españoles. Según el autor, la lengua indígena atravesó tres etapas durante la llegada de los europeos, las cuales se resumen en el siguiente esquema:



Esquema n° 2

Como puede observarse en el esquema n°2, en un principio (desde 1522 a 1560) el contacto entre europeos e indígenas fue mínimo, lo que llevó a una nahuatlización del castellano; es decir, vocablos de la lengua indígena fueron adoptadas por el español, sobre todo aquellos que nombraban elementos de la flora y la fauna (ej.: *Guanacaste*). Luego de esta etapa (desde 1560 hasta mediados del siglo XVII), el náhuatl comienza a recibir la influencia del español en ciertos ámbitos formales, lo que dará pasó, a partir de 1650, al establecimiento del castellano como lengua oficial de la región.

Por su parte, Quesada (2010) establece que desde 1591 se encuentran registros del español americano y que este, según algunos testigos españoles, no tenía muchas diferencias con el castellano peninsular. El autor, por tanto, sostiene que en los virreinos de México y Perú se hablaba una variante de tipo cortesano, que era de prestigio durante la época. Pese a esta afirmación, la información se asemeja a lo establecido por Mántica (2008), puesto que a partir de 1560 ya se comienza a recibir la influencia del castellano, aunque en la región de Nicaragua aún no se establezca el español como lengua oficial hasta el siglo XVII.

5.1.2. El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua

Continuando con el apartado anterior, la lengua española tuvo una considerable influencia del náhuatl, principalmente en aquellas regiones en las que los grupos nahoas se asentaron, como fue el caso de Nicaragua. Esta huella se hace más notable en el léxico utilizado en diferentes contextos. Al respecto, Mántica (2008) habla de un “náhuatl oculto”, consistente en aquellas palabras y elementos metafóricos identificados en la variante dialectal nicaragüense. Este carácter metafórico es demostrado en los resultados de la presente investigación al encontrar palabras como *camanance*, cuyo significado literal es “lugar en el que alcanza un nancite”, y que es usado para referir a los agujeros que se forman en algunas personas al sonreír.

Dicho lo anterior, la presencia del náhuatl en el español de Nicaragua se hace evidente en varias voces que corresponden a distintos campos semánticos, como el de la flora, la fauna y otros objetos de uso cotidiano. No obstante, esta particularidad se ha visto alterada debido a la influencia de otras variantes lingüísticas. Esto se ha demostrado a través de investigaciones sobre la vitalidad de los nahuatlismos en diferentes zonas del país. Uno de ellos es el estudio realizado por Largaespada y Lovo (2016) sobre la vigencia de dichos vocablos en el municipio de Jinotepe. Los resultados arrojaron que algunos términos, como *niste*, *mayate* y *papalote* están en peligro de desaparecer, pues fueron poco utilizados por los informantes, principalmente jóvenes, quienes en su lugar usaron palabras del español estándar (*desteñido*, *pálido* y *cometa*, respectivamente). Este mismo hallazgo se dio también en el estudio elaborado por Jara Gómez y Orozco Palacios (2015), en el que palabras como *cipe*, *trapiche* y *chapalear* fueron usadas por menos del 50% de los hablantes encuestados.

Los resultados presentados en los trabajos mencionados permiten afirmar que el léxico náhuatl está disminuyendo en las nuevas generaciones. Así lo sostiene Zamora Úbeda (2020) al afirmar que este hecho puede deberse a una inseguridad lingüística por parte de los hablantes nicaragüenses, por lo que se hace necesario que el sistema educativo nacional incluya, dentro de sus programas, el estudio del sustrato náhuatl y su importancia en la identidad lingüística del país.

5.2. Lingüística diacrónica

Por su importancia en la comprensión del ser humano en todos los ámbitos, la lengua ha sido motivo de interés y estudio desde la antigüedad; una clara prueba de ello es el famoso diálogo de Crátilo, escrito por Platón en el siglo IV a.C, en el cual se plantean reflexiones alrededor de los nombres y cómo estos se originan (por convencionalidad o de manera natural). Sin embargo, tal como sostiene Squizzato (2016), el objeto de dicho diálogo solo corresponde a una pequeña parte de todo lo que entendemos por lengua.

Antes de reflexionar sobre el objeto de estudio de la Lingüística como ciencia, es importante establecer sus orígenes. Al hacer un recorrido por la historia de los estudios de la lengua, Saussure (1985) fija su origen en la llamada “gramática” iniciada por los griegos, la cual carecía, en palabras del autor, de visión científica. Posteriormente, aparece la filología, que no solo tiene por objeto la lengua, sino también la historia literaria. A esta etapa le sigue un tercer período en el que las lenguas son sometidas a comparaciones; surge, por tanto, la filología comparada. No obstante, en palabras del mismo Saussure, estos estudios eran demasiado reducidos y solo constituían uno de los medios para comprender que el lenguaje es producto de la colectividad.

La tarea y objeto de la lingüística son, según Saussure (1985), todas las manifestaciones de la lengua, más allá de lo que se considera “correcto”, y estudiarla en todas sus formas de expresión, incluida la escrita. Esta concepción coincide en gran manera con la de Coseriu (1983), quien define a la lingüística como la ciencia que estudia el lenguaje articulado desde una perspectiva general y también específica, constituida por el acto lingüístico o lengua.

Siguiendo con los planteamientos de Saussure (1984), en su *Curso de Lingüística General*, se encuentran una serie de dicotomías que el autor usa para explicar la naturaleza de la lengua y su estudio. Dentro de dichas dicotomías se encuentra la de lengua y habla, entendida la primera como un sistema convencional que el ser humano comparte dentro de una sociedad; por su parte, el habla corresponde al plano individual, es decir, a cómo el hablante hace uso de la lengua. Otra de las dicotomías, y que tiene relevancia en esta investigación, es la oposición entre sincronía y diacronía. La primera estudia la lengua en un momento determinado, mientras que la segunda se entiende como el estudio de la lengua desde un punto de vista evolutivo. E

El enfoque del presente trabajo tiene, de acuerdo a sus objetivos, un carácter diacrónico. Como ya fue mencionado con anterioridad, Saussure (1984) es quien establece una oposición entre diacronía y sincronía. Esta última se limita a estudiar la lengua en un lapso determinado, en cambio, los estudios diacrónicos permiten ver la evolución que ha tenido la lengua en un período de tiempo más extenso. De ahí que, en palabras del autor, sea esta la que prevalezca en la lingüística moderna, ya que permite establecer relaciones entre lenguas clásicas y reconstruir sus orígenes.

Por otra parte, Jiménez (1997) expone que el estudio sincrónico, ubicado en un espacio y tiempo determinado, se ha visto posibilitado por los trabajos sociológicos, y, asimismo, por el estudio diacrónico, enfocado en los cambios de significado a lo largo de la historia. Por tanto, ambos enfoques han llegado a complementarse, puesto que ciertos fenómenos sincrónicos solo pueden ser explicados e identificados una vez que se ha indagado el estado de una lengua antes que ocurra un cambio, algo que a veces resulta complejo debido al dinamismo que caracteriza a las palabras.

Cabe destacar que en los estudios diacrónicos, a diferencia del enfoque sincrónico, no se percibe a la lengua de manera aislada, sino en relación con los fenómenos extralingüísticos que la modifican. Se toman en cuenta factores dinámicos sobre los que no siempre puede aplicarse una ley, puesto que generalmente los hechos evolutivos tienen causas particulares. Saussure (1984) sostiene que lo anterior expuesto se presenta sobre todo en los cambios semánticos, debido a que las alteraciones en un significado se dan por accidentes que no aplican en otros casos que se hayan dado de manera simultánea. Con respecto a la fonética y la morfología, la situación puede ser más confusa, aunque solo de manera aparente, ya que el cambio realmente se da de manera individual en un solo elemento, aunque dicho cambio luego repercute en otros elementos.

Por otra parte, la diacronía, a diferencia de la sincronía, debe considerar dos perspectivas: una prospectiva y otra retrospectiva. De igual forma, la diacronía no se enfoca necesariamente en una sola lengua, sino en términos de varios idiomas que tengan una relación en la historia, como es el caso del náhuatl y el español.

Es indudable, por tanto, que el enfoque del trabajo es diacrónico, pues no solo tiene como objeto la evolución lexicográfica y semántica de los nahuatlismos, sino que se estudia en

relación a otra lengua con la que ha entrado en contacto (español). Sería posible hablar de un estudio sincrónico si solo se busca establecer la vitalidad léxica de los nahuatlismos en Nicaragua, lo cual ya se ha venido estudiando y que por su importancia es parte de los objetivos de la investigación.

5.3. Cambio lingüístico

Es imposible poner en duda el carácter heterogéneo de la lengua, condición que se hace palpable a lo largo de la historia con los cambios lingüísticos que sufre, los cuales son más observables a nivel escrito, aunque tienen su origen en la oralidad. El cambio lingüístico se define, según Alcaráz y Martínez (2004), como transformaciones o cambios que experimenta la lengua. Estos cambios pueden darse en cualquiera de sus niveles (fonético, morfológico y léxico). Labov (en Caravedo, 2003) asegura que los cambios en una lengua se dan de manera involuntaria, muy a pesar de los esfuerzos de los hablantes por evitarlos.

Al referirse a las posibles motivaciones de la variación lingüística, Labov (en Caravedo, 2003) destaca los factores sociales (clase social, sexo, generación, raza, etc.) y las situaciones comunicativas y discursos escritos. De todos estos, resulta la clase social el aspecto más controvertido debido a los parámetros que pueden usarse para delimitar una jerarquía en la sociedad. En cambio, resulta mucho más fácil considerar las interacciones sociales entre individuos, ya que la movilidad del hablante en diferentes entornos impacta en la conservación o variación de un dialecto o idiolecto. A pesar de la importancia que da Labov al ámbito fonético por su constante transformación, es el cambio léxico-semántico el objeto del presente estudio, aspecto que será abordado en los acápites siguientes.

5.3.1. Causas del cambio lingüístico

Si hay una característica indiscutible de la lengua es que esta sufre constantes modificaciones por su carácter social. Los cambios en un idioma pueden estar causados por diversos factores, como es el caso del contacto entre dos o más culturas. Estas variaciones han sido objeto de interés por parte de algunas disciplinas desde que la lingüística volteó su mirada hacia la oralidad. El desarrollo de la fonética, por ejemplo, llevó a que la filología diera cada vez más importancia al estudio diacrónico de la lengua y a las causas que están detrás de dichos cambios. López Morales (1989) sostiene que el cambio lingüístico es algo que se produce a lo largo del tiempo y viene dado, en gran medida, por las variaciones sincrónicas. Estas variaciones, causadas por situaciones como el contacto entre lenguas, las estratificaciones sociales y los cambios generacionales, desembocan con el paso del tiempo en modificaciones de carácter fonético, morfosintáctico o léxico.

Al referirse a los cambios de sentidos, Guerrero (1995) enumera tres causas. La primera de ellas tiene que ver con las lexías complejas, como es el caso de las locuciones (que no forman parte del presente estudio); la segunda es la neología por conversión, que consiste en el cambio de categoría gramatical, como la adjetivación de un sustantivo. Un ejemplo claro de esto es la palabra *cacalota*, que en el diccionario de Valle (1948) era un sustantivo (preocupación, temor...) y en el *Diccionario del Español de Nicaragua* (Arellano, 2009) pasa de ser, además de un temor supersticioso, a un adjetivo que se aplica a una persona que es alocada. Por último, está la metáfora, que consiste en reducir el contenido semántico y tener una mayor extensión de aplicación. En este último caso, podemos mencionar el término *mayate*, que en los dos primeros repertorios se aplica solo a persona enferma y fruto que no ha madurado, mientras que en el DEN (Arellano, 2009) se simplifica a cualquier persona, objeto o fruta que tiene un color amarillento-verdoso.

Por su parte, Uribe Villegas (1970) considera que la relación de civilizaciones es una de las causas de los cambios en una lengua, así como de su desaparición o expansión, tal como pasó entre el náhuatl y el castellano en el territorio nicaragüense. El autor sostiene que hechos como las conquistas, las colonizaciones y las migraciones son algunos de los fenómenos sociales que más inciden en el cambio de una lengua, aunque también dependerá de las situaciones sociales que se vivan en el momento; es decir, no siempre la lengua del conquistador termina imponiéndose a la de los nativos. Para que esto suceda, Uribe (1970) considera que deben cumplirse ciertas condiciones: en primer lugar, que los hablantes de la lengua sean numerosos y poderosos; en segundo lugar, que logren mezclarse con las otras poblaciones; y, tercero, que los hablantes gocen de cierto prestigio cultural o tecnológico y su lengua sirva como medio para imponer doctrinas religiosas. Estas dos últimas condiciones se cumplieron, precisamente, durante la colonia española, lo que dio paso a la castellanización. En el caso específico de Nicaragua, según señala Mántica (2008), el español comenzó a tomar poder desde 1560 hasta mediados del siglo XVIII, lo que coincide con la adopción de elementos propios de la cultura europea, principalmente lo concerniente al plano religioso y administrativo.

Por otra parte, Labov (en Caravedo, 2003) establece dos tipos de factores sociales que inciden en el cambio lingüístico. El primero de ellos tiene que ver con condiciones que pertenecen a los hablantes, como la edad, la etnia, el sexo, etc. En este punto, sin embargo, el

autor sostiene la importancia de la movilidad social, coincidiendo con lo planteado por Uribe Villegas (1970).

Para Labov (en Caravedo, 2003), los flujos migratorios son incluso más determinantes que la clase social, pues facilitan la difusión de los cambios lingüísticos. De igual forma, se destacan las relaciones sociales, entendidas estas como las interacciones que establecen los hablantes incluso con miembros de grupos a los que no pertenecen. Los otros tipos son los referidos a condiciones que se originan de las situaciones comunicativas y los textos producidos; es decir, está en dependencia del hablante y del control que tenga sobre su discurso. Con respecto a los individuos que tienen mayor influencia al momento de transmitir un cambio son aquellos que se presentan como personas innovadoras, que muestran una conducta social que se enfrenta a valores predominantes en una determinada comunidad; Labov bautiza a estas actitudes como las de “no conformismo social”.

Para poder determinar el cambio sufrido por una lengua, López Morales (1989) asegura que debe realizarse un contraste entre datos recopilados de épocas diferentes. Para ello, el investigador debe acudir a información de investigaciones anteriores, ya sea que las haya realizado él mismo u otros investigadores. No obstante, los métodos a seguir dependerán en gran medida del tipo de cambio en el que el investigador decida enfocar su análisis, tal como se explica en siguiente acápite sobre Semántica.

5.3.2. Semántica

Otra de las áreas de la lingüística centrada en la palabra y su sentido es la semántica, que además tiene lugar en el presente trabajo. Según López Palma (en Gutiérrez-Rexach, 2016) esta es entendida como la disciplina que estudia el significado de lo que el ser humano expresa, dentro de los que entran, claramente, los procesos de codificación y decodificación del mensaje. Se encuentran también, dentro de este ámbito, el estudio de la capacidad que tienen los individuos de asociar un objeto con una expresión simbólica, es decir, la relación entre significante y significado, los cuales constituyen el signo lingüístico. Por su parte, Coseriu (1983) da una gran importancia a la semántica por estudiar la significación, aspecto que considera el más fundamental y determinante del lenguaje. Según el autor, el objeto de la semántica es la relación entre el signo lingüístico material (también llamado significante) y el significado; es por tanto, una ciencia emparentada con la lexicología teórica y aplicada (lexicografía).

Los dos conceptos anteriormente mencionados (significante y significado) conforman una de las dicotomías planteadas por Saussure (1985), pero es solo uno de ellos el que interesa a la semántica: el significado. Este último es comprendido como la imagen mental o psíquica que el hablante asocia a una realidad (el objeto o significante). No obstante, la semántica no se limita al estudio del significado de las palabras, sino también de otras estructuras mayores, cuyo estudio corresponde a la semántica composicional, pero que resulta ajena a los fines de la presente investigación que está centrada en la semántica léxica.

Otro de los conceptos relevantes dentro de los estudios semánticos es el de *campo*, cuya definición ha sido discutida por varios autores, entre ellos Ullman (1986), quien lo define como un sistema organizado en el que los elementos se delimitan de manera recíproca. Por otra parte, Berruto (1979) define al campo semántico como un conjunto de palabras que constituyen una unidad semántica. Asimismo, Alcaraz (2004) establece que el campo se constituye por unidades léxicas que mantienen una relación horizontal.

Según las definiciones anteriormente expuestas, se puede afirmar que el **campo semántico** está conformado por un conjunto de vocablos que mantienen una relación de significado; esto último es lo que lo diferencia de otros tipos de campos, como los morfológicos o sintagmáticos. Dicho sistema organizado, como lo llama Ullman (1986), facilita el orden de un conjunto de vocablos. En el caso de la presente investigación, el uso de los campos semánticos permitirá establecer en qué ámbito ha tenido mayor influencia el náhuatl y cuál es la carga sémica que prevalece en estos vocablos.

5.3.3. Cambio léxico-semántico

Los cambios en el significado de los vocablos son quizá los más dinámicos en la variación lingüística. La semántica como disciplina encargada del contenido codificado ha enfocado parte de sus estudios a las modificaciones ocurridas en la significación, no por factores contextuales, cuyos límites pertenecen al campo de la pragmática, sino por todas aquellas condiciones que inciden en los cambios lingüísticos, como la historia o la cultura. Este enfoque diacrónico de los estudios léxico-semánticos ha sido, precisamente, el que ha permitido profundizar en el estado actual de la lengua al poner su enfoque en su evolución o los cambios que ha sufrido.

Debe hacerse en este punto una comparación entre el cambio léxico y el cambio semántico. Según Álvarez de Miranda (en De Miguel, 2009), el cambio léxico es aquel en el que el volumen o cantidad de palabras en una lengua sufre variaciones. Un idioma puede perder palabras o quedar estas como arcaísmos, o bien incorporarse a ella nuevos términos, fenómeno conocido como neologismo. Esto último, según Álvarez de Miranda (en De Miguel, 2009), puede darse por un proceso de formación de palabras dentro de la misma lengua o por la adopción de un vocablo que pertenece a otra. Como se mencionó en el acápite anterior, el neologismo puede aplicarse a la situación del náhuatl y el español durante la presencia europea en Mesoamérica. En este período, hubo un proceso tanto de nahuatlización (principalmente al inicio) y de castellanización; es decir, al llegar los españoles a tierras americanas, estos tuvieron que adoptar nuevas palabras de las lenguas indígenas en su vocabulario con el fin de poder nombrar aquello que desconocían, principalmente referido al ámbito de la flora y la fauna.

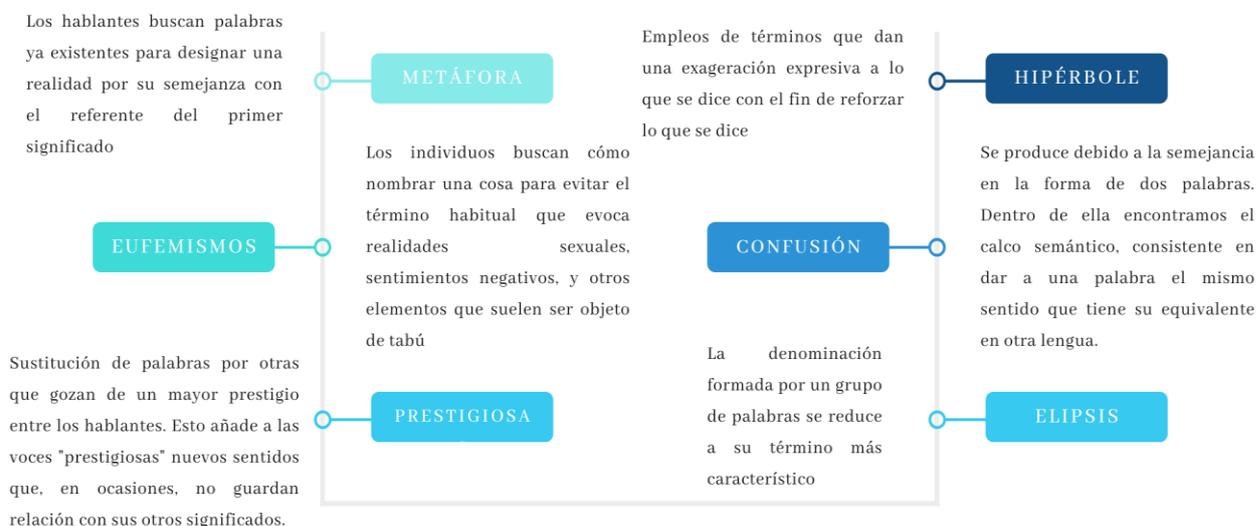
Esta circunstancia antes mencionada es lo que da paso al cambio semántico, definido por De Miguel (2009) como la variación en el significado de una palabra al incorporar uno nuevo. Sin embargo, los nuevos significados rara vez implican la desaparición de los que estaban previamente; se da lugar, por tanto, a la polisemia. Dichas variaciones tienen múltiples causas, además de la ya referida en el párrafo anterior. Espinosa (en De Miguel, 2009), atribuye a la variación semántica causas psicológicas, como el tabú (evitar palabras malsonantes o desagradables), así como la semejanza fonética entre palabras. En el primer caso, tenemos ejemplos como *coyol*, usado para referirse a los senos pequeños de la mujer o a los testículos del hombre, esto debido al tamaño y la forma de dicho fruto.

Los cambios léxicos que experimenta una palabra pueden ocurrir en dependencia del espacio, que se conoce como variación dialectal; por los niveles socioculturales, llamado variación diastrática; y, finalmente, la variación diafásica, que se produce en los distintos registros. En el caso del primero, la lexicografía ha dado importantes aportes con la publicación de repertorios como el *Diccionario de americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010) o el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016), obras que muestran, mediante marcas diatópicas, la distribución de los vocablos en cada país. De igual forma, otros repertorios como el *Diccionario del español de Nicaragua* (Arellano, 2009) o los *Atlas lingüísticos* (Rosales Solís y Chavarría Úbeda, 2008) han trabajado este tipo de variaciones en las regiones de un solo país y han servido, a su vez, para estudios de carácter sociolingüístico.

Por otra parte, Seco (1994) destaca que el sentido de una palabra puede verse alterado de manera inconsciente debido al límite impreciso que tiene su significado y que hace difícil que se mantenga estático entre individuos de distintas regiones o momentos. Por otro lado, el autor menciona que los cambios pueden darse también de manera insensible o inconsciente, ya que los nuevos sentidos o pérdidas de sentidos antiguos son procesos naturales de la significación; sin embargo, los cambios pueden darse también de manera consciente, como sucede cuando los hablantes deben llamar a aquello que aún no tiene nombre o para hacer más expresivo el lenguaje al hacer referencia a una realidad. Ejemplo de esto último son las metáforas y los eufemismos, que son explicadas en el esquema siguiente junto con las demás causas, según Seco (1994):

CAMBIO SEMÁNTICO

Causas



Esquema n°3

Los trabajos sobre el cambio de las palabras se abordan desde el campo de la lexicología, disciplina que estudia la forma de las palabras y sus componentes. Esta definición, sin embargo, ha traído confusiones al momento de establecer una separación entre la lexicología y la morfología, que, a como se expuso en el acápite anterior, estudia también la composición interna de las palabras. Debido a ello, Coseriu (en Díaz, 2010) diferencia cinco tipos de significados: el significado léxico, el categorial, el gramatical, el sintáctico y el óptico. Únicamente los dos primeros serán de interés para la lexicología, que están relacionados con

las palabras lexemáticas, las cuales representan la realidad extralingüística. En cambio, a la morfología le compete el significado gramatical que es analizado a partir de los morfemas.

Los cambios en el significado son analizados desde la semántica, definida como la disciplina que estudia los sentidos, no solo de las palabras, sino de todas las unidades de la lengua. Por tanto, la semántica es, tal como sostiene Díaz (2010), una disciplina transversal que puede integrarse con otros campos, como la morfología; de ahí la necesidad de una semántica léxica que se enfoque en el significado de las palabras. Con respecto a los cambios semánticos de los vocablos, Jiménez (1996) sostiene que la evolución va de la mano, en muchas ocasiones, con la percepción que se tiene de la realidad extralingüística; este tipo de cambios son los semánticos, mientras que aquellos que son considerados en sí mismos son los llamados semasiológicos.

5.4. Dialectología

El carácter heterogéneo de la lengua ha sido estudiado desde disciplinas como la sociolingüística y la dialectología. Esta última es definida por Coseriu (1981) como el estudio de la variedad idiomática y de cómo esta funciona, se conforma y se transmite. En otras palabras, la dialectología es una disciplina de la lingüística centrada en estudiar los dialectos (variedades idiomáticas, en palabras de Coseriu) de una determinada lengua tomando en cuenta aspectos sociales y geográficos. Esto último puede ejemplificarse con los atlas lingüísticos, que sirven para presentar la variación diastrática y diatópica de una región. En el caso de América, este tipo de materiales han servido para establecer zonas dialectales a partir de las características fonéticas, morfológicas y léxicas de una determinada región.

Con respecto a las zonas dialectales de América, Henríquez (1921) establece cinco zonas basadas en las relaciones políticas, culturales y el contacto con ciertas lenguas indígenas. La primera zona dialectal corresponde a las zonas del suroeste de los Estados Unidos, México y Centroamérica, regiones en las cuales el castellano entró en contacto con el náhuatl. En segundo lugar, el autor establece la zona de las Antillas; en tercer lugar las regiones andinas de Venezuela y Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y el norte de Chile. Un quinto territorio comprende a Argentina, Uruguay, Paraguay y parte de Bolivia. No obstante, dicha clasificación recibió objeciones, entre ellas la de Rona (1964), quien establece que son más de cinco zonas dialectales debido a que el español de América entró en contacto también con la lengua maya, tarasca, pampa, aimara, entre otras. Asimismo, el autor considera que el sustrato indígena no fue el único que incidió en la conformación del español americano, ya que al continente no llegó un castellano homogéneo, sino un conjunto de hablantes con variantes dialectales distintas.

Debido a la inconsistencia de la clasificación de Henríquez Ureña, Rona (1964) establece otra zonificación dialectal basada en cuatro fenómenos lingüísticos: el yeísmo, el seseo, el voseo y la forma. Dentro de dicha clasificación, el autor delimita la zona del sur de México, Centroamérica y la mitad occidental de Panamá como parte de su clasificación. Dicha región se caracteriza por la presencia del yeísmo, el seseo y el uso del voseo tanto pronominal como verbal.

5.4.1. Teoría del sustrato

Una de las teorías asociadas con la vigencia de una lengua y los cambios que sufre es la teoría del sustrato. Según Quesada (2010) esta surge con el dialectólogo Graziado Ascoli a finales del siglo XIX, quien la define como la influencia de una lengua perdida sobre otra que se ha impuesto. Por su parte, Dubois et al. (1994) establece que el sustrato es la influencia que una lengua anterior ha tenido sobre otra que le ha sucedido. Se entiende por sustrato, por tanto, a aquellos aspectos de lenguas que, aunque estén desaparecidas, permanecen en otra que se ha impuesto, en este caso, el castellano. Cabe destacar que la teoría tomó fuerza en América al considerar que el español hablado en esta región estaba conformado por múltiples elementos provenientes de lenguas indígenas, como el mapuche, el náhuatl y el taíno.

La teoría del sustrato es producto del contacto de lenguas durante ciertos períodos de tiempo. Al respecto, Moreno (2008) sostiene que las lenguas en contacto se producen cuando dos o más lenguas coexisten en un determinado período o situación. Este hecho da paso a ciertos fenómenos lingüísticos que pueden afectar a todos los niveles de la lengua, dentro de los cuales se pueden mencionar los préstamos, la interferencia, la sustitución de lenguas, la mezcla de códigos y las lenguas criollas. En el caso del náhuatl se puede afirmar que hubo un préstamo de voces al español, que se produjo a inicios de la conquista europea y que sigue vigente en la actualidad, principalmente en las variantes dialectales del continente americano.

5.5. Lexicografía

Dentro de la lingüística, tanto sincrónica como diacrónica, descriptiva o prescriptiva, destacan los estudios sobre el léxico, objeto este de la lexicología y, en cierta medida, de la lexicografía. Dicho esto, se hace necesario establecer los límites de ambas áreas para llegar a una definición clara de ellas.

La lexicología, como su nombre indica, tiene como objeto de estudio el léxico. Sin embargo, tal como señala De Miguel (en Alcaraz y Martínez, 2016), dentro de ella se analizan también las relaciones establecidas entre unidades léxicas y sus significados, lo que la hace estar relacionada con la semántica, si bien esta última está enfocada meramente en el plano del contenido y análisis de los semas. Ambas, sin embargo, se constituyen como campos de estudio de la lingüística, a diferencia de la lexicografía, la cual no es considerada una disciplina lingüística como tal, aunque utiliza sus principios teóricos. Se puede hablar, por tanto, de una lexicografía práctica y una lexicografía teórica (mayormente conocida como metalexigrafía). Dicho lo anterior, autores como Medina Guerra (en Gutiérrez-Rexach, 2016) consideran que la lexicografía es una disciplina de la lingüística aplicada que se ocupa de la realización y estudio de los diccionarios desde un enfoque sincrónico o diacrónico.

Otra particularidad destacable de la lexicografía es que esta no está limitada al estudio del significado lingüístico y léxico, pues podemos encontrar diccionarios que describen otros objetos de la realidad y se pueden incluir en ellos la definición de signos morfológicos, como interjecciones, preposiciones, etc. Asimismo, mientras que la lexicología considera el significante fónico o imagen acústica, la lexicografía parte del lenguaje escrito, lo que la hace tener un enfoque más prescriptivo. Aun así, existen repertorios, como el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016) que toman en cuenta trabajos sociolingüísticos y dialectológicos para la selección del corpus, como los *Atlas lingüísticos etnográficos*. Asimismo, se encuentra el trabajo de Berendt, *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua*, publicado en 1874, y que fue realizado con base en un trabajo de campo por parte del autor. Ambos se tratan, por tanto, de excepciones al ser diccionarios con enfoque descriptivo.

5.4.1. Lexicografía en Nicaragua

A finales del siglo pasado, Castillo Valle (en Alemán Ocampo et. al, 1992) afirmaba que la tarea pendiente de la lingüística nicaragüense era la elaboración de un Atlas lingüístico que debía auxiliarse, en el nivel léxico, por los diccionarios de regionalismos y vocabularios que conformaban el material de mayor grosor en los estudios de la lengua en Nicaragua. El autor sostenía, además, que es en la lexicografía donde se ha podido dar a conocer el habla nicaragüense, así como la herencia indígena que hay en él.

La aseveración de Valle resulta pertinente si logramos realizar un recorrido a lo largo de los estudios lingüísticos del país desde la consolidación de la variante dialectal nicaragüense. Si tuviéramos que marcar un inicio de la lexicografía en Nicaragua, sin duda sería la obra del investigador Carl Herman Berendt, quien, a través de visitas a diferentes lugares del país, logró elaborar en 1874 la obra *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua*. Este proyecto, que Arellano (en Alemán Ocampo et. al, 1992) considera el primer diccionario de nicaraguanismos, recoge 2,000 vocablos pertenecientes a los campos semánticos relativos al ser humano, los instrumentos, la alimentación, la naturaleza y la vida social. Por otra parte, el diccionario presenta una organización meramente semasiológica; es decir, parte del significante o vocablo y luego a la definición.

Cabe destacar que una gran parte de los lemas recogidos por Berendt han terminado desapareciendo y otros se han visto modificados en su escritura. Un ejemplo de ello es la palabra *comiche* (último hijo de una familia), que ha evolucionado a *cumiche*. Asimismo, es importante recalcar la amplia presencia de voces de origen náhuatl como *olote*, *nacatamal* y *pipilache*.

nacatamal. Tamal con carne (*nacatl*: carne y tamalli en náhuatl).

olote. El corazón de la mazorca de maíz (*olotl* en náhuatl)

pipilache o mulite: semilla alada del árbol talalate, juguete de niños./ Un insecto de la clase de las libélulas.

Como puede observarse en los casos anteriores, el diccionario de Berendt omite en ocasiones información referida al aspecto gramatical, además de la etimología. A pesar de esa

falta de homogeneidad, Berendt establece al inicio de su glosario una serie de abreviaturas que estarán presentes en algunas de las entradas:

acurrucar, v.a.: arrullar, abrazar.

chaparro: l.m.q. “hoja chigüe” (León, Segovia)

chelete, adj.: rubio; de pelo rubio y ojos azules

En los artículos anteriores, se encuentra el uso de abreviaturas para la categoría gramatical (v.a.: verbo activo y adj.: adjetivo) y para comentarios aclaratorios (l.m.q.: lo mismo que). Otro elemento a resaltar es la información diatópica presente en *chaparro* (cuyo origen es del euskera o vasco); según señala el autor entre paréntesis, esta es una palabra que ha sido registrada en las regiones de León y Segovia. Sin embargo, como sucede con el resto de elementos, no está presente en todos los artículos.

Luego del trabajo llevado a cabo por Berendt en el siglo XIX, algunos autores comenzaron a estudiar el léxico de Nicaragua, aunque desde un enfoque meramente purista. Ejemplo de ello son Mariano Barreto y Alfonso Ayón, quienes en un inicio se decantaron por considerar a la variante castellana como el modelo a seguir. Sin embargo, este mismo interés permitió que los autores se preocuparan por recopilar expresiones del país con el fin de corregirlas según la norma española. Estos esfuerzos dieron sus frutos con la elaboración de dos obras: *Voces y locuciones usadas en Nicaragua*, de Barreto, y *Filología al por menor*, de Ayón. El primer trabajo fue llevado a cabo por Barreto luego de haber superado su visión normativista y querer rescatar la variedad léxica de la región; lamentablemente, de dicha obra solo logró publicarse la letra A. Por su parte, el proyecto de Ayón, si bien mantiene un enfoque purista, recoge una serie de nicaraguanismos cuyos usos son comparados con el español peninsular.

El otro gran estudioso del habla nicaragüense fue Anselmo Fletes Bolaños, quien a diferencia de Barreto y Ayón, se mostró desde un principio con una actitud menos purista y más inclinada al reconocimiento de las variaciones americanas del español. Arellano, J. (en Alemán Ocampo et. al, 1992) incluso lo considera el primer “nacionalista” debido a su interés por la identidad y cultura de Nicaragua. Como muestra de estas intenciones, el autor comienza la edición de lo que fue el primer *Diccionario de nicaraguanismos*, especialmente enfocado en

refranes, modismos y otras expresiones. No obstante, las entradas de dicho proyecto fueron dispersadas en diferentes revistas y folletos de la región.

Por otro lado, es necesario destacar a Alfonso Valle, cuyo *Diccionario del habla nicaragüense*, publicado en 1948, constituye una de las obras lexicográficas más completas dentro de los estudios lingüísticos del país. Muestra de ello es que, incluso hoy, a más de 50 años de su publicación, sigue siendo un documento de referencia y de consulta. Además del grosor del diccionario (alrededor de 8,000 voces), se destaca el trabajo llevado a cabo en algunas zonas de Nicaragua para recopilar vocabularios de la lengua Subtiaba y Matagalpa. De hecho, de todos los lemas recuperados, al menos 1,200 corresponden a palabras de origen indígena.

En la obra de Valle logra evidenciarse, asimismo, la influencia de las lenguas antillanas en el español de Nicaragua y las notables similitudes con la variante dialectal cubana. Sin embargo, las semejanzas, más allá de un contacto directo con la isla, se deben a las expediciones españolas que zarpaban desde las Antillas.

El tercer diccionario que posee una gran relevancia dentro de la lexicografía en Nicaragua es el *Vocabulario popular nicaragüense*, publicado por primera vez en el año 1994, por Joaquim Rabella y Chantal Pallais. Según ambos autores, la intención de su recopilación estuvo en realizar una aproximación del habla popular del país. Si bien no se trata de un trabajo elaborado por filólogos, posee un gran valor al incorporar más de 5,000 lemas, divididos estos en tres categorías: palabras de uso común, términos pertenecientes a la fauna y otro grupo correspondiente a la flora. Rabella y Pallais (2004) destacan, además, que una buena cantidad de los términos incluidos son de origen precolombino, principalmente del náhuatl, y que además son de uso común en otras regiones del continente.

Una particularidad del trabajo de Rabell y Pallais es que las definiciones son breves y no presentan información gramatical u otras pertenecientes al primer enunciado (la unidad léxica en cuanto a signo). Asimismo, las acepciones resultan breves en comparación al resto de diccionarios considerados para este estudio.

Por otra parte, es importante destacar la publicación del *Diccionario del Español de Nicaragua* (Arellano Oviedo, 2009), que ya cuenta con tres ediciones. De todos los trabajos

presentados anteriormente, la obra de Francisco Arellano es quizá la más elaborada y apegada a los requerimientos lexicográficos, junto con el *Diccionario de centroamericanismos*. En su última edición, el autor recopila 7,652 voces usando como apoyo los estudios de la lengua elaborados en Nicaragua, así como los Atlas lingüísticos a nivel fonético (Rosales Solís, 2008) y a nivel morfosintáctico y léxico (Chavarría Úbeda, 2008). Asimismo, utilizó como contraste el *Diccionario de la Lengua Española* (Real Academia Española, 2014) con el fin de evitar incorporar palabras que estuvieran realmente estandarizadas.

Para la selección de los lemas, Arellano Oviedo (2009) consideró varios parámetros para catalogar a un término como nicaraguanismo. El primero de ellos fueron aquellas palabras que poseen un origen indígena, principalmente del náhuatl. La segunda condición es que fueran americanismos usados también en Nicaragua, como el caso de *calabazo*. Asimismo, el autor tomó en cuenta aquellas voces del español general que tuviesen una acepción particular en Nicaragua, como la expresión *carretear*, cuyo significado es sinónimo de “enamorar”. Otros parámetros fueron algunos extranjerismos adaptados, marcas lexicalizadas, gentilicios y locuciones verbales.

Finalmente, vale distinguir el trabajo elaborado por Rosales Solís y Zamora Úbeda en su *Diccionario de centroamericanismos*, publicado en el 2016 y que recupera 19,800 lemas. Es decir, de todos los repertorios usados en la presente investigación, es el de mayor extensión. Asimismo, se trata de un trabajo apegado a las normas lexicográficas, como la ley de la sinonimia, e incorpora elementos del primer enunciado: marcas diatópicas y categorías gramaticales. Por otra parte, la obra parte de los Atlas lingüísticos de Nicaragua, Panamá, Costa Rica, El Salvador y Honduras, así como la utilización del *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014) para excluir aquellos vocablos que forman parte del español general.

5.6. Actitudes lingüísticas

Dentro de los estudios sociolingüísticos, disciplina que estudia la lengua en relación con la sociedad, ha tomado fuerza el concepto de actitudes lingüísticas. Esta se define, según Moreno (2008), como la actitud o postura que toma el individuo frente a una determinada lengua, así como a su uso en la sociedad. El autor afirma, asimismo, que estas actitudes están motivadas por razones extralingüísticas ligadas al estatus de la comunidad de hablantes. Con respecto a su estudio, destacan dos enfoques: el mentalista, que se centra en aspectos psicosociológicos, y el funcionalista, que concibe a la lengua como un estímulo ante el cual el individuo responde.

En el caso de Nicaragua, el trabajo realizado por Zamora Úbeda (2015) sobre las actitudes lingüísticas en el país demuestra que los nicaragüenses tienen una baja autoestima en cuanto a su variante dialectal. A su vez, los informantes indicaron que el español peninsular es el más correcto por ser España la región en la que nació el idioma; con respecto a la variante menos “correcta”, varios de los encuestados indicaron que era el español de Costa Rica, posiblemente a razones sociopolíticas, lo que demuestra la interferencia de factores extralingüísticos en la actitud de un hablante hacia cierto dialecto.

Los resultados arrojados por Zamora Úbeda (2015) sobre la actitud de los nicaragüenses hacia su propia variante dialectal explicarían la desaparición de voces indígenas en el español de Nicaragua. Este hecho es constatado por Zamora (2020) al recopilar diversos estudios sobre la vitalidad léxica de los nahuatlismos en Nicaragua; en dicho trabajo se demuestra que un número significativo de nahuatlismos, como *mayate*, *niste* o *papalote*, han ido cayendo en desuso debido al perjuicio lingüístico hacia ese tipo de voces.

6. Preguntas de investigación

Las investigaciones lingüísticas diacrónicas han tomado preponderancia gracias al desarrollo de disciplinas que centran su estudio en las variaciones de la lengua, como es el caso de la sociolingüística o la etnografía de la comunicación. La necesidad de establecer el origen de ciertas características morfológicas y léxicas ha fomentado el interés por el estudio de los cambios lingüísticos acaecidos a lo largo de diferentes períodos históricos. Y la lexicografía viene a ser, precisamente, uno de los ámbitos en los que logra observarse con mayor precisión esa evolución lingüística.

Debido a lo expuesto anteriormente, la presente investigación está centrada en el estudio diacrónico de los vocablos de origen náhuatl encontrados en los diccionarios y vocabularios del español Nicaragua desde 1874 hasta 2016. Para alcanzar los objetivos establecidos, se han planteado las siguientes preguntas directrices:

1. ¿Qué diccionarios publicados entre 1874 y 2016 presentan mayor número de voces de origen náhuatl?
2. ¿Cuál es la vitalidad léxica de los nahuatlismos según los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016?
3. ¿En qué campos semánticos prevalecen las palabras de origen náhuatl presentes en los diccionarios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016?
4. ¿Qué cambios léxico-semánticos han experimentado los vocablos de origen náhuatl presentes en los diccionarios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2009?
5. ¿Qué país de la región centroamericana es el que comparte más nahuatlismos con Nicaragua según el *Diccionario de centroamericanismos* (2016)?

7. Diseño metodológico

El presente trabajo tiene como objetivo principal evaluar, desde el punto de vista lexicográfico, la evolución de los vocablos de origen náhuatl presentes en los diccionarios y vocabularios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016. A partir de dichos textos se realiza el estudio de aquellos términos de origen náhuatl que fueron incorporados en repertorios lexicográficos y de qué manera han cambiado a nivel léxico-semántico. El total de textos a considerar es de cinco, publicados entre los años antes mencionados.

7.1 Paradigma de investigación

La investigación parte, según su metodología, del paradigma interpretativista, ya que consiste en un análisis documental, contrastivo y lingüístico que permite llegar a los resultados. Tal como sostiene Pardo (2015), el investigador, a partir de la revisión de los textos, interpreta los hallazgos y busca una explicación tomando en cuenta circunstancias históricas, sociales o culturales que pudieron incidir en el cambio. No hay en el estudio una predominancia de procesamiento de datos estadísticos y resultados numéricos propios del enfoque cuantitativo y del paradigma positivista. De igual forma, se parte del pensamiento inductivo, que consiste en tomar pequeñas muestras o casos que permiten sustentar o enriquecer el estudio de ciertos fenómenos sin llegar a las generalizaciones. Según Gurdián (2007), en el enfoque cualitativo el investigador debe acercarse lo más posible al fenómeno que está estudiando, por lo que debe estar atento a cualquier detalle que pueda ofrecerle una información relevante.

7.2 Tipo de investigación

Considerando el objetivo y enfoque del trabajo, el diseño de investigación a utilizar será el de teoría fundamentada. Según Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2010) este diseño cualitativo se basa en un procedimiento que permite generar una teoría a partir de datos de un área específica. Es decir, los datos obtenidos en el estudio son los que abren paso a una teoría que puede llenar los vacíos de investigaciones previas. Este es un tipo de diseño común en los trabajos lingüísticos, puesto que el investigador es capaz de reconstruir y reinterpretar la realidad a partir de la recopilación de información, en este caso, del estudio de textos (diccionarios). Pardo (2015) se refiere a este proceso como doble hermenéutico. En el caso del presente estudio, el análisis de los vocablos de origen náhuatl identificados en los corpus permite profundizar un poco más en la situación lingüística de Nicaragua y de la influencia aborígen que ha habido en ella, así como ofrecer información sobre los cambios

semánticos sufridos por los nahuatlismos a lo largo de los años. Es, por tanto, un trabajo centrado en un período de tiempo considerablemente amplio (de ahí su carácter diacrónico) y en un campo específico, dentro del cual hay aún vacíos teóricos.

Tomando en cuenta lo anterior y los antecedentes encontrados, la investigación es, además, según su grado de profundidad, de tipo exploratoria, debido a que se trata de un ámbito poco estudiado. No se lograron encontrar investigaciones alrededor de los cambios lingüísticos sufridos por los vocablos de origen náhuatl en Nicaragua desde un punto de vista léxico-semántico. Según Hernández, Fernández y Baptista (2010), el trabajo de tipo exploratorio permite que el investigador se familiarice con el objeto de estudio, que se concibe aún desconocido o poco profundizado. Asimismo, dichas investigaciones sirven como antesala para futuros trabajos relacionados con el tema.

Con respecto a su orientación en el tiempo, la investigación se realiza desde el punto de vista diacrónico, puesto que se trata de un análisis de la evolución lingüística y el tratamiento dado a los vocablos de origen náhuatl en los corpus lexicográficos del español de Nicaragua. Este tipo de estudios permite profundizar, en gran medida, la situación actual del léxico de origen indígena y su desarrollo con respecto a períodos anteriores. Abad (2004) considera que las épocas que se delimiten para el estudio de la trayectoria de una lengua deben haber sido momentos históricos caracterizados por la innovación o rupturas, y que deben tomarse en cuenta los aspectos socioculturales, ya que de ahí pueden surgir los cambios que posteriormente terminan estandarizándose. En este caso, el período de tiempo fue establecido tomando en cuenta las publicaciones de vocabularios y diccionarios en Nicaragua, los cuales parten del trabajo elaborado por C.H. Berendt en 1874 y concluye con el *Diccionario de centroamericanismos*, de Rosales Solís y Zamora Úbeda en 2016.

7.3 Universo y muestra

El universo del presente estudio comprende los nahuatlismos recopilados por Mántica (2008) en su obra *El habla nicaragüense y otros ensayos*, sin tomar en cuenta las toponimias, que son presentadas en una sección aparte y cuya carga semántica no suele sufrir transformaciones. No obstante, sí son considerados los hibridismos, como verbos o adjetivos, por ser en gran medida parte del sustrato náhuatl a pesar de la influencia del español. Además de las toponimias, son excluidas las locuciones, las cuales, a pesar de tener una importancia en

el cambio semántico de los nahuatlismos, son expresiones complejas que deben ser objeto de otra investigación realizada desde la semántica composicional.

La elección del compendio de Mántica se debe a que es el único elaborado, hasta la actualidad, sobre vocablos de diferentes campos semánticos cuyo origen es el náhuatl. El total de las voces en este vocabulario es de 564, de las cuales fueron seleccionadas 481, cuya etimología náhuatl fue constatada mediante el *Gran Diccionario Náhuatl*, proyecto de la Universidad Nacional Autónoma de México (2012). Dicha herramienta permite realizar una búsqueda de raíces o palabras de la lengua azteca y su correspondiente significado. De esta manera, la etimología de cada vocablo presentado por Mántica en su repertorio fue cotejada en el diccionario anteriormente mencionado. Se excluyeron, por tanto, aquellas voces cuyo origen fuera incierto.

Cada una de las palabras fueron consultadas en los siguientes diccionarios, seleccionados por su importancia dentro del campo lexicográfico del país, así como por la facilidad de acceder a ellos:

- *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua* (C.H. Berendt 1874).
- *Diccionario del habla nicaragüense* (Alfonso Valle, 1948).
- *Vocabulario popular nicaragüense* (Rabella y Pallais, 1994).
- *Diccionario del español de Nicaragua* (Arellano, 2009).
- *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda 2016).

De igual forma, se consideró el período de tiempo entre cada repertorio. Resultaba importante, por ejemplo, incorporar el primer vocabulario de nicaraguanismos, ya que demuestra cuáles vocablos de origen náhuatl eran utilizados en el siglo XIX. Por otra parte, se hace un salto considerable de tiempo hasta 1948 debido a que las recopilaciones de nicaraguanismos antes de ese año no se concretaron o fueron publicadas esporádicamente en revistas de la región. En el caso de la obra de Rabella y Pallais, se trata de un diccionario publicado casi 50 años después del de Valle y que, además, recopila un número significativo de voces, muchas de ellas de origen indígena. En el caso del diccionario de Arellano (2009), se trata de una de las obras más importantes por la cantidad de lemas que incorpora (más de 7,000) y por su microestructura (incorporación de marcas gramaticales, diatópicas, diastráticas y etimologías).

En último lugar, se usó el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016) por ser un texto trabajado por dos lingüistas nicaragüenses y por permitir identificar los países de la región que tienen una mayor relación léxica con Nicaragua. Asimismo, el repertorio es el último publicado que recupera voces del país, lo que puede dar una mejor idea del estado de los nahuatlismos en los últimos años.

7.4 Procesamiento de los datos

La primera parte del estudio estuvo enfocada en seleccionar los nahuatlismos que constituyen el corpus del trabajo. Con este fin, se tomó como base el vocabulario de nahuatlismos de Mántica (2008) por ser el repertorio más completo de voces de origen náhuatl. Luego, se procedió a buscar las raíces de cada una de los términos en el *Gran Diccionario Náhuatl* (Universidad Nacional Autónoma de México, 2012) con el fin de asegurar su procedencia. Una vez realizado este proceso, cada uno de los términos fue contrastado en los cinco diccionarios comprendidos para esta investigación.

Para facilitar el análisis de la evolución léxico-semántica de los nahuatlismos, se elaboró una primera tabla, ubicada en Anexos (**cuadro n° 1**), que presenta el corpus completo con las definiciones de los lemas presentes en cada repertorio. Algunos de los conceptos no fueron copiados en su totalidad por ser demasiado descriptivos, pero no fueron omitidos los aspectos importantes de la acepción. Esto último prevalece en artículos correspondientes a voces de la flora y la fauna, cuyos conceptos incluso resultan enciclopédicos. De igual forma, se señalan en amarillo aquellas palabras que no fueron identificadas en ninguna de las obras.

Posteriormente, se elaboró otra matriz en la que se distribuyen las palabras por campo semántico (**cuadro n° 2** en Anexos), que fueron un total de 19, establecidos a partir de las definiciones encontradas en los lemas. Los campos semánticos fueron los siguientes: Flora (aquí se tomaron en cuenta vegetales, frutos y semillas); animales o fauna; utensilios o materiales; mitología, que comprende también la cosmovisión y las creencias; tradición; gastronomía; partes del cuerpo (humano y animal); acciones o actividades (aquí fueron incluidos los verbos); materia o sustancias; situaciones meteorológicas o del entorno; enfermedades; medicinas; particularidades físicas e intangibles de personas, animales y cosas; oficios; entretenimiento; vestimenta; edificios y lugares; expresiones (como interjecciones) o

gestos, y, por último, transportes. Cabe señalar que algunas de las voces están presentes en más de un campo semántico por su carácter polisémico.

Una vez establecidos los campos semánticos, las palabras fueron divididas por categorías gramaticales (observar **cuadro n° 3**, en Anexos): verbos, sustantivos, adjetivos, sustantivos y adjetivos (palabras que pueden cumplir ambas funciones), e interjecciones. Esto se realizó con el fin de determinar cuál es la composición morfológica y el tipo de palabra que más prevalece en las voces de origen náhuatl. No obstante, este aspecto no se profundizó en el análisis por no corresponder a los fines del presente estudio, aunque el aspecto morfológico guarda relación con lo semántico para determinar el sentido o el papel que tiene un término dentro de la lengua.

Una vez elaborados los cuadros, se procedió al análisis de los mismos tomando como guía los objetivos planteados. Se empezó con una exposición de los nahuatlismos encontrados en cada diccionario ordenados en dependencia de la cantidad de voces encontradas y sus definiciones, esto con el fin de identificar si el número de nahuatlismos había descendido en los últimos diccionarios y si habían adquirido o perdido significados. De igual forma, se comentó brevemente la particularidad fonética de los términos identificados a partir de los grafemas y etimologías, usando como base un estudio de Hernández (1998) sobre la acomodación fonética de los nahuatlismos al español.

Luego de haber trabajado la etapa de recolección, se pasó al análisis semántico. Para ello, se tomaron en cuenta 19 campos semánticos. Esto permitió determinar en qué ámbito hay mayor presencia de nahuatlismos y si ha habido un proceso de resemantización o pérdida de significado, así como explicar las razones por las que los términos adquieren o pierden un sentido (ej.: metáfora).

Posteriormente, se procedió a identificar cuáles son los países de Centroamérica que más términos comparte con Nicaragua. Para ello, como se mencionó anteriormente, se tomó como base el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016), cuyos artículos incorporan la marca diatópica y otras informaciones pertenecientes al primer enunciado.

Cabe señalar que en cada uno de los apartados se agregaron gráficos que muestran los porcentajes correspondientes al análisis. El primero de ellos muestra la cantidad de voces de origen náhuatl por grafía (**gráfico n°1**); en el segundo, los campos semánticos que más presentarán las marcas sociolingüísticas **rur.** o **colq.** en el *Diccionario del español de Nicaragua* (Arellano, 2009), con el fin de identificar qué familia de nahuatlismos son más usados en situaciones informales o de confianza (**gráfico n°2**). El siguiente gráfico presenta la distribución de voces náhuatl por diccionario (**gráfico n°3**) y el **gráfico n°4** la distribución por campo semántico. Finalmente, se incorpora un cuadro (**esquema n°5**) con el número de términos por cada región. El resto de cuadros, en los que la información aparece más detallada, fueron agregados como Anexos (**corpus, campos semánticos, categorías gramaticales**).

8. Análisis de los resultados

En los siguientes párrafos se presentan los resultados obtenidos en la investigación según cada uno de los objetivos planteados. El primer apartado está enfocado en el proceso de búsqueda y selección de los nahuatlismos; posteriormente, se comentan los aspectos léxico-semánticos de los vocablos, así como la distribución por diccionario; y, finalmente, el estudio contrastivo con base en el *Diccionario de Centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016).

8.1 Proceso de búsqueda y selección

El corpus fue seleccionado a partir del repertorio de nahuatlismos publicado por Mántica (2008), sin incluir las toponimias ni aquellas palabras cuya procedencia fuera ambigua o cuya etimología no coincidiera con su significado. Para determinar esto, se tomaron las raíces presentadas por el autor en cada vocablo y estas fueron cotejadas en el *Gran diccionario náhuatl*, de la Universidad Nacional Autónoma de México (2012). A continuación, se presentan algunos ejemplos para ilustrar el proceso:

Achín: del náh. *axin*. Insecto hemíptero.

Axin, según el Gran Diccionario Náhuatl posee varios significados, dos de ellos relacionados con el concepto: cochinilla mexicana y grosura de gusano.

Jiñocua: Del nah. *shiotl*, sarna, y *cuahuatl*, árbol. Es un tipo de árbol cuya madera es usada en construcción.

Según el diccionario náhuatl, *xiotl* es sarna y *cuahuatl* es árbol. Por lo tanto, coincide con el concepto que tiene el vocablo.

En este último ejemplo, sin embargo, se evidencia un problema común durante la búsqueda: la escritura de algunas raíces presentadas por Mántica (2008) no coinciden con la escritura real, como es el caso de *xiotl*, escrito por el autor como *shiotl*. En estos casos se recurrió a la fonética del náhuatl: el sonido “sh” está asociado a la grafía “x” en la lengua indígena. Al respecto, en un estudio sobre la acomodación fonética de los nahuatlismos al español, Hernández (1998) sostiene que la escritura española no tuvo problemas para representar la fonética del náhuatl, debido en gran medida a que esta lengua tiene menos fonemas. Según la autora, en el caso de la fricativa palatal /s/, “se utilizó -x en posición inicial

y, en posición implosiva, se usó -s, además de -x". (p.5). Esto explica la discordancia en la escritura de algunas raíces.

Luego de comprobar el origen de cada vocablo, el total de palabras seleccionadas fueron 481, distribuidas a continuación por letra del alfabeto:

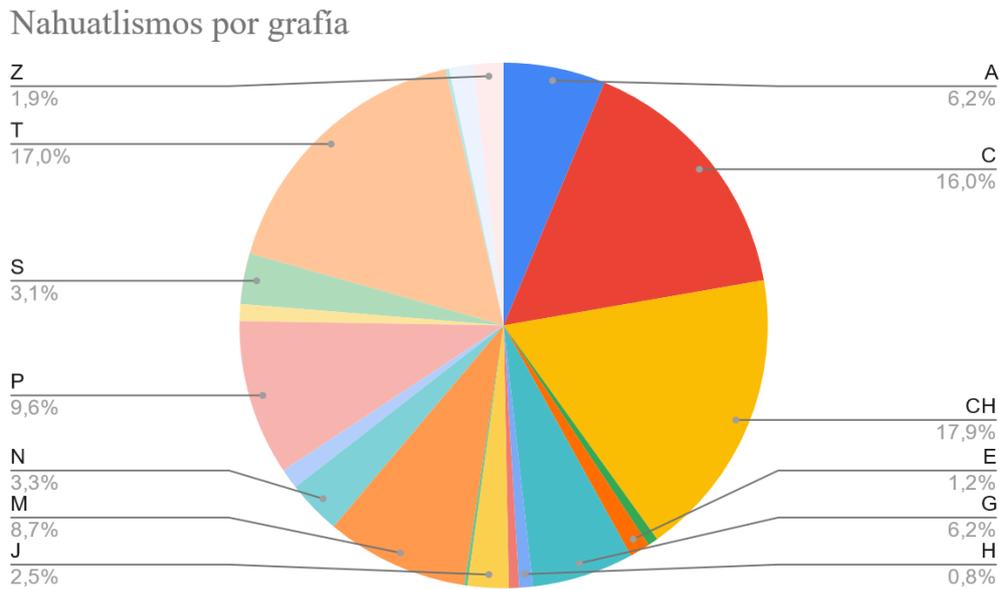


Gráfico n°1

Como puede observarse en el gráfico n° 1, gran parte de los vocablos inician con los grafemas *c*, *ch* y *t*. Estas grafías fueron usadas para representar sonidos comunes de la lengua indígena. En el caso de *c*, se usó para representar la velar /k/ antes de *a* y *o*, mientras el fonema labiovelar /kw/, no propio del castellano, se transcribió como *cu* en posición inicial, tal es el caso de palabras como *comal*, *cotona* y *cuape*; por su parte, *ch* representa la alveodental /ʃ/, que en un inicio se escribió con el dígrafo *tz*, ejemplo de ello es la voz *chilacate* (tzilini-acatl); con respecto a la letra *t*, su presencia se explica posiblemente por el fonema dentoalveolar lateral /ɬ/, que no existe en el castellano, por lo que se utilizó en un principio el dígrafo *tl* (ejemplo: *tile*, de *tilli*). Además, se destacan raíces como *tentli* (labio) y *tepetl* (cerro), que originaron varias de las palabras adoptadas por el español.

Se excluyeron del estudio las locuciones construidas con los lemas seleccionados, como *dar atol con el dedo* o *hacerse un colochó*, ya que corresponden a otro estudio más detallado. No obstante, sí fueron considerados hibridismos, como algunos adjetivos o verbos

(*desguachipado, cuapear, chimbomba*, etc.), debido a la presencia del náhuatl en la conformación de estas palabras. Cada una de las 481 palabras fueron buscadas en cinco diccionarios, además del vocabulario de nahuatlismos de Mántica (2008):

- *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua* (C.H. Berendt 1874).
- *Diccionario del habla nicaragüense* (Alfonso Valle, 1948).
- *Vocabulario popular nicaragüense* (Rabella y Pallais, 1994).
- *Diccionario del español de Nicaragua* (F. Arellano, 2009).
- *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda 2016).

Cabe destacar que, de las 481 palabras consultadas, 366 son sustantivos (76.09%), y solo 24 de ellas son verbos y 30 adjetivos (ver cuadro n°3 en anexos). De igual forma, las voces correspondientes a estas dos categorías gramaticales fueron consideradas como hibridismos por su evolución morfológica: el nahuatlismo fue castellanizado con las terminaciones propias de los verbos y adjetivos del español.

8.2 Cambio léxico-semántico

De todos los repertorios anteriormente mencionados, el que más vocablos de origen náhuatl presenta (**388**) es el *Diccionario del habla nicaragüense* (Valle, 2016), una obra que, según su prólogo, recoge más de 8,000 voces. El propio autor destaca la influencia de las lenguas indígenas en el español, incorporadas para nombrar aquello que no tenía equivalente en el castellano. Valle sostiene que, aproximadamente, 1,200 palabras del habla nicaragüense tienen sus raíces en lenguas indígenas, las cuales designan personas, parentescos, animales, árboles, utensilios, entre otros.

Cabe destacar además que en varios de los vocablos presentes, las definiciones encontradas en el repertorio de Valle (2016) son lo suficientemente descriptivas. Si bien el autor peca de valoraciones personales y no se apega a la ley de la sinonimia, además de no indicar la categoría gramatical, este no escatima en aportar la información necesaria en cada uno de los artículos. A continuación se presenta un ejemplo:

Chichiltote. Del azteca, *chichiltic*, muy rojo, brillante; *totolin*, ave. Pájaro de color

brillante amarillo rojizo. (*Icterus gularis*, S.W.). Chichiltote de bolsa: (*Icterus pectoralis*, Wag.) de canastita. Los hay de varias clases, pero los más **estimados** son los llamados de *platillo*. También se les llama *chorchas*; *Icterus baltimore*, *Icterus spurius*, *Icterus olivaceus*. (2016, p. 118).

Asimismo, en algunos de los conceptos se presenta etimología (gran parte de la lengua azteca) y el nombre científico, esto último en el caso de palabras referidas a animales y a la flora. No obstante, existen algunas inconsistencias con el verdadero origen de algunos lemas, como es el caso de *cacao*, *culumuco* y *chigüín*, que Valle los atribuye al maya y no al náhuatl. (Ver **cuadro n° 1** en la sección de Anexos).

Los vocablos presentes en el diccionario de Valle (2016), según el número de significados, son los siguientes:

Una definición: *Achín, achingar, achipaste, achiotado, achioté, aguacate, agüegüe, ajomeca, ajuate, alacate, alaste, alzacuán, apachar, apapalotarse, apasote, apaste, apayanar, apopujado, atilintar, atipucarse, atiquizar, atol, ayotamal, ayote, azopilotarse, cacaguante, cacao, caite, calandraca, calpul, calsonete, camanance, camote, carnegüe, carreta-nagua, caucel, cegua, cele, celeque, cenizontle, cicimique, ciguapate, cipe, coapaste, cocoroca, ¡coche!, colochó, contil, copal, copalchi, cotona, coyocua, coyol, coyote, cuachipilín, cuajayote, cuajilote, cuajinicuil, cuajipal, cuape, cuapear, cuascote, cuasplato, cuasquite, cuacoyol, cuculmeca, cucuyunse, cuecha, cuecho, cuepa, cuija, culumuco, cumiche, cusnaca, cusuco, cuys, chacalín, chacalmata, cachagua, chachalaca, chachalte, chalco, chapalear, chapulín, chayul, chía, chian-pinol, chicle, chicopipe, chicozapote, chicuije, chicha, chichigual, chichiltote, chigüe, chigüín, chilacayote, chilamate, chilasta, chilate, chilemotate, chilmecate, chilote, chiltoma, chiltoto, chimbomba, chimiscal, chimpilinear, chinamo, chinapopo, chinaste, chincaca, chinchinear, chingaste, chingorra, chingue, chinguimaíz, chinchayote, chintano, chipote, chiquihuiste, chiquipil, chiquirín, chirivisco, chischiles, chisguaco, chistata, choco, chocomico, chocoyo, chonete, desguachipado, desguapar, desenhuaracar, elequeme, elote, enzacatar, entomatar, esquizuche, esquite, gamalote, guacal, guacamol, guaco, guaje, guanacaste, guanaco, guapinol, guapote, guásimo, guate, güecho, güegüete, güiligüiste, güis, güintaca, güisal, güiscoyol, güisquil, hipato, huipil, hule, ipegüe, ismoyo, istapopo, jalepate, jícara, jícaro, jicote, jilinjoché, jiñocua, jiote, jiquelite, jocote, lechecua, machigua, machincuepa, macho-ratón, machote, majagua, malacahuiste,*

malinche, mapachín, maquiscuata, maritates, matayagual, maya, mazacuata, mazamiche, mazate, mecapan, mecate, melenca, mezquite, milpa, molote, mozote, muchigüiste, nacascolo, nacatamal, nagual, naguapate, nance, nancehuiste, nesquizar, nicaragüita, nistamal, nistayol, nistayolero, niste, nisayo, noneco, ocote, ojoche, olosica, olote, olozapote, ostoche, pachona, papaguacate, papalomoyo, papastule, papaturro, paste, patango, payán, pazcón, pepesca, petaca, petate, piche, pilguanejo, pinol, pinolillo, piocha, pipe, pipilacha, pipinte, pixque, pixquear, pizote, pochote, posoneme, pujagua, pupuloco, pupusa, quelite, querque, quetzal, quiamol, sacaguacal, sacatón, sacatuste, sacuanjoche, saguapate, solcuata, soncoya, sonchiche, sonsocuíte, sontule, tacote, tafiste, tague, talaje, talalate, talayo, talcacao, talchina, talchocote, talmeca, talnete, talolinga, talpetate, talpuja, talquezal, taltuza, tamal, tamal-come, tanate, tapachiche, tapate, tapayagua, tapazol, tapisca, tasca, tasmolo, tata-pinol, tatascama, tayacán, tecolí, tecolote, tecomajoche, tecomate, tecuán, tempa, tempisque, tenamaste, tencholo, tentoste, teosinte, tepescuintle, tepetate, tequio, tiangue, tigüilear, tigüilote, tigüis, tile, tilinte, tinguacal, tiste, titil, tiza, tocayo, tomate, tototalquelite, totomocuil, totoposte, tule, tunco, tusa, yagual, yegua, yagualte, yolillo, yoltamal, zanate, zapote, zapoyol, zompopo, zonconete, zonzapote, zopilocua, zopilote. (334)

Dos definiciones: *Ahuizote, aguachacha, cacaste, calache, calisguate, cochón, comal, cuije, cuita, chacuatol, chagüite, chayote, chibola, chichicaste, chilacate, chile, chimar, chipiza, chirizo, chompa, chompipe, chonela, chote, guatuza, matacán, matate, mayate, motasatol, motete, pachón, papasal, pataste, payanar, pipiolo, pozol, soncuán, tabanco, tacanite, tacotal, tamagas, tapesco, tempate, tetelque, tototalate. (44)*

Tres definiciones: *Achichiguar, malacate, moto, pacha, payaste, pepena, pepenar. (7)*

Cuatro definiciones: *Camagua, papalote. (2)*

Siete definiciones: *Chapa. (1)*

Como puede observarse en la lista anterior, gran parte de los lemas en este diccionario (86.08%) tienen una sola definición, lo que lleva a afirmar que en esa época los nahuatlismos aún no habían adquirido otros sentidos que son incorporados en las obras lexicográficas de los siguientes años. De los 388 vocablos identificados en el diccionario de Valle, solo 10 tienen más de dos significados (2.58%), siendo *chapa* la que más sentidos tiene, pero que desaparecen en el resto de repertorios, como se verá a continuación.

El segundo diccionario con mayor número de vocablos encontrados (327) es el de Rabella J. y Pallais C., publicado en 1994 y que recopila más de 5,000 vocablos. En el prólogo

del libro, Arellano J. (en Rabella y Pallais, 2004) señala que el trabajo no se apega a la metodología lexicográfica, al presentar definiciones breves y sin información gramatical, sociolingüística y autoridades. Esto se contrapone totalmente al trabajo de Valle, aunque su aporte no deja de ser significativo, considerando, además, que el *Vocabulario popular nicaragüense* tiene casi 3,000 lemas menos que el *Diccionario del habla nicaragüense*; en aquel, los nahuatlismos corresponden al 6.56% del total, mientras que en el de Valle corresponden al 4.84%, aproximadamente. Es decir, el repertorio de Rabella J. y Pallais C. posee más voces de origen náhuatl si se toma en cuenta el total de lemas. A continuación se presenta uno de los artículos del diccionario correspondiente al mismo vocablo usado en el ejemplo del primer repertorio comentado:

Chichiltote.

- Ave cantora de colores amarillo, naranja y negro.

En el ejemplo anterior, se observa la brevedad de los artículos del *Vocabulario popular nicaragüense*. No solo omite información relevante de los lemas, como se mencionó anteriormente, sino que la definición se limita a exponer lo necesario para que el sentido del vocablo sea comprendido por los lectores. No obstante, según señala Arellano (en Rabella y Pallais, 2004), la obra se apega al siguiente criterio: haber comprobado que las voces fueron empleadas al menos por cuatro personas desconocidas entre ellas, así como de distinto nivel cultural y ubicación geográfica; se trata, por tanto, de un repertorio que recupera el habla nicaragüense de primera mano y no de documentos escritos. Es, asimismo, de carácter sincrónico; es decir, presenta vocablos vigentes en ese entonces (1994) o utilizados en los últimos 30 años.

Con respecto a los vocablos de origen náhuatl, Rabella y Pallais (2004) destacan que una buena cantidad de los lemas incluidos son de origen precolombino, como el náhuatl, y que son de uso en otras regiones de América. Los nahuatlismos presentes en el repertorio son los siguientes:

Una definición: *Achichiguar, achín, achingar, achipaste, achiotado, achioté, aguacate, ajomeca, ajuate, alacate, apachar, apapalotarse, apasote, apayanar, atilintar, atipucarse, atol, atoyarse, ayote, azopilotarse, cacaguante, cacao, caite, calandraca, camagua, camanance, camote, carnegüe, carreta-nagua, caucel, cegua, cicimique, cipe, ¡coche!, comal,*

contil, copal, copalchi, cotona, coyanchigüe, coyol, cuachipilín, cuajinicuil, cuajipal, cuapear, cuasplato, cuasquite, cuculmeca, cuecha, culumuco, cumiche, cusnaca, cusuco, cuys, chacalín, chacalmata, chacuatol, chacualatoso, chachalte, chapa, chapulín, chayote, chayul, chicopipe, chicozapote, chicuije, chichigual, chichilte, chichiltote, chigüín, chilamate, chilasta, chilcagre, chilote, chiltoma, chiltoto, chimbomba, chimpapa, chimpilicoco, chimpilinear, chinamo, chinaste, chincaca, chinchinear, chingaste, chingorra, chingue, chintano, chipiza, chischiles, chistata, chocomico, chocho, cholo, cholpa, chompipe, chonela, desguachipado, desguapar, desenhuaracar, elequeme, elote, entomatar, esquizuche, esquite, gamalote, guacamol, guanacaste, guapinol, guapote, guásimo, gueco, güegüence, güiligüiste, güis, güixe, güintaca, güiscoyol, güisquil, hipato, huipil, ipegüe, jacal, jalepate, jícara, jícara, jicote, jilinjoché, jiñocuaó, jiote, jocote, jute, lechecuaó, machincuepa, macho-ratón, machote, malacate, malinche, maritates, matacán, matate, matayagual, maya, mayate, mazate, mecate, melenca, metate, milpa, misto, mocuana, molca, motasatol, moto, mozote, nacatamal, naguapate, nance, nancehuiste, nesquizar, nistamal, nistayol, nistayolero, noneco, ocote, ojoche, olosica, olote, pachón, papasal, papaturro, paste, patango, patacona, pataste, payanar, payaste, petate, pinol, pinolillo, piocha, pipencia, pipioste, pixque, pixquear, pochote, poponjochi, pozol, pujagua, pupuluco, quelite, querque, quetzal, sacate, sacuanjoché, sonchiche, sonsocuite, sontule, tabanco, tacotal, tacote, tafiste, talalate, talayo, talcacao, talchocote, talmeca, talpetate, talpuja, talqueza, talquezal, taltuza, tamal-comes, tanate, tapesco, tapisca, tasca, tatascama, tayacán, tayuya, telocote, tecuán, tempate, tempisque, tenamaste, tentoste, teosinte, tepescuintle, tepetate, tequio, tiangue, tigüilote, tile, tilinte, tiste, titil, tomate, totolate, totolpa, totolquelite, trapiche, tule, yagual, yegua, yagualte, yolillo, yoltamal, yoltasca, zonconete, zonzapote, zopilote. (251).

Dos definiciones: *Aguachacha, ahuirote, alaste, apupujado, cacala, cacaste, calache, calisguate, celeque, cocoroca, cochón, colochó, cuape, cuije, cuita, chachalaca, chapalear, chile, chimar, chipote, chirivisco, chirizo, choco, chonete, chote, enzacatar, guacal, guate, güecho, hule, macoya, machigua, majagua, mapachín, molote, motete, nacascólo, niste, nizayo, pacha, payán, pazcón, pepena, petaca, piche, pipe, pipilacha, pipiolo, pizote, pupusa, tamagas, tamal, tata-pinol, tecolí, tetelque, totoposte, tunco, tusa, zapote, zapoyol. (61).*

Tres definiciones: *Cacalota, celecoto, coyote, chachagua, chagüite, chibola, chicha, chichicaste, chocoyo, guanaco, guatuza, papalote, pepenar, pepesca. (13).*

Cuatro definiciones: *Cuecho, cuepa. (2).*

A diferencia de la obra de Alfonso Valle, se hace evidente que en el vocabulario de

Rabella y Pallais el porcentaje de nahuatlismos con un solo significado disminuye un poco (76.76%), mientras que los de dos significados representan ahora a un 18.65%. Es importante destacar que este repertorio fue publicado 46 años después que el *Diccionario del habla nicaragüense*. Es decir que, durante ese período de tiempo, algunas palabras de origen náhuatl adoptaron nuevos sentidos, dentro de los cuales podemos mencionar los siguientes:

- **Alaste** pasó de tener la definición de algo viscoso y pegajoso, a ser aplicado también a un alimento que comienza a descomponerse.
- **Celeque** pasó de significar verde tierno, a adquirir un sentido más generalizado (de sabor agrio).
- **Cuecho**, según el diccionario de Valle (2016), es un tabaco desmenuzado para hacer puros, mientras que en el diccionario de Rabella y Pallais (2004) es, además, un rumor o chisme y materia molida, resto de cualquier cosa.

Sin embargo, hubo otros casos en los que se dio el efecto contrario; o sea, se perdieron algunas de las acepciones de ciertas palabras, como las siguientes:

- **Chapa**, según Valle (2016), es un tacón, un pequeño zarcillo, un cerrojo, el color rosado de las mejillas, un reproche, la concha de las flores de algodón y una moneda fraccionaria. En cambio, en el *Vocabulario popular* (Rabella y Pallais, 2004), chapa es únicamente un pendiente o abalorio.
- **Mayate** pasó de ser un insecto verde brillante y el enfermo que tiene color amarillo verdoso, a ser solamente color amarillo pálido, aplicado a persona y objeto.
- **Papalote** tenía los siguientes significados: mariposa, cometa o lechuza, hélice de barcos o de aviones y las aspas de molinos de agua. Luego, dejó de ser aplicado a este último significante.

Según se puede observar en los ejemplos, los cambios semánticos responden a una asociación entre las características de los significantes. Este es el caso de *celeque*, que adquirió el significado de “sabor agrio” posiblemente a que esta condición la posee cualquier fruta que aún no ha madurado. Otro caso similar al anterior es el de *mayate*, que al ser referencia a un insecto de color verde, fue luego aplicado a cualquier objeto que tuviera un color verdoso o amarillo pálido. Por su parte, *papalote*, que perdió uno de sus significados, demuestra que cada una de sus definiciones están emparentadas: todos sus referentes poseen una forma similar; es

decir, podríamos hablar de un caso de metáfora, que suele ser uno de las causas más comunes del cambio semántico, según señala Espinosa (en De Miguel, 2009). Sin embargo, el último significado se pierde debido al contexto histórico: los molinos de agua tradicionales (a los que se refiere el vocablo *papalote*) eran más comunes en épocas anteriores. Esta es otra causa de la variación semántica: variaciones en la cultura o sociedad, la cual ha ido sufriendo un cambio con respecto a la tecnología.

El tercer diccionario con más vocablos identificados fue el *Diccionario del Español de Nicaragua* (Arellano, 2009), con **334** palabras. Este compendio reúne 7,652 lemas en su tercera edición, casi la misma cantidad que la obra de Alfonso Valle. Este número de nahuatlismos equivale al 4.36% del total de voces. Tal como expone el autor en la introducción del DEN, la macroestructura está conformada por vocablos que provienen de lenguas indígenas, voces a las que él llama nicaraguanismos, y que mayormente son del náhuatl. Debido a esta influencia, Ramírez (en Arellano, 2009) destaca en el prólogo el carácter híbrido del español de Nicaragua, en el que también se identifican las huellas de las lenguas del sur y del caribe.

Los vocablos encontrados en este diccionario son los siguientes:

Una definición: *Achichiguar, Achín, Achingar, achiotado, aguachacha, ajuate, alacate, apapalotarse, apasote, apaste, apupujado, atilintar, atipucarse, atol, atoyarse, cacalojoche caite, calzonte, camote, carnegüe, carreta-nagua, caucel, cegua, cenizontle, cicimique, ciguapate, cileca, cipe, cocoroca, cogote, contil, copalchi, cotona, coyanchigüe, cuachipilín, cuajipal, cuecho, cuita, cusnaca, chachagua, chachalte, chalco, chapalear, chapulín, chayote, chayul, chicle, chicopipe, chicuije, chichigual, chichiltote, chigüe, chigiún, chilamate, chilasta, chilate, chilatoso, chilocayote, chilcagre, chilote, chiltoma, chimbomba, chimiscalazo, chimpapa, chimpilicoco, chingue, chinguimaíz, chintano, chinegritos, chiquipil, cholo, cholpa, chote, chu, desguapar, desenhuaracar, elequeme, elote, enzacatar, gamalote, guacamol, guaco, guaje, guanacaste, gueco, güegüete, güiligüiste, güis, güiscoyol, huipil, hule, ipegüe, jilinjoché, jiñocuaó, jolote, lehecuaó, machigua, machincuepa, malinche, maritates, matate, maya, mazacuata, mazate, mecapan, mecate, melenca, metate, michigüiste, milpa, mocuana, molca, motasatol, mozote, muchigüiste, nacascólo, nagual, nahuapate, nesquizar, nicaragüita, nistamal, nistayol, nistayolero, niste, nizayo, noneco, ocote, olosica, olote, ostoche, pachón, papalomoyo, papasal, patango, patacona, pataste, payanar, pazcón, petate, pinol, pinolillo, pipencia, pipinte, pipioste, pixque, pochote, pojonjochi, pozol, pujagua,*

quelite, quetzal, sacaguacal, sonchiche, sonsocuite, tague, talalate, talayo, talchina, talchocote, talolinga, talpetate, talpuja, talquezal, taltuza, tanate, tapisca, tata-pinol, tayuya, tecolí, tecomate, tecomojoche, tempate, tentoste, teosinte, tepescuintle, tile, tiste, titante, titil, tiza, tocayo, totolate, trapiche, tule, yagual, yoltamal, yoltasca, zanate, zonconete, zonzapote. (190).

Dos definiciones: *Achiote, aguacate, ahuizote, ayote, azopilotarse, cacaguante, cacao, calache, calisguate, calpul, camanance, celeque, ¡coche!, comal, cuajichote, cuape, cuasplato, cuculmeca, culumuco, cumiche, cusuco, cuyus, chacalín, chacuatol, chachalaca, chicozapote, chichimeco, chimpilinear, chinamo, chinaste, chincaca, chinchinear, chingorra, chipiza, chipote, chiquirín, chistata, chocomico, chocoyo, chocho, chompipe, chonela, chonete, esquite, guacal, guanaco, guapinol, guapote, guate, guatuza, güecho, istapopo, jacal, jícara, jícaro, jicote, jocote, macoya, machote, malacate, mapachín, matacán, matayagual, molote, motete, nacatamal, nance, nancehuiste, papaturro, payán, payaste, pepena, pepesca, pipilacha, pizote, querque, sacate, sacuanjoche, soncoya, soncuán, tabanco, tacotal, talaje, tamagas, tanela, tapachiche, tayacán, tecolote, tenamaste, tempisque, teonoste, tequio, tetelque, tilinte, tusa, yegua, zapoyol, zompopo, zopilote. (99).*

Tres definiciones: *Apachar, cacalota, calandraca, camagua, cochón, colochó, coyol, cuecha, chagüite, chía, chibola, chicha, chichicaste, chile, chimar, chingaste, chirivisco, chischiles, choco, guásimo, güegüence, mayate, moto, ojoche, pacha, paste, petaca, piche, pipe, tafiste, talmeca, tamal, tapesco, tigüilote, totoposte, tunco, zapote. (37).*

Cuatro definiciones: *Alaste, coyote, chapa, chirizo, papalote. (5).*

Cinco definiciones: *Cacaste, pupusa (2)*

Siete definiciones: *Pepenar. (1)*

A diferencia del primer diccionario analizado, el porcentaje de vocablos con un solo significado representan el 56.89% del total, mientras que un 29.64% tienen dos significados o más. Nuevamente, se puede afirmar que hay un proceso de cambio semántico, al igual que en el *Vocabulario popular nicaragüense*, que le precede cronológicamente. Esta nueva incorporación de significados es explicada por Santos y Espinosa (1999), al afirmar que se trata de procesos mentales, principalmente metonimia y metáfora. Esta última consiste en proyecciones conceptuales que se dan por relaciones de semejanza, proyecciones que no son arbitrarias, sino que están basadas en situaciones cotidianas o culturales.

Otro aspecto importante es que 84 de los 334 nahuatlismos (25.15%) tienen las marcas

rur. (rural) y **colq.** (coloquial); es decir, que un número significativo de voces de origen náhuatl son valoradas como palabras que se utilizan únicamente en ámbitos informales. Esto podría significar que en un futuro próximo, dichos términos sean sustituidos por sus equivalentes en el español general. Los términos que presentan las marcas mencionadas son: *achingar, ahotado, ajuate, alacate, apupujado, cacaguante, cacalojoche, cacalota, cacaste, calisguante, camagua, camanance, cileca, cuculmeca, cuecho, chapulín, chigüe, chilasta, chimiscol, chimpapa, chinaste, chintano, chipiza, choco, chote, güiligüiste, istapopo, matakán, matate, matayagual, mayate, moto, nistayol, nistayolero, niste, nizayo, olosica, olote, ostoche, pacha, papalote, patacona, payana, pepena, pepenar, petaca, petate, pipencia, pipilacha, tabanco, tafiste, talaje, talalate, talayo, talmeca, talolinga, talpetate, tamagas, tamal, tanate, tanela, tapesco, tapisca, tatapinol, tayuya, tecolí, tecomate, tempate, tempisque, tenamaste, teonoste, tequio, tigüilote, tocayo, totoposte, tule, tunco, tusa, yagual, yegua, zapote, zapoyol, zonconete y zonzapote.*

Campos semánticos con marca rur. o colq.

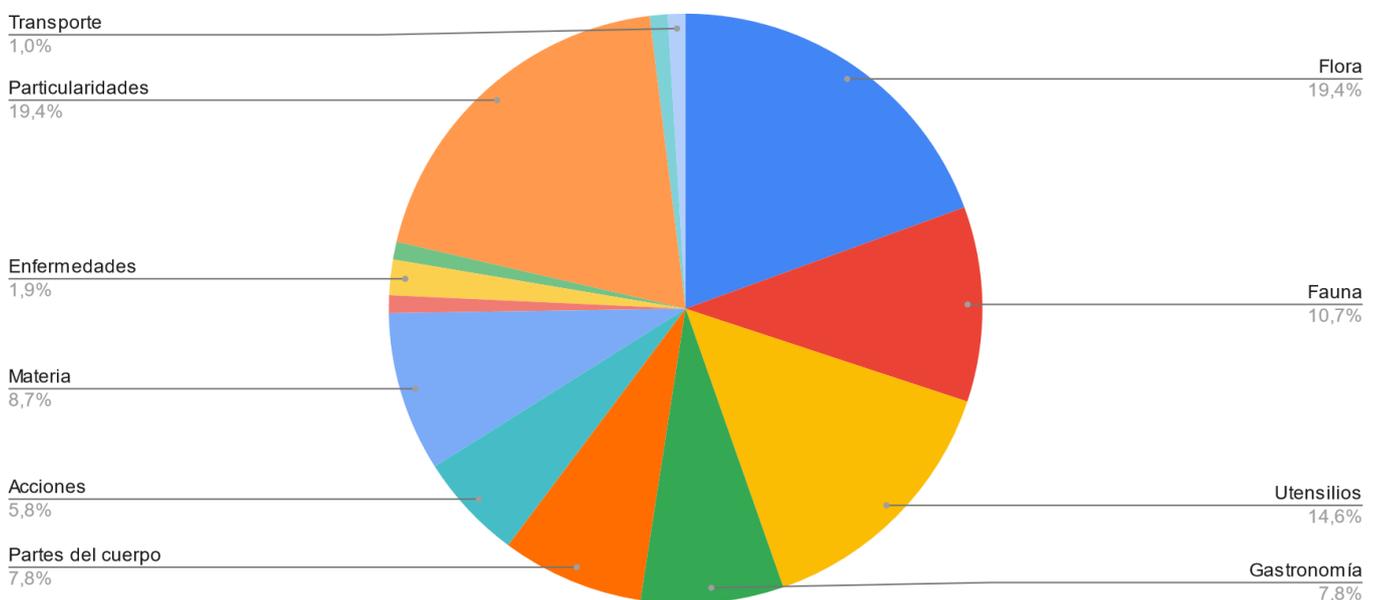


Gráfico n° 2

Según puede observarse en el gráfico n° 2, la mayor parte de los nahuatlismos que tienen las marcas **colq.** y **rur.** en el DEN (Arellano, 2009) pertenecen al campo semántico de la flora y al de particularidades físicas o intangibles de personas, animales o cosas. En el caso de los vocablos correspondientes al primer campo semántico, encontramos palabras como *ajuate, chote, güiligüiste y olote*. Algunas de estas palabras no tienen un equivalente en el español general, por lo que resulta más difícil que lleguen a desaparecer o ser sustituidas por

otras voces; ejemplo de ello es *zapote*, cuya referencia es un árbol propio de la región de México y Centroamérica.

Por el contrario, en el segundo campo semántico mencionado se encuentran palabras como *chintano*, *choco*, *mayate*, *moto* y *niste*. Cabe mencionar que estos tres últimos términos presentaron poca vigencia en un estudio realizado por Largaespada y Lovo (2016) sobre la vitalidad de los nahuatlismos en el municipio de Jinotepe, Carazo; en su lugar, fueron mencionadas los vocablos *pálido*, *huérfano* y *desteñado*, que son propios del español general. Estamos, por tanto, frente a lo que Seco (1994) denomina como “muerte de la palabra”, que consiste no en una desaparición total del vocablo, sino que esta queda al margen de ciertos contextos, como en el lenguaje regional o literario. Una de las causas de dicho fenómeno es el tabú o el desprestigio de ciertas voces, de ahí que los hablantes se inclinen por utilizar términos que consideran más “cultos”, en este caso, términos del español estándar.

Lo anteriormente mencionado responde a un problema de baja autoestima lingüística que tienen los nicaragüenses frente a la variante dialectal del país. En un estudio realizado por Zamora Úbeda (2015) sobre las actitudes lingüísticas en Nicaragua, se demostró que un 85% de los hablantes encuestados consideran que el país donde se habla correctamente el español es en España y más del 50% se inclina por la unidad dialectal de la lengua y que la que debería prevalecer es la del país peninsular. No es de extrañar, por tanto, que se mantenga cierto rechazo hacia los nahuatlismos, lo que queda evidenciado en los dos últimos diccionarios producidos en Nicaragua (DEN y DICA).

Continuando con el resto de repertorios, en un cuarto lugar se encuentra el trabajo de Berendt (1874), en el cual se encontraron **305** vocablos de un total de más de 2.000 lemas, lo que equivale al 15.25%. Por tanto, si comparamos el tamaño de la obra del alemán con los diccionarios anteriores, es evidente que un número significativo de las palabras recopiladas provienen de la lengua azteca, algunas de las cuales han caído en desuso, como *achopaste* o *caña-sanate*, y otras adquirieron otros sentidos, como es el caso de *cuepa*, que pasó de ser solo un juego a utilizarse también para referir a una tortilla mal hecha o pequeña (ver **cuadro**^o **1** en Anexos).

Como se destacó anteriormente, a pesar del pequeño número de lemas presentados por Berendt, su importancia no solo radica en ser el primer repertorio de palabras del español

nicaragüense, sino que además la obra lexicográfica fue producto del trabajo de campo realizado por el autor; es decir, los vocablos fueron recogidos de informantes de varias regiones del país, como la zona norte y el caribe, lo que lo convierte en un estudio de carácter descriptivo. Los artículos, por otra parte, presentan, en algunos casos, etimología y el segundo enunciado (definiciones) resulta más detallado que en el *Vocabulario popular nicaragüense* de Rabella y Pallais (2004), aunque igual peca de ofrecer valoraciones personales. A continuación se presenta un ejemplo:

Chichiltote: un pajarillo amarillo de color, pico, copete y alas negras (*chichitl*: colorado y *totolt*, pájaro. En Náhuatl).

Este artículo es uno de los tantos en los que Berendt (1874) incorpora la etimología. De igual forma, la definición cumple con la ley de la sinonimia (si omitimos el artículo indefinido), ya que inicia con un hiperónimo (pájaro) y las particularidades que tiene en relación a otros del mismo campo semántico.

Los nahuatlismos identificados en el diccionario de Berendt fueron los siguientes:

Una definición: *Achiopaste, agüegüe, ahvizote, ajomeca, ajuate, alacate, alaste, apasote, atol, ayote, cacaguante, cacalojoche, cacaste, caite, calache, calisguante, cañahuante, caña-sanate, carnegüe, caucel, cegua, celeque, ciguapate, cocoroca, colochó, colóquinte, comal, copal, coyanchigüe, coyol, coyote, cuachipilín, cuajichote, cuajilote, cuajinicuil, cuajipal, cuasacate, cuascote, cuasplato, cuculmeca, cuepa, cuije, culumuco, cusuco, cuyus, chacalmata, chachagua, chachalaca, chachalte, chagüite, chapa, chapulín, chayul, chicopipe, chichicaste, chichiltote, chilacayote, chilamate, chilasta, chilate, chile, chilemotate, chilmecate, chiltoma, chimpapa, chimpilicoco, chinacameca, chinaltotón, chinchilín, chinchinear, chingaste, chingorra, chinguimaíz, chinegritos, chipote, chiquihuiste, chiquipil, chiquirín, chirivisco, chirizo, chischiles, chistata, choco, chocomico, chocho, chompipe, chonete, elequeme, elote, esquizuche, gamalote, guaco, guaje, guapinol, guapote, guásimo, guate, guatuza, güiligüiste, güis, güixe, güiscal, güiscoyol, güisquil, güispal, hajalín, hipato, huipil, ipegüe, istapopo, jícara, jícario, jilinocho, jiñocuaó, jiquelite, jocote, jolote, jute, macal, majpan, majpanilla, malacahuiste, malinche, mapachín, matate, mecapal, mecate, melenca, mezquite, milpa, miltomate, misto, molca, molote, motasatol, motete, muchigüiste, nacascólo, nacamal, nagual, nance, nancehuiste, nesquizar, nicaragüita, nistamal, nistayol, niste,*

nizayo, ojoche, olosica, olote, olozapote, ostoche, pacha, papalomoyo, papaturro, pasguacal, patango, payanar, pazcón, pepenar, petaca, petate, piche, pilguanejo, pipinte, pipioste, pochote, poponjochi, pupuluco, quelite, querque, sacaguacal, sacatón, sacuanjoche, solcuata, sompeta, soncuán, sonchiche, sonsocuite, sontule, suyacal, tacanite, tacotal, tacuasín, tachiltate, tafiste, tague, talalte, talchocote, talnete, talolinga, talpetate, talqueza, taltuza, tamal, tamal-come, tamal-choco, tanate, tanela, tapachiche, tapate, tapayagua, tapesco, tapisca, tasmolo, tata-pinol, tatascama, tayacán, tayuta, tecomajoche, tempate, tempisque, tenamaste, tentoste, teosinte, tepegüiste, tetelque, tiangue, tigüilote, tigüis, tisguacal, tiste, titil, tocayo, tomate, tototalate, tototalquelite, tototalposte, tule, tunco, tusa, yagual, yegua, yagualti, yolillo, yotamal, yoltasca, yuguaste, zanate, zapayo, zapote, zapoyol, zompopo. (244).

Dos definiciones: *Achiote, aguacate, camagua, camote, cipe, ¡coche!, cuecho, cuita, cumiche, chacalín, chapisca, chía, chibola, chía, chichilte, chigüe, chilacate, chilcagre, chilote, chinaste, chipiza, chocoyo, cholo, cholpa, chote, esquite, guaguaste, guanacaste, guanaco, hule, jicote, malacate, mayate, ocote, papalote, paste, pataste, payán, pepesca, pinol, pinolillo, pipe, pipilacha, pupusa, sacate, talcacao, talisayo, teonoste, zonconete, zonzapote, zopilote. (51).*

Tres definiciones: *Chayote, majagua, moto, mozote, payaste, pujagua, tamagas, tecolote, tilinte. (9).*

Cuatro definiciones: *Chichigual. (1).*

En el caso del diccionario de Berendt (1874), un 80% de los vocablos encontrados tienen una sola definición, lo cual puede explicarse con el hecho de que se trata del primer vocabulario del habla nicaragüense. Un ejemplo de ello es *ahuizote*, que en el diccionario de Berendt significa agujero o hechizo, mientras que en el de Valle (1948) se aplica, además, al “perro de agua o nutria”. A partir de este último diccionario, la palabra pasa a tener dos conceptos.

En menor medida, encontramos el caso de voces que perdieron uno de sus significados en los diccionarios siguientes, como es el caso de *cipe*. Este lema, en el repertorio de Berendt, tiene dos definiciones: “el mono de noche” y “el hijo que mama cuando la madre ya está otra vez preñada”. A partir de las obras siguientes, el nahuatlismo pierde su primera definición y mantiene la segunda.

Finalmente se ubica el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016), en el que se identificaron **255** nahuatlismos en un total de 19,800 lemas; o sea, un 1.28%. Cabe destacar, sin embargo, que de todos estos lemas, 6,429 tienen la marca diatópica de Nicaragua y 751 de América Central, lo que lleva a afirmar que 7,180 de las voces han sido registradas en el país.

Según Solís Rosales y Zamora Úbeda (2016), el DICA es producto de los *atlas lingüísticos* de El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, mientras que en el caso de Guatemala se utilizó como fuente el *Diccionario de americanismos* (2010). Por tanto, se trata de un trabajo que se apega al lenguaje oral registrado en estudios de carácter dialectológico y sociolingüístico. Esto podría explicar que muchas de las voces del corpus no estén presentes en el repertorio por haber caído en desuso o estar en peligro de extinción. De igual forma, este diccionario omite cualquier vocablo que pertenezca al español general y que se encuentre registrado en el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE, 2014), como es el caso de *cacao*.

Las voces del náhuatl encontradas en el DICA fueron las siguientes:

Una definición: *Achichiguar, achín, achingar, achiotado, aguachacha, ajuate, alacate, apapalotarse, apasote, apaste, apupujado, atilintar, atipucarse, cacalojoche, calandraca, calisguate, calpul, carreta-nagua, celeque, cenzontle, cocoroca, cogote, comal, copalchi, cotona, coyote, cuachipilín, cuajilote, cuajipal, cuapear, cuculmeca, cuecha, cuita, cusnaca, cusuco, chacalín, chacalmata, chachalte, chalco, chapalear, chapulín, chayote, chayul, chicuije, chichicaste, chichimeco, chigüín, chilacayote, chilasta, chilcagre, chilote, chiltoma, chimbomba, chimpapa, chinamo, chinaste, chingorra, chingue, chinegritos, chipiza, chipote, chiquihuiste, chistata, chocomico, chocoyo, chocho, chompipe, chote, desguachipado, elequeme, elote, enzacatar, guacamol, guapote, guásimo, gustomate, güeco, güegüete, güis, güixe, güintaca, güiscoyol, hipato, huipil, jacal, jícara, jilinjoché, jiñocua, jocote, macoya, machincuepa, majagua, mapachín, matacán, matate, mazacuata, mazate, mecapal, melenca, metate, mezquite, michigüiste, mocuana, motasatol, nacasclo, nacatamal, nagual, naguapate, nesquizar, nistamal, nistayol, niste, noneco, ojoche, pachón, papalomoyo, papaturro, paste, patango, petaca, pinol, pinolillo, piocha, pipencia, pixque, pizote, pozol, quelite, querque, sacaguacal, sacatón, soncuán, sonchiche, talchocote, talmeca, talnete, talolinga, talpetate, taltuza, tamagas, tapachiche, tapesco, tapisca, tecolote, tempate, tempisque, tenamaste,*

tepescuintle, tetelque, tile, tiste, titil, totolate, trapiche, tunco, yagual, yolillo, yoltamal, zapoyol, zonzapote, zopilocua. (161).

Dos definiciones: *Ahuizote, azopilotarse, caite, camote, contil, copal, cuajinicuil, cuape, cuije, chacuatol, chía, chibola, chicha, chile, chimar, chincaca, chirivisco, chonela, desenhuaracar, esquite, gamalote, guanacaste, guanaco, guate, guatuza, güecho, güisquil, hule, ipegüe, jicote, jiote, machigua, malinche, maya, milpa, miltomate, molote, motete, moto, mozote, nance, ocote, olote, payán, payaste, pazcón, pepena, pepesca, pipilacha, pochote, quetzal, tabanco, tacotal, tecomate, tequio, tigüilote, tilinte, tule, zanate, zapote, zompopo.* (61).

Tres definiciones: *Aguacate, alaste, atol, ayote, cacaguante, colochó, coyol, chachagua, chichigual, choco, chonete, guacal, guapinol, güegüence, güiligüiste, jícara, papalote, pipe, sacate, tamal, tanate, yegua.* (22).

Cuatro definiciones: *Apachar, calache, chagüite, chapa, machote, pacha, zopilote.* (7).

Cinco definiciones: *Achiote, cacaste, chingaste, chirizo.* (4).

8.3 Vitalidad léxica

En el cuadro n°1 se presentan la cantidad de nahuatlismos encontrados en cada uno de los diccionarios y vocabularios, ordenados según el número de voces encontradas. Asimismo, se muestran las palabras que no fueron identificadas en ninguno de los repertorios con el fin de determinar cuáles son aquellos vocablos que han caído en desuso o han desaparecido por completo.

Diccionarios por orden descendente	Encontradas	No encontradas	Total nahuatlismos	Palabras no encontradas en ninguno de los diccionarios
1. Diccionario del habla nicaragüense (Valle A., 1948)	387	94		1. Azacualpa 2. Cacaguilo 3. Cacaojil 4. Cacuajeche
2. Vocabulario popular	328	153		

nicaragüense (Rabella J. y Pallais C., 1994)			481	5. Coastoma
3. Diccionario del Español de Nicaragua (Arellano F., 2009)	312	169		6. Coyosebo
4. Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua. (C.H. Berendt, 1874)	305	176		7. Cuasplota
5. Diccionario de centroamericanismos (Rosales, M. y Zamora Z., 2016)	256	225		8. Chintamal
				9. Guachiche
				10. Guaitil
				11. Guásalo
				12. Guatemala
				13. Mazacual
				14. Mechoacán
				15. Nagualapa
				16. Nahuate
				17. Papaste
				18. Pizca
				19. Quíscamo
				20. Sosopaste
				21. Tepaguacate
				22. Viznaga

Cuadro n° 1

Según lo observado en la tabla, la época en la que se registran mayor número de nahuatlismos es en la primera mitad del siglo XX, específicamente la década de 1940. En segundo lugar, se registran una considerable cantidad de voces náhuatl en 1994, año de publicación de la obra de Rabella y Pallais. Por el contrario, el número desciende drásticamente en el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016).

Nahuatlismos por año

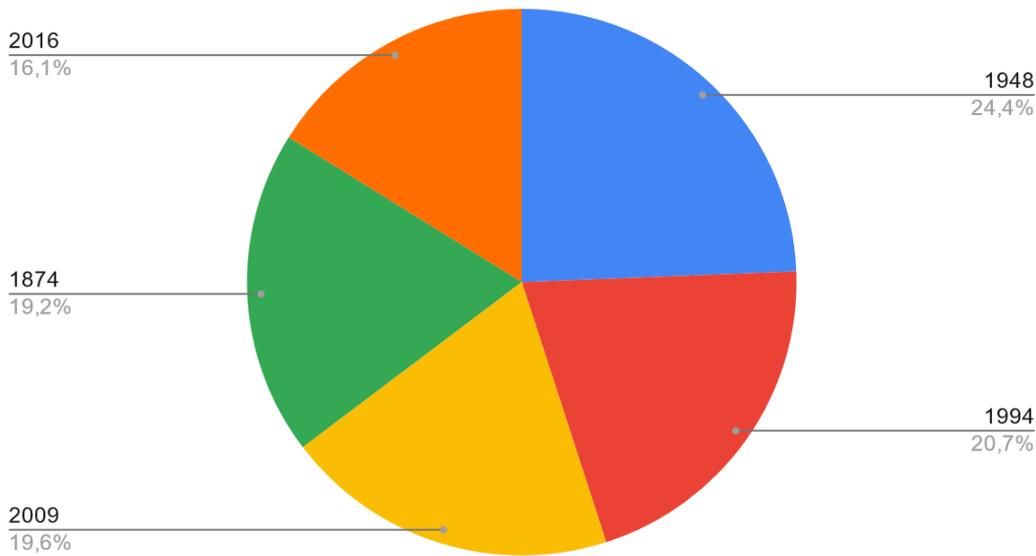


Gráfico n° 3

Según los datos obtenidos en este apartado, se puede afirmar que hay una tendencia a la desaparición de voces de origen náhuatl, puesto que el número disminuye en el último diccionario. Cabe destacar, además, que la obra de Rosales Solís y Zamora Úbeda (2016) tiene como una de sus fuentes principales los *Atlas etnográficos de Nicaragua* (Rosales Solís y Chavarría Úbeda, 2008). Es, por tanto, un repertorio que recupera, en gran medida, la oralidad.

La disminución de la vitalidad léxica de las voces indígenas puede encontrar sus razones en la influencia de los medios de comunicación, así como en la actitud lingüística de los hablantes hacia dichos términos, aspecto que ya ha sido abordado con anterioridad. En el estudio realizado por Largaespada y Lovo (2016) sobre la vitalidad léxica de los nahuatlismos en Jinotepe, Carazo, se demostró que la percepción negativa hacia estos términos prevalece en los jóvenes de 18 a 34 años, quienes las consideran incorrectas. Asimismo, fue en este grupo etario en el que prevaleció el uso de palabras del español general en lugar de los vocablos de origen náhuatl.

Esta disminución de la vigencia del náhuatl se evidencia también en los 22 vocablos que no fueron encontrados en ninguno de los diccionarios, a excepción del repertorio de Mántica (2008). La razón puede estar en que dichos términos no han sido registrados a nivel

escrito, principalmente. No obstante, resulta llamativo que uno de ellos aparezca en el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010) con la marca diatópica de Nicaragua:

chintamal. (Del nahua *tzintli*, nalgas, y *tamalli*, tamal).

1. m. *Ni*. Nalgas de una persona.

En el caso anterior estaríamos frente a una desactualización del *Diccionario de americanismos*, pues incorpora un término que ha caído en desuso, si se toman en cuenta los diccionarios de Nicaragua. Cabe destacar además que, de las 22 palabras no encontradas, 9 (40.91%) pertenecen al campo semántico de la flora, lo cual podría explicar su ausencia en los repertorios. Es posible que sean plantas no comunes en Nicaragua, por lo que esto no asegura que su uso haya desaparecido totalmente, como sí sucede con el resto de términos: *azacualpa*, *cacaojil*, *coyosebo*, *cuasplota*, *chintamal*, *guásalo*, *mazacual*, *nagualapa*, *nahuate*, *papaste*, *pizca*, *sosopaste* y *viznaga*.

8.4. Campos semánticos

La segunda parte del análisis consistió en agrupar los vocablos en campos semánticos. Cabe destacar que algunos de estos pertenecen a más de un campo por la resemantización o por tener más de una definición en algunos de los diccionarios (ver **cuadro n° 2** en Anexos). Los nahuatlismos que se repiten en más de un campo semántico son 74: *aguacate*, *ahuizote*, *cacaste*, *cicimico*, *cocoroca*, *coyol*, *coyote*, *cuepa*, *culumuco*, *chachalaca*, *chachagua*, *chagüite*, *chapa*, *chibola*, *chicha*, *chichicaste*, *chichigual*, *chichimeco*, *chilate*, *chile*, *chilemotate*, *chiquiguiste*, *chiquirín*, *chipote*, *chiquihuiste*, *chischiles*, *chonete*, *chote*, *chu*, *esquizuche*, *esquite*, *guacal*, *guaco*, *guásimo*, *guatuza*, *güegüence*, *hule*, *jícara*, *jicote*, *machincuepa*, *malacate*, *malinche*, *mapachín*, *matacán*, *molote*, *motete*, *mozote*, *ojoche*, *pacha*, *papalote*, *papasal*, *paste*, *petaca*, *piche*, *pipilacha*, *pizote*, *querque*, *soncuán*, *tafiste*, *tamal*, *tapachiche*, *tanate*, *tecomate*, *tecuán*, *tempate*, *tenamaste*, *tinco*, *totoposte*, *yegua*, *zanate*, *zapote*, *zapoyol*, *zompopo*, y *zopilote*.

Algunas de las palabras anteriores adquirieron nuevos significados debido a la similitud entre dos referentes. Un ejemplo de ello es *aguacate*, que en el primer diccionario (Berendt, 1874) solo posee el significado de árbol y semilla, pero a partir del DEN (Arellano, 2009)

adquiere una definición más (testículos del varón), la cual se mantiene en el DA (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016). En este caso intervienen causas psicológicas por tratarse de un eufemismo; es decir, las personas buscan ciertos términos para evitar aquellos que resulten malsonantes, lo que da lugar a palabras homónimas (Espinosa, en De Miguel, 2009). De igual forma, el nuevo significado también se debe al origen de la palabra: *aguacate*, proveniente del náhuatl *ahuacatl* (que significa “testículo”), y que cuya forma se asemeja al del fruto, de ahí que los indígenas nombraran esta semilla con la misma palabra que usaban para llamar al miembro masculino. Pero este primer concepto se perdió, posiblemente, con la llegada de los españoles, pues existía un equivalente en el castellano de la palabra *ahuacatl*, mas no para el nombre del árbol y la semilla.

Otro ejemplo similar al anterior es el de *zapote*, que en los primeros dos diccionarios pertenece solo al campo semántico de la flora, pero a partir del diccionario de Rabella y Pallais (1994) se aplica al órgano femenino. Se trata, por tanto, de una forma eufemística de llamar a una parte del cuerpo que suele ser objeto de tabú. Asimismo, tanto en *aguacate* como en *zapote* estamos frente a una expansión conceptual por relación metafórica (la forma de ambas frutas se asemejan al nuevo referente). Como se mencionó en capítulos anteriores, esta es una de las causas más comunes del cambio semántico: la transferencia del vocablo a un nuevo significado. Esto llega a coincidir con lo expresado por Mántica (2008), quien destaca la “abundancia y belleza metafórica” de los nahuatlismos presentes en el habla nicaragüense.

A partir de las definiciones presentes en cada uno de los diccionarios, se determinaron 19 campos semánticos: Flora, que comprende, además, vegetales, frutos y semillas; animales; utensilios o materiales; mitología, que integra también la cosmovisión y creencias; tradición; gastronomía; partes del cuerpo (humano y animal); acciones o actividades (aquí fueron incluidos los verbos); materia o sustancias; situaciones meteorológicas o del entorno; enfermedades; medicinas; particularidades físicas e intangibles de personas, animales y cosas; oficios; entretenimiento; vestimiento; edificios y lugares; expresiones (como interjecciones) o gestos, y, por último, transportes. (Ver **cuadro n° 2** en Anexos).

Campos semánticos

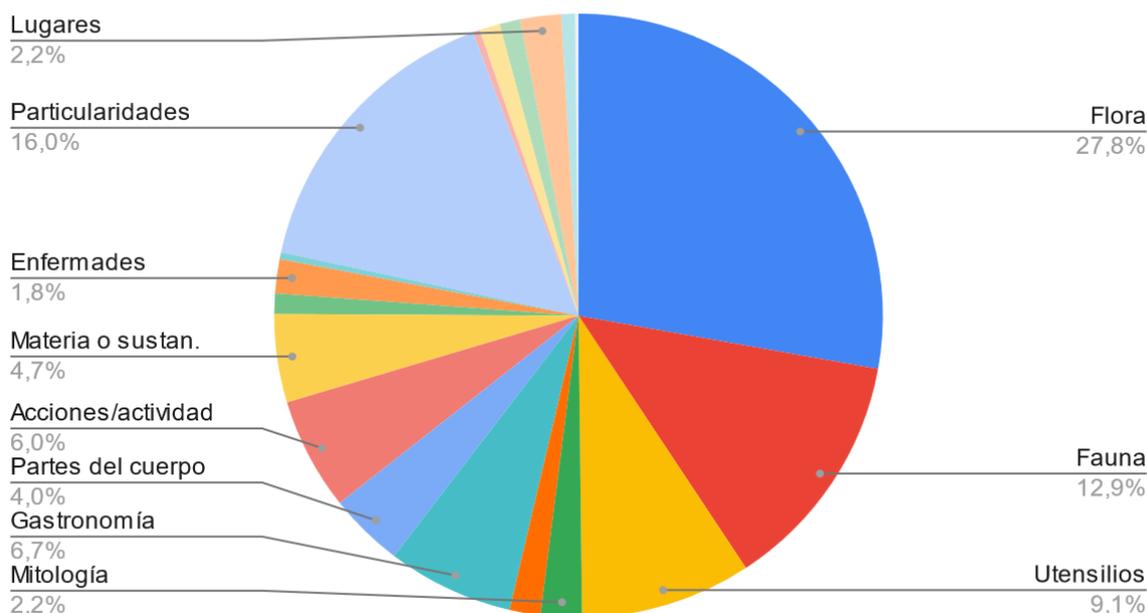


Gráfico n° 4

De los campos semánticos identificados, el que más vocablos engloba es el referido a la flora, los vegetales y frutos, con un total de 153, equivalente al 27.8% de las 550 definiciones. Este resultado coincide con los hallazgos encontrados por Ramírez Luengo, Aquino Melchor y Ramírez Vásquez (2017), en una investigación sobre los indigenismos léxicos en el español de Guatemala durante el siglo XVII. En dicho trabajo, los autores identificaron un total de 18 vocablos no toponímicos de origen indígena en documentos de la época, de los cuales 12 pertenecían al náhuatl y 5 al campo semántico correspondiente a la flora. Según señalan Ramírez Luengo, Aquino Melchor y Ramírez Vásquez (2017), este resultado no es de extrañar, pues se trata de palabras usadas para nombrar la realidad material del continente. Un claro ejemplo de ello es *jocote*, que se refiere a un árbol y fruto originario de las zonas tropicales de América. Asimismo, el resultado también coincide con el trabajo elaborado por Zamora Úbeda (2022) sobre los nahuatlismos en el Diccionario de la Lengua Española. En dicha investigación se demostró que el campo semántico que posee más términos del náhuatl es el referido al de la flora (34 vocablos de los 104 consultados por la autora).

El siguiente campo semántico con más presencia es el de particularidades físicas o intangibles de personas, animales o cosas, con un 16%. De esos 88 vocablos, 23 forman parte de otros campos semánticos, es decir, un 26.14%. A su vez, los campos semánticos con los que

más comparte son con los referidos a la fauna y la flora. Ejemplo de ello es *chichicaste*, que es un gusano y una planta que causan ardor al contacto con la piel; pero, a partir del diccionario de Valle, se aplica a la persona que tiene mal carácter o se irrita con facilidad. Por lo tanto, es evidente que existe una similitud entre ambos referentes, pues la característica del animal y la planta se asocia con la actitud de la persona. Nuevamente, el resultado obtenido se asemeja al de Zamora Úbeda (2022), pues el segundo campo semántico con mayor número de palabras (21) fue el de la fauna, según el DLE (2014).

De igual forma, encontramos la palabra *chachalaca*, que en el primer repertorio (Berendt, 1874) significa “pájaro del monte que se come”; además, en el diccionario de Rabella y Pallais (1994), se agrega que dicha ave “grita mucho”. Esta particularidad se amplía a partir del diccionario de Valle (1948) con la definición de “persona locuaz, charlatana y bullanguera”. No obstante, aquí interviene nuevamente la etimología, pues *chachalaca* en náhuatl significa “hacer ruido con voz”, por lo que ambos conceptos se asocian con su raíz.

El tercer campo semántico con más vocablos es el que corresponde a la fauna (12.9%). En este caso sucede lo mismo que con la flora, pues se trata de animales que solo han sido identificados en la región americana, como el caso del *culumuco*, del *ahuizote* (cuya existencia pertenece a la mitología mexicana) y del *cenzontle*. Se trata, por tanto, de términos que difícilmente tendrán un equivalente en el español general, pues son realidades propias de Nicaragua y el resto del continente. Esto a su vez facilita la vigencia de los nahuatlismos en la variante dialectal del país.

El cuarto campo semántico por número de voces es el que corresponde a los utensilios (9.1%). Se encuentran en él palabras como *chapa*, *comal*, *jícara* y *pacha*. A diferencia de la flora y la fauna, algunos de estos vocablos encuentran en el español general su equivalente (ej.: de *chapa*, *arete*, y de *pacha*, *biberón*), lo que hace más posible que caigan en desuso y poco a poco vayan siendo sustituidos. Una muestra de ello es que, de las 50 palabras que pertenecen a este campo, 19 ya no se encuentran en el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016): *calzonte*, *cuasplato*, *chischiles*, *güispal*, *majpan*, *majpanilla*, *malacate*, *maritates*, *matayagual*, *mecate*, *pasguacal*, *petate*, *sacatuste*, *suyacal*, *tacote*, *tafiste*, *tamal-come*, *tasmolo* y *tiza*. Si se toma en cuenta que el DICA usa como principal fuente los Atlas lingüísticos, se puede afirmar que estos vocablos posiblemente desaparezcan o sean utilizados dentro de un grupo reducido de personas en un futuro cercano.

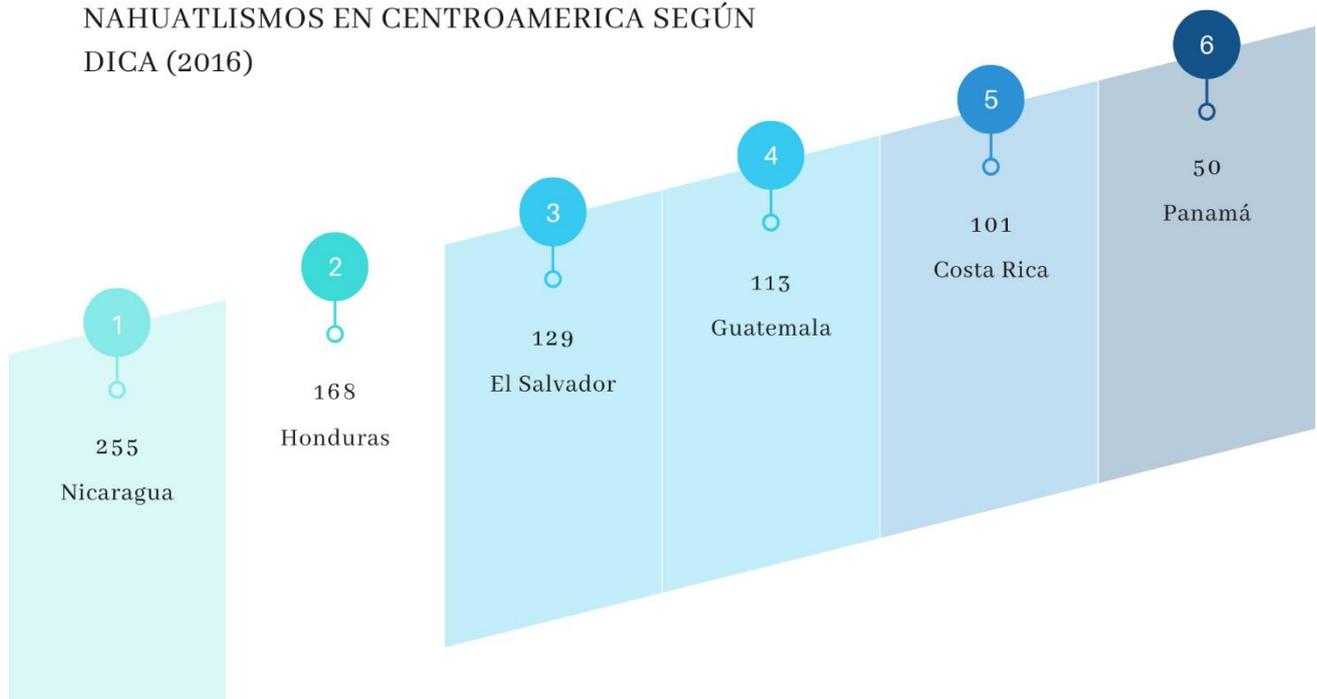
De todos los campos semánticos, los tres con menos vocablos son medicinas, oficios y transporte. En el caso del primero, se encuentran *coapaste* y *tempate*, ambos relacionados con la flora y la fauna: *coapaste* es remedio de culebra, mientras que *tempate* es un árbol y una medicina para la boca. Debido a ello, resultaría difícil que estos vocablos desaparezcan totalmente, pues no existe un equivalente en el español general. Es posible, sin embargo, que las acepciones asociadas con el ámbito de la salud desaparezcan por el avance de la medicina. Por otra parte, en el caso de *pipilacha*, es una palabra que encuentra un equivalente en el español general (avioneta), y, por tanto, su sentido como medio de transporte puede perderse en un futuro.

Con respecto a los oficios se encuentran las palabras *coyote* y *tayacán*. El primero de ellos prevalece en los cinco diccionarios, incluido el DICA, por lo que no se puede hablar de una pérdida de significado. Por el contrario, el término *tayacán* no se encuentra ya en el último repertorio, lo que se explica por la existencia de un equivalente en el español general: un *tayacán* es un líder o un caudillo político.

8.5. Nahuatlismos en el Diccionario de centroamericanismos (2016)

La tercera parte del análisis consistió en identificar la marca diatópica de los nahuatlismos presentes en el *Diccionario de centroamericanismos* (Rosales Solís y Zamora Úbeda, 2016) con el fin de establecer cuál país tiene mayor presencia de voces náhuatl.

NAHUATLISMOS EN CENTROAMERICA SEGÚN DICA (2016)



Esquema n°4

De las 255 palabras presentes en el DICA (2016) con marca diatópica de Nicaragua, **168** están presentes también en Honduras (65.88%). Dicho hallazgo coincide con lo encontrado por Zamora Úbeda (2022) al identificar las marcas diatópicas de nahuatlismos en el DLE; según este estudio, el segundo país con mayor número de voces del náhuatl, solo superado por México, es Honduras, con un 23%, mientras que Nicaragua registró un 14%. Esta similitud se debe no solo a la proximidad geográfica, sino también a la relación en cuanto a los pueblos que llegaron a asentarse en ambas zonas, las cuales provenían tanto del norte como del sur del continente, según señala Ayón (1977) y un artículo del *Instituto de Investigaciones Socioeconómicas de Honduras* (2017).

El segundo país con una mayor relación léxica es El Salvador: **129** palabras, equivalente al 50.49% del total. Nuevamente, este resultado se asemeja al del estudio de Zamora Úbeda (2022), pues El Salvador registró un 15% de voces del náhuatl, lo que lo ubicó en el tercer lugar. Al igual que Honduras, la similitud con Nicaragua puede deberse a razones geográficas e históricas. No obstante, y según lo expuesto por Lehman (en Lemus, 2015), los pipiles (pueblo asentado en la región de El Salvador y de origen azteca) hablaban una versión más arcaica en comparación a la del náhuatl de los mexicas y el náhuatl de los nicarao, particularidad

que se refleja en sus características fonéticas. Este hecho podría explicar que la cantidad de nahuatlismos disminuya con respecto a Honduras, a pesar de ser ambos países cercanos a Nicaragua.

El tercer país con más voces de origen náhuatl es Guatemala, con un 44.31% del total. Dicho resultado es destacable si tomamos en cuenta la fuerte presencia del maya en la región; sin embargo, Matthew (2000) sostiene que el náhuatl gozaba del mismo prestigio en toda Mesoamérica, a tal punto de ser la lengua puente entre el resto de lenguas indígenas y el castellano, además de ser usada en el ámbito religioso por los españoles. Esta teoría se sustenta de igual forma con los resultados obtenidos por Ramírez Luengo, Aquino Melchor y Ramírez Vásquez (2017) en su estudio sobre los indigenismos en el español guatemalteco del siglo XVIII. De las 18 voces indígenas identificadas en documentos de la Inquisición, 12 (o sea, un 66.66%) pertenecen al náhuatl, mientras que solo 2 (11.11%) al maya.

En cuarto lugar se encuentra Costa Rica, con 101 voces compartidas con Nicaragua. Según explica Constela Umaña (2011), la región noroeste costarricense fue asentamiento de grupos chorotegas provenientes de Nicaragua, así como de pueblos náhuatl en un pequeño territorio de lo que actualmente es Guanacaste. No obstante, prevalecieron otras lenguas como el paya, el rama, el guatuso y el huetar, todas ellas de la familia chibchense. En el estudio de Zamora Úbeda (2022) Costa Rica también obtuvo poca prevalencia de nahuatlismos según las marcas diatópicas del DLE (2014), lo cual coincide nuevamente con los aspectos históricos y las particularidades étnicas de la región.

Finalmente, el país que comparte menos nahuatlismos con Nicaragua es Panamá, situación que se explica por la poca presencia de tribus mexicas, y que luego fueron considerablemente reducidas durante la colonia española. Según Coba, Adames y Aquino (2005), algunos de los pueblos que permanecieron fueron los kuno, los emberá, los bokota y los guaymí, todos ellos provenientes del sur del continente.

Además del estudio de Zamora Úbeda, los resultados concuerdan con el estudio elaborado por Largaespada y Lovo (2016) sobre la vitalidad léxica de los nahuatlismos en el municipio de Jinotepe, Carazo, en el cual se realizó el mismo análisis contrastivo usando el DICA (2016) como fuente. La búsqueda arrojó que, de los 42 nahuatlismos trabajados, 27

están presentes en Honduras, 21 en El Salvador, 18 en Costa Rica y Guatemala y solo 9 en Panamá.

9. Conclusiones

A partir del análisis realizado y de los objetivos planteados para este trabajo, se llegó a las siguientes conclusiones:

a. En el español de Nicaragua se han recopilado un total de 481 nahuatlismos (ver **cuadro n°1** en Anexos), los cuales están presentes en diferentes diccionarios que recogen el léxico nicaragüense. De todos ellos, el que más vocablos incorpora es el *Diccionario del habla nicaragüense*, de Alfonso Valle (2016), con un total de 387 nahuatlismos. En segundo lugar, se encuentra el *Vocabulario popular nicaragüense*, de Rabella y Pallais (2004) con 328. En tercer lugar, el *Diccionario del Español de Nicaragua*, de Arellano (2009) con 312. En cuarto lugar se encuentra *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua* (Berendt, 1874), con 305 vocablos. Y, finalmente, el *Diccionario de centroamericanismos* de Rosales Solís y Zamora Úbeda (2016) con 256 lemas.

b. Según la búsqueda realizada en cada repertorio, se evidencia una tendencia a la pérdida léxica de nahuatlismos, ya que, sin contar el trabajo de Berendt (por ser el primero en elaborarse), los diccionarios con menos cantidad de voces del náhuatl son los dos últimos, cronológicamente hablando y que son a su vez los que más lemas poseen: 7,652 el DEN (de los cuales solo un 4.08% son nahuatlismos) y 19,800 lemas el DICA (de los cuales un 1.29% son del náhuatl). Si se toman en cuenta los trabajos que se han realizado sobre la vitalidad léxica de los nahuatlismos en Nicaragua (Zamora Úbeda, 2020), se puede reforzar la idea de la extinción de varios términos de origen náhuatl. Asimismo, hay 22 palabras que no fueron identificadas en ninguno de los diccionarios, pero que en mayor parte pertenecen al ámbito de la flora, lo que podría evitar la extinción de dichas voces.

c. Según lo anterior, en el ámbito semántico existen algunas variaciones, aunque en medida se mantiene el número de significados entre el vocabulario de Berendt y el DICA. Un ejemplo de ello es la palabra *cuculmeca*, que en todos los diccionarios refiere a un tipo de bejuco, a excepción del DEN, en el que se agrega el concepto de “parte superior de la cabeza” pero que se pierde en el DICA. Cabe destacar que, de los cinco diccionarios, el que más riqueza semántica presenta es el de Arellano (2009), pues de los 312 vocablos, 99 tienen dos acepciones y 37 tienen tres acepciones. Esto evidencia el trabajo exhaustivo por parte del autor al momento

de elaborar los artículos y presentar todas las definiciones posibles. Por otra parte, algunos términos han aumentado su carga semántica en los últimos dos diccionarios, como es el caso de *achiote*, *aguacate*, *apachar*, *colocho*, *chagüite* y *güegüense*.

d. Siguiendo con el aspecto semántico, los campos semánticos que poseen un mayor número de vocablos son los de la flora, con 153 palabras, y la fauna, con 71 palabras (ver **cuadro n° 2** en Anexos). Dichos términos se han mantenido por carecer, en su mayoría, de equivalentes en el español general. Esto coincide con los hallazgos de Zamora Úbeda (2022), cuyo estudio demostró que, según las acepciones del DLE (2014), los nahuatlismos están mayormente presentes en el campo de la flora. En tercer lugar se encuentra el campo semántico de las particularidades físicas o intangibles, con 88 vocablos (ej.: *Chachalaca*, *chintano*, *hipato*, etc.); en este caso, a diferencia de los dos primeros, el riesgo de que su uso disminuya es mayor, puesto que son nahuatlismos que tienen un equivalente en el español general. Un caso similar es el de los utensilios, con 50 palabras, (ej.: *comal*, *chipote*, *jícara*, *machote*, etc.).

e. De los cinco países de América Central, Honduras es el que más comparte vocablos de origen náhuatl con Nicaragua (168), seguido de El Salvador (129). Nuevamente, hay una concordancia con los resultados del trabajo de Zamora Úbeda (2022), quien determinó que Honduras y El Salvador son, después de México, los países con el mayor número de nahuatlismos. Este hecho tiene su explicación en la cercanía que existe entre esas dos naciones y Nicaragua, además de haber sido asentamiento de los mismos pueblos indígenas durante el período precolombino. En tercer lugar, se encuentra Guatemala con 113 vocablos en común, debido a que, si bien tuvo una fuerte presencia de los maya, la lengua náhuatl mantuvo en esa región el mismo prestigio que en el resto del istmo. Finalmente, se ubican Costa Rica, con 101 voces y Panamá con 50. Esto se explica por la poca presencia que hubo de pueblos provenientes del norte del continente. En el caso de Costa Rica, la presencia de hablantes del náhuatl se limitó a la región noroeste y lo que actualmente es Guanacaste, mientras que en el resto del país se asentaron pueblos de origen chibcha, cuyo origen está en el sur. En cuanto a Panamá, la presencia de tribus aztecas o mexicas fue mínima, pues abundaron en la región grupos provenientes del sur del continente, muchos de los cuales siguen presentes en la actualidad.

Para finalizar, vale destacar el aporte de la presente investigación en los estudios diacrónicos del español de Nicaragua, así como de la vitalidad léxica de los nahuatlismos según los repertorios lexicográficos. Si bien se han realizado trabajos enfocados en la vigencia del

náhuatl en el país, estos han sido desde una perspectiva sincrónica. En cambio, el estudio presentado ha permitido determinar la evolución que el sustrato náhuatl ha experimentado a nivel léxico-semántico desde la conformación del español de Nicaragua en el siglo XIX hasta los últimos años. Por otra parte, el uso de repertorios lexicográficos facilitó no solo valorar la presencia del náhuatl a nivel escrito, sino también a nivel oral, puesto que los diccionarios y vocabularios utilizados fueron producto, en gran parte, de trabajos de campo.

10. Recomendaciones

- a. Elaborar un estudio sobre la evolución léxico-semántica y la vitalidad de las locuciones originadas a partir de nahuatlismos. De esta manera podría complementar a la presente investigación, enfocada en la semántica léxica, mas no composicional.
- b. Llevar a cabo una búsqueda de los nahuatlismos en documentos escritos de la Colonia. Esto permitirá determinar el período en el cual comenzaron a ser utilizadas dichas palabras a nivel escrito o formal y constatar su vigencia en la actualidad.
- c. Determinar la evolución morfológica y fonética de los nahuatlismos vigentes en Nicaragua. Este estudio podrá complementar a la presente investigación, así como realizar una reconstrucción de la historia de la lengua indígena en el país.
- d. Realizar una búsqueda de los nahuatlismos usados en Nicaragua en el *Diccionario de americanismos* (2010), de tal manera que pueda contrastarse con los últimos diccionarios publicados en el país. Asimismo, dicho estudio podría servir para proponer cambios en algunos artículos del DA que puedan estar desactualizados.

11. Referencias bibliográficas

- Abad, F (2004). Diacronía y sincronía del español. *Cauce. Revista de Filología y su Didáctica*. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce27/cauce27_01.pdf
- Alcaraz Varó, E. y Martínez, M. A. (2004): *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel
- Alemán Ocampo, C. et al. (1992): *El español de Nicaragua y palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua [1874] de C.-H. Berendt*. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua.
- Arellano, J. (2005). *El idioma español en Nicaragua*. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua.
- Arellano Oviedo, F. (2009). *Diccionario del español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Ayón, T. (1977). *Historia de Nicaragua, tomo I*. Managua: Colección cultural del Banco de América.
- Barreto, M. (1925). Voces y locuciones usadas en Nicaragua. *La Revista* (número 9), pp. 553-557.
- Berruto, G. (1979). *La semántica*. México: Nueva Imagen.
- Cáceres Lorenzo, M. (2017). Indigenismos léxicos con diversidad de significados en el Diccionario de americanismos (2010): el caso de los nahuatlismos de Mesoamérica en otras regiones. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, N°. 34.
- Caravedo, R. (2003) Principios del cambio lingüístico. Una contribución sincrónica a la lingüística histórica. *Revista De Filología Española*, 83(1/2), 39–62.
<https://doi.org/10.3989/rfe.2003.v83.i1/2.120>
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas.
- Chavarría Úbeda, C. (2008). *Atlas lingüístico de Nicaragua: nivel morfosintáctico y léxico*. Managua: PAVSA.
- Coba, E., Adames, Y., y Aquino, M. (Junio de 2005). *Los pueblos indígenas de Panamá: diagnóstico sociodemográfico a partir del censo del 2000*. Obtenido de:
https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/3533/S2005021_es.pdf;j%20sessi

[onid=2BFF4DCE1C847A22470585625798447B?sequence=1](https://doi.org/10.26434/chemrxiv-2019-08-11-11111)

- Constenla Umaña, A. (2011). La diversidad lingüística de Costa Rica: las lenguas indígenas. *Filología y Lingüística* 37 (2). pp. 93-106
- Coseriu, E. (1983). *Introducción a la lingüística*. Recuperado de:
<https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf>
- Coseriu, E. (1981). Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua» y el sentido propio de la dialectología». *Lingüística española actual*, III, 1981, págs. 1-32.
- De Miguel, E. (ed.) (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel
- Díaz, M. (2010). Puntos de contacto entre morfología, lexicología, semántica. Propuesta de delimitación. *Revista de Filología*, (28), pp. 165-179.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (1994). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- Fernández Sevilla, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Fletes Bolaños, A. (1909). Diccionario de nicaraguanismos. Refranes, modismos, expresiones, etc. *Centroamérica intelectual* (7-9).
- Guerrero Ramos, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Gurdián, A. (2007). *El paradigma cualitativo en la investigación socio-educativa*. San José: CECC/AECI
- Gutiérrez-Rexach, J., (coord.). (2016). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Londres: Routledge. Recuperado de:
http://hispanicasuam.es/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_enpresa_lexicologia.pdf
- Henríquez Ureña, P. (1921). Observaciones sobre el español de América. *Revista de Filología Española*, VIII.
- Hernández, E. (2018). *Tesoro léxico de los americanismos contenidos en los vocabularios hispano-amerindios coloniales (1550-1800)*. Recuperado de:
https://www.academia.edu/37673128/Tesoro_l%C3%A9xico_de_los_americanismos_contenidos_en_los_vocabularios_hispano-amerindios_coloniales_1550_1800_TELEAM_.Historia_del_l%C3%A9xico_espa%C3%B1ol_y_Humanidades_digitales._Dolores_Corbella_Alejandro_Fajardo_y_Jutta_Langenbacher-Liebgoth_.eds._Berl%C3%ADn_Peter_Lang_Verlag_107-132
- Hernández, E. (1998). La acomodación fonética de los nahuatlismos al español. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, (1), pp. 1-21.

- Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- Incer, J. (1985). *Toponimias indígenas de Nicaragua*. San José: Libro libre. Pp. 13.
- Instituto Cervantes. (2021). *El español en el mundo*. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/default.htm
- Instituto de Investigaciones Socioeconómicas de Honduras. (2017). Los primeros pobladores de Honduras. *Temas De Nuestra América Revista De Estudios Latinoamericanos*, 9(19), 51-54. Recuperado a partir de
<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/tdna/article/view/9645>
- Jara Gómez, J. y Orozco Palacio, M. (2015) *La vitalidad léxica de los nahuatlismos en los hablantes del municipio de Cárdenas, Rivas: un enfoque sociolingüístico*. (Monografía para optar al título de licenciatura). UNAN-Managua.
- Jiménez, J. (1997). La problemática del cambio semántico en la lengua como sistema de valores: aproximación epistemológica. *Revista E.L.U.A*, (11), pp. 177-197.
- Largaespada Tijerino, D., y Delgado Lovo, R. (2016) *Análisis de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del municipio de Jinotepe, Nicaragua: un enfoque sociolingüístico* (Monografía para optar al título de licenciatura) UNAN-Managua.
- Lemus, J. (2015). *El pueblo pipil y su lengua*. San Salvador: Universidad Don Bosco.
- Lipski, J. M. (2004). *El Español de América*. Madrid: Cátedra.
- Lope Blanch, J. M. (1998). Los nahuatlismos del Diccionario Académico. *Boletín de Filología*, 37(1), Pág. 669-680. Recuperado de:
<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18784/19879>
- Lope Blanch, J. M. (1979). *El léxico indígena en el español de México*. México: UNAM.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Luna Martínez, Y. y Luna Castillo Y. (2016) *La vitalidad léxica de los nahuatlismos en los hablantes del municipio de Nagarote, León: un enfoque sociolingüístico* (Monografía para optar al título de licenciatura) UNAN-Managua.
- Mántica, C. (2008). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. Managua: Hispamer.
- Martínez, X. y Flores, J. C. (2017) *Estudio de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya: un enfoque sociolingüístico* (Monografía para optar al título de licenciatura). UNAN-Managua.
- Matthew, L. (Diciembre de 2000). *El náhuatl y la identidad mexicana en la Guatemala colonial*. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2406358.pdf>

- Mendoza Morán, F. (2012). *Apuntes sobre lingüística nicaragüense*. Managua: UNAN-Managua.
- Moreno Fernández, F. (2008). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Pardo, M. (2015). Metodología de la investigación en lingüística: reflexiones y propuestas. *Revista de ABRALIN*. v.14, (n.2), p. 271-288.
- Pedrote Romero, A. (2015). La integración de los nahuatlismos en el Diccionario de Autoridades. *Politeja*, (38), pp. 53-68. Recuperado de: <https://journals.akademicka.pl/politeja/article/view/2260/2009>
- Quesada Pacheco, M. (2010). *El español de América*. San José: Editorial Tecnológica.
- Rabella J. y Pallais C. (2004). *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: Hispamer.
- Ramírez Luengo, Aquino Melchor y Ramírez Vásquez. (2017). Indigenismos léxicos en el español guatemalteco del siglo XVIII. *Lengua y Habla*, núm. 21, pp. 111-125. Universidad de los Andes. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/journal/5119/511954894007/html/>
- Ramírez Luengo, José Luis. 2007. *Breve historia del español de América*. Madrid: ArcoLibros.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, (23.^a ed.) Recuperado de: <https://dle.rae.es>
- Rona, J. (1964). El problema de la división del español americano en zonas dialectales. *Presente y futuro de la lengua española*, Tomo I, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, pp. 215-226
- Rosales Solís, M. y Zamora Úbeda, Z. (2016). *Diccionario de centroamericanismos*. Managua: Centro de investigaciones lingüísticas y literarias.
- Rosales Solís, M. (2008). *Atlas lingüístico de Nicaragua: nivel fonético*. Managua: PAVSA.
- Rostrán Miranda, F. y Quintanilla Rayo, M. (2015) *Vitalidad de las palabras de origen náhuatl en los estudiantes de secundaria del colegio Gaspar García Laviana del municipio de Tipitapa*. (trabajo de fin de curso, inédito) Managua: UNAN-Managua.
- Santos Dominguez y Espinosa Elorza. (1999). *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis.
- Saussure, F. (1985). *Curso de lingüística general*. Barcelona: editorial Planeta.
- Seco, M. (1994). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Madrid: Espasa-Calpe.

- Silva, F. (1999). *La lengua de Nicaragua*. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua
- Squizzato, T. (2016). El planteo lingüístico del Crátilo: alcances y limitaciones. *Hermenéutica intercultural: revista de filosofía*. Nº. 25, pp. 157-175
- Tous Mata, M. (2008). *De protagonistas a desaparecidos*. Managua: Grupo Editorial.
- Universidad Nacional Autónoma de México. (2012). *Gran Diccionario Náhuatl* [en línea]. Disponible en la Web <http://www.gdn.unam.mx>
- Ullmann, S. (1986). *Introducción a la semántica francesa*. Madrid: Instituto de Filología.
- Uribe Villegas, O. (1970). *Sociolingüística: una introducción a su estudio*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Valle, A. (2016). *Diccionario del habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.
- Zamora Úbeda, Z. (2015). *Las actitudes lingüísticas en Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- Zamora Úbeda, Z. (2020). Situación actual del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua. *Revista Lengua y Literatura* (vol. 6), núm. 1. Recuperado de: <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/468/4682300007/4682300007.pdf>
- Zamora Úbeda, Z. (2022) *El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua según El Diccionario de la lengua española (DLE)*. [Manuscrito enviado para publicación]. Departamento de Español, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN, Managua).

12. Anexos

12. 1. Corpus nahuatlismos (Cuadro n° 1)

Nahuatlismos	Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua. (C.H. Berendt, 1874)	Diccionario del habla nicaragüense (Valle A., 1948)	Vocabulario popular nicaragüense (Rabella J. y Pallais C., 1994)	Diccionario del Español de Nicaragua (Arellano F., 2009)	Diccionario de centroamericanismos (Rosales, M. y Zamora Z., 2016)
A					
Achichiguar (hib.) De <i>chichihua</i> : nodriza. <i>Chichi</i> : mamar o seno. <i>Hua</i> : Posesivo	-	Hacer con un niño oficio de nodriza. Proteger con la sombra de otros árboles ciertas plantas como el café, el cacao y otras. Dedicar extremados cuidados y atenciones a personas de nuestra amistad o animales preferidos.	Cuidar a un niño pequeño.	tr. Amamantar a un niño. 2. Chinchinear excesivamente [a un niño]. 3. Proteger con la sombra de árboles las plantas de café.	tr. 3. <i>Ni</i> . Proteger con sombra arbórea un cafetal o un cacaotal.
Achín De <i>axin</i> : cochinilla mexicana y el betúm amarillo	-	Es el nombre de un pequeñísimo insecto hemíptero que lleva siempre auestas un copito muy blanco de materia espumosa, y se cría como	Insecto del que se extrae un barniz.	m. Baratija que vende el achinero.	m. 4. <i>Ni</i> . aje, insecto chupador, herbívoro.

que se extrae de este.		parásito en determinados árboles. [...] El vocablo es de origen náhuatl, <i>axin</i> , que se pronuncia achín. [...]			
Achingar (hib.) De <i>tzinco</i> : en el año o desde el año.	-	Acortar cualquier objeto. Recortar. Se aplica principalmente a prendas de vestir. Este verbo procede del vocablo azteca <i>tzinco</i> , recortado, que pronunciamos chingo.	Recortar, acortar.	(Del náh. <i>tzinco</i> , recortado.) tr. colq. Recortar una prenda de vestir u otra cosa.	tr. <i>Ni</i> . Cortar alguien algo, generalmente una prenda de vestir.
Achiopaste De <i>achiotl</i> : achiote; y <i>patli</i> : remedio o medicina.	Achopaste: yerba; de su ceniza se saca la sal de ajeno (potasa).	Yerba muy común en nuestros campos y a la cual se le atribuyen cualidades medicinales. Generalmente le llamamos Escopa Negra (<i>Cordia microcéfala</i> , F. Brown). Achiopaste es vocablo náhuatl: <i>achiotl</i> , achiote; <i>patli</i> , medicina.	Hierba boraginácea de propiedades medicinales.	-	-
Achiotado (hib.) De <i>achiotl</i> : achiote; y <i>patli</i> : remedio o medicina.	-	Equivale a embijado. Achiotado, semejante al color del achiote o pintado de achiote. Mezclado con achiote. Condimentado con achiote.	De rostro muy colorado (de color de achiote).	Achotado, da. (De <i>achiole</i> .) adj. colq. [Dicho de alguien] cuya piel se ha enrojecido por el exceso de sol. var. choto.	adj. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Relativo al color rojo intenso del achote.
Achiote	árbol de monte y	Árbol que abunda en	Arbusto del género	Achote. (Del náh. <i>achiotl</i> ,	m. <i>AC</i> . Arbusto de hasta 5 m de

De <i>achiotl</i> .	cultivado. (<i>Bixa orellana</i> , L.) / El fruto del mismo árbol que sirve de condimento en comidas sustituyendo el azafrán. / Materia colorante sacada de la misma semilla (...) Achiot en Náhuatl. Se distinguen dos clases, el A. calino y el A. montoso cimarrón.	Nicaragua. Alcanza de quince a veinte pies de altura. Las semillas de sus frutos producen una materia colorante apetecida en la industria. La pasta de las semillas se utiliza como adobo para las carnes y condimento de platos de la cocina nicaragüense. [...]	Bixa cuyas semillas se usan para condimento y tintura.	achote. N. cient. <i>Bixa orellana</i> de Linneo.) m. Arbusto que crece de 10 a 15 pies... 2. Fruto de esta planta...	altura... 2. AC. Fruto del achiote. 3. AC. Semilla del achiote. 4. AC. Pasta tintórea de color rojo oscuro que se extrae de la semilla pulverizada del achiote... 5. <i>Gu, Ho, Ni</i> . Color bermeja que tiene esta pasta tintorea.
Aguacate De <i>ahuacatl</i> .	árbol frutal (<i>persea gratissima</i>) / Su fruto.	Nombre náhuatl, <i>ahuacatl</i> , del <i>Persea gratissima</i> , Gaerts. Propio de México y Centroamérica. Árbol de quince a veinte metros de altura. Por su hermoso aspecto y por sus frutos es ampliamente conocido y estimado. [...]	Árbol frutal lauráceo de madera usada para fabricar herramientas.	(Del náh. <i>ahuacatl</i> o <i>auacatl</i> . N. cient. <i>Persea americana</i> .) m. Fruto del árbol del mismo nombre. 2. pl. euf. Testículos del varón.	m. AC. Fruto verde y pulpa aceitosa suave... 2. AC. Árbol de hasta 20 m de altura... 3. m. pl. <i>Ho, Ni</i> . Testículo.
Aguachacha (hib.)	-	Cualquier alimento líquido, desabrido, ralo, insípido. En	-Bebida muy aguada. -Alimento insípido.	(Del lat. <i>aqua</i> : agua y del náh. <i>chacha</i> : gemelo, doble) f.	<i>Gu, Ho, Ni, CR</i> . Agua chacha, café de baja concentración.

De <i>chachahua</i> : moho o vello de los árboles. (¿Agua mohosa?)		lenguaje familiar se dice: “llevársela de café con leche y no ser aguachacha”, para señalar al que presume de valer mucho y que vale muy poco o nada, tipo de pulula en nuestra tierra. [...]		Bebida sosa: mitad agua, mitad otra cosa.	
Agüegüe De <i>ahuehuetl</i> : cedro o abeto mexicano.	Agüegüe: árbol de monte, de fruta pequeña, colorada, dulce; la comen los micos.	Ahuehuate. El nombre que en el Oriente de Nicaragua se le da al espavel (<i>Anacardium Pinocarpus</i> , D. c.). En el Sur de nuestra costa del Pacífico hay un balneario llamado <i>Huehuate</i> .	-	-	-
Ahuizote De <i>ahuizotl</i> : nutria o perro de agua.	Agüisote: l.m.q. agüero./ Hechizo, encantamiento.	Ahuizote. Nombre de perro de agua o nutria (<i>Lutra felina</i>). Significa presagio, mal agüero, señal de peligro. Posiblemente esa superstición venga de antiguas tradiciones indígenas.	Agüizote. Sortilegio, maleficio.	(Del náh. <i>ahuizotl</i> , perro de agua o nutria.) m. Pájaro agorero. 2. Acto de brujería. var. agüizote.	Ahuizote. m. <i>Ho, Ni, CR</i> . Mal augurio, maleficio, creencia supersticiosa de mala suerte. 4. <i>Ho, Ni</i> . Ave acuática de hasta 85 m de longitud, con cuello extremadamente largo y delgado, cabeza pequeña, pico largo y agudo.
Ajomeca De <i>axolotl</i> : ajolote; y <i>mecatl</i> : cordel o sogá.	Ajosmecca: bejuco que come el ganado; da mal olor y sabor a la carne y a la leche, como de	<i>Adinocalimma hosmecca</i> . - Bignonia Lann-Sw.- Vocablo hispano azteca con que designamos un bejuco que tiene marcado olor a ajos. Cuando lo comen las	Ahusmecca. Tipo de bejuco del género <i>Adinocalimna</i> , con olor a ajos, común en algunos potreros.	-	-

	ajo crudo o podrido.	vacas la leche de ellas se impregna del olor de ajomeca.			
Ajuate De <i>ahuatl</i> : espina delgada.	Ajuate: la peluza que sale del maíz y otras plantas, polvito que pica el cutis.	Asguate. pelusita espinosa que cubre como vello alguna parte de plantas como el maíz, el millón, la caña de azúcar. Vocablo azteca.	Polvillo, vegetal irritante.	(Del náh. <i>auatl</i> , espina o pelillo muy pequeño.) m. rur. Pelusa que se desprende del maíz, el trigo, el algodón, etc., y que produce escozor en el cuerpo, var. ahuate, juate.	Aguate. m. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Espina vellosa muy pequeña y delgada de algunas plantas como la caña de azúcar o el maíz.
Alacate De <i>xalli</i> : arena; y <i>acatl</i> : caña.	Alacate: yerba medicinal, se usa en enfermedades de los riñones y de la vejiga, piedra de orina, etc.	Jalacate. Voz azteca: <i>xalli</i> , arena; <i>acatl</i> , caña. <i>Tithonia longiradiata</i> , Blake. Planta semileñosa cuyos tallos crecen hasta tres metros y da flores amarillas. Las cañas secas sirven a los campesinos para tabiques, excusas y trojes. -Variedad de pequeñas hierbas que se cubren de flores de diversos colores.	Jalacate. Planta herbácea del género Zinna de flores amarillas y uso ornamental.	Jalacate. (Del náh. <i>xalli</i> , arena, y <i>acatl</i> , caña. N. cient. <i>Tithonia longiradiata</i> , Blake.) f. rur. Yerba medicinal que cura enfermedades de la vejiga.	Jalacate. m. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Hierba de 60 cm de altura con flores de color amarillo anaranjado.
Alaste De <i>alactic</i> : resbaloso, viscoso.	adj.: mucilaginoso, gomoso, glutinoso al paladar.	Vocablo náhuatl, <i>alaxtic</i> , viscoso, resbaladizo, pegajoso.	-Espero, viscoso. -Que empieza a descomponerse.	(Del náh. <i>alacti</i> , pegajoso.) adj. [Dicho de algo] que está resbaladizo, viscoso. 2. [Dicho de un líquido] en estado de descomposición. 3. [Dicho de un joven] que asume poses de persona adulta. 4. [Dicho de alguien]	adj. <i>Ho, Ni, CR</i> . Relativo a cosa, en especial alimento, de consistencia viscosa, pegajosa o resbaladiza. 2. <i>Ni</i> . Relativo a una superficie, resbaladiza. 3. <i>Ni, CR</i> . Relativo a un alimento, en estado de descomposición.

				que es difícil de atrapar.	
Alzacuán De <i>atzacuani</i> : el que detiene el agua. (Ave azacuán).	-	Vago, malentretenido, holgazán. (Voz árabe).	-	-	-
Apachar (hib.) De <i>pachoa</i> : apretar algo.	-	Aplastar, bajar, despachurrar, deprimir, adelgazar. Viene del vocablo azteca <i>pachoa</i> , bajarse.	Aplastar, despachurrar.	Apachurrar. (De <i>despachurrar</i> .) tr. Aplastar [a alguien o algo] U.t.c.pnrl. 2. Acobardar o empequeñecer [a alguien]. U.t.c.pnrl. 3. Humillar [a alguien] con palabras groseras u ofensas.	tr. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Aplastar, estrujar alguien algo. 2. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Despachurrar, reventar o romper alguien una cosa apretándola o tirándola. 7. intr. pnrl. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Entristecerse, alguien. 8. <i>Ni.</i> Arrugarse una semilla al secarse.
Apapalotarse (hib.) De <i>papalotl</i> : mariposa.	-	Del nombre mexicano <i>papalotl</i> , mariposa. -Se dice de la fruta engusanada, según se cree por las larvas de la mariposa.	Atontarse, despistarse.	pnrl. Pudrirse [las frutas] por el daño que le causa el papalote.	intr. pnrl. <i>Ni.</i> Engusanarse o pudrirse una fruta por las larvas de mariposa.
Apasote De <i>epatl</i> : zorrillo; y <i>tzotl</i> : suciedad.	yerba medicinal, aromática. (El apasote de México. Su nombre es Náhuatl).	Corrupción de epazote, vocablo azteca, <i>epázotl</i> : <i>epactl</i> , zorro hediondo o zorro meón, y <i>tzotl</i> , sucio. Yerba rastrera, común en algunos lugares de Nicaragua (<i>Chenopodium ambrosioides</i> , L.). Es quizá	Apazote. Planta rastrera lombricida de olor desagradable.	[Del náh. <i>epatl</i> , zorrillo y <i>tzolt</i> , sucio). m. Yerba rastrera usada como medicina antiparasitaria. obs.: es corrupción de epazote.	<i>Ni.</i> Planta herbácea anual cuyo tallo, asurcado y muy ramoso se levanta hasta un metro de altura, flores aglomeradas en racimos. pasote.

		el más poderoso antihelmíntico que conocemos.			
Apaste De <i>apaztli</i> : olla grande de barro.	-	Voz azteca, <i>apaztli</i> . Vasija redonda, ancha y honda, de barro, de uso común en nuestro pueblo.	-	(Del náh. <i>apaztli</i> .) m. Oc. Olla de barro.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Vasija de barro de diferentes tamaños, con dos asas y boca grande que se utiliza para almacenar y refrescar agua. <i>apaxte</i> .
Apayanar (hib.) De <i>payana</i> : quebrar o desmenuzar.	-	También de procedencia azteca: triturar, desmenuzar, deshacer. Este verbo lo aplicamos exclusivamente al maíz. Se apayana el maíz tostado para aventarlo y sacar la escama o película o pluma y en seguida reducirlo a harina o pinol; se apayana crudo después de echarlo en remojo, para hacer chicha; y se apayana crudo y seco para alimentar pollos tiernos.	Triturar el maíz.	-	-
Apupujado (hib.) De <i>popozactic</i> : lo que está hinchado.	-	Inflado, amarillento por causa de anemia u otra enfermedad consuntiva.	-Hinchado, engordado, abotagado. -Anémico.	(Del náh. <i>popzaotic</i> , cosa hinchada.) adj. colq. [Dicho de alguien] que tiene los párpados y ojos inflamados a causa de una enfermedad, desvelo o por dormir	adj. <i>Ni</i> . Relativo a persona, que tiene hinchada una parte del cuerpo, en especial los ojos.

				demasiado.	
Atilintar (hib.) De <i>tilinqui</i> : lo que está tirante.	-	Atesar o atiesar: estirar con fuerza, poner tirantes una cuerda, un alambre, un bejuco, un cable. Procede del aztequismo <i>tilinte</i> .	Mantener tieso, tilinte.	(Del náh. <i>tilinqui</i> , estirado, tenso.) tr. Tensar una cuerda, alambre o músculo.	tr. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni, CR.</i> Poner alguien tensa una cuerda.
Atipucarse (hib.) De <i>atepocatl</i> : renacuajo.	-	Hartarse por glotonería; ponerse como rana soplada. Posiblemente ese verbo proceda del azteca <i>atepocatl</i> , rana.	Atipujarse.	Atipujarse. prnl. Llenarse el estómago de comida.	Atipujarse. tr. prnl. <i>Gu, Ho, Ni, CR.</i> Comerse o beberse alguien algo, generalmente con rapidez.
Atiquizar (hib.) De <i>tlequiza</i> : arder en calentura o tener calor.	-	Aztequismo, atizar, hervir; Tlequiza, tener mucho calor, irritar: excitar.	-	-	-
Atol De <i>atolli</i> .	gachas o puchos de maíz de toda clase.	El alimento que llamamos atol en Nicaragua, indistintamente se prepara como bebida o para comida, pero ambos a base de maíz. [...]	Natillas.	(Del náh. <i>atolli</i> .) m. Bebida de maíz molido, disuelto en agua, colado y hervido hasta obtener el espesor deseado. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Bebida espesa hecha con avena o harina de maíz... 2. <i>Gu, Ho, Ni.</i> Cualquier líquido denso de consistencia similar al atol. 3. Alimento para niños pequeños, hecho a base de maíz o arroz molido, cocido y colado.
Atoyarse (hib.) Del <i>atoltic</i> : cosa	-	-	Atascarse en el lodo.	Atollarse. (Del náh. <i>atoltic</i> , cosa muy blanda.) prnl.	-

muy blanda.				Trabarse [alguien o algo] en el lodo o en arenas movedizas.	
Ayotamal De <i>ayotli</i> : calabaza; y <i>tamalli</i> : pan de maíz (tamal).	-	De filiación azteca. Cierta clase de ayote que al cocerse adquiere la consistencia del tamal de maíz.	-	-	-
Ayote De <i>ayotli</i> : calabaza.	una calabaza que se come (<i>cucusnis</i>).	Nombre azteca, <i>ayotli</i> : calabaza (<i>Cucurbita máxima, Duch</i>). Verdura muy abundante en la región del Pacífico de Nicaragua. [...] -Ahumarse el ayote, frustrarse un negocio.	Tipo de cucurbitácea comestible.	(Del náh. <i>ayotli</i> , calabaza.) m. Mata de la familia de las cucurbitáceas, cuyas guías se extienden por el suelo hasta cuatro y seis metros... 2. Fruto de esta planta...	m. AC. Planta herbácea de tallos trepadores... 2. AC. Fruto del ayote alargado y redondeado... 3 <i>Gu, Ho, El Salv., Ni, CR</i> . Cabeza de una persona.
Azacualpa De <i>tzacutli</i> : engrudo.	-	-	-	-	-
Azopilotarse (hib.) De <i>tzopilotl</i> .	-	Tratar de imitar al zopilote en sus maneras solapadas, hipócritas y suspicaces.	Atontarse.	(De <i>zopilote</i> .) prnl. Volverse [alguien] de color oscuro. 2. Comportarse [alguien] de manera solapada como el zopilote.	intr. prnl. <i>Ho, Ni</i> . Caminar inclinado los hombros y los brazos excesivamente a la derecha y a la izquierda. 2. <i>Ni</i> . Oscurecerse la piel a alguien,
C					
Cacaguatate	Cacahuatate:	Cacao maní. -Estar sin un	Cacahuete.	Cacahuatate. (Del náh.	m. <i>Ho, Ni</i> . Planta anual con tallo

De <i>cacahuatl</i> : grano de cacao.	hierba que produce bajo la tierra, entre sus raíces, unas vainitas con semillas comestibles. Tlalcacahuatl en Náhuatl.	cacaguante: estar en la lipidia.		<i>cacahuatl</i> , cacao. N. cient. <i>Theobroma</i> .) m. colq. Cacahuete, planta conocida como cacahuete o maní. 2. Fruto de esta planta.	rastrero y veloso... 2. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Fruto cáscara coriácea... 3. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Persona con pocas habilidades o destrezas.
Cacaguilo De <i>cacahuatl</i> : grano de cacao; y <i>huilotl</i> : paloma.	-	-	-	-	-
Cacala De <i>cacalotl</i> : cuervo.	-	-	-Sacuanjoche -Pájaro córvido de color negro, cuervo.	-	-
Cacalojoche De <i>cacalotl</i> : cuervo; y <i>xochitl</i> : flor.	Cacalojochi: árbol de flor blanca [el <i>suchil</i> blanco de México, <i>plumeria</i>].	-	-	m. rur. Variedad del sacuanjoche.	m. <i>Ni</i> . Cacalichuche.
Cacalota De <i>tlacaeloa</i> :	-	-	-Locura -Presentimiento -Cacala	(Del náh. <i>tlacaelotl</i> , temor, preocupación.) f. colq. Temor supersticioso de una persona.	-

tener pena.				2. adj. [Dicho de alguien] que es alocado. 3. [Dicho de alguien] que es alocado.	
Cacao De <i>cacahuatl</i> .	-	<i>Theobroma Cacao, L.</i> - Árbol que desde los tiempos precolombinos se cultiva en grandes extensiones en Nicaragua, su nombre proviene del maya, cacaú. -Es tan conocido y apreciado que resulta sobrancero el describirlo. [...]	Árbol sterculiáceo de pequeño tamaño y fruto comestible de gran valor comercial	(Del náh. <i>cacahuatl</i> . N. cient. <i>Theobroma cacao, L.</i> fam. Esterculiáceas.) m. Arbusto de la familia de las esterculiáceas, de hojas grandes y alternas. 2. Fruto de este árbol [...]	-
Cacaojil De <i>cacahuatl</i> : grano de cacao; y <i>oxitl</i> : goma o resina de los árboles.	-	-	-	-	-
Cacaste De <i>cacaxtli</i> : escalerilla de tablas para llevar algo a cuestras, cargadero.	armazón de bejucos o palitos para figurar un toro en juegos de máscara y fuegos artificiales./ Casquito de cañas para	Esqueleto. Especie de pequeño troje en forma de tonel hecho con varas en forma de jalacate para guardar sal. -Armazón de varas delgadas en forma de estante portátil con anaqueles que los indios hacen para transportar	-Esqueleto -Flaco	(Del náh. <i>cacaxtli</i> , esqueleto.) m. colq. Esqueleto de toro o vaca. 2. Restos de persona, animal o cosa. [...] 3. Armazón de algo hecho con varas y tablas. 4. Cuadrado de reglas que se cuelgan sobre el fogón para ahumar queso. 5. Persona o animal muy flaco.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Cuerpo o esqueleto de un hombre o animal. 2. <i>Gu, El Salv., Ni.</i> Armazón rectangular hecho de varas o tablas que se lleva a las espaldas para transportar vasijas o frutas. 3. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Armazón de tabla para construir el toro de juego. 4. <i>El Salv., Ni.</i> Cajón de reglas para

	guardar sal.	utensilios de barro, legumbres, frutas y otros objetos.			ahumar el queso. 5. <i>Ni</i> . En la mitología popular, esqueleto, fantasma de toro o vaca que de noche y en el campo, embisten a los caminantes.
Cacuajoche	-	-	-	-	-
De <i>cacahuatl</i> : grano de cacao; y <i>xochitl</i> : flor.					
Caite	Caite o caiste: sandalia (<i>cactle</i> en Náhuatl).	Del azteca <i>cactil</i> . En Nicaragua es el calzado del indio, del campesino y del jornalero. Especie de sandalia de cuero curtido, raras veces de cuero crudo, atada a pie con una correa que pasa entre los dos primeros dedos y ciñe después el calcañar. [...]	Sandalia campesina.	(Del náh. <i>cactli</i> , zapato.) m. Especie de sandalia que utiliza el campesino y consiste en una suela de cuero crudo que se sujeta al pie mediante correa delgada, también de cuero. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Calzado similar al de una sandalia o abarca con suela de neumático o cuero que cubre solo la planta del pie. 3. <i>Ni, CR</i> . Pie de una persona.
De <i>cactli</i> : zapato, sandalias de cuero.					
Calache	l.m.q. tiliche.	Del pipil, <i>calla - tzin</i> que pronunciaban calachín; cajita juguete, bártulos, trebejos.	-Bártulo, instrumento casero -Sonajero	(Del náh. <i>callí</i> , casa, hacha o instrumento caseo, o del pipil <i>Calla/tzin</i> , que pronunciaban <i>calachin</i> . Cajita, juguete.) m. desp. Bártulos, cachivaches. 2. m. desp. Objeto casero y deteriorado.	m. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Utensilio pequeño y viejo. 2. m. pl. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Enseres personales de poco valor. 3. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Muebles y utensilios del hogar deteriorados. 4. <i>Ni</i> . Órgano sexual femenino.
De <i>calli</i> : casa; y <i>tzin</i> (sufijo que denota aprecio).					
Calandraca	-	Apodo que se dio hace más	Político conservador	(Del náh. <i>chantlacatl</i> ,	sust./ adj. <i>Ni, Ho</i> . Relativo a

De <i>calli</i> : casa; y <i>tlacatl</i> : persona.		de un siglo a los liberales.	(s. XIX) (desp.)	compatriota, paisano.) adj. Apodo dado hace más de un siglo. U.t.c.s... 2. [Dicho de la persona o del animal] cuya contextura es débil. 3. [Dicho de alguien] que es flaco y mal vestido.	persona o animal, que es flaco y débil.
Calisguate De <i>calli</i> : casa; y <i>ahuatl</i> : espina delgada.	Calisguate: yerba de hojas grandes para envolver cosas y raíz bulbosa.	Especie de platanillo que sirve para techo y paredes de chozas campestres. (<i>Bihay Paittacorun L.</i>). Es voz azteca; <i>calli</i> , casa, <i>ohuatl</i> , yerba, espiga tierna de maíz.	-Residuos después de la cosecha, rastrojos. -Especie de platanillo de hojas puntiagudas, bijagua.	(Del náh. <i>calli</i> , <i>huata</i> , casa de yerba.) m. rur. Espiga tierna del maíz. 2. Juate usado en la construcción de casas.	m. <i>Ni</i> . Tallo y hojas de esta planta, similares al plátano pero de menor tamaño, que se utilizan para techar.
Calpul De <i>calpolli</i> : casa grande.	-	Túmulo de piedras, vestigios de antiguos pueblos indígenas. Montón de piedras o de tierra. Montículo. -Es voz azteca.	-	(Del náh. <i>calpulli</i> , casa grande.) m. Montículo indígena. 2. Túmulo funerario de indígenas del norte del país.	m. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Montículo de tierra y piedras que cubre edificaciones prehispánicas.
Calsonte De <i>calli</i> : casa; y <i>tzontli</i> : cabello.	-	Calzonte. Aztequismo: <i>Calli</i> , casa: <i>tzonte</i> , cabeza. - Este vocablo por largos años designó entre carpinteros de artesón lo que hoy se llama tijeras o caballete y sirve para sostener las vigas de la cumblera.	-	Calzontle. m. N. Cuartones que se cruzan con las vigas para estructurar la armazón del techo.	-

<p>Camagua</p> <p>De <i>camahuac</i>: secarse el maíz cuando se va sazonando.</p>	<p>Camagua o camagiie, s.m.: árbol tumbado, leña o maíz que no está verde, ni del todo seco todavía./ adj.: “<i>Estar camagiie é ilote</i>”: estar dudoso, vacilante.</p>	<p>Del azteca <i>camahuac</i>. Se dice del maíz que empieza a secarse de maduro. -Se aplica a la madera que no está del todo seca. -Entre camagua y elote, es decir, entre verde y maduro: algún trabajo que está en camino de terminarse. -Se aplica a la persona indecisa, cuya posición vacila entre uno y otro extremo.</p>	<p>Maíz que empieza a secarse.</p>	<p>Camagiie. (Del náh. <i>camahuac</i>.) adj. rur. [Dicho del maíz] que está por madurarse. 2. [Dicho de los frijoles] que aún están tiernos. 3. [Dicho de la madera] que está húmeda. [...] 3. [Dicho de la madera] que está húmeda.</p>	-
<p>Camanance</p> <p>De <i>camatl</i>: boca; y <i>nantzin</i>: nance, nancite.</p>	-	<p>Hoyuelo en las mejillas. Esta voz proviene del azteca <i>Camalt</i>, boca, agujero y <i>nantzin</i>, es decir: hoyito de nance, por su semejanza con el agujero de queda en la fruta al desprenderse del pecíolo.</p>	<p>Hoyos que aparecen en la cara al reír.</p>	<p>(Del náh. <i>camac</i>, boca, y <i>nantzin</i>, fruto nance, lugar donde alcanza un nancite.) m. colq. Hendidura en los cachetes de algunas personas cuando ríen.</p>	-
<p>Camote</p> <p>De <i>camotli</i>: batata.</p>	<p>l.m.q. batata (de <i>camotl</i> en Náhuatl)./ El bálsamo de copaira.</p>	<p>Nombre azteca, <i>camotli</i>, (<i>Ipomea</i>, <i>batatas</i>, <i>Pois.</i> - <i>Batata edulis</i> <i>Chois.</i> - <i>Convolvulus batata</i>, <i>Lem.</i>). Planta tropical, muy común y abundante en Nicaragua. El tubérculo que es de gran tamaño se come asado y cocido, solo o en caldo de carne, y en dulces de</p>	<p>Tubérculo comestible dulce de gran tamaño.</p>	<p>(Del náh. <i>camotli</i>, N. cient. <i>Batata Edulis</i>. <i>Convolvulus</i>, batata.) m. Tubérculo tropical conocido también con el nombre de batata. [...]</p>	<p>m. AC. Planta cultivada y rastrera, de tallo herbáceo... 2. AC. Tubérculo comestible del camote...</p>

		diversas clases.			
Cañahuate (hib.) De <i>ahuatl</i> : roble.	el idioma (extinguido de los indios de Managua./ Baile que usaban los indios de Masaya; llámese también “La ollita”.	-	-	-	-
Caña-sanate (hib.) De <i>tzanatl</i> : zanate.	especie de helecho. (<i>Adiantum</i> , sp.)	-	-	-	-
Carnegüe/ Calnegüe De <i>calli</i> : casa; y <i>necuiloa</i> : torcer lo que estaba derecho.	Carnegua: un cagrejito que habita las conchas de caracolitos muertos.	Vocablo de origen azteca, <i>calli</i> , casa, caja; <i>necuiloa</i> , transitar: caminar con la casa. Es un molusco de la familia de los helícidos, que vive en una pequeña concha que tiene forma de espiral y pulula en nuestras playas. En el Oriente de Nicaragua se dice calnegüe, que parece más correcto.	Calnegüe. Cangrejo ermitaño.	Calnegüe. (Del náh. <i>calli</i> , casa; <i>necuiloa</i> , caminar: caminar con la casa a cuestras. fam. helícidos.) m. Or. Pequeño cangrejo costero que con facilidad se refugia en los orificios que ellos mismos hacen en la arena. var. carnegüe.	-
Carreta-nagua (hib.)	-	Hibridismo hispanoazteca con el cual se designaba por	Carreta de la mitología	(De carreta y del náh. <i>nahualli</i> , bruja, carreta	f. <i>Ni</i> . En la creencia popular, carreta que es tirada por esqueletos

De <i>nahualli</i> : brujo, hechicero, mago que se puede transformar.		el vulgo ignorante y supersticioso a un trasgo o carreta bruja; <i>nahualli</i> , que la imaginación popular suponía que vagaba por las noches.	nicaragüense.	embruja.) 5. f. [Según la mitología nicaragüense] carreta conducida por esqueletos para aterrorizar a los tunantes y trasnochadores [...]	de bueyes para asustar por la noche a la población.
Caucel De <i>cuauhtla</i> : donde hay muchos árboles; y <i>ocelotl</i> : león o tigre.	Caucel o Caucelo: un tigrillo (<i>Felis tigrums</i>). (¿ <i>Qua-ocelotl</i> en Náhuatl?).	O caucelo, de origen azteca, <i>cuauhtla</i> , montaña; <i>ocelotl</i> , tigre. Pequeño tigre o tigrillo, o gato montés, muy conocido en Nicaragua (<i>Felis tigrina</i>).	Caucelo. Tipo de tigrillo.	(Del náh. <i>cautl.</i> y de <i>ocelotl</i> , gato montés.) m. Tigrillo de montaña.	-
Cegua/ Ciguanaba De <i>cihuatl</i> : mujer; y <i>nahualli</i> : bruja.	Cegua: personaje fabuloso que asusta de noche a los hombres vestido de ropaje fantástico.	Cegua. Voz azteca, <i>ciguatl</i> , contracción de <i>cihuanahualli</i> , mujer bruja, hechicera; fantasma, que hace muchos años era el terror de las gentes trasnochadoras, a quienes sorprendiera en la calle.	Cegua. Bruja de la mitología nicaragüense.	Cegua. (Del náh. <i>cihuatl</i> , mujer; <i>nahualli</i> , bruja.) f. [Según la mitología de Centroamérica] mujer embrujada que asusta a los trasnochadores [...]	-
Cele De <i>celi</i> : tierno.	-	Contracción de <i>celeque</i> , tierno.	-	-	-
Celecoto De <i>celi</i> : tierno;	-	-	-Persona no preparado para una responsabilidad	-	-

y <i>cotonqui</i> : achicado.			-Sin madurar, verde -Niño prematuro		
Celeque/ Seleque De <i>celi</i> : tierno, que no ha madurado.	Seleque: adj. dícese de la fruta, verdura, que está verde o tierna antes de llegar a ser sazón.	Celeque. Aztequismo, <i>celic</i> , verde tierno.	-De sabor agrio -Fruto verde sin madurar	(Del náh. <i>celic</i> , tierno, verde.) adj. [Dicho de la fruta] que está tierna, no sazona. 2. [Dicho de alguien] que es inmaduro.	adj. <i>Ho, El Salv., Ni, CR</i> . Relativo a fruta, que aún no ha madurado.
Cenzontle/ Zenzontle De <i>centzontli</i> : cuatrocientos; y <i>tlatoli</i> : el habla, la palabra.	-	Cenzontle. En Nicaragua decimos sinsonte. -Es nombre azteca que significa innumerables sonidos. (<i>Mimua poliglotuas</i>). Es un pajarito que no reconoce su rival como cantor, porque supera en la nitidez, agilidad, vibración, dulzura, variedad, musicalidad y capacidad de imitación en sus cantos a cualquiera otra de las aves, inclusive al ruiseñor. [...]	-	(Del náh. <i>centzontli</i> , multitud, voz.) m. Ave canora admirable polifonía y vivo color de sus plumas. obs.: debe preferirse esta escritura a su var. zenzontle.	m. <i>Ni</i> . Pájaro de cuerpo delgado, alargado, color gris, pecho blanquecino, pico negro y su cola de color oscuro, en las creencias populares, su canto anuncia la llegada de una persona.
Cicimique De <i>tzitzimitl</i> : demonio.	-	Cicimique. De procedencia azteca: El Diablo. <i>Tzitzimitl</i> .	Sisimico. Diablo.	Sisimico. (Del náh. <i>tzitzimitl</i> , demonio.) m. Variedad de mono al que el folclor atribuye el rapto de mujeres. [...]	-
Ciguapate	yerba medicinal	(<i>Pluchea odorata</i> L.)	-	(Del náh. <i>ciguatl</i> , mujer y	-

De <i>cihuatl</i> : mujer; y <i>patli</i> : remedio o medicina.	(abortivo). Náhuatl: “ciguatl”, mujer; “patli”, medicina.	arbusto de cuatro a seis pies de altura, de hojas olorosas, muy común en nuestros campos. Ciguape es nombre azteca; <i>cihua</i> , mujer; <i>patli</i> , medicamento. Se conoce también con el nombre de salvia, y se atribuye virtudes medicinales.		patli, medicina.) m. Arbusto común de pequeñas flores rosadas y hojas que tienen aroma penetrante. obs.: se usa en la medicina natural.	
Cileca De <i>xillantli</i> : vientre; y <i>ecatli</i> : viento.	-	-	-	(Del náh. <i>xil-ecatli</i> , de <i>xillantli</i> , vientre, barriga y <i>enacatl</i> , viento.) f. colq. Gr. [En curandería] abdomen excavado por fuerte diarrea o enflaquecimiento severo.	-
Cipe/ Chipilo De <i>tzipitl</i> : niño que está enfermo por estar madre preñada.	el mono de noche (<i>Cercoleptes caudiverulus</i>)./ El hijo que mama cuando la madre ya está otra vez preñada.	Vocablo azteca <i>tzipitl</i> , que significa niño enclenque, enfermizo, mal nutrido, por el efecto de embarazo de la madre durante la lactancia del mismo niño.	Niño inquieto o enfermo por estar la mamá embarazada o por la mala leche que toma.	(Del náh. <i>tzipitl</i> , niño desmedrado.) m. Enfermedad que sufre un niño por continuar su lactancia cuando su madre está nuevamente embarazada. obs.; los síntomas de esta enfermedad son: diarrea, vómito, fiebre y llanto.	-
Coapaste De <i>coatli</i> : culebra; y <i>patli</i> : medicina.	-	Cuapaste. Voz azteca: <i>coatli</i> , culebra; <i>patli</i> , medicina; es decir remedio de culebra (<i>Athyrocarpus leiocarpus</i> , Bentham).	-	-	-

Coastoma De <i>coatl</i> : culebra; y <i>tomatl</i> : tomate.	-	-	-	-	-
Cocoroca/ Poporoca De <i>cocoloa</i> : graznar el gallo de la tierra.	Poporoca: l.m.q. Tecolote.	Cocoroca. Voz onomatopéyica; así llamamos al tecolote; así llamamos al tecolote o lechuza monterera.	-Cabeza -Persona mal hablada	(Del náh. <i>cocoloa</i> , cantar o graznar.) f. Especie de búho de color cenizo. Es nocturno, de ojos grandes y redondos, pico fuerte y encorvado. [...]	m. <i>Ni</i> . En las creencias populares, ave parecida al búho que anuncia la muerte.
¡Coche! De <i>cochi</i> : dormir.	l.m.q. marrano, cerdo./ Exclamación para ahuyentar muchachos: andá vete, fuera con sentido de desdén desprecio.	¡Coche! Interjección usada para alejar a los cerdos.	Voz utilizada para ahuyentar a los cerdos.	interj. Usada para espantar al cerdo. var. <i>cuche</i> . 2. Carruaje tirado por caballo. obs.: prácticamente se usa como medio de transporte turístico en Granada. [...]	-
Cochón De <i>cotzoani</i> : el que corre ligeramente.	-	Pedrastra. Cobarde. Aficionado a trabajos femeniles. -Galicismo adoptado para designar al hombre sucio, puerco.	-Homosexual (desp.) -Miedoso	(Del náh. <i>cotzoani</i> , el que se corre.) m. Varón de preferencia homosexual. U.t.c.adj. 2. m.y f. desp. Persona cobarde. 3. f. desp. Mujer cuya opción sexual es el lesbianismo. U.t.c.adj. [...]	-
Cogote	-	-	-	(Del náh. <i>cocotli</i> , güergüero.)	2. <i>Gu, Ni</i> . Garganta.

De <i>cocotli</i> : garguero.				m. N. O. Garganta de la persona. var. gogote.	
Colocho De <i>cocolochtic</i> : cosa crespa.	el pelo crespo de rizos.	Del azteca <i>coloa</i> , enroscar. Bucle, rizo, viruta.	-Rizo de pelo, bucle, tirabuzón -Lío, enredo	(Del náh. <i>cocolochtic</i> , cosa crespa.) m. Rizo de la persona, bucle. 2. Desperdicio de madera en forma de tirabuzón o espiral. 3. adj. [Dicho de alguien] que tiene el pelo rizado. [...]	m. AC. Pelo rizado. 2. Ni, CR. Situación o asunto confuso, complejo. 3. Ho, Ni. Dios o Jesucristo.
Coloquinte De <i>colotl</i> : escorpión; y <i>quilitl</i> : verdura.	Colquinta: un bejuco (<i>esdepiadeae</i>) cuyo fruto forma un colgado en el cual se hallan las semillas sueltas. Se distinguen dos clases, mayor y menor.	-	-	-	-
Comal De <i>comalli</i> .	plato tendido de barro para tostar las tortillas. (“comalli” en Náhuatl).	Del azteca <i>comalli</i> . Disco delgado de barro, algo cóncavo, de cuarenta y cinco a cincuenta centímetros de diámetro, en el cual se cuecen las tortillas y se tuestan cereales, cacao, café y otros granos. - Llamamos <i>comal</i> a la	Plato de barro para preparar tortillas.	(Del náh. <i>comalli</i> , vasija cóncava y redonda de barro.) m. Especie de plato de barro, grande, ligeramente hondo; se utiliza para hacer tortillas, tostar maíz, cacao y otros. 2. Disco metálico que usa el tractor para arar la tierra, tiene la forma de un comal de barro,	m. AC. Utensilio de metal o de barro y de superficie plana o ligeramente cóncava, empleado para cocer tortillas o para tostar granos.

		mancha sacra, distintivo racial exclusivo de indios americanos y mongoles.		de ahí su nombre.	
Contil De <i>comoni</i> : encender la leña; y <i>tlilli</i> : tinta.	-	Del azteca: <i>comitl</i> , olla; <i>tlilli</i> , negro; es decir, negro de olla.	Polvillo de carbón.	(Del náh. <i>comoni</i> , encender y <i>tlilli</i> , negro.) m. Tizne, hollín, negro de humo. [...]	m. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Tizne o humo que se pega a un recipiente que ha estado expuesto al fuego. 2. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Hollín.
Copal De <i>copalli</i> .	árbol de monte que da una goma blanca, insípida; hoja muy escasa, puede servir de pergamino para escribir. No es el copal conocido; se llama también Copel. La goma se usa contra el tétano.	Del azteca <i>copalli</i> , resina. Hay varias especies de las cuales la que se conoce en Nicaragua es la <i>Bursera Gracile</i> , Engler.	Árbol resinoso del género <i>Ficus</i> del b.h.t.	-	m. <i>AC</i> . Árbol resinoso de hasta 8 m de altura, corteza de color oscuro y fruto subgloboso. 2. <i>AC</i> . Resina aromática que se obtiene del copal y que suele utilizarse en ceremonias religiosas.
Copalchi De <i>copalli</i> : copal; y diminutivo <i>tzin</i> .	-	Del pipil <i>copaltzin</i> , que los pipiles pronunciaban <i>copalchi</i> , o sea <i>copalito</i> (<i>Croton niveus</i> Jacq.). Abunda en nuestros campos.	Árbol euforbiáceo cuya corteza tiene propiedades antifebruginógenas.	(Del náh. <i>copalli</i> , incienso, y el suf. dim. <i>tzin</i> . N. cient. <i>Croton schiedeanus</i> . fam. Euphorbiaceae.) m. Arbusto silvestre de seis metros de altura, hojas aromáticas aovadas o triangulares, verdes	m. <i>AC</i> . Arbusto silvestre de hasta 6 m de altura, hojas aromáticas aovadas o triangulares...

				en la parte superior...	
Cotona De <i>cotonqui</i> : cosa achicada. O <i>cotona</i> : cortar.	-	Blusa o chaqueta abierta por delante, de dril u otro género que usan los campesinos.	Tipo de blusa de algodón campesina.	(Del náh. cotona, cortar algo o contonqui, cosa cortada.) f. Especie de camisa que usan los campesinos. [...]	f. <i>Ni, CR</i> . Blusa corta y holgada, de tela liviana.
Coyanchigüe De <i>coyamatl</i> : jabalí; y <i>xihuitl</i> : yerba.	yerba semejante al “quiquisque”, cuya hoja tiene el tufo del “sajino”.	-	Hierba de monte.	m. c. Cbe. Planta de hojas redondas y largas, cuyo tallo es suave y emana mal olor. [...]	-
Coyocua De <i>coyotl</i> : coyote, zorro; y <i>cuahuitl</i> : árbol.	-	Nombre azteca de un árbol parecido al ébano: madera dura y compacta de hermoso color rojo oscuro: sirve lo mismo para construcción que para obras de ebanistería. Generalmente se le llama <i>palo de coyote, coyotl, coyote; cuahuitl</i> , árbol.	-	-	-
Coyol De <i>coyolli</i> : cascabel o cuna de niño.	palma (coco bulyiracea) que da aceite, vino de coyol y palmito.	(<i>Acrocomía Vinífera, Oersted</i>). Palmera muy conocida, apreciada y en extremo abundante en todas las regiones de Nicaragua. [...]	Palmera del género <i>Acrocomia</i> de cuya savia se hace chicha.	(Del náh. <i>coyolli</i> . N. cient. <i>Acrocomia</i> , fusiformes, Mayc. fam. Palmeras.) m. Conocido también con el nombre de Palma de vino... 2. Fruto de esta planta... 3. euf.	m. <i>AC</i> . Palma de hasta 10 m de altura, tronco grueso... 2. <i>AC</i> . Fruto del coyol. 3. m. pl. <i>Ho, Ni</i> . Senos pequeños de la mujer.

				Testículo del hombre. U. más. en pl. [...]	
Coyosebo	-	-	-	-	-
De <i>coyotl</i> : coyote; y <i>ocelotl</i> : león.					
Coyote De <i>coyotl</i> .	especie de lobo./ Canino...	Lobo nicaragüense (<i>Canis latreans</i> , Hail). Del azteca <i>coyotl</i> . El coyote nicaragüense es del tamaño de un perro grande, de color amarillo ocre, a veces blanco. Arisco y audaz, según el caso: camina rara vez solo; algunos cazadores han capturado coyotes cachorros, los han amansado y cruzado con perros comunes, sin haber logrado mejorar la raza de los coyotes ni la de los perros. [...]	-Cambista de moneda -Persona que asiste a un lugar sin ser invitada, gorrón -Mamífero cánido silvestre	(Del náh. <i>cuerna</i> , coyote. N. cient. <i>Canis latreans harl.</i>) m. Especie de lobo que vive en manada. m/f. 2. Vendedor y comprador de dólares. 3. Persona pedigüeña. U.t.c.adj. [...] 4. Persona que se encarga de hacer trámites de personas ilegales para hacerlas cruzar fronteras violando las leyes de migración y cobrando una suma considerable de dinero para ello. (N. cient. <i>Platymiscium</i> . fam. Papilionáceas.) m. Árbol de unos veinte pies. Su madera es de color rojizo y muy fuerte. obs.: usada en ebanistería y construcción.	m. y f. 3. <i>Ni</i> . Persona que cambia moneda nacional por extranjera.

<p>Cuachipilín/ Guachipilín</p> <p>De <i>cuahuitl</i>: árbol; y <i>chipilin</i>: nombre de una planta.</p>	<p>Guachipilín: árbol de madera sólida; su fruta una vainita. Los ramitos huecos sirven de palitos para la cachimba. Su madera da tinta de color amarillo.</p>	<p>Guachipilín. Árbol de flores color amarillo brillante, muy común y conocido en Nicaragua. De madera amarilla, compacta, pesada e incorruptible y muy apreciada. Es propia para horcones, pilares, batientes y otros usos en la construcción de edificios, lo mismo que en obras de carpintería de marina, en la factura de muebles de lujo y accesorios de talabartería. El nombre es azteca: <i>cuahuitl</i>, árbol; <i>tzipitl</i>, amarillo. <i>Diphisa robinoides</i>, <i>Bentham</i>.</p>	<p>Árbol fabáceo del b.t., de flores amarillas y madera de calidad.</p>	<p>(Del náh. <i>cuauh</i>, árbol y <i>chipilín</i>, caracol, árbol de caracole, o árbol chimpilineado, que da muchos hijos. N. cient. <i>Diphysa americana</i>. fam. Papilionadeae.) m. Árbol de madera preciosa, de flores amarillas y brillantes. obs.: se utiliza en la construcción de casas, fabricación de muebles, trompos y pipas. [...]</p>	<p>m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i>. Árbol de hasta 23 m de altura, tronco grueso de color amarillo... 2. <i>Ho, El Salv., Ni</i>. Madera de este árbol, de color amarillo; en ebanistería se utiliza para carrocerías, cilindros de trapiche y morteros...</p>
<p>Cuajayote</p> <p>De <i>cuahuitl</i>: árbol; y <i>ayotli</i>: ayote.</p>	<p>-</p>	<p>Bejuco delgado muy común en las montañas: produce unos frutos hasta de quince centímetros de largo y del grueso de un guineo común, pero se parece al paste. Es comestible crudo y cocido. Su nombre es azteca: <i>cuahuitl</i>, árbol; <i>ayotli</i>, ayote; sin duda porque ese bejuco se enreda en los árboles.</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>-</p>

<p>Cuajichote</p> <p>De <i>cuahuitl</i>: árbol; y <i>xote</i>: caracol.</p>	<p>árbol de frutilla colorada y madera sólida para muebles</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>(N. cient. <i>Elitrostachys clavigera</i>.) m. Árbol que alcanza los doce metros de altura y se utiliza en la fabricación de marimbas. 2. Madera de este árbol.</p>	<p>-</p>
<p>Cuajilote</p> <p>De <i>cuahuitl</i>: árbol; y <i>xilotl</i>: mazorca de maíz que se comienza a formar.</p>	<p>árbol de fruta comestible, de hojas como el jícaro.</p>	<p>Del azteca <i>cuauhutil</i>, árbol; <i>xilotl</i>, chilote; es decir, <i>chilote de árbol</i>. Es común en nuestros campos pero se cultiva en jardines. Crece hasta cinco metros, y en el tronco y en las ramas bajas produce unos frutos parecidos a mazorcas, estriadas, verdeclaro, acuosos y fibrosos como el paste, que se comen cocidos como legumbres.</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>m. AC. Árbol de hasta 12 m de altura, tronco recubierto de espinas cortas y curvas de hojas lustrosas de color verde intenso...</p>
<p>Cuajinicuil</p> <p>De <i>cuahuitl</i>: árbol; y <i>necuiloa</i>: torcer.</p>	<p>Guajinicuil: árbol cuya fruta es una vaina con semillas embutidas en pulpa de jugo dulce que chupan los muchachos.</p>	<p>Del azteca, <i>cuahuitl</i>, árbol; <i>xini</i>, colgar; <i>quilitl</i>: verdura, legumbre (<i>Inga xinicuil</i>, <i>Schlech</i>). Árbol de gran estatura, de tupido follaje permanente que es muy abundante en nuestros bosques, y se cultiva para sombra de los cafetales. Produce unas vainas largas que contienen semilla</p>	<p>Cuajiniquil. Árbol del género Inga del b.s.t. usado como sombra en los cafetales y de semillas comestibles.</p>	<p>-</p>	<p>m. <i>Gu, Ho, Ni, CR</i>. Árbol de hasta 20 m de altura, de corteza gris, copa extendida en forma de paraguas o plana... 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i>. Árbol de hasta 15 m de altura, de copa redondeada, corteza exterior de castaña...</p>

		envueltas en una pulpa comestible, blanca y dulce: las mismas semillas nezquisadas son muy sabrosas de comer.			
Cuajipal De <i>cuetzpalti</i> : glotonear.	Cuajispal: un lagarto (caimán) pequeño, no crece más de a una y media varas (“quetpafin”, Náhuatl).	Cuajipal. Se llama vulgarmente el lagarto de río: pero el nombre es corrupción de <i>acuespal</i> , voz azteca que significa, lagarto. De Cuauhxicchualli-Pal sollado-Azteca.	Guajipal. Reptil de hábitos acuáticos parecido al caimán.	(Del náh. <i>cuauhxicchualli-Pal</i> , lagarto.) m. Or. Especie de lagarto pequeño de río o lacustre, que crece de 1 a 1.5 varas. [...]	m. <i>Ni</i> . Lagarto pequeño que habita cerca de los lagos.
Cuape/ Guape De <i>coatl</i> : mellizo.	-	Guape. Cuape, gemelo. Es voz azteca <i>coat-pilli</i> .	Cuape. -Gemelo -Juntos, muy de acuerdo.	(Del náh. <i>coatl</i> , gemelo.) m. Nacido de un parto doble. Mellizo, gemelo, var. guape. 2. adj. [Dicho de algunas frutas o verduras] que crecen duplicados.	adj. <i>Ni</i> . Relativo a persona, melliza de otra. 2. <i>Ni</i> . Relativo a la fruta, que tiene dos partes iguales dentro de la misma.
Cuapear (hib.) De <i>coatl</i> : mellizo.	-	Guapear. Cuapear, igualar, equiparar.	Juntar dos cosas.	-	tr. <i>Ni</i> . Juntar alguien dos cosas iguales o muy semejantes.
Cuasacate De: <i>cuauhtla</i> : donde hay muchos árboles;	zacate que tierno sirve de pasto y seco para techo.	-	-	-	-

y zacatl: hierba.					
Cuascote De <i>cuahuitl</i> : árbol; y <i>cotonqui</i> : achicado.	palo cuadrado que sirve de banquito.	Cuascoto. Nombre de un sitio de tierras en el departamento de Rivas y cerca del Pacífico. Vocablo azteca: <i>coatl</i> , culebra: <i>Coto</i> variante de <i>cuauhtla</i> , montaña, es decir, montaña de culebras.	-	-	-
Cuasplato (hib.) De <i>cuauhacatl</i> : vara grande.	Cuasplata: platón o batea grande tendida para cargar en la cabeza frutas, comestibles, etc.	Antiguamente se llamó así a una batea pequeña de madera. A las bateas un poco más grandes se les llamó cuasplatón. El nombre es un hibridismo azteca: <i>cuauhitl</i> , madera, y el vocablo español plato, platón.	Plato de madera para cargar bultos en la cabeza.	(Del náh. <i>cuahuitl</i> , madera y plato). m. Plato de madera. 2. Bandeja de madera, batea.	-
Cuasplota De <i>cuapochquil</i> : aserrín.	-	-	-	-	-
Cuasquite De <i>cuahuitl</i> : árbol; e <i>izquitl</i> : maíz tostado en	-	Arbusto muy común en nuestros campos. Su nombre es azteca: <i>cuauhuitl</i> , árbol; <i>izquitl</i> , maíz tostado. (<i>Lantana</i>	Cuasquito. Árbol de flores lilas muy olorosas.	-	-

el comal.		<i>camara, L.</i>). Produce florecitas de color lila rosado, muy olorosas.			
Cuacoyol De <i>cuahuitl</i> : árbol; y <i>coyolli</i> : cascabel.	-	Cuacoyol. No se usa este nombre, pero hay en jurisdicción de Nagarote, departamento de León, un sitio de tierras llamado Coacoyoltepe, que significa <i>poblado de coyoles</i> .	-	-	-
Cuculmeca De <i>cocoliztli</i> : enfermedad; y <i>mecatl</i> : bejuco o sogá.	raíz de bejuco medicinal. (¿La raíz cocalmeca de México?).	Vocablo azteca (<i>Dioscorea macrostachaya, Bentham</i>). Bejuco muy común y conocido, al cual se le atribuyen cualidades analgésicas. Etimología: <i>Cocoliztli</i> , dolor, enfermedad; <i>mecatl</i> , bejuco.	Bejuco smilacáceo usado como analgésico.	(Del náh. <i>cocoliztli</i> , dolor, enfermedad y <i>mecatl</i> , bejuco. N. cient. <i>Smilax spp.</i>) f. rur. Bejuco que tiene propiedades analgésicas. 2. Parte superior de la cabeza humana.	m. <i>Gu, Ho, Ni, CR</i> . Bejuco de hasta 10 m de altura, de tallos espinosos, hojas ovaladas o elípticas y flores blancas, cuya raíz forma una rizoma grande y leñoso.
Cucuyunse De <i>cuahuitl</i> : árbol; y <i>coyolli</i> : cascabel; y <i>tzin</i> , diminutivo.	-	Del azteca: <i>coacoyoltzin</i> , coyolito. Especie de platanillo, que produce unas flores amarillas y después unas bolsitas llenas de semillas redondas y negras.	-	-	-
Cuecha De <i>cuechtic</i> ,	-	Porción de tabaco que los trabajadores del campo se meten en la boca para	Tabaco que mascan los campesinos.	(Del náh. <i>cuechtic</i> , cosa muy molida.) f. Ración de tabaco, que se mete en la boca para ser	f. <i>Ni, CR</i> . Porción de tabaco que se masca.

cosa muy molida.		mascarla.		masticado por largo período. 2. Residuo del puro que se conserva para masticar. 3. Residuo de jabón. 4. Colilla de cigarrillo.	
Cuecho De <i>cuechtic</i> , cosa muy molida.	el tabaco menudo para cigarros./ La tripa de los perros.	Del azteca <i>cuechtli</i> , tabaco desmenuzado que también se llama tripa y sirve para hacer los puros.	-Rumor, chisme -Tabaco desmenuzado -Colilla, resto de cualquier cosa -Materia muy molida	(Del náh. <i>cuechtic</i> , cosa muy molida.) m. colq. Noticia verdadera o falsa, o comentario con que generalmente se pretende indisponer a unas personas con otras o se murmura de alguna.	-
Cuepa De <i>cuepa</i> : volver, volverse.	juego de muchachos con una bola marcada de un lado, que se bota, y se gana o se pierde, según, la parte marcada o la no marcada.	Disco de cera negra con que en años pasados jugaban los muchachos. -Es vocablo azteca que significa voltear.	-Especie de trampa -Tortilla mal elaborada -Tortilla o galleta pequeña -Juego infantil en el que se usa un disco de cera	-	-
Cuija De <i>cuixin</i> : gavián.	-	Del azteca, <i>cuixin</i> , gavián; gallina que tiene color de una especie de gavián gris con pintas casi negras.	-	-	-
Cuije	color de gallina salpicado de	Del azteca, <i>cuixin</i> , gavián. Compañero, camarada. -	-Ave rapaz gris y blanca, gavián	-	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Búho de 41 cm de longitud, de color gris

De <i>cuixin</i> : gavián.	negro y blanco.	Cómplice en fechorías. - Individuo a quien se le teme por algún motivo.	-Animal de pecho ancho		pizarra por encima.
Cuita De <i>cuitlatl</i> : estiércol, excremento.	excremento de gallina./ Exclamación de sorpresa o disgusto.	Del azteca , <i>cuitla</i> , desperdicio, excrecencia, residuo, excremento. -Cuita se llama principalmente a excremento de las aves.	-Excremento de las aves -Asunto (<i>metete en tus propias cuitas...</i>)	(Del náh. <i>cuitlatl</i> .) f. Excreción humana o estiércol de animales, especialmente de aves.	f. <i>Ho, Ni, CR, Pa</i> . Excremento de las aves y humano.
Culumuco De <i>xoloitzcuintli</i> : Especie de fiera semejante al lobo; y <i>mocaltiani</i> : el que construye una casa, un nido. <i>Xolomocal</i> .	Culumuco o gato de monte: cuadrúpedo (¿"Félix jaguarandi"?). Mete la cola dentro de las colmenas y lame la miel.	Voz maya, <i>culucmul</i> rabón. Es una especie de gato montés muy conocido y muy común en Nicaragua (<i>Galictis barbara, Linneo</i>).	Carnívoro depredador oscuro y de cola larga.	(Del maya <i>culucmul</i> .) m. Especie de guardatinaja. 2. euf. Ju. Nombre que se le da al diablo.	-
Cumiche De <i>cumitl</i> : falda; y <i>tzin</i> : pequeño.	Comiche: fustán corto hasta media pantorrilla./ Último hijo de la madre que ya no pare.	Voz pipil: <i>cumitl</i> , falda, <i>tzin</i> , chin o chi, pequeño. Es el niño más chico de la casa. Por extensión decimos el dedo <i>cumiche</i> , el meñique: el fustán cumiche, el más corto: frijol <i>cumiche</i> , frijolito blanco.	Hermano menor, benjamín.	(Del náh. <i>cumitl</i> , falda y <i>tzin</i> , pequeño.) m./f. Último hijo de una familia. 2. Especie de frijol pequeño, de color blanco.	-

Cusnaca De <i>coztic</i> : amarillo; y <i>nacayo</i> : carnososo.	-	Voz azteca <i>xocotl</i> , jocote; <i>nacatl</i> , carne: es decir carne de jocote. Es un dulce que se hace de jocotes, leche y miel de azúcar o de raspadura.	Almíbar frito de jocote.	(Del náh. <i>custic</i> , cosa amarilla; <i>nacayo</i> , cosa carnuda, gorda.) f. Postre tradicional preparado con jocotes cocidos, leche, crema, azúcar y canela. [...]	f. <i>Ho, Ni</i> . Dulce, hecho de jocotes cocidos, leche y agua.
Cusuco De <i>cuaiztac</i> : cabeza cana.	el armado.	Nombre vulgar del armadillo.	Mamífero de tamaño pequeño protegido por un armazón, armadillo.	(Del náh. <i>kuaitsok</i> , cabeza larga. N. cient. <i>Dasyus novemainatus</i> , L. fam. Dasipódidos.) m. Mamíferos del orden de los desdentados, protegido por un caparazón, de modo que el animal puede arrollarse a sí mismo. 2. euf. Órgano sexual femenino.	m. AC. Armadillo.
Cuyus, cuyusa De <i>coyotl</i> : coyote; y <i>tzin</i> : diminutivo.	cuadrúpedo pequeño, el “Serafin de platanar” de Costa Rica, “uyú” del Petén, “mico de noche” de Tabasco (<i>Cyclothurus dorsalis</i>).	Cuyús. Voz pipil, Coyotl, coyote; <i>tzin</i> , pequeño, es decir coyotillo. Pequeño cuadrúpedo, de hocico puntiagudo, rabo largo, color rojizo café, pelo muy fino: su piel se utiliza en los abrigos. Es domesticable. Abunda en las Segovias (<i>Cercoletes caudivulvulus</i> , Pall).	-Que duerme mucho,	Cuyús. m. Animal nocturno parecido al zorro. obs.: su pelaje es sedoso y de color café. [...] Cuyusa. (Del náh. <i>cuyuche</i> , <i>culluchi</i> , gris. N. cient. <i>Cercoletes caudivulvulus</i> , Pall.) f. Roedor que duerme mucho.	-
CH					

Chacalín De <i>chacalín</i> : camarón.	sable o espada corta, de poca utilidad./ Militar de poca importancia.	Voz azteca, camarón. En Nicaragua llamamos <i>chacalín</i> al niño.	Camarón inmaduro de mar.	(Del náh. <i>chacalín</i> , camarón grande. N. cient. <i>Cambarelus Montezuma</i> . Macrobrachium sp.) m. Especie de camarón pequeño. 2. p. us. Niño pequeño. [...]	m. AC. Camarón pequeño.
Chacalmata De <i>chacalín</i> : camarón; y <i>matlatl</i> : red.	red, bejuco que se usa para coger pescados entre las piedras.	Del azteca, <i>chacalín</i> . camarón; <i>matlatl</i> , red; es decir, red para pescar camarones.	Tipo de red para pescar.	-	f. Ni. Red redonda de fibra vegetal para pescar camarones.
Chacuatol De <i>xacualoa</i> : sobar, amasar; y <i>atolli</i> : atol.	-	Del azteca <i>xococ</i> , agrio; <i>atol</i> , bebida hecha de maíz tostado, quebrado, remojado, cocido y colado. -Enredo, mezcla; revoltillo, maraña.	Revoltijo, enredo.	(Del náh. <i>xacualoa</i> , batir, agitar, y <i>atolli</i> : atol.) m. Revoltijo de cosas. 2. Desorden de ideas o acciones.	m. Ni. Mezcolanza de cosas. 2. Ni. Confusión de ideas.
Chacualatoso (hib.) De <i>xacualoa</i> : sobar, amasar; y <i>atolli</i> : atol.	-	-	Enlodado, encharcado.	-	-
Chachagua De <i>chachahua</i> : moho o vello de árboles.	bejuco; sus hojas dan el color negro para teñir la palma de los sombreros.	Del azteca <i>chachahuatl</i> , ratones. En Nicaragua tiene la acepción de gemelos, mellizos. -Dos objetos del mismo tamaño o iguales.	-Gemelo, mellizo -Dos cosas juntas o pegadas -Escopeta de dos cañones	(Del náh. <i>chachahuatl</i> , liga o pegamento para cazar pájaros.) f. Personas nacidas de un mismo parto. [...]	f. Ho, Ni. Dos frutos unidos por la misma cáscara. 2. Ni. Escopeta de dos cañones. 3. Ni, CR. Persona nacida del mismo parto que otra.

Chachalaca De <i>chachalaca</i> : hacer ruido con voz.	pájaro del monte que se come.	(<i>Chamepetes unicolor, Salvin</i>). Gallinácea muy común y abundante en nuestros bosques. Su nombre es azteca, del verbo <i>chalani</i> , hablar. La chachalaca es de color pardo café, como del tamaño de un pollo grande, y su carne es apetitosa. En lenguaje familiar se llama chachalaca a la persona locuaz, charlatana y bullanguera.	-El que habla mucho, locuaz, charlatán -Ave gallinácea arborícola de tamaño mediano y que grita mucho.	(Del náh. <i>chachalactli</i> : hablador, parlanchín. N. cient. <i>Ortalis poliocephala</i> , Wagl. fam. Crecidas.) f. Ave del orden de las gallináceas que se caracteriza por ser bulliciosa. 2. Persona que habla mucho.	-
Chachalte /Sasalte De <i>chachaltic</i> : arenoso, grumoso.	Chachalte: adj. endurecido; se dice de frutas como papas, plátanos, etc. que se ponen duras al cocerlas con agua de pozo, o al segundo día después de cocinar.	Chachalte. Del azteca <i>xaxaltic</i> , arenoso, áspero. Se dice de las frutas no bien sazonadas, de sabor acre.	Sabor acre de frutas no sazonadas	(Del náh. <i>xaxaltia</i> , arenoso, áspero.) adj. Oc. [Dicho de la fruta] que está muy ácida. [...]	adj. <i>Ni</i> . Relativo a la fruta, áspera y sabor acre.
Chagüite Del <i>chiahuatl</i> : pulgón que	plantación de plátanos.	Del azteca, <i>zoquitl</i> , ciénaga, lodazal, pantano. En el Oriente de Nicaragua se da el nombre de chagüite a la	-Huerto de diversos tipos de plátanos -Lugar húmedo -Discurso (desp.)	(Del náh. <i>chiautil</i> , sementera hecha de terrenos húmedos.) m. Plantación de plátanos, guineos o bananos. 2. desp.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni, CR</i> . Terreno lodoso y anegado. 3. <i>Ni</i> . Discurso demagógico. 4. <i>Ni</i> . Llagu de una caballería. 5. Planta

destruye las semillas.		plantación de plátano o guineos, sin duda porque para ese cultivo se prefiere el terreno cenagoso o muy húmedo. -Desolladura causada por la espuela en los ijares de las bestias de montar. Esta acepción viene del vocablo azteca <i>chiahuiztli</i> : humo malo.		Discurso político. 3. Llaga de la bestia por el espoleo constante.	y hojas de las musáceas (banano o plátano).
Chalco De <i>chachaltic</i> : arenoso, grumoso.	-	Del azteca, arenoso, áspero, astringente: se dice de la fruta celeque.	-	(Del náh. <i>chachaltic</i> , duro.) adj. Oc. [Dicho de la fruta ácida] que no ha madurado.	adj. <i>Ni</i> . Relativo a una fruta sin madurar, de sabor ácido y de consistencia dura.
Chapa De <i>champochtli</i> : zarcillo de oreja.	arete o sarcillo que no está pendiente sino pegado a la oreja.	Tacón. -Pequeño zarcillo de metal precioso que apenas cubre el centro del lóbulo de la oreja y que llevan como adorno las mujeres. - Cerrojo. -Color rosado encendido de las mejillas. - Reproche, reprensión. - Concha de las flores del algodón. -Moneda fraccionaria.	Pendiente, abalorio	(Del náh. <i>champuctli</i> , zarcillo de oreja.) f. Arete que usa la mujer. 2. Dentadura postiza. 3. Dispositivo metálico conocido con el nombre de cerradura. 4. Reprimenda que alguien da o recibe.	f. <i>El Salv., Ni, CR, Pa</i> . Cerradura de una puerta. 3. <i>Ni, Pa</i> . Dentadura postiza. 6. <i>Ni</i> . Regaño. 7. <i>Ni</i> . Pendientes.
Chapalear (hib.) De <i>chapani</i> :	-	Del azteca <i>chapani</i> , mojarse.	-Chapotear -Fastidiar	(Del náh. <i>chapani</i> , mojarse.) intr. Chapotear [alguien] en el agua. [...]	intr. <i>Ho, Ni</i> . Chapotear, andar en sitio anegado.

mojarse mucho.					
Chapisca De <i>achichina</i> : chupar líquido.	una llovisnita muy insignificante./ Met. pequeña ayuda en algún trabajo, que podría haber sido más y no sirvió para mucho.	-	-	-	-
Chapulín De <i>chapolin</i> : langosta.	especie de langostina. (Náhuatl).	Del azteca <i>poloa</i> , destruir, arrasar (<i>acridium peregrinum</i>). La plaga más temible del continente. Langosta, terror de la producción agrícola que en masas enormes, innumerables, incalculables e incontenibles, vuela y destruye sementeras y árboles por donde quiera que pasa.	Langosta de tierra, saltamontes	(Del náh. <i>chapuolín</i> , N. cient. <i>Schistocerca paranensis</i> , Burm. fam. Acridícos.) m. rur. Langosta de color verde o rojizo, que viaja en bandadas y destruye, a su paso, los cultivos.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni, CR.</i> Saltamontes de 8 cm de longitud, color verde, con cabeza gruesa, ojos prominentes, antenas y alas membranosas, patas anteriores estrechas, alargadas y resistentes.
Chayote De <i>chayotli</i> : calabacilla chica y	yerba enredadera de la familia de las cucurbitáceas (<i>Sycios edulis</i>)/	Del azteca <i>chayotli</i> (<i>Schium edule</i>). Legumbre muy conocida y apetecida. Se cultiva en gran escala en los departamentos orientales.	Planta trepadora de fruta comestible.	(Del náh. chayutli.) m. Verdura con pelos hirsutos en el exterior; muy suave cuando está cocido. obs.: las variedades más conocidas son	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni, Pa.</i> Planta trepadora de fruto comestible en forma de pera. güisquil, planta y fruto.

espinosa.	La fruta de la misma legumbre./ El hombre perezoso, lerdo.	Los frutos son comestibles, lo mismo que la raíz y los cogollos. Tiene otro nombre, también azteca, <i>güisquil</i> , <i>huiztli</i> , espina <i>quilitl</i> , verdura. <i>Pataste</i> se llama en las Segovias. - <i>Chayote</i> llamamos al individuo haragán, pesado, tonto, grosero.		las verde y la blanca. [...]	
Chayul De <i>zayolin</i> : mosca.	Chayul: mosquito pequeño que anda en gran multitud formando nubes. Críase de gusanos como la mosca. No pica.	Zayul. Voz azteca, <i>zayolín</i> , mosca. Pequeña mosca, muy molesta.	Chayul. Tipo de mosquito minúsculo.	(Del náh. <i>zayolin</i> , mosca. N. cient. <i>Ficus laurifolia</i> .) m. Insecto diminuto y volador, abundante en la cuenca del Gran Lago de Nicaragua. [...]	Zayul. m. <i>Ni</i> . Insecto díptero, diminuto y volador, con alas de color verde.
Chía De <i>chian</i> : zaragatona.	yerba, especie de <i>Salvia</i> (<i>¿hispanica?</i>) Su semilla mucilaginosa se usa para bebida refrescante./ La bebida hecha de la semilla.	Chía, <i>chian</i> o <i>chien</i> . (<i>Salvia hispánica</i> , L., o <i>Salvia Chan</i> , La Llave). El nombre es azteca. La semilla puesta en remojo al agua se hincha, tiene un olor suave y agradable y con ella se hace un refresco saludable.	-	(Del náh. <i>chia</i> o <i>chian</i> : semilla de la <i>Salvia chian</i> . N. cient. <i>Mesosphaerum Suaveolens</i> L.) f. Planta herbácea de la familia de las labiadas. 2. Semilla de esta planta que procede de su fruto. 3. Refresco hecho con la semilla de esta planta.	f. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . <i>chan</i> , planta. 2. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . <i>chan</i> , semilla.

Chian-pinol De <i>chia</i> y <i>pinolli</i> : pinol.	-	Mezcla de <i>chía</i> y <i>pinol</i> que hacen para beberla los indios de Matagalpa.	-	-	-
Chibola (hib.) Del <i>tzin</i> : pequeño.	una bola cualquiera./ Un tumor causado por golpe, chichón.	Chibolas. Refrescos de soda embotellados. Han conservado el nombre que primitivamente tuvieron y que se les dio porque tenían como tapón una bolita de vidrio. -El <i>vocablo</i> chibola, es un hibridismo hispano azteca: <i>tzin</i> , pequeño, que los pipiles pronunciaban <i>chi</i> , y <i>bola</i> ; es decir, bolita. Así compusimos <i>chingorra</i> , <i>chinchunte</i> , <i>chimbomba</i> , <i>chimpinilla</i> , <i>chinegro</i> .	-Bolita para jugar, canica -Ojo -Tipo de bebida gaseosa de color rojo	(Del náh. <i>tzin</i> , pequeño y cast. bola.) f. Canica: bola pequeña de vidrio u otra materia dura, con la que los niños juegan. U.t. en pl. 2. Botella de gaseosa. [...] 3. pl. euf. Ojos de la persona.	f. AC. Abultamiento redondeado que se forma en una parte del cuerpo, especialmente en la cabeza, a causa de un golpe. 3. Ni, CR. Cuerpo pequeño esférico.
Chicle De <i>tzictli</i> : goma, resina extraída del zapote.	-	Del azteca, <i>tzictli</i> , goma del <i>tzictlizapotl</i> o níspero montés. De esa goma se hacen los chicles de mascar.	-	(Del náh. <i>tziktli</i> de <i>tsikoa</i> , pegar, cosa pegajosa.) m. Pastilla o cinta aromatizada para mascar. [...]	-
Chicopipe De <i>xicotl</i> : abeja; y <i>acquipipil</i> : pequeño.	abeja de colmena; anida en palos; no pica.	Del azteca: <i>xicotl</i> , jicote, <i>pipilli</i> , muy pequeño, es decir, jicotillo, especie de abejita que fabrica una miel parecida a la del jicote. Común en Nicaragua.	Colmena silvestre	(Del náh. <i>Xicotl</i> : abeja y <i>pipitl</i> : pequeño.) m. Jicote pequeño.	-

Chicozapote De <i>chictzapotl</i> : especie de fruta.	-	No se usa en Nicaragua como nombre del níspero montés del cual se extrae el chicle; pero hay un dicharacho que significa incredulidad, ironía y burla. <i>Ele olo chicozapote.</i>	Árbol zapotáceo del que se extrae chicle.	(Del náh. <i>chictzapotl</i> , zapote del chicle. N. cient. <i>Zapote achras</i> L. fam. Zapotáceas.) m. Árbol del que se extrae el chicle, mediante incisiones en el tronco. 2. Fruto de este árbol. [...]	-
Chicuije/ Chocuije De <i>xococ</i> : agrio; y <i>ihiotl</i> : aliento.	-	Chocuije. Del azteca, <i>xococ</i> , fermentado, agrio; <i>ihiotl</i> , aliento emanación: lo que produce olor a fermentado, tufo.	Chicuije. Tufo a huevo o a pescado crudo, chicuís.	(Del náh. <i>xococ</i> , agrio, y <i>ihiotl</i> , soplo.) m. Olor desagradable que se impregna en el ambiente y utensilios, producido especialmente por el huevo, el pescado o la saliva. [...]	m. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Olor desagradable que impregna el ambiente de una casa como el pescado o el huevo.
Chicha De <i>chichi</i> : mamar.	bebida fermentada de maíz con piña, piñuela, “coyolito” y otras frutas./ Enojo, disgusto, ira.	Bebida de uso secular en los pueblos amerindios. En nuestra tierra se hace lo mismo de maíz crudo que sancochado, y se bebe desde tierno o reciente como fresco, hasta fermentada por varios días que emborracha.	-Refresco de maíz ligeramente fermentado -Licor de cereales o tubérculos fermentados -Seno de mujer	(Del náh. <i>chichi</i> , mamar, teta.) f. pl. Senos de mujer. 2. Mec. Orificios en forma de pezón que tienen las rótulas de los automóviles para facilitar el engrase de estas. f. Bebida fermentada, hecha de maíz. [...]	f. <i>AC</i> . Bebida alcohólica que resulta de la fermentación de ciertos cereales como el maíz, el arroz o la avena, de tubérculos como la yuca, o de frutos como la piña. 2. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Cólera, enojo.
Chichicaste De <i>tzitzicaztli</i> : hortiga.	arbusto. Produce ardor inflamación al tacto con el cutis.	Vocablo azteca. <i>tzicatl</i> , especie de hormiga ponzoñosa. Planta urticante muy común (<i>Wigandia</i> H.B.K.). Existen en Nicaragua dos o tres	-Larva de mariposa urticante de color verde -Arbusto urticáceo, ortiga -Cascarrabias	(Del náh. <i>tzitzicaztli</i> , ortiga. N. cient. <i>Cotron Tielium</i> L. fam. Urticáceas.) m. Planta de tallo fibroso, de hojas grandes, verdes y peludas, cuyo contacto produce agudo	m. <i>Gu</i> , <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Arbusto de hasta 5 m de altura, cubiertos de pelos, de hojas alternas o redondas, flores pequeñas sin pétalos y racimos de bayas blancas.

		especies: la llamada chichicaste blanco es la más temible, porque al más leve rozamiento produce el dolor de un termocauterio. - Persona de mal carácter, irritable, de malas pulgas.		escozor. 2. Gusano de pelo hirsuto que irrita la piel cuando se toca. 3. adj. [Dicho de alguien] que es incómodo o fácilmente irritable. [...]	
Chichigual De <i>chichihualli</i> : pecho de mujer.	Chichigua: el ama de cría, la nodriza./ El protector; en sentido burlesco o despreciativo./ Arbusto o mata de sombrero provisional que se planta al lado de los árboles de cacao tiernos./ Especie de abeja de colmena.	Chichigual. Jicaritos de sabana (<i>Crecencia alata</i> , H.B.K.) llamados chichiguales, del azteca <i>chichihualli</i> , porque cortada de cierta altura la parte superior esta tiene la forma de un pecho de mujer. Con los chichiguales se hacen y labran bonitos juguetes.	Nodriza	(Del náh. <i>cichi</i> , teta y <i>hua</i> , posesivo.) f. p. us. Mujer que amamanta al hijo de otra mujer. [...]	adj/sust. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Relativo a un animal hembra, que cría a otros animales. 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Mujer que cría a un niño que no es su hijo. 3. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Arbusto de hasta 1.5 m de altura, con hojas alternas, flores de cinco pétalos...
Chichilte De <i>chichiltic</i> : colorado, cosa bermeja.	adj. rojo encendido (<i>Chichiltic</i> en Náhuatl)/ s. Hombre que de bravo se pone colorado.	-	Rojo encendido	-	-

Chichiltote De <i>chichiltic</i> : rojo; y <i>totolin</i> : gallina clueca.	Chichitote: un pajarillo amarillo de color, pico, copete y alas negras (<i>chichitl</i> : colorado y <i>totolt</i> , pájaro. En Náhuatl).	Del azteca, <i>chichiltic</i> , muy rojo, brillante; <i>totolin</i> , ave. Pájaro de color brillante amarillo rojizo. (<i>Icterus gularis</i> , S.W.). Chichitote de bolsa: (<i>Icterus pectorolis</i> , Wag.) de canastita. Los hay de varias clases, pero los más estimados son los llamados de <i>platillo</i> . También se les llama <i>chorchas</i> ; <i>Icterus baltimore</i> , <i>Icterus spuirus</i> , <i>Icterus oliváceus</i> .	Ave cantora de colores amarillo, naranja y negro.	(Del náh. <i>chiltik</i> , amarillo rojizo y <i>totolin</i> : ave. N. cient. <i>Icterus pectorolis</i> .) m. Ave canora que hace su nido en forma de bolsa alargada que cuelga de ramas o alambres. var. chichitote. [...]	-
Chichimeco Del <i>chichiltic</i> : rojo; y <i>mecatl</i> : cuerda, sogá.	-	-	-	(Del náh. <i>chichiltic</i> , rojo y <i>mecatl</i> , cuerda. N. cient. <i>Mosquityhem</i> sp. fam. Optóptera.) m. Insecto que causa graves daños a los cafetales, especie de chapulín. var. chichimeque. 2. Árbol gigantesco.	m. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . chichilmeco, árbol.
Chigüe (hoja chigüe) De <i>oxitl</i> : goma o resina de los árboles.	Chigua o hoja chigua: bejuco que en sus venas contiene agua clara y fresca sin sabor alguno. Chigüe: árbol	Del azteca <i>xihuitl</i> , hierba. También significa el año. Hoja <i>chigüe</i> (<i>Petrea volubilis</i> , Jack). Las hojas de este bejuco son muy útiles en la economía casera, para refregar muebles, utensilios de mesa	-	f. rur. Hoja de un arbusto de corteza rojiza que se caracteriza por ser muy áspera y relativamente grande. obs.: se utiliza en el campo para lavar utensilios de cocina y sus ramas para calmar la sed ya que al cortarlas emana agua	-

	cuya hoja áspera se usa para limpiar platos, trastos de cocina, etc.	y de cocina. [...]		fresca.	
Chigüín De <i>pipiltzintzi</i> : muy niños.	-	Hibridismo mayapil <i>güina</i> , en maya es gente; <i>chi</i> , corrupción de <i>tzin</i> , en pipil significa pequeño: así <i>chigüín</i> o <i>chigüina</i> quieren decir gente pequeña, gente menuda, niños. Esta terminación se encuentra en nombres de diversas lenguas indígenas de Nicaragua.	Niño pequeño	(Hibridismo del nah. <i>güina</i> , gente y del pipil <i>tzin</i> , pequeño.) m. y f. Nombre genérico dado a los niños. [...]	m. y f. <i>Ho, El Salv., Ni, CR.</i> Niño.
Chilacate De <i>tzilinia</i> : sonar campanas; y <i>acatl</i> : caña.	cacao./ Persona muy flaca y delgada.	Del azteca <i>tzilin</i> , sonar; <i>acatl</i> , caña, o sea caña que suena. -Carrizo para pitos (<i>Arundo donax</i> , L.). Puede también ser la <i>Chilli-acatl</i> , caña agria (<i>Costus Spicatus</i> , Jack).	-	-	-
Chilacayote De <i>chilacayotli</i> : especie particular de calabaza.	un ayote pequeño de color verde oscuro, que traen de Costa Rica.	Del azteca, ayote liso: <i>tzilac</i> , liso: <i>ayotli</i> , ayote (<i>Cucurbita fisifolice</i> , <i>Bouché</i>). Calabaza grande, pecosa de verde y blanco, tiene toda la apariencia de la	-	(Del náh. <i>tzilcal</i> , liso y de ayotli, ayote.) m. Especie de calabaza.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Planta herbácea de tallos alargados y trepadores, hojas anchas y lobuladas de color verde oscuro con manchas verdes amarillentas y flores tubulares amarillas.

		sandía, es propia del clima templado; abunda en las Segovias; tierna y cocida es buena de comer; en sazón se hacen de ella sabrosas jaleas. En tamaño, color, tripas, cualidades y uso es exactamente al Ton-kuá, de reciente importación de China.			
Chilamate De <i>chilli</i> : chile; y <i>amatl</i> : papel.	árbol de monte muy frondoso, el “Copo” de Yucatán. Hay varias especies, muy parecidas. Muy frondoso. Su fruta apetecida por el ganado. Produce goma o resina.	(<i>Ficus Laurafolia</i> , L.). Árbol muy común en nuestro país. Su nombre es azteca, <i>chilli</i> , picante, cáustico: amatl, árbol de papel. Árbol corpulento de follaje siempre verde: el látex o jugo lechoso del chilamate es cáustico.	Árbol del género <i>Ficus</i> corpulento y siempre verde.	(Del náh. <i>chilli</i> , chile y <i>amtl</i> , amate o árbol de papel. N. cient. <i>Picus grandis</i> . fam. Moraceae.) f. Árbol de tallo corto y verrugoso, cubierto de grandes ramas frondosas, de hojas grandes, verdes y lustrosas en la cara superior. Su flor y fruto son desconocidos y dan origen a mitos y leyendas.	-
Chilasta De <i>chilli</i> : chile; y <i>atl</i> : agua.	oruga de pelos negros y amarillos, cuyo tacto produce ampollas en el cutis.	Especie de gusano quemador: <i>chilli</i> , picante que produce ardor: <i>atl</i> , agua, líquido. Ronchas como urticaria.	Oruga urticante negra y amarilla.	(Del náh. <i>chilli</i> , chile, picante y <i>amtl</i> , agua, líquido.) f. rur. Gusano de color amarillo, peludo y quemador; gran devorador de plantas y hojas tiernas. Conocido con este nombre en Occidente y Norte del país.	f. <i>Ni</i> . Oruga con el cuerpo recubierto de pelos negros y amarillos que se alimenta de hojas tiernas de ciertos cultivos como el frijol y produce quemaduras y urticarias a quien la toca.

Chilate De <i>chilli</i> : chile; y <i>atl</i> : agua.	bebida de maíz, cocida.	Voz azteca: <i>chilli</i> , chile, cosa picante: <i>atl</i> , agua. Nombre del atol agrio, poco usado en Nicaragua.	-	(Del náh. <i>chilli</i> , chile y <i>atl</i> , agua.) m. Especie de atol preparado con maíz de pujagua, leche, azúcar y clavo de olor que se cuecen a fuego lento.	-
Chilatoso (hib.) De <i>chilli</i> : chile; y <i>atl</i> : agua.	-	-	-	(Del náh. <i>chilli</i> , chile y <i>atl</i> , agua, líquido, lágrima.) adj. [Dicho de alguien] que tiene los ojos llorosos.	-
Chilcagre (hib.) De <i>chilli</i> : chile.	una clase de tabaco fuerte de hoja pequeña y negra, que según dicen, viene de un lugar del mismo nombre en Costa Rica. Allá lo llaman <i>Chircagre</i> ./ El puro hecho de este tabaco.	-	Tabaco negro popular de fabricación casera	(Del náh. <i>chilli</i> , picante - <i>agre</i> , agrio.) m. Tabaco criollo; es negro y picante. [...]	m. <i>Ni</i> . Tabaco criollo de color negro y poco picante.
Chile De <i>chilli</i>	ají.	Nombre azteca, <i>chilli</i> . (<i>Capsicum</i>). Hay una gran variedad de chiles en Nicaragua: se usan como condimento en las comidas, pero no tanto como en el Norte de Centroamérica. -	-Arbusto del género <i>Capsicum</i> usado como condimento -Chiste	(Del náh. <i>chilli</i> .) m. Planta herbácea de la familia de las Solanáceas. 2. Fruto pequeño y picante que sirve para condimentar. [...] Chiste u ocurrencia graciosa o	m. <i>Gu</i> , <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Salsa picante elaborada con algunas variedades de chile picante, sal, agua y especias. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Narración o cuento breve que se dicen para causar risa.

		Anécdota picaresca.		divertida. [...]	
Chilemotate De <i>chichiltic</i> : rojo; y <i>motatl</i> : piñuela	flor de piñuela. Se come cocida como legumbre y en ensalada.	Palabra azteca: <i>chiltic</i> , rojo; <i>motatl</i> , piñuela, cogollo o flor tierna de la piñuela, que se come cocida en el caldo de carne, en mantequilla, en ensaladas y guisado con huevo y tomate.	-	-	-
Chilmecate De <i>chilli</i> : ojo; y <i>mecatl</i> : sogá, cuerda.	bejuco que sirve para amarrar las cañas en la fabricación del techo de las casas.	(<i>Paulinia cururu</i> , L.). Nombre azteca: <i>chilli</i> , acre, irritante; <i>mecatl</i> , bejuco. Es un bejuco leñoso, que sirve como verbasco, pero es dañoso para las vacas que beben el agua en que echan ese bejuco.	-	-	-
Chilote De <i>xilotl</i> : mazorca de maíz tierna.	mazorca de maíz tierno antes que se forme el grano./ La verdura en la olla./ El que tiene pelo rubio o de color de fuego.	Vocablo azteca, <i>xilotl</i> , espina tierna de maíz.	Elote tierno que se corta antes de su desarrollo.	(Del náh. <i>xilotl</i> , espiga tierna de maíz.) m. Mazorca tierna del maíz, cuyos granos aún no han cuajado. [...]	m. 2. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . jilote, fruto.
Chiltoma De <i>chilli</i> : chile;	Chiltoma o chiltomate: una especie de chile	Chiltomo. Voz azteca: <i>chilli</i> , chile; <i>tomatl</i> , tomate. Es una especie muy	Chiltoma/Chiltomo. - Pimiento	(Del náh. <i>chilli</i> , chile y <i>tomatl</i> , tomate. N. cient. <i>Capsicum dulce</i> o <i>Lycopersicum</i>	m. y f. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Chiltepe, planta y fruto.

y <i>tomatl</i> : tomate.	grande. Hay dos clases: uno picante y el otro dulce.	conocida del pimiento morrón. En el occidente de nuestro país se dice chiltomo; en el oriente chiltoma. (<i>Capsicum dulce. Dic.</i>).		<i>esculentum.</i>) f. Fruto del chiltomo utilizado para sazonar alimentos. [...]	
Chiltoto De <i>chilli</i> : chile; y <i>totonqui</i> : caliente.	-	Azteca: <i>chiltic</i> , rojo o rojizo; <i>totolin</i> , ave. Por semejanza se aplica al caballo de color rojizo.	Color rojizo claro de un animal.	-	-
Chimar (hib.) De <i>xima</i> : raspar.	-	Causar incomodidad, estorbar, mortificar, perjudicar. -Rozar con fuerza la piel hasta producir excoiación.	-Lastimar la piel, raspar -Molestar	(Del náh. <i>xima</i> , raspar.) tr. Restregar continuamente parte del cuerpo de una persona o animal hasta producir una peladura. 2. intr. colq. Molestar [algo a alguien]. 3. prnl. Sentirse enfermo.	intr. <i>Ni, Ho, El Salv.</i> Causar molestia. 3. tr. <i>Ho, El Salv., Ni, CR.</i> Rozar una cosa con otra.
Chimbomba (hib.) De <i>tzin</i> : pequeño.	-	Hibridismo hispanoazteca: <i>tzin</i> , pequeño de los pipiles pronunciaban <i>chi</i> o <i>chín</i> , y el vocablo <i>bomba</i> ; es decir, bombita.	Globo infantil	(Hibridismo del náh. <i>tzin</i> , pequeño y <i>bomba</i> , pompa, globo.) f. Globo pequeño de hule usado como adorno, especialmente en celebraciones de niños. obs.: menos usada la variante: <i>popa</i> . [...]	f. 3. <i>Ni.</i> Globo pequeño de goma que se hincha con aire.
Chimiscol	-	Del azteco <i>chimo</i> , alcohol, aguardiente: se aplica	-	Chimiscolazo. (Del náh. <i>cemixcolli</i> , cucharada de	-

De <i>cemixcolli</i> : una cucharada de algo.		igualmente al que está borracho, o tiene la costumbre de emborracharse.		algo.) m. colq. Trago de aguardiente u otro licor.	
Chimpapa De <i>tzintli</i> : abajo; y <i>pani</i> : encima o por fuera de la faz.	el o la de boca <i>rala</i> , de labios <i>ralos</i> . No de viejos. V. Chuspa .	-	Chimpapo. De labios metidos por falta de dientes, chumpapo.	(Del náh. <i>tzintli</i> , abajo y <i>pani</i> , encima.) adj. colq. [Dicho de alguien] que ha perdido su dentadura o buena parte de esta. var. chintano, mocho, morocho.	Chimpapo. adj. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Relativo a persona, sin diente.
Chimpilicoco De <i>chopilin</i> : grillo; y <i>cococ</i> : cosa picante.	Chimpilicoco o madre de culebra: insecto que parece palo seco, zancón de ojos prominentes.	-	Juego infantil que consiste en hacer volteretas.	m. Juego de niños que consiste en darse volantines. [...]	-
Chimpilinear (hib) . De <i>tzipitl</i> : la criatura que está enferma por causa de estar su madre preñada.	-	Molestar, fastidiar, perjudicar.	Molestar, obstaculizar	(Del náh. <i>tzin</i> , pequeño y <i>pilli</i> , hijo.) tr. Exigir mucho trabajo [a alguien]. 2. prnl. Entregarse con ardor al trabajo.	-
Chinacameca De <i>chinamitl</i> : cerco de cañas;	bejuco que sirve para amarrar las cañas en la fabricación de	-	-	-	-

<i>acatl</i> : caña; y <i>mecatl</i> : sogas o cuerda.	los techos de las casas.				
Chinaltotón De <i>chichinoa</i> : quemar; y <i>totonqui</i> : caliente.	erupción cutánea repentina como ampollas y quemaduras.	-	-	-	-
Chinamo De <i>chinamitl</i> : cerco de cañas.	-	Antes decíamos <i>chinamito</i> , que es más correcto; pero nuestro vulgo tomándolo como diminutivo de chinamo, lo sustituyó por este. <i>Chinamitl</i> en azteca significa seto, cercado de varas, cañas o ramas. Nosotros llamamos chinamos únicamente a las enramadas, barracas o cobertizos que lo mismo en la ciudad que en el pueblo o en la aldea se construyen en días de fiestas patronales o cívicas, y en donde se instalan restaurantes, cantinas, tabernas, cocinas y garitos.	Lugar de fiesta popular, caseta de feria.	(Del náh. <i>tzinamitl</i> , seto de cañas o varas.) m. Cercado de cañas. 2. Instalación de enramadas y construcciones provisionales para albergue de juegos y comiderías durante celebraciones populares. [...]	m. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . En los festejos populares, puestos destinados a la venta de comidas o a la instalación de ciertos juegos al azar.

Chinapopo De <i>chinoa</i> : quemar; y <i>popotl</i> : tallo, pajuela.	-	Del azteca <i>chinamitl</i> , cercado, y <i>popotl</i> , tallo de gramínea que llamamos trigo de escoba. <i>Holcus sorghum</i> , L., (<i>popoa</i> , limpiar). -Especie de frijol de vainas grandes (<i>Dolichos sexquipedalis</i> , Linn).	-	-	-
Chinaste De <i>xinachtli</i> : semilla.	los granos (de maíz, frijol, arroz, etc.) que se guardan para sembrarlos en el año siguiente./ Motivo de discordia que deja alguna saliendo de la casa: “Dejaste el <i>chinaste</i> ”.	Almaciguera. Voz azteca, <i>xine</i> , germinar: <i>achtli</i> , semilla: <i>xinachtli</i> , chinaste, semillas que germinan.	Semillero de semillas residuales.	(Del náh. <i>xinachtli</i> , semilla de hortaliza.) f. rur. Semilla elegida para sembrar. 2. rur. Hierba recién nacida.	m. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Semilla, especialmente la de maíz o la de frijol.
Chincaca De <i>tzintli</i> : ano; y <i>cacayolli</i> : hueso saliente.	-	Del azteca <i>chic</i> cosa que sobresale: <i>cacayolli</i> , tobillo. En general, hueso saliente o prominente.	Rabadilla, parte inferior del espinazo.	(Del náh. <i>tzintli</i> , trasero y <i>cacayolli</i> , hueso saliente.) f. Parte posterior del cuerpo comprendida entre la cintura y el cóccix. 2. Rabadilla del pollo.	f. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Colita, cóccix de las personas. 2. <i>Ni</i> . Rabadilla de persona o de ave.
Chinchilín	planta cuyas frutas suenan	-	-	-	-

De <i>tzilinia</i> : sonar campanas.	como sonaja o cascabel al moverlas.				
Chinchinear (hib.) De <i>tzitzicunoa</i> : sollozar llorando.	mimar. “Niño chinchineado”.	Divertir y mimar a los niños.	Atender, mimar, acariciar.	(Del náh. chin chin, sonaja.) tr. Mimar en exceso [a alguien o a un animal]. 2. Entretener a un niño. [...]	-
Chingaste De <i>tzintli</i> : ano, y trasero; y <u>huachtli</u> : semilla.	el asiento, las heces, particularmente el del tiste.	Del azteca: poso, residuo, sedimento que queda en el vaso, jícara, huacal, pichel, olla, o cualquiera otro recipiente que ha contenido algún líquido.	Poso o residuo de una bebida.	(Del náh. <i>tzintli</i> , asiento, sedimento; <i>huachtli</i> , semilla.) m. Parte espesa de un refresco que se asienta en el fondo del envase que lo contiene. 2. Residuos del frito de carne de cerdo. 3. mals. Semen de hombre. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Sedimento en algunas bebidas como café o refresco. 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Residuo de los granos molidos o quebrados, especialmente del maíz o del café. 3. <i>Gu, Ho, Ni</i> . Sobra o desperdicio de cualquier cosa o comida. 4. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Semen. 7. <i>Ni</i> . Hijo menor de una familia.
Chingorra (hib.) De <i>tzin</i> : pequeño.	sombrero viejo sin alas.	Chingorro. Chingorra o chingorro, son gorrita o gorrito. Ambos son vocablos híbridos hispanoaztecas.	Gorra pequeña	Chingorro. (Hibridismo del náh, <i>tzin</i> , pequeño y <i>gorro</i> .) m. Gorro protector contra el frío. 2. euf. Glante del pene. var. copa.	Chingorro. m. <i>Ni</i> . Gorro.
Chingue De <i>tzincui</i> : cáscara, moler	-	Del azteca: bebida hecha de maíz medio tostado, molido, mezclado con agua, colado y endulzado.	Horchata de maíz	(Del náh. <i>tzintli</i> , asiento, sedimento.) m. Refresco hecho de maíz a medio tostar, con canela, azúcar y agua. [...]	m. <i>Ni</i> . Refresco hecho de maíz medio tostar, con canela, azúcar y agua.

el maíz.					
Chinguimaíz (hib.) De <i>tzincui</i> : cáscara, moler el maíz.	horchata de pujagua; maíz tostado y molido en agua con azúcar.	Del azteca: es el mismo refresco llamado chingue.	-	Chingue.	-
Chinchayote De <i>tzin</i> : pequeño; y <i>chayotli</i> : chayote.	-	Del azteca, <i>tzin</i> , pequeño, <i>chayotli</i> , chayote: es decir chayotillo. Bejuco delgado que produce un fruto de diez a veinte centímetros de largo, aovado y con puntas en ambos extremos, color verde, esponjoso, con estrías, de carne suave y bueno de comer como legumbre. [...]	-	-	-
Chintamal De <i>tzintamalli</i> : nalga.	-	-	-	-	-
Chintano De <i>xini</i> : caerse la pared, sierra o barranca; y <i>tlanti</i> : diente.	-	Voz quichua, <i>chictana</i> , partir, rajar. Se dice del que tiene portillo en los dientes.	Desdentado	(Del náh. <i>xini</i> , caerse algo, <i>tlane</i> : plural de <i>tlanti</i> , diente.) m. y f. colq. desp. Persona que ha perdido piezas dentales, particularmente los incisivos. U.t.c.adj. [...]	-

<p>Chinegritos (hib.)</p> <p>De <i>tzin</i>, pequeño.</p>	<p>máscaras de un baile de los Indios (Granada, Masatepe, Managua) o mojiganga, que no tiene día fijo. Usan una gorra de cabuya negra o llevan garrotes o vergas de toro flagelando los unos a los otros. Hay quienes hagan votos de participar en esta función.</p>	-	-	<p>(Hibridismo hispano-náhuatl <i>tzin</i>, pequeño y <i>negro</i>, del español.) m. pl. Personas disfrazadas de negro, que participan en fiestas patronales. [...]</p>	<p>m. pl. <i>Ni</i>. Personas pintadas y disfrazadas de negros en fiestas populares.</p>
<p>Chipiza</p> <p>De <i>chipini</i>: lo que gotea.</p>	<p>una especie de abeja pequeña./ Una llaga pequeña.</p>	<p>Del azteca, <i>chipini</i>, gotear: chipiza, lo que gotea. Especie de colmena, que produce poca miel. -Lluvia corta y escasa. Llaga inveterada.</p>	<p>Llaga difícil de curar generalmente en las piernas.</p>	<p>(Del náh. <i>xipini</i>, gotear, lo que gotea.) f. colq. [En medicina] úlcera varicosa sobre la chimpinilla, cuya curación es lenta.</p> <p>f. Abeja silvestre.</p>	<p>f. <i>Ni</i>. Úlcera varicosa en la espinilla de la pierna de lenta curación.</p>
<p>Chipote</p> <p>De <i>xixipochtic</i>: hinchado.</p>	<p>chichón, hinchazón de golpe en la cabeza./ Divieso, absceso./</p>	<p>Voz azteca, <i>chipuztli</i>: especie de flecha con una bolita de cobre o plomo en vez de punta, que usaban y todavía usan los indios para pescar. <i>Puxtli</i>, cobre: <i>chi</i>,</p>	<p>-Talento -Golpe</p>	<p>(Del náh. <i>shishipoktic</i>, hinchado.) m. Hinchazón de una parte de la cabeza, por efecto de un golpe. 2. adj. [Dicho de alguien] que es inteligente.</p>	<p> 6. adj. <i>Ni</i>. Relativo a persona, inteligente.</p>

	Palmada que da los muchachos en apuesta de algún juego, teniéndoles que sufrir el que perdió.	en pipil o azteca corrupto, pequeño.			
Chiquihuiste/ Chiquihuite De <i>chiquihuitl</i> : canasto.	Chiquihuite: canasta, cesto (Náhuatl).	Chiquihuite. Vocablo azteca, <i>chiquihuitl</i> , canasto grande hecho de tiras de carrizo.	-	-	Chiquigüite. m. 2. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Planta con tallos de hasta 8 m de altura, densamente cespitosos...
Chiquipil De <i>xiquipilli</i> : ocho mil.	V. Jiquipil.	Azteca. Multiplicando 400 por 400 dan 160,000. Esta cantidad, en azteca se llama <i>xiquipilli</i> . Nosotros para designar una gran suma de dinero decimos un <i>chiquipil</i> de pesos.	-	Cachipil. (Del náh. <i>xiquipilli</i> , un gran número.) m. Gran cantidad [de algo]. [...]	-
Chiquirín De <i>chiquilichtli</i> : cigarra.	árbol de madera dura; da un bálsamo muy oloroso.	Procede del azteca <i>chiquilihchtili</i> cigarra. - Cusuco de mar pequeño.	-	m. Especie de chicharra, pero más pequeño; su canto es agudo y más fuerte. m. Árbol cuya madera se usa en la fabricación...	-
Chirivisco De <i>xihuitl</i> : hierba; y	Chiribisca: muchacha alegre, inquieta, retozona,	Chiribisco. Muchacho vivo, inquieto, travieso.	Chiribisco. -Listo, despierto -Coqueto	Chiribisco. (Del náh. <i>shihuihuishko</i> , de <i>shihuitl</i> , hierba, <i>huishiko</i> , espinero.) adj. [Dicho de alguien] que es	m. 4. <i>Ni.</i> Relativo a persona, inquieta, nerviosa. 6. sust. adj. <i>Ni.</i> Persona viva, traviesa e inquieta.

<i>huixachin</i> : planta espinosa.	predispuesta al amor.			vivaz y travieso. 2. [Dicho de los ojos] que son muy vivos. 3. [Dicho de una muchacha] que es coqueta. [...]	
Chirizo De <i>tzitzina</i> : que tiene puntas; y <i>tzontli</i> : cabello.	adj.: de cabellos duros, levantados, enmarañados.	El que tiene el pelo ensortijado, corto y alborotado. -Gallo o gallina de plumas encrespadas.	-De pelo tieso y duro -De pelo ensortijado	(Del náh. <i>tzitzina</i> , que tiene puntas, y <i>tzontli</i> , cabello.) m. y f. Persona que tiene el pelo grueso y parado. U.t.c.adj. 2. Persona que no se ha peinado. U.t.c.adj. 3. Hijo, niño. 4. Perfilado desigual de las hojas de un libro.	adj. <i>Ho, Ni, Pa</i> . Relativo al cabello, corto y tieso. 3. <i>Ni</i> . Relativo al corte de una cosa, irregular y desigual. 6. m. y f. <i>Ni</i> . Persona despeinada. 8. Niño. 9. m. <i>Ni</i> . Concha grande que tiene unos 5 o 6 cm de ancho, sólida y con espiras abultadas, parte superior con espinas gruesas y rugosas en la inferior.
Chischiles De <i>tzitzile</i> : quien tiene campanas o cascabeles.	Chischil o chichil: sonaja	Cascabeles, sonajas. En azteca <i>tzitzilina</i> , tañer, sonar.	Chischil. Sonajero, cascabel.	(Del náh. <i>chinchín</i> , sonaja, cascabeles.) m. Sonajero tejidos con palma, dentro llevan pequeñas piedras que al chocar entre ellas y las paredes de la palma emiten ruidos. 2. Sonajero de la serpiente cascabel. 3. adj. [Dicho de alguien] que es alegre.	-
Chisguaco De <i>chi</i> : caña; <i>huacqui</i> : seco, flaco.	-	Estevado, persona que tiene las piernas torcidas hacia afuera.	-	-	-

Chistata De <i>axixtli</i> : orina; y <i>tlatlaliztli</i> : ardor.	Chistate: ardor en la orina.	Incontinencia de orina. Es voz azteca: <i>xixtliatl</i> , agua: orina.	Cistitis, inflamación de la vejiga.	(Del náh. <i>xixtli</i> , orina; <i>tlatlaliztli</i> , ardor.) f. Cistitis, orinadera, escasa y con ardor. obs.: se dice también chistate. 2. Insistencia [de alguien] por conseguir algo.	f. <i>Ho, Ni</i> . Inflamación de los órganos urinarios que provoca ardor al orinar.
Choco De <i>xococ</i> : cosa agria.	que tiene olor corrompido. Usase de bebidas y frutas.	Del azteca <i>xococ</i> , agrio, fermentado.	-Alimento agrio, fermentado o podrido -Alastoso	(Del náh. <i>xococ</i> , agrio, fermentado.) adj. colq. [Dicho de algo] que está agrio. 2. [Dicho de alguien] que le falta un ojo. 3. [Dicho de alguien] que transpira mal olor.	adj. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Relativo a persona o animal, tuerto o corto de vista o ciego. 3. <i>Ni</i> . Relativo a persona, sucia mal oliente. 4. <i>Ni</i> . Relativo a comida, de sabor agrio o fermentada.
Chocomico De <i>xocotl</i> : fruto, fruta agria.	<i>Jocote de mico</i> . Árbol de monte.	<i>Ximenia americana, L.</i> -Es origen azteca. Arbusto abundantísimo de las montañas de la costa del Pacífico de Nicaragua. Produce unas frutas como nances, amarillas agridulces, de olor y sabor agradables.	Árbol de frutas comestibles muy abundante en Nicaragua.	(N. cient. <i>Ximenia americana</i> .) m. Arbusto abundante en el Pacífico de Nicaragua, conocida como nancite montés. 2. Fruto de este árbol, de color amarillo y sabor agridulce.	Jocomico. m. <i>Ho, Ni</i> . Árbol de 12 m de altura, con hojas grandes, flores pequeñas y de pétalos blancos, fruto carnoso y comestible parecido al mamey.
Chocoyo De <i>xocoyotl</i> : hijo menor.	la cotorra./ Arbusto de fruto amarillo.	Nombre azteca que significa llorón. En esta denominación comprendemos <i>Conurus aztec</i> y el <i>Conurus hoffmani</i> . Son los mismos pericos, pero el llamado zapoyolito es el más bonito	-Árbol del género <i>Diospyros</i> del b.s.t. usado como leña y carbón. -Ave de color verde de la familia psitácidos parecida al periquito.	(Del náh. <i>shokoyotl</i> , el menor, el más pequeño. N. cient. <i>conurus hoffmani</i> .) m. Ave canora similar a la lora, pero más pequeña, domesticable, de color verde y pico corvo. [...]	m. <i>AC</i> . Ave de hasta 40 cm de longitud, con plumaje color verde, más oscuro en el lomo y más claro en el vientre, copete y garganta blancos, pico y anillos oculares claros y plumas rojas por debajo de la cola.

		e inteligente y el que con mayor facilidad aprende a hablar y a cantar. Chocoyos fue el nombre primitivo de Metapa, cuna de Rubén Darío.	-De color verde	(N. cient. <i>Diospyrus nicaragüenses.</i>) m. Arbusto pequeño que crece en la zona norcentral de Nicaragua.	
Chocho De <i>chochole</i> : quien tiene espuelas o patas de venado	Chocho y chochea: tiene mala acepción	-	Órganos sexuales femeninos (vulg.).	(Del náh. chochol, tonto.) adj. [Dicho de alguien] que es inocente o torpe. U.t.c.s. 2. [Dicho de un anciano] que hace torpezas.	¡Chocho! interj. <i>Ni.</i> Expresa asombro, alegría o enfado.
Cholo De <i>xoloto</i> : criado.	impúbero./ De poca estimación.	-	Bola blanca del billar	(Del náh. <i>xoloto.</i>) m. Pez de río. 2. adj. juv. [Dicho de la ropa, particularmente del pantalón] que es muy holgada. [...]	-
Cholpa De <i>tzoltic</i> : cosa angosta.	costal para recoger objetos diferentes./ Engaño.	La cárcel. -Atolladero.	Cárcel	(Del náh. <i>tzol-tic</i> , angostar.) f. euf. Cárcel muy pequeña.	-
Chompipe De <i>tzomitl</i> : cerda como de puerco o caballo. Lana de	el pavo (meleagris guajalote de México).	Nombre sutiaba del pavo común, y que con toda probabilidad es onomatopéyico. -Zacate de chompipe, es una especie de zacate que nace	Pavo	(Del náh. <i>tsomitl</i> , crin, pilo, colgado.) m. y f. Ave de corral, pavo americano. 2. f. Hembra del chompipe. [...]	m. y f. <i>AC.</i> Pavo, ave gallinácea.

ovejas.		espontáneo en las huertas de maíz. No ha sido clasificado.			
Chonela De <i>chonequitzli</i> : persona delicada o tierna.	-	Astilla que con los <i>secos</i> se arranca al trompo perdidoso en el juego de trompos. - Desalladura. Úlcera, llaga.	Úlcera, llaga	(Del náh. <i>chomequitzli</i> , delicado, tierno.) f. Llaga de la persona o del animal, producida por el roce constante de un objeto duro sobre la piel humana o cuero del animal. 2. [En el juego de trompos] hendidura de un trompo después de perder una astilla por el puyonazo o zapotazo de otro trompo.	f. <i>Ni</i> . Astilla que se desprende de un trompón al ser golpeado por otro. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Llaga producida por un roce continuo.
Chonete De <i>xonenetech</i> : zancajoso.	especie de frijol, semejante en forma al de Lima (<i>Limabean</i>), amarillo con manchas negras. Se come verde.	Voz azteca. <i>Chotl</i> , verde; <i>etl</i> , frijol. Hay dos o tres clases: <i>Dolichos Lablab</i> , <i>vulgaris</i> , <i>lencocarpus</i> .	-Frijol grande -Año	(Del náh. <i>xonenetech</i> , zancajoso. N. cient. <i>Limabean</i> .) m. Especie de frijol grande en forma de botón. 2. Año de la persona. [...]	m. <i>Ni</i> . Frijol grande redondo de color amarillo con manchas negras. 3. m. pl. <i>Ni</i> . Ojos. 4. adj. <i>Ni</i> . Relativo a persona, sinvergüenza y vividora.
Chote De <i>xotla</i> : florecer, brotar o abrirse las flores.	el botón de la flor./ El caracol de agua dulce que comen los Indios (<i>Melania Sp</i>) Xole en México pun en	Voz pipil; caracolito negro de río; en azteca <i>xuctli</i> . - Flor en botón.	-Capullo de flor antes de reventar -Piropo que se dice a las adolescentes	(Del náh. <i>sotla</i> , brotar las flores.) m. colq. Envoltura oval de la flor previa a reventar.	m. <i>Ni</i> . Capullo de una flor.

	Guatemala (Quiche).				
Chu De <i>xuh</i> : interjección del que se espanta.	-	-	-	¡Chu! (Del náh. <i>xuh</i> , que espanta.) interj. Voz interjectiva usada para espantar o ahuyentar.	-
D					
Desguachipado (hib.) De <i>chipahuac</i> : cosa limpia.	-	Desguabilar. Destruir, inutilizar, arruinar.	Desguachipar. Descomponer, desvencijar	-	adj. <i>Gu, Ni</i> . Relativo a persona, desarreglada, mal vestida.
Desguapar (hib.) De <i>coatl</i> : mellizo.	-	Aztecismo: <i>coatl pilli</i> , cuape, gemelo, igual; de cuape, cuapear, igualar, ajustar: lo contrario de este, descuapear, y de allí, desguapar. Este verbo es usado en las haciendas de cacao, donde desguapan las mazorcas de cacao para sacarles las semillas o almendras.	Estropear, partir, dividir	(Del náh. <i>cueponi</i> , estallar la cáscara, abrir el huevo.) tr. Romper, hacer rizas o jirones [algo]. U.t.c.pnrl.	-
Desenhuaracar (hib.)	-	Sacar personas, animales u objetos que estaban escondidos, como en una	Sacar de un escondite, destapar, averiguar.	Desenguaracar. (Hibridismo del náh. <i>hua</i> , posesivo, <i>calli</i> , caja, casa; <i>huacalli</i> , guaca,	tr. <i>Ni</i> . Deshacer una maleta desordenadamente. 2. <i>Ni</i> . Sacar alguien algo que estaba guardado

De <i>huacalli</i> : huacal, especie de jaula.		guaca.		sacar algo que está escondido.) tr. Desempacar desordenadamente [algo]. [...]	o escondido.
E					
Elequeme De <i>elli</i> : corazón; y <i>quemitl</i> : vestimenta, hábito.	árbol de madera negra, beteada de amarillo.	<i>Erithirina rubrinervia</i> , H. B. K. Árbol de cinco a seis metros de altura, muy común en nuestros bosques. Flores rojas. Las semillas tienen propiedades narcóticas y venenosas.	Helequeme. Árbol del género <i>Erythrina</i> del b.s.t. de flores rojas y semillas narcóticas, usado en postes y cercas	(Del náh. <i>elli</i> , pecho; <i>quemi</i> , vestirse, <i>quemitl</i> , ropa. N. cient. <i>Eritrina berteriana</i> . fam. leguminosas.) m. Árbol mediano de flores rojas, sus semillas tienen propiedades alucinógenas y venenosas.	m. <i>Ho, Ni</i> . Árbol de hasta 10 m de altura, con tronco y ramas espinosas, hojas compuestas, flores de color rojo y fruto en forma de legumbre leñosa.
Elote De <i>elotl</i> : mazorca de maíz ya cuajada.	maíz tierno en mazorca. (<i>Elotl</i> en Náhuatl).	Mazorca que aún no ha madurado completamente, y que se come cocida, en tamales, en atol, en tortas, en pan baso y en güirila. Es voz azteca, <i>elotl</i> .	Mazorca tierna de maíz para ser cocida o asada.	(Del náh. <i>elotl</i> , mazorca de maíz.) m. Mazorca de maíz tierno. [...]	m. <i>AC</i> . Mazorca de maíz con los granos ya desarrollados en sazón.
Enzacatar (hib.) De <i>zacatl</i> : paja, herbajo.	-	Enzacatarse. Entorpecerse, debilitarse o flaquear el entendimiento, el ingenio, la agilidad mental o física por falta de ejercicio en una profesión científica o artística, o en oficios manuales.	-Entorpecer el -Indigestarse caballo	Enzacatarse. prnl. Frustrarse en la realización de una tarea por incapacidad física o técnica que esta requiere.	tr. 3. <i>Ni</i> . Hacer algo mal.
Entomatar (hib.)	-	Condimentar un guiso con tomates.	Aderezar una comida con tomate	-	-

De <i>tomatl</i> .					
Esquizuche / Esquijoche De <i>izquitl</i> : maíz tostado; y <i>xochitl</i> : flor.	Esquijochi: árbol de flores blancas coloradas en ramillete que se ponen dentro de la ropa para aromatizarla.	Esquisuche. (<i>Morelosis huanita, Lall. et Lex. Colmeiro</i>). El nombre es azteca, <i>izquitl</i> , maíz tostado; <i>xochitl</i> , flor; es decir, flor de esquite. -Es un árbol de ocho a diez metros de altura, de follaje verde oscuro, de panojas de flores muy blancas y pequeñas como azahares y de un perfume parecido al de la Muguette, pero mucho más delicado.	Esquisuche. Elegante.	-	-
Esquite De <i>izquitl</i> : maíz tostado.	maíz tostado y quebrado, antes de ser molido en polvo para pinol./ Juego infantil. Mientras uno queda con los ojos mudados, los otros se esconden y dada la voz “ <i>esquite</i> levanta la venta” y va en	Voz azteca: maíz tostado y reventado. (Istacalli).	Maíz quebrado y tostado	(Del náh. <i>izquitl</i> , maíz tostado.) m. Maíz tostado y quebrado antes de ser molido en polvo para el pinol. 2. Especie de ensalada hecha con elotes tiernos, hojas de epazote, limón, chile congo y sal.	m. <i>Ni</i> . Maíz tostado y quebrado antes de ser molido en polvo para pinol. 2. <i>Ni</i> . Especie de ensalada hecha con elotes tiernos, hojas de epazote, limón, chile y sal.

	su busca.				
G					
Gamalote De <i>camactic</i> : cosa tierna; y <i>elotl</i> : mazorca de maíz.	especie de junco (<i>camalotl</i> en Náhuatl). Su raíz es usada en medicina veterinaria.	(<i>Paspalum fasciculatum</i> , Willd). Es una gramínea que se encuentra en tierras húmedas y a orillas de los ríos. De sus tallos que alcanzan de 5 a 6 pies de longitud se extrae uno como cordón blanco, muy blanco, largo, esponjoso, flexible y de casi un centímetro de diámetro, con el cual se hacen diversos y bonitos adornos.	Gramínea de lugares húmedos y orillas de los ríos consumida por el ganado	(Del náh. <i>cama</i> , <i>elotl</i> , de <i>camactic</i> : tierno y <i>elotl</i> , mazorca de maíz. N. cient. <i>Paspalum fasciculatum</i> .) m. Planta gramínea de unos dos metros de longitud que se encuentra cerca de los ríos o tierras húmedas. Se utiliza para fabricar adornos. [...]	m. <i>Ho, Ni</i> . Planta de hasta 2 m de altura, tallo áspero y recto... 2. <i>Ni, CR</i> . Hierba de hasta 2 m de altura, de hojas ásperas, largas y delgadas...
Guacal De <i>cuaitl</i> : cabeza; y <i>calli</i> : casa.	-	Llamamos guacal o huacal a la vasija hecha de la mitad de un jícaro redondo, grande o chico. [...] El <i>huacalli</i> azteca, es el <i>nari</i> chorotega, el <i>ciapa</i> matagalpa; el <i>pupa</i> guatuso; el <i>sabán</i> de los ulúas; el <i>ruba</i> de los nagrandanos o sutiabas. [...]	-Vasija hecha con cáscara de fruta -Cabeza (desp.)	(Del náh. <i>cuaitl</i> , cabeza; <i>calli</i> , vasija.) m. Recipiente convexo en su exterior y cóncavo en su interior, hecho de la mitad de un jícaro, sirve para beber. [...] 2. Cabeza humana.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni, CR</i> . Vasija hecha de la mitad del fruto del guacal que, seco y pulido, sirve como recipiente para líquidos. huacal. 3. <i>Gu, Ho, Ni</i> . Cabeza de persona. huacal. 5. m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Fruto del guacal, casi redondo, pericarpio leñoso, duro y con pulpa y pepitas. huacal.
Guacamol	-	Aguacate y huevos picados y revueltos, sazonados con	Revuelto de aguacate, huevo	(Del náh. <i>ahuaca mulli</i> , <i>mole</i> de aguacate.) m. Comida	m. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Pasta similar al puré, que se hace de la pulpa del

De <i>ahuacatl</i> : aguacate; y <i>molli</i> : guisado.		sal, cebolla y pimienta. El vocablo es azteca.	cocido, cebolla y limón.	típica preparada con aguacate, huevos cocidos, y sazonado con sal, cebolla y limón.	fruto del aguacate sin semilla...
Guaco De <i>huacqui</i> : flaco.	bejuco medicinal. Se cree antídoto de veneno de víbora.	Voz quichua. Hay varias especies de guaco. <i>Mikania orinocensis</i> H. B. et Kunt; <i>Spilanthes ciliata</i> H. B. K.; <i>Aristolochia fragrantissima</i> Ruiz y A.; <i>Aristolochia anguicida</i> L.; <i>Mikania, guaco</i> H. B. K.; <i>Mikania gonodada</i> D. C.: pero la más conocida y común en Nicaragua es la <i>Aristolochia anguicida</i> Jack, que es un arbusto abejucado, cuyas hojas, tallo y raíces tienen variada y eficaz aplicación en la medicina. Es un antídoto contra las picadas de animales ponzoñosos.	-	(Del náh. <i>huakik</i> , flaco.) m. Nombre indígena del chompipe.	-
Guachiche De <i>cuahuitl</i> : árbol; y <i>chichiltic</i> : rojo.	-	-	-	-	-
Guaguaste	áspera de géneros, esponja	-	-	-	-

De <i>cualli</i> : algo bueno.	y otra cosa que no lo debían ser./ Bruto, rústico, grosero.				
Guaitil De <i>cuahuitl</i> : madera; y <i>tlilli</i> : tinta negra.	-	-	-	-	-
Guaje De <i>huexolotl</i> : pavo o gallo de la tierra.	s.m., pl.: equipaje de persona en sentido jocoso. "Mis <i>guajes</i> , mis <i>chunches</i> ".	Majadero, tonto, idiota. Hacerse el guaje: simular maliciosamente incapacidad, ignorancia, rudeza.	-	(Del náh. <i>huexolotl</i> , guajolote, a su vez derivado de huey, grande y xolotl: bufón.) m. desp. Persona dunda, ignorante. [...]	-
Guanacaste De <i>cuahuitl</i> : madera; y <i>nacaztli</i> : oreja.	árbol. La semilla se come nezquizada. (<i>Enterolobium cyclocarpum</i>)./ Un distrito de Costa Rica.	Nombre azteca; <i>cuauhutil</i> , árbol; <i>nacaztli</i> , oreja: árbol de orejas, por la forma de las vainas que producen. Árbol corpulento, frondoso, que conserva todo el año la verdura de su follaje. [...]	Árbol mimosáceo del b.s.t., corpulento, frondoso y maderable	(Del náh. <i>cuauhnacaztli</i> ; de <i>cuauh</i> , árbol; <i>nacaztli</i> , oreja. N. cient. <i>Enterolobium cyclocarpum</i> .) m. Árbol gigante, su tronco es muy grueso y sus ramas largas y frondosas. [...]	m. AC. Árbol de hasta 35 m de altura, copa ancha, flores blancas, fruto en forma de oreja y semillas pequeñas y muy duras. 2. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Madera muy dura y resistente de este árbol...
Guanaco De <i>cuanaca</i> : gallo o gallina de castilla.	tonto, necio. Apodo dado por los de Guatemala a la gente de Nicaragua y de	Apodo con el cual distinguen los guatemaltecos a todos los centroamericanos. Tonto, majadero, idiota, ignorante.	-Salvadoreño -Alto y desgarbado -Tonto, majadero	(Del náh. <i>quanaca</i> , gallo o gallina de Castilla.) m. y f. desp. Persona tonta o idiota. U.t.c.adj. 2. Apodo afectivo que en Centroamérica se les da a los salvadoreños.	sust./ adj. <i>Gu</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Persona de poco entendimiento o razón. 2. adj. <i>Gu</i> , <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Relativo a la República de El Salvador.

	<p>las otras repúblicas centroamericanas./ Adj. Tonto, necio. *Se dice que se deriva no del animal del mismo nombre, sino de guana, una reina cazica que gobernaba en Honduras y El Salvador. (Cf. el nombre geográfico de Juana Mostega).</p>				
<p>Guapinol De <i>cuahuitl</i>: árbol; y <i>pinolli</i>: pinol.</p>	<p>árbol de monte. La semilla en una cápsula llena de una materia polvosa, semejante al pinol. Su madera sólida se usa para muebles.</p>	<p>Del azteca, <i>cuahuitl</i>, árbol; <i>pinolli</i>, harina, aserrín (<i>Himeneaea courbaril</i>, L.). Árbol de gran tamaño y abundante en nuestra costa del Pacífico. Madera muy dura y blanca y propia para muelas de trapiches. La fruta es como un estuche de madera rojiza que guarda cinco o seis semillas envueltas en una pulpa seca como pinol y es comestible.</p>	<p>Árbol cesalpináceo del b.s.t. de gran tamaño, madera muy dura y fruta comestible.</p>	<p>(Del náh. <i>cuahuitl</i>, árbol y <i>pinolli</i>, pinol. N. cient. <i>Hymeneaea courbari</i>.) m. Árbol gigante y abundante en el Pacífico del país. [...] 2. Fruto de este árbol que en forma de estuche o cápsula guarda varias semillas cubiertas de una pulpa seca y blanca, parecida al pinol.</p>	<p>m. <i>Gu, Ho, El Salv, Ni</i>. Árbol propio de la América tropical, de unos 7 m de altura, copa espesa... 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i>. Madera del guapinol... 3. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i>. Semilla del guapinol.</p>

Guapote De <i>cuapoztic</i> : despuntado.	pescado de cabeza chata abultada.	Voz pipil, nombre de un pez de río muy parecido al arenque.	Pez carnívoro de agua dulce	(Del náh. <i>cuapoztic</i> , despuntado.) m. Pez de agua dulce, de buen tamaño, abunda en los lagos y lagunas de Nicaragua. [...] 2. juv. Persona guapa.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Pez de agua dulce, de hasta 45 cm de longitud, de mandíbula inferior saliente...
Guásalo De <i>cuauh</i> : monte; y <i>ocelotl</i> : tigre.	-	-	-	-	-
Guásimo De <i>cuauh</i> : monte; y <i>xima</i> : rapar, trasquilar.	Guácimo amargo: árbol de monte, de uso para construcción común. Guácimo dulce: árbol de monte. Su madera sirve para construcción común. Guácimo macho: árbol de madera sólida y dura.	Guácimo. Guazuma ulmifolia. Caulote. Tapaculo. Hay varias especies de guácimo en Nicaragua: guácimo de ternero, de hojas pequeñas que se da como forraje a los terneros; guácimo de monilillo de hojas muy anchas. [...] El nombre de guácimo es haitiano.	Guácimo. Árbol esterculáceo del b.t., de flores olorosas y cuyas frutas come el ganado.	Guácimo. (Del náh. <i>cauh</i> , madera, <i>xima</i> , pulir, chimar.) m. Árbol abundante en el Pacífico. [...] 2. Aliento a licor. 3. juv. Bebida alcohólica.	m. <i>AC.</i> Árbol de hasta 20 m de altura, de copa redonda y frondosa, hojas de margen aserrado y flores fragantes de color amarillo, agrupadas en racimos cortos.

Gustomate De <i>coatl</i> : culebra; y <i>tomatl</i> : tomate.	-	-	-	-	Guastomate. m. 2. <i>Ni, CR</i> . Fruto de este arbusto, tipo drupa, de color morado oscuro o casi negro cuando está maduro.
Guate De <i>huauhtli</i> : cierta clase de plantas comestibles. Semilla de bledos.	Huate: el tallo y las hojas secas de maíz; sacate de maíz seco; para pasto.	Espigas de maíz sembrado para forraje.	-Maizal denso para forraje -Hoja de maíz para forraje	(Del náh. <i>ohuatl</i> , caña tierna del maíz.) m. Pasto que se utiliza para alimentar al ganado vacuno. (Del náh. <i>ohuatl</i> , caña tierna de maíz.) m. Maíz que se siempre tupido y tardíamente, un poco antes de concluir el período lluvioso para evitar que se desarrolle. [...]	m. <i>Ho, Ni, CR</i> . Maíz destinado a alimento del ganado. 2. <i>Ho, Ni, CR</i> . Espina muy fina de las gramíneas, como la caña de azúcar.
Guatemala De <i>cuauhtemallan</i> : semilla de la anona guatemala.	-	-	-	-	-
Guatuzá De <i>cuauhta</i> : montaña; y <i>tozan</i> : animal, topo.	cuadrúpedo, el de México; de la familia de los roedores.	Voz azteca: <i>cuauhtla</i> , montaña; <i>tozan</i> , rata: rata silvestre. (<i>Dasyprocta punctata</i>). Animalito muy conocido y de carne muy apetecida. -Hacerle a uno la	Mamífero roedor de cola corta y color pardo. Guatusa. -Signo ofensivo	(Del náh. <i>cuauhta</i> , montaña, y <i>tozan</i> , rata. N. cient. <i>Coeogenys paca</i> L.) f. Rata silvestre, es un roedor de mayor tamaño que un conejo, su carne es apetecida. [...]	f. <i>Ho, El Salv., Ni, CR</i> . Guatusa, roedor. 3. <i>Ni</i> . Gesto ofensivo.

		guatuza, es burlarse de él haciendo con los dedos una señal deshonesta. -Tomá tu guatuza; quiere decir, a mí no me engañas.	hecho con los dedos. -De pelo rojizo	(Del náh. <i>cuauhta</i> , montaña, y <i>tozan</i> , rata.) f. Higa: gesto vulgar que se hace metiendo el dedo pulgar entre el índice y el dedo de en medio. [...]	
Güeco De <i>huei</i> : cosa grande.	-	-	Orgullosa, engreído	(Del náh. <i>ueica</i> , alta y soberanamente, de <i>uey</i> , grande.) adj. [Dicho de alguien] que se manifiesta orgulloso por sus triunfos.	adj. <i>Ni</i> . Relativo a persona, que se manifiesta orgulloso por sus triunfos.
Güecho/ Güegüecho De <i>huei</i> : cosa grande; y <i>cuechtli</i> : cierto caracol largo.	-	Güecho. Voz azteca. <i>Cuecuechtli</i> , bocio.	Güecho. Bocio Güegüecho. -Animal de cuello ancho -Bulto en el cuello, bocio	(De <i>güegüecho</i> .) m. Bocio del cuello de la persona. 2. Enfermedad de las tiroides. var. <i>güegüecho</i> .	Güegüecho. adj. <i>Ho</i> , <i>Salv.</i> , <i>Ni</i> . Relativo a persona, que tiene bocio. Güecho. m. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Abultamiento delantero del cuello por aumento del tamaño de la glándula tiroides.
Güegüence De <i>cuecuech</i> : travieso, desvergonzado; y <i>tzin</i> : sufijo reverencial.	-	-	Güegüense. Obra de teatro nicaragüense del siglo XVII	(Étimo controversial, para algunos: Del náh. <i>güegüe</i> : viejo y para otros: Del náh: <i>cuecuech</i> , travieso, lascivo, desvergonzado y sufijo reverencial <i>tzin</i> : El gran sinvergüenza.) m. Palabra indígena que significa muy viejo. var. <i>güegüence</i> . 2. Pieza fundadora del teatro nicaragüense. 3. adj. [Dicho	Güegüense. adj. <i>Ni</i> . Relativo a persona, astuta. 2. <i>Ni</i> . Relativo a persona, burlona, bromista. 3. m. <i>Ni</i> . Baile folclórico representativo de la pieza literaria y teatral del mismo nombre.

				de alguien] que es astuto, que dice una cosa y hace otra.	
Güegüete De <i>ahuehuetl</i> : nombre de un árbol.	-	Nombre que en el Oriente de Nicaragua le dan al espavel.	-	Huehuate. (De náh. <i>ahuehuetl</i> . N. cient. <i>Anacardium excelsum</i> . fam. <i>Anacardiaceae</i> .) m. Árbol conocido también con el nombre de espavel.	m. <i>Ni</i> . Árbol de hasta 50 cm de altura, de hojas simples, alternas, flores rosadas, verdes o amarillentas y olorosas.
Güiligüiste De <i>quilitl</i> : hierba; y <i>huiztli</i> : espina.	árbol. Su frutita en racimos es dulce. Su madera fina se usa para ebanistería.	<i>Karwiskia calderoni</i> , <i>Standl</i> . Voz azteca: <i>cuilitl</i> , verde; <i>huiztli</i> , espina. Árbol de madera muy dura y compacta, color rojo. Sirve para horcones, pilares, durmientes de ferrocarril y otros usos. Es común y abundante en Nicaragua.	Árbol del género <i>Karwinskia</i> del b.s.t. de madera dura y compacta.	(Del náh. <i>cuilitl</i> , verde, <i>huiztli</i> , espina. N. cient. <i>Karwinskia calderonii</i> .) m. rur. Árbol de madera muy dura, color rojo, muy común en Nicaragua. var. <i>chilindruje</i> .	m. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Árbol de más de 12 m de alto, hojas alargadas... 2. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Fruto y semilla de este árbol. 3. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Madera de este árbol...
Güis De <i>cuixin</i> : gavilán.	un pajarito cantor, pardo, de pecho, amarillo.	Voz del misquito. Pajarito amarillo con alas grises; es agresivo y valiente contra los gavilanes a quienes hace huir. Anuncia con su canto la proximidad del invierno.	Ave cantora de color amarillo y negro	(Del náh. <i>cuixi</i> o <i>cuixtli</i> , gavilán.) m. Pájaro de color café claro, con las plumas del pecho y del vientre amarillas; su vista es aguda y fuerte, es capaz de inmovilizar y matar a una serpiente pequeña. [...]	m. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Guaz, ave rapaz.
Güixe / Güiche / Güisic De <i>cuixin</i> :	Güiche o Güixe o Güisie: consuegra. “Mi güiche”.	-	Güiche. Consuegra	-	Güiche. m. 2. <i>Ni</i> . Padre o madre de una de dos personas unidas en matrimonio, respecto del padre o madre de la otra.

gavilán.					
Güintaca De <i>huictli</i> : palo de excavación, pala; y <i>tlacotl</i> : vara.	-	Nuestro pueblo llama güintaca o güiltaca a la huerta de maíz sembrado a espeque. El nombre es azteca: <i>hüic</i> , azadón y <i>tlacotl</i> , vara o mando del azadón.	Huerta de maíz sembrada con espeque.	-	f. <i>Ni</i> . Milpa sembrada con espeque.
Güisal (hib.) De <i>quilitl</i> : legumbre, verdura.	un atol de elote hecho con sal y rodajas de elote.	Atol de elote, en los departamentos de Oriente.	-	-	-
Güiscoyol De <i>huitztli</i> : espina; y <i>coyolli</i> : coyol.	especie de palma de coyol, delgada, alta, espinuda. Útil en la fábrica de las casas. (¿El <i>jaguate</i> de Tabasco?). Tiene frutos morados.	<i>Bactris Horrida</i> . -Voz azteca: <i>huitztli</i> , espina y <i>coyolli</i> , coyol. Palmera de dos a tres metros de altura, erizada de espinas. Da unos racimos de coyolitos de veinte centímetros de largo.	Tipo de palmera erizada de espinos.	(Del náh. <i>huiztli</i> , espina y <i>coyolli</i> , coyol.) m. Palmera que se caracteriza por tener largas y abundantes espinas de color negro en su tallo. var. <i>huiscoyol</i> .	Huiscoyol. m. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Güiscoyol, palmera delgada.
Güisquil De <i>huitztli</i> : espina; y <i>quilitl</i> : legumbre,	un árbol (Segovia, donde hay también un arroyo <i>guisquiliapa</i>).	<i>Sechium edule</i> , Swartz. Nombre azteca: <i>huitztli</i> , espina; <i>quilitl</i> , verdura, es decir verdura con espinas. Le llamamos	Planta trepadora de fruto comestible, chayote.	-	m. <i>Gu</i> , <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Planta trepadora de 12 m de longitud... 2. <i>Gu</i> , <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Fruto del güisquil...

verdura.	En Guatemala llaman así al <i>Chayote</i> .	indistintamente chayote y güisquil. En las Segovias, pataste.			
Güispal De <i>cuechactic</i> : cosa húmeda, mojada; y <i>paltic</i> : cosa mojada.	palmas amarradas alrededor de un árbol para que el agua de lluvia se recoja en un traste. L.m.q. <i>Cuispal</i> .		-	-	-
H					
Hajalín De <i>yacatl</i> : nariz.	especie de pepesca, pescaditos como las sardinas mayores, en la laguna de Managua.	-	-	-	-
Hipato De <i>xippalli</i> : color turquesa.	Jipato, a: pálido, soplado en consecuencia de enfermedad.	Hipato. Color amarillo claro de reses vacunas. También se aplica a las personas que por alguna enfermedad están pálidas, descoloridas. -El vocablo hispano es antillano, significa boniato aguachento. Pero es muy	Pálido, amarillo claro, jipado.	-	adj. <i>Ni</i> . Relativo a persona o animal, que presenta palidez.

		posible que venga del griego <i>jeépatos</i> , hígado, por el color amarillo de los enfermos del hígado.			
Huipil De <i>huipilli</i> : blusa, blusa sin mangas.	Güipil: la camisita corta de las Indias.	Voz azteca. Es la antigua camisa de nuestras indias, hecha del algodón, sin mangas, descotada, bellamente adornada con bordados. Todavía la usan las indias de raza pura en nuestra tierra.	Vestido indígena típico	(Del náh. <i>huipilli</i> .) m. Blusa o camisa de la mujer indígena, generalmente de algodón, sin mangas y hermosamente doblada. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Blusón largo, sin mangas y con adornos que visten las mujeres indígenas.
Hule De <i>olli</i> : cierta coma de árbol medicinal.	Ule: árbol que produce la goma elástica (cartillos elástica). La goma elástica o caulchú.	Hule. De origen azteca, ulli, olli. - <i>Castilloa elástica</i> . Árbol abundante en nuestras montañas, cuya goma se beneficia en Nicaragua y se exporta en gran cantidad al extranjero.	-Goma elástica -Caucho	(Del náh. <i>ulli</i> : elástica. N. cient. <i>Hevea brasiliensis</i> . fam. Euphorbiales.) m. Árbol del cual se extrae el caucho.	m. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Árbol, de hasta 25 m de altura... 2. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Goma elástica de muchos usos industriales, que se extrae del jugo lechoso o látex de este árbol.
I					
Ipegüe De <i>pihui</i> : multiplicar, alcanzar.	Ipeque o Ipegüe: lo que da en cima de una compra, l.m.q. ñapa, ganancia.	Voz azteca que significa adehala. -Viene del verbo <i>pihuía</i> , dar una demasía en la compra.	Añadido que se da en una venta como obsequio	(Del náh. <i>pihuia</i> .) f. Añadidura ofrecida por el vendedor al comprador por algo. var. vendaje, yapa. [...]	m. <i>Gu, El Salv., Ni.</i> Regalo que le dan a alguien por haber comprado algo. 2. <i>El Salv., Ni.</i> Añadidura de lo pedido que da el vendedor al comprador.
Ismoyo	-	Especie de jocote, de frutos redondos muy dulces y	-	-	-

De <i>itzmolini</i> : nacer planta, retoñar; y <i>yotl</i> : sufijo.		agradables. Su nombre es azteca.			
Istapopo De <i>iztatl</i> : sal; y <i>popoca</i> : humear.	sal muy dura que se queda incrustada en la olla en la que se cuece.	Istapopo. Voz azteca, <i>iztatl</i> , sal; <i>popotl</i> , ahumado, sal ahumada. Trozos grandes de sal ahumada que se le pone al ganado en las haciendas para salitrearlo y aquerenciarlo.	-	(Del náh. <i>iztatl</i> , sal y <i>popota</i> , hervir.) m. rur. Trozos o puños de sal ahumada que se le pone al ganado para salitrearlo. 2. Sal hervida que se pega en la olla.	-
J					
Jacal De <i>xacalli</i> : casa de paja.	-	-	Choza de paja	(Del náh. <i>xacalli</i> , choza. Derivado de <i>zacatl</i> , hierba y <i>calli</i> , casa, choza de paja.) m. Choza muy pequeña donde los cuidadores de cultivos se refugian del sol y la lluvia. 2. juv. Nombre afectuoso que los jóvenes dan a su vivienda.	m. <i>Ho, Ni</i> . Choza o casa humilde construida con adobe y carrizo.
Jalepate De <i>xalli</i> : arena; y <i>epatl</i> : animal que apesta (zorrillo).	-	Voz azteca, <i>xalli</i> , arena; <i>epatl</i> , zorrillo, zorrillo de arena. -Así llamamos a la chinche.	Jelepate. Insecto chupador de sangre de tamaño imperceptible, jején.	-	-

Jícara De <i>xicalli</i> : calabaza que sirve de vaso.	copa o vaso hecho de la fruta o blonga del Jícaro.	Del azteca <i>xictli</i> , ombligo; <i>calotl</i> , estuche, caja, recipiente: <i>Xilacotl</i> , que castellanizado es jícara, nombre del árbol y del fruto. [...]	Vasija de corteza de fruto de jícaro.	(Del náh. <i>xicalli</i> , vasija.) f. Recipiente pequeño hecho con el fruto del jícaro. 2. Cabeza de la persona.	f. AC. Vasija hecha de la corteza del fruto del jícaro. 2. AC. Fruto del jícaro. 3. <i>El Salv., Ni.</i> Cabeza de una persona.
Jícaro De <i>xicalli</i> : calabaza que sirve de vaso.	árbol cuya fruta tiene una cáscara delgada y dura que sirve para hacer <i>jícaras</i> y <i>guacales</i> .	Nombre azteca del <i>Crescencia cujete</i> L. Árbol de regular estatura, que produce los jícaros. Da una flor de olor desagradable pero que la comen los animales de corral. El llamado jícara sabanero tiene las hojas en forma de cruz, y su madera blanca fibrosa, dura y resistente se utiliza en fustes y estribos en talabartería.	Árbol frutal bignonáceo de semilla comestible.	(N. cient. <i>Crescentia cujete</i> L.) m. Arbusto de la familia de las bignoáceas, su madera se caracteriza por ser nudosa, dura y sus ramas flexibles. 2. Fruto de este árbol.	m. AC. Árbol perenne de hasta 10 m de altura, con largas ramas extendidas...
Jicote De <i>xicotl</i> : abeja muy brava que hace miel agria	especie de abeja colmena; no pica./ La misma colmena; diase: “abeja de jicote, cortar un jicote”.	Del azteca <i>xicotli</i> . Abeja silvestre, que vive en colmenas en los árboles y fabrica una miel muy sabrosa. [...]	Abeja silvestre de miel muy sabrosa.	(Del náh. <i>xicotli</i> , avispa.) m. Abeja criolla, de cuerpo negro y abdomen amarillo, provista de un agujón con el cual produce pequeñas heridas muy dolorosas. 2. Panal de esta abeja puesto en el interior de las ramas de ciertos árboles.	m. AC. Abeja silvestre. sin agujón, de cuerpo grande y grueso y de color negro, con excepción del abdomen que es amarillento. 2. <i>Gu, Ho, Ni.</i> Panal y miel del jicote.

Jilinjoché De <i>tzilini</i> : sonar campanas; y <i>xochitl</i> : flor.	Jilinjoché o Jelinjochi: árbol de flor vistosa. El <i>Lele</i> de Veracruz (¿ <i>Pachino Sp?</i>).	Jilinchuche. Voz azteca: <i>xillin</i> , campanilla; <i>xochitl</i> , flor; es decir, flor como campanilla. <i>Carolinea fastuosa</i> , L. Le llamamos jilinchuche, jilinjuche, jilinjoché. Árbol de mediana etatura, bota las hojas cuando florece, a medio verano. [...] Hay otro jilinchuche llamado <i>Eriodendrum anfractuosum</i> cuyas flores tienen la misma forma de las del <i>Coralinea fastuosa</i> , pero son blancas. [...]	Árbol de mediana altura de flores olorosas.	(Del náh. <i>shiloshochitl</i> o <i>xilin</i> , campana y <i>xochitl</i> , flor.) m. Flor pintoresca, formada por un capullo con un sinnúmero de filamentos de color rosado intenso.	m. <i>Ni</i> . Árbol de hasta 4 m de altura, con hojas brillantes, vistosas flores acampanadas con pétalos que van del blanco al rojo púrpura.
Jiñocuao De <i>xiotl</i> : sarna; y <i>cuahuitl</i> : árbol.	Jiñocuague: árbol de madera floja. Su leche se considera remedio en enfermedades tetánicas.	Voz azteca: <i>xiotl</i> , herpe; <i>cuahuitl</i> , árbol. Pulsera gumífera, muy común en Nicaragua.	Jiñocuabo. Árbol burseráceo utilizado en cercas vivas y cuya madera se usa en construcción.	Jiñocuabo. (Del náh. <i>shiotl</i> , sarna y <i>cuahuitl</i> , árbol, árbol sarnoso. N. cient. <i>Brusera simaruba</i> . fam. Burseráceas.) m. Árbol de color rojizo, su madera es suave y resinosa; sus cáscaras hervidas como su fuera té, lo toman las personas que padecen enfermedades de los riñones.	m. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Jiñocuabe, árbol tropical.
Jiote De <i>xiotl</i> : sarna.	-	Enfermedad de la piel en los ganados, semejante a la herpe.	Hongo o herpes del ganado.	-	m. <i>Gu</i> , <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Enfermedad cutánea que se manifiesta en manchas redondeadas delimitadas por una

					orilla rojiza, gruesa y prominente, acompañada de comezón y escamación. 2. <i>Ni</i> . Enfermedad de la piel de los granos, en especial del maíz.
Jiquelite/ Jiquilite De <i>xihuitl</i> : yerba; y <i>quilitl</i> : verdura.	Jiquelite: la yerba del añil (<i>indigobera</i>). “Xiquelite en Náhuatl”.	Jiquelite. Voz azteca, <i>xiah</i> , raíz de <i>xiahtic</i> , color azul; <i>quilitl</i> , hierba (<i>Indigófera</i> <i>añil</i> , L.). Planta que nace espontáneamente en gran abundancia en nuestras tierras. [...]	-	-	-
Jocote De <i>xocotl</i> : fruta agria.	árbol frutal de muchas variedades. El <i>ciruelo</i> de México. (<i>sponias latea</i>) (<i>xocotl</i> : ácido en Náhuatl).	Nombre azteca, <i>xocotl</i> , fruta (<i>Spondias</i> <i>myrobalamus</i> , L.). Tenemos gran variedad de jocotes: guaturco, ismoyo, tostado, de carne, de lapa, verde maduro, de bejuco, de venado, jobo, trotones y algún otro.	Arbusto anacardiáceo de frutos comestibles.	(Del náh. <i>xocotl</i> : fruta agria. N. cient. <i>Spondias purpurea</i> . fam. Anacardiacea.) m. Árbol frutal, pequeño, de abundantes ramas y de madera quebradiza. 2. Fruto de este árbol...	m. AC. Árbol de hasta 5 m de altura, de copa extendida, con hojas compuestas, y flores rojas en racimos simples.
Jolote De <i>huexolotl</i> : gallo de tierra.	l.m.q. <i>chompipe</i> (<i>xolotl</i> : pájaro en Náhuatl).	-	-	(Del náh. <i>hueyxolotl</i> .) m. Chompipe, pavo americano.	-
Jute De <i>xiuhtla</i> :	Jute morado: de Nicaragua.	-	Arbusto de fibra utilizada en artesanía, yute.	-	-

yerbazal.					
L					
Lechecuao (hib.) De <i>cuahuitl</i> : árbol.	-	Hibridismo hispanoazteca. -Leche, <i>cuahuitl</i> . Árbol de leche, <i>Sapium pavonianum</i> . Muy abundante en nuestros campos. Produce una leche venenosa, y su madera solo la aprovechan las fábricas de fósforos.	Lechecuabo. Árbol del género Symphonia del b.h.t. cuya madera se usa en construcción y ebanistería.	(Hibridismo del lat. lac. leche y del náh. <i>cuahuitl</i> , árbol. N. cient. <i>Sapium pavonianum</i> .) m. Árbol de leche venenosa. [...]	-
M					
Macal De <i>maxac</i> : muslo en la parte interior.	l.m.q. quiquisque.	-	-	-	
Macoya De <i>malcochoa</i> : abarcar algo entre los brazos.	-	-	-Haz -Grupo de personas o cosas	Macolla. (Del náh. <i>malcochoa</i> , abarcar algo.) f. Grupo de personas o cosas. 2. Nombre dado a lo más selecto de algo.	Macolla. f. 3. <i>Ni</i> . Grupo de personas o cosas.
Machigua De <i>mailt</i> : mano, brazo; <i>atl</i> : agua;	-	Vocablo azteca: <i>mailt</i> , mano; <i>chichua</i> , hacer. Llamamos así al agua en la cual la molendera se	-Agua residual de lavar el metate -Desechos diarios de la casa	(Del náh. <i>maite</i> , mano, <i>atl</i> , agua y <i>chichihualli</i> , mamas, Ma-a-chihua.) f. Agua utilizada para empapar el maíz	Machigüe. f. <i>Ni</i> . Machigua, agua con residuos. 2. m. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Conjunto de residuos de alimentos usados para alimentar cerdos.

y <i>chichihualli</i> : pecho, seno.		humedece las manos para rociar el maíz que muele, o sea el nixtayol, y la masa del mismo, ya molida, mientras la repasa y echa las tortillas al comal. Unos decimos <i>machigua</i> , otros <i>machigüe</i> , <i>maschigüe</i> y <i>machío</i> .		que se muele.	
Machincuepa De <i>tzincuepa</i> : volverse poniendo la cabeza en el suelo.	-	Mazancuepa. Voz azteca: <i>mazatl</i> , venado; <i>cuepa</i> , voltear. -Quiere decir voltereta del venado.	Mazancuepa. Voltereta.	Mazancuepa. (Del náh. <i>mazatl</i> , venado, y <i>cuepa</i> , voltearse, vuelta del venado.) f. int. N. Voltereta que suelen dar los niños poniendo la cabeza en el piso y volteando sobre sí.	f. <i>Ni</i> . Voltereta poniendo la cabeza en el suelo.
Macho-ratón (corrupción de macehuaton) De <i>macehua</i> : danzar; y <i>tontli</i> : diminutivo.	-	Macho. <i>Macho ratón</i> , uno de los títulos que tiene un sainete bailable, de factura nicaragüense, del siglo XVIII (véase Güegüense).	Personaje del Güegüense	-	-
Machote De <i>machiotl</i> : señas, rastro.	-	Del azteca <i>machiotl</i> , modelo, muestra, patrón.	Patrón para reproducir un escrito o dibujo.	(Del náh. <i>machiotl</i> , señal, comparación, ejemplo, dechado.) m. Formulario con espacios en blanco para rellenar. 2. Versión original de algo que se debe	m. <i>Gu</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Modelo o patrón al que se le pueden hacer pequeñas variaciones para ajustarlo a necesidades particulares. 2. <i>Gu</i> , <i>Ni</i> . Formulario para ser rellenado. 3. <i>AC</i> . Modelo de un escrito o

				reproducir.	minuta. 4. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Primer borrador de un escrito.
Majagua De <i>xacualoa</i> : desgranar semillas o cosa semejante.	toda clase de corteza, cáscara o <i>butillo</i> ./ Todo árbol o arbusto de corteza (¿rugosa?)/ Cierta árbol de tal corteza.	<i>Hibiscus, tiliaceus</i> , L. Árbol muy común en Nicaragua, de cinco a seis metros de altura muy parecido a la jagua. Su tronco es grueso y recto, la corteza tiene medio centímetro de espesor y tiene fibras largas muy blancas y resistentes que los campesinos aprovechan para torcer cables, sogas, mecates, gruesos y delgados, tejer hamacas, esteras y forros de camas.	-Fibra vegetal para hacer mecate o tejido. -Árbol del género <i>Heliocarpus</i> del b.h.t. de fibras trenzables para cuerdas.	-	f. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Árbol de hasta 12 m de altura, con hojas ovaladas, flores vistosas, de color amarillento, y fruto en vaina.
Majpan/ Maspan De <i>maxtli</i> : bragas; y <i>panoa</i> : pasar como quiera.	trapo para taparse las mujeres, las vergüenzas en el baño.	-	-	-	-
Majpanilla De <i>maxtli</i> : bragas; y <i>panoa</i> : pasar como	trapo que se ponen los hombres cuando en el trabajo llevan los	-	-	-	-

quiera.	calzoncillos arremangados, para cubrir las partes.				
Malacahuiste De <i>malacatl</i> : huso, cosa giratoria; y <i>huitztli</i> : espina.	Malacagüiste: árbol de púas grandes que sirven para husos. Su hoja se cree pectoral.	Nombre azteca: <i>malaca</i> , de <i>malacuchoa</i> , girar, dar vueltas; <i>huitzil</i> , espinas: significa, espinas de contorno, o que dan vueltas. (<i>Flacuortia prunifolia</i> H. B. K.). Arbusto de dos a tres metros de alto, muy común y conocido en nuestros campos. [...]	-	-	-
Malacate De <i>xalli</i> : arena; y <i>acatl</i> : caña.	el huso (<i>malacatl</i> , Náhuatl)./ Máquina para sacar el cubo del pozo hondo.	Voz azteca: de <i>malacachoa</i> de dar vueltas, girar. -Huso. -Cabrestante vertical colocado a tres metros del pescante que sobre la boca del pozo mantiene la roldana por donde pasa el mecate que con un cubo sirve para sacar el agua del pozo haciendo girar el malacate. -Venado de malacate, el que tiene ya crecidos las astas como husos.	Jalacate. Planta herbácea del género <i>Zinna</i> de flores amarillas y uso ornamental.	(Del náh. <i>malacatl</i> , huso para tejer, cosa giratoria.) m. Poliedro con esqueleto de madera, donde se enrolla y desenrolla la cuerda del cubo que se mete al pozo. [...] 2. adj. [Dicho de alguien] que es maleante.	-

Malinche De <i>malinalli</i> : cosa torcida o cierta plata de la que se hacen escobas; y <i>chiltic</i> : rojo.	arbusto de flor encarnada. L.m.q. <i>Barbona</i> .	<i>Poinciana pulcherrima</i> L. Originaria de las Antillas. Árbol de seis a diez metros de altura, que se viste de vistosas flores rojas, amarillentas a veces y después bota hojas y flores y queda con solo vainas en que guarda las semillas. Nuestro pueblo compara el matrimonio con este árbol: un mes de flores y el resto del año solo vainas.	Árbol cesalpináceo de vistosas flores rojas y uso ornamental.	(Del náh. <i>malinalli</i> , cosa que se tuerce o enreda; o <i>chinchema-linche</i> , <i>chin chil malichtik</i> , de <i>chinoa</i> , rizar; <i>chiltik</i> , rojo. N. cient. <i>Delonix regia</i> .) m. Árbol conocido también con el nombre de Barbona, no es muy alto, pero su copa es grande y frondosa.	adj/sust. 2. <i>Ni</i> . Relativo a persona, enfadada, molesta. 4. <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Flamboyán.
Mapachín De <i>maitl</i> : brazo, mano; y <i>tzin</i> : sufijo reverencial.	cuadrúpedo de la familia <i>ursida</i> : <i>mapachin</i> en Náhuatl. (<i>Proeyon Hernande</i>).	Nombre azteca del <i>Procyon lotor</i> (Allen.). Animal carnívoro, pero también come granos; es una permanente amenaza de las milpas. La gente ignorante y supersticiosa le atribuye a cierto hueso del mapachín calidades altamente afrodisíacas.	-Mamífero carnívoro con pelos oscuros alrededor de los ojos como antifaz, parecido al tejón. -Hechizo o brebaje afrodisíaco.	(Del náh. <i>maitl</i> , mano, <i>pachoa</i> , agarrar, <i>tzin</i> , terminación reverencial. N. cient. <i>Porción lotor</i> L. fam. Procionidos.) m. Animal relativamente pequeño, carnívoro y devorador de granos, principalmente maíz. 2. Brebaje que según creencias populares tiene efectos afrodisíacos. [...]	m. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Mapache, animal omnívoro.
Maquiscuata De <i>maquizcoatl</i> : culebra de dos cabezas.	-	Nombre azteca que significa <i>culebra de brazalete</i> , víbora que es muy común en la ribera sur del lago Xolotlán de Managua.	-	-	-

Maritates De <i>matlatl</i> : red.	-	Objetos heterogéneos, como instrumentos, utensilios de trabajo, trastos, trebejos.	Enseres personales.	(Del náh. <i>matlatl</i> , red.) m. pl. Enseres diversos: utensilios de trabajo, de cocina y muebles. [...]	-
Matacán De <i>maxtli</i> : bragas; y <i>tlacatl</i> : persona.	-	En las haciendas de ganado, el ternero del año arriba. – Muchacho bien desarrollado. Es vocablo azteca.	Adolescente.	(Del náh. <i>maxtli</i> y <i>tlacatl</i> , persona que usa <i>maxtle</i> .) m. rur. Animal desarrollado casi en su totalidad. 2. colq. Muchacho bien desarrollado físicamente. [...]	m. <i>Ho, Ni</i> . Ternero grande y gordo de entre seis meses y un año que ha sido destetado.
Matate De <i>maatl</i> : mano, brazo; y <i>tetl</i> : piedra.	red de carga (<i>matlati en Náhuatl</i>)./ Envoltorio que llevan los mozos en la espalda comprendiendo la cabeza de agua, almuerzo y otra cosita que llevan para su trabajo al monte.	Vocablo azteca, <i>matlatl</i> , especie de saco tejido a manera de red con hilos de cabuya y que le sirve a los campesinos para llevar diversos objetos y frutas y legumbres, como plátanos, naranjas, melones, papayas, pipianes, etc., y para acarrear a los trojes de las mazorcas de la cosecha. -En tiempos de tapisca, revoltijo de matates; refrán que equivale a lo que dice: a río revuelto ganancia de pescadores.	Especie de bolsa de cuerda delgada para pescar.	(Del náh. <i>matlatl</i> , red.) m. rur. Especie de bolsa de tejida a manera de red con hilos de cabuya, que sirve para transportar objetos y productos del campo. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Bolso o morral colgante de red de cuerda de pita que utiliza el campesino para transportar vasijas, frutos y otros productos.
Matayagual De <i>matlatl</i> : red;	-	Nombre azteca: <i>matlatl</i> , red; <i>yagual</i> , círculo. Es una red finamente tejida de	Especie de cedazo rústico para guardar tortillas, sal y	(Del náh. <i>matlatl</i> , red y <i>yagual</i> , círculo.) m. rur. Especie de red para pescar,	-

y <i>yahualtic</i> : círculo redondo.		hilos de pita, de forma circular, de dos metros de diámetro, con una gran cantidad de bolitas de plomo atadas al borde, de manera que al tenderla en el agua se hunde rápidamente para coger los peces.	cuajada.	tejida con hilos de pita, de forma circular y de unos dos metros de diámetro... 2. Red para guardar tortillas, sal, cuajada y otros.	
Maya De <i>mayatl</i> : cierta especie de escarabajo verde.	-	Insecto pequeño de color verde que pica como zancudo y hiede como jalepate.	Insecto verde oscuro, de la familia del chinche, chupador de sangre.	(Del náh. <i>mayatl</i> , escarabajo color turquesa. N. cient. <i>Hallerina dugussi</i> .) f. Insecto chupador de frutos y de plantas, que tiene olor irritante, parecido al del jelepate.	f. <i>Ho, Ni. CR.</i> Escarabajo de hasta 55 mm de longitud... 2. Ni. Insecto en estado larvario se alimenta de las raíces y en estado adulto afecta las hojas y vainas de frijol.
Mayate De <i>mayatl</i> : cierta especie de escarabajo verde.	fruta que se corta o que se madura antes de sazón./ Persona enfermiza, descolorida.	Voz azteca, <i>mayatl</i> , nombre de un insecto color verde brillante. -Mayate decimos al individuo enfermo que tiene color amarillo verdoso.	Amarillo pálido.	(Del náh. <i>mayatl</i> .) adj. colq. [Dicho de alguien o de un fruto] que tiene un color amarillento verdoso, que revela enfermedad. 2. [Dicho de algo] que tiene color pálido. 3. [Dicho de la fruta] que está falta de color y cuya maduración no es la adecuada.	-
Mzacual De <i>mazatl</i> : ciervo, cabra montes; y	-	-	-	-	-

<i>ocuilli</i> : gusano.					
Mazacuata De <i>mazatl</i> : ciervo, cabra montes; y <i>coatl</i> : culebra.	-	Masacoata o masacuata. Nombre azteca: <i>mazatl</i> , venado; <i>coatl</i> , culebra. Especie de boa color amarillo sucio con parches negros, es muy ágil, fuerte y valiente, persigue a las víboras y las mata ahogándolas entre sus anillos. Generalmente se llaman voladoras. (<i>Oxibelis acuminata</i>).	-	(Del náh. <i>mazatl</i> , venado y <i>coatl</i> , culebra. N. cient. <i>Oxibelis acuminata</i> .) f. Culebra voladora.	f. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Serpiente vivípara, de hasta 6 m de longitud, cabeza triangular...
Mazamiche De <i>mazatl</i> : ciervo, cabra montes; y <i>michin</i> : pez.	-	Del azteca, <i>mazatl</i> , venado; <i>michin</i> , pez, es decir, peje venado. Especie de pez de agua dulce que abunda en el lago de Managua o Xolotlán.	-	-	-
Mazate De <i>mazatl</i> : ciervo, cabra montes; y <i>atimi</i> : piojo.	-	Del azteca: <i>mazatl</i> , venado; <i>atin</i> , piojo; lo cual significa piojo de venado. -Es una garrapata muy común que se pega en la piel de los hombres y animales.	Tipo de garrapata.	(Del náh. <i>mazatl</i> , venado y <i>atin</i> , piojo.) m. Variedad de garrapata grande que chupa la sangre de personas y animales. [...]	m. <i>Ni</i> . Garrapata muy grande en su última fase de desarrollo.
Mecapal De <i>mecapalli</i> :	banda de <i>cabuya</i> o <i>majagua</i> para cargar el mozo	Tira de vaqueta suave que tiene en cada extremo cuerdas para atar la carga	-	(Del náh. <i>mecapalli</i> , de <i>mecatl</i> , cuerda y <i>palli</i> , cosa ancha.) m. Correa ancha usada	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Faja de cuero o de fibra que, apoyada en la frente, se emplea para llevar a

cordel para cargar.	de cordel o cargador, sea con la cabeza, sea con la parte superior del pecho y hombros.	que lleva el mecapalero apoyando el mecapal en la frente. Es voz azteca: <i>mecatl</i> , cuerda; <i>palli</i> , anchura.		por los indígenas para transportar cargas sobre sus cuerpos. [...]	cuestas una carga sujeta con cuerdas.
Mecate De <i>mecatl</i> : cuerda, sogá.	cordel de <i>cabuya</i> .	Cuerda hecha de cabuya, pita o de cualquier otra fibra vegetal. Es nombre azteca, <i>mecatl</i> , que equivale a bejuco. [...]	Cuerda delgada.	(Del náh. <i>mecatl</i> , cuerda.) m. Cuerda de fibra vegetal retorcida. [...]	-
Mechoacán De <i>michin</i> : pez; <i>hua</i> : posesivo; y <i>can</i> : lugar.	-	-	-	-	-
Melenca De <i>molonqui</i> : polvos de cosa molida.	cabo de puro que se bota y que el pobre recoge para mascar. “Está con su melenca en la boca”.	Porción de tabaco que mascan los campesinos. - Magalla.	Tabaco que mascan los campesinos.	(Del náh. <i>molonqui</i> , molido.) f. Colilla del puro que los fumadores mastican a modo de chicle.	f. <i>Ni</i> . Colilla de puro que se mastica.
Metate De <i>metlatl</i> : piedra de moles.	-	-	Piedra abarquillada con patas para moler maíz.	(Del náh. ma-te-tema de maitl, mano; tletl, piedra.) m. rur. Piedra sobre la cual se muele manualmente el maíz y otros	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Piedra sobre la cual se muelen manualmente el maíz y otros granos con metlapil.

				granos. [...]	
<p>Mezquite</p> <p>De <i>mizquitl</i>: árbol de goma para tinta.</p>	<p>Mesquite: arbusto espinoso.</p>	<p>Mesquite. Voz azteca, <i>mizquitl</i> (<i>Prosopis dulcis</i>, H. B.). Arbusto que produce unas vainas con semillas envueltas en una pulpa negra, dulce y comestible. La etimología de este nombre de <i>miz</i>, contracción de <i>miztontli</i>, gato: <i>quitlatl</i>, excremento. Nuestro pueblo le llama mezquite mierdegato.</p>		-	<p>m. <i>Gu</i>, <i>El Salv.</i>, <i>Ni</i>. Árbol pequeño que alcanza los 12 m de altura, de copa frondosa y flores blancas y olorosas en espigas.</p>
<p>Michiguiste</p> <p>De <i>michin</i>: pez; y <i>huitztli</i>: espina.</p>	-	-	-	<p>Machigüiste. (Del náh. <i>muchi</i>, todo y <i>huitztli</i>, espina. N cient. <i>Pithecellobium unguis-cati</i> L.) m. Árbol frondoso que crece hasta 20 metros de altura, espinoso y su corteza es gris...</p>	<p>m. <i>Ho</i>, <i>Ni</i>. Mangollano, árbol.</p>
<p>Milpa</p> <p>De <i>milli</i>: sementera; y <i>pan</i>: preposición <i>en</i>.</p>	<p>el campo de maíz.</p>	<p>Huerta cultivada en maíz. - Es voz azteca: <i>milli</i>, sementera; <i>pa</i>, adverbio de lugar. -Al que hallan en la milpa, ese paga los elotes. Lloverle a uno la milpa: refrán popular.</p>	<p>Maizal.</p>	<p>(Del náh. <i>milli</i>, sementera y <i>pan</i>, toponímico en.) f. Plantío de maíz. [...]</p>	<p>f. <i>AC</i>. Terreno plantado de maíz y a veces de otras semillas. 2. <i>Gu</i>, <i>Ho</i>, <i>El Salv.</i>, <i>Ni</i>. Conjunto de matas de maíz de un cultivo.</p>

Miltomate De <i>milli</i> : sementera; y <i>tomatl</i> : tomate.	tomate pequeño que se da en la milpa.	-	-	-	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Planta herbácea anual, erecta, trepadora... 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Fruto del miltomate...
Misto De <i>mixtia</i> : ennudecer la caña.	el caldo de la caña en estado de fermentación, listo para destilar.	-	Caldo de caña fermentado para destilar y hacer cususa.	-	-
Mocuana De <i>amocualli</i> : mal, cosa fea.	-	-	Demonio mitológico.	(Del náh. <i>amocualli</i> , de <i>amo</i> , negación; no, y <i>cuali</i> , bueno, es decir, el no bueno.) f. Persona femenino y maléfico de la mitología nicaragüense.	f. <i>Ni.</i> En la mitología nicaragüense, personaje femenino que se transforma para asustar a los que trasnochan.
Molca De <i>mocneli</i> : medrado, dichoso.	mazorca pequeña de maíz, raquílica y de pocos granos.	-	Mazorca de maíz pequeña y de pocos granos.	f. Mazorca pequeña de maíz llamada también tolonca.	-
Molote De <i>molotic</i> : lana mullida.	l.m.q. motín, alboroto de gente.	Lana aporreada. -Es voz azteca. -Alboroto, asonada: tumulto, pelea, bochinche.	-Montón -Alboroto	(Del náh. <i>molotic</i> , lana mullida, vola u ovillo.) m. Grupo de personas en alboroto. 2. Cantidad de cosas en desorden.	m. <i>Gu, Ni.</i> Ovillo de hilo. 3. <i>AC.</i> Conjunto aglomerado de personas o cosas.
Motasatol	Motajatol: atol que venden las	Motajatol. Vocablo azteca: <i>motlatl</i> , piñuela; <i>atol</i> , masa	Dulce de piñuela.	(Del náh. <i>motatl</i> , piñuela y <i>atolli</i> , atol.) m. Postre	m. <i>Ni.</i> Postre preparado con el fruto de la piñuela, harina de maíz,

De <i>motatl</i> : piñuela; y <i>atolli</i> : atol.	indias, compuesto con piñuelas, plátano verde y dulce.	fina de maíz cocida y endulzada. -Mota atamol, es atol de piñuelas o con piñuelas.		preparado con el fruto de la piñuela, harina de maíz, azúcar y canela. var. motajatol.	azúcar y canela.
Motete De <i>mo</i> : posesivo segunda persona; <i>tetech</i> : de otro; y <i>tlapilolli</i> : lo que está colgado.	un envoltorio o paquete de ropa u otra cosita simplemente amarrada y no bien empacada.	Lío, paquetín, envoltorio grande. -Agasajo que en las fiestas patronales de El Viejo, departamento de Chinandega, se hace a un amigo o a una familia, llevándoles un regalo con acompañamiento de música y cantos.	-Lío de ropa, fardo -Órgano sexual femenino	(Del náh. <i>mo-tetech tlapiloli</i> .) m. Envoltorio de ropa que generalmente las mujeres llevan a lavar. 2. euf. Órgano sexual femenino. [...]	m. AC. Envoltorio, atadizo de algo. 3. Ni. Vulva.
Moto De <i>motolinia</i> : hombre o mujer pobre, miserable.	el muchacho sin padres, huérfano./ El muchacho malcriado que <i>motea</i> ./ El cacao que se aparta por maleado, carcomido, etc.	Voz azteca: pobre, desamparado. Nosotros le damos la significación de huérfano. - <i>Moto</i> y alcaraván, así que crecen se van. -Para mí no hay zancuán <i>moto</i> ni mica flaca, dice el que de todo saca provecho. -Enfermedad del niño. -Tétano.	Huérfano.	m. rur. Enfermedad de los niños recién nacidos; se manifiesta con frío, fiebre, convulsiones y cianosis. 2. Nombre popular dado a la enfermedad del tétano. [...] (Del náh. <i>motolinia</i> , pobre, desamparado.) adj. [Dicho de alguien] que es huérfano, desamparado. [...]	Moto. m. Ni. Enfermedad del tétano, especialmente el de los recién nacidos al cortar el cordón umbilical. Moto, -a. 2. adj/ sust. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Relativo a persona o animal, sin su par.
Mozote De <i>mozolooa</i> : agarrar algo	Mosote: arbusto de corteza mucilaginoso. Sus semillas	Voz azteca, <i>mozotl</i> , del verbo <i>mozolooa</i> , agarrarse fuertemente. <i>Cenchrus echinutus</i> L. Hierba muy	Planta gramínea esterculiácea cuya fruta se adhiere a la piel para trasladarse.	(Del náh. <i>mozotli</i> , de <i>motsolooa</i> , agarrar, asir fuertemente. N. cient. <i>Cenchrus Equinatus</i> L. fam.	m. AC. Fruto seco, pequeño y espinoso de ciertas herbáceas que se adhiere con facilidad a la ropa. 3. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Persona molesta

fuertemente.	están armadas con púas que se pegan al vestido del que pasa./ Toda fruta o semilla espinosa que se pega a los vestidos./ Un casco o gorra de cabuya teñida de negro con cola o trenza usada en el baile de los <i>Chinegritos</i> .	común de nuestros campos que produce unos racimos de pequeñas semillitas erizadas de finas y agudas espinas. [...]. -Prenderse como un mozote, decimos del individuo molesto y pegajoso.		Gramíneas.) m. Hierba que produce una especie de bolitas cubiertas de finas espinas que al contacto con la ropa se adhiere a esta.	que siempre acompaña a otra.
Muchigüiste De <i>mochi</i> : todo; y <i>huiztli</i> : espina.	Muchugüiste o Espino negro: árbol que crece en los bordes de los ríos y lagunas.	(<i>Pithecollobium dulce Benth</i>). Nombre azteca de un árbol muy común en la región occidental de Nicaragua, espinoso, de seis a quince metros de altura, de hojas pequeñas, verde pálido; las semillas son negras rodeadas de un anillo blanco comestible.	-	Machigüiste. (Del náh. <i>muchi</i> , todo y <i>huiztli</i> , espina. N. cient. <i>Pithecollobium unguis-cati</i> L.) m. Árbol frondoso que crece hasta 20 metros de altura, espinos y su corteza es gris, sus grutos crecen en vainas en las que se encuentran las frutitas esponjosas...	-
N					
Nacascolo De <i>nacaztli</i> :	árbol de madera sólida para horcones,	<i>Caesalpinia coriaria Jacquin</i> . Nombre azteca: <i>nacaztli</i> , oreja; <i>colotl</i> ,	-¡Nacascolo! Nada de nada. -Árbol cesalpináceo	(Del náh. <i>nacastli</i> , oreja y <i>colotl</i> , gancho. N. cient. <i>Caesalpinia coriaria</i> . fam.	m. AC. Árbol de hasta 10 m de altura, de ramas extendidas y retorcidas, hojas compuestas de

oreja; y <i>cololoa</i> : torcer en diversas partes. (<i>colotl</i> significa alacrán).	pilares. Las pepitas como <i>coloches</i> se usan para hacer tinta para escribir.	torcido, enroscado. -Árbol que abunda en nuestros campos; tiene hasta ocho metros de altura; su madera es gris negra, compacta y dura y se utiliza para horcones, pilares, muebles, verjas y otras obras de construcción y ebanistería. [...]	cuya fruta se usa en las tenerías.	Cesalpíneas.) m. Árbol cuya madera es oscura y resiste. [...]	color blanco mate, flores pequeñas amarillas...
Nacatamal De <i>nacatl</i> : carne; y <i>tamalli</i> : tamal.	tamal con carne (<i>nacatl</i> : carne y <i>tamalli</i> en Náhuatl).	Nombre azteca: <i>nacatl</i> , carne; <i>tamalli</i> , masa de maíz cocida. Plato nacional en el cual es especialista la cocina nicaragüense. [...]	Tamal relleno de carne de cerdo.	(Del náh. <i>nacatl</i> : carne y <i>tamalli</i> , tamal, masa de maíz cocida.) m. Comida típica que se presenta envuelta en hojas de chagüite. [...] 2. euf. Órgano sexual femenino. [...]	m. <i>Ho, El Salv., Ni. CR.</i> Tamal relleno de trozos de carne de res o de cerdo y salsa picante.
Nagual De <i>nahualli</i> : brujo.	el lugar, rincón, cajón nambira, etc. donde se guarda sus talismanes y trastos de encanto la bruja.	Del azteca, <i>nahualli</i> , brujo o bruja. -Animal de cualquier especie que una persona tiene por compañero inseparable.	-	m. Especie de perro, alter ego del dios del maíz, Xolotl.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Espíritu protector de alguien que se representa en forma de animal. nahual.
Nagualapa De <i>nahuatl</i> : lenguaje propio.	-	-	-	-	-
Naguapate	-	Del azteca, <i>nanahuatl</i> ,	Planta del género	m. Hierba rastrera de la	m. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Hierba rastrera

De <i>nanahuatl</i> : buba; y <i>patli</i> : remedio, medicina.		bubas y <i>patly</i> , medicina. Planta medicinal abundante en Nicaragua usada contra enfermedades venéreas. (<i>Casia hispidula Vahl</i>).	Cassia de propiedades antivenéreas.	familia caesalpiniaceae de tallos pubescentes y hojas compuestas. Se utiliza en la medicina tradicional. var. nahuapate, niguapate.	anial de hasta 1.20 m de altura, de tallos pubescentes...
Nahuate De <i>nahuatl</i> : lenguaje propio.	-	-	-	-	-
Nance/ Nancite De <i>cacahuatl</i> : grano de cacao; y <i>nantli</i> : madre.	Nance: árbol frutal, de madera sólida para muebles. Nancite: l.m.q. nance.	Nancite. <i>Byrsonima crassifolia</i> , H. B. K. Es voz azteca. El propio nombre es nancite, <i>Nanzintli</i> , cuya etimología es <i>nantli</i> , madre y <i>zintli</i> , término que indica respeto, veneración y cariño; así <i>nanzintli</i> quiere decir “la muy querida y venerable madre”. -Es el nombre en la teogonía azteca, de la diosa de la fecundidad, aplicado a ese árbol, sin duda, por su gran abundancia. [...] Nancite. Tan común como el de nance es de nancite.	Árbol del género <i>Byrsomina</i> de frutas comestibles.	(Del náh. <i>nanzintli</i> , madre, veneración. N. cient. <i>Bysonimia crassifolia</i> . fam. Malpighiaceae.) m. Árbol mediano, frondoso y de madera tostada; produce frutos abundantes. 2. Fruto de este árbol. [...]	m. AC. Árbol de hasta 15 m de altura, con tronco tortuoso, muy ramificado, hojas opuestas, simples, inflorescencia en racimos terminales alargados, flores de color amarillo y fruto comestible en drupa globosa de sabor acidulado y aromático. 2. AC. Fruto del nance...
Nancehuiste	Nancigüiste: árbol de monte;	Nombre azteca: significa nance espinoso, porque el	Nancigüiste. Árbol espinoso ramnáceo	Nancigüiste. (Del náh. <i>nantli</i> , madre y <i>huiztli</i> , espina. N.	-

De huitztlí: espina; y <i>nantli</i> : madre.	de madera sólida para muebles.	árbol tiene muchas espinas. Las frutas son grandes y amarillas como tejocotes y son comestibles.	de frutas comestibles.	cient. <i>Hyeronima alchorneoides</i> .) m. Arbusto de ramas largas, delgadas y espinosas. 2. Fruto de este árbol que se caracteriza por ser comestible. var. cagalera, nacehuiste.	
Nezquizar/ Nisquezar (hib.) De <i>nextli</i> : ceniza.	Nesquizar: cocer con ceniza el maíz, ajoche, semilla de guanacaste, etc.	Nizquezar. Cocer el maíz en la ceniza.	Cocer el maíz en la ceniza.	(Del náh. <i>nextli</i> : ceniza.) tr. Cocer el maíz en agua de cal o ceniza. [...]	tr. <i>Ho, Ni</i> . Cocer el maíz con cal o ceniza para hacerlo digestible.
Nicaragüita De <i>nicatlnahuac</i> : aquí junto al agua.	Nicaragua: árbol de flor blanca y semilla de por dentro y colorada de por fuera, variedad de joche (<i>suchil</i>). <i>Plumieria Sp.</i>	Nombre que le dan en la región oriental de Nicaragua a la <i>Plumeria Rubra</i> . En el occidente se llama chiquiona.	-	f. Flor clasificada como una variedad del sacuanjoche.	-
Nistamal De <i>nextli</i> : ceniza; y <i>tamalli</i> : tamal.	Nistamol: el maíz cocido con ceniza y ya lavado.	Voz azteca: <i>nextli</i> , ceniza; <i>tamalli</i> , tamal: tamal de maíz cocido en agua de ceniza. No es propiamente cocido, sino recocado hasta reventar el maíz destinado a los tamales.	Maíz cocido en agua de sal.	(Del náh. <i>nex-tamali</i> .) m. Tamal de maíz cocido en agua de cal o de ceniza.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Nixtamal, maíz y cocción.

Nistayol De <i>nextli</i> : ceniza; y <i>tlaolli</i> : maíz.	l.m.q. nistamal.	Voz azteca: <i>nextli</i> , ceniza; <i>tlaolli</i> , maíz.	Niztayol. Acción de nesquizar.	(Del náh. <i>nextli</i> , ceniza y <i>tlaolli</i> , maíz.) m. rur. Maíz cocido en agua de cal o ceniza, a fin de separar la cascarilla que tienen los granos de maíz.	m. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Nixtamal, maíz cocido.
Nistayolero (hib.) De <i>nextli</i> : ceniza; y <i>tlaolli</i> : maíz.	-	Aztecismo. Nuestro pueblo llama <i>nistayolero</i> al lucero de la mañana, que brilla a la hora en que la india madruga a lavar el nistayol para las tortillas.	Niztayolero. Lucero de la mañana.	(Del <i>nistayol</i> .) m. rur. Lucero de la mañana que brilla cuando la campesina madrugadora va a lavar el nistayol para preparar las tortillas de maíz.	-
Niste De <i>nextli</i> : ceniza.	adj.: cualquier color que está destiñéndose, extinguiéndose.	Del azteca <i>nextli</i> , color de ceniza. El blanco palidece, el indio no palidece: se pone cenizo.	-Descolorido, pálido -De color cenizo	(Del náh. <i>nextli</i> , ceniza.) adj. colq. [Dicho de alguien o de algo] que tiene el color de la ceniza.	adj. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Persona o cosa que tienen un color pálido.
Nizayo De <i>nextli</i> : ceniza; y <i>xayotl</i> : heces.	Nisayo: el agua de lejía de la nesquiza que se bota.	Nisayo. Voz azteca: <i>nextli</i> , ceniza; <i>atl</i> , agua; <i>yoll</i> , terminación que convierte el sustantivo en adjetivo, es decir, ceniza agua.	-Residuo de agua después de la nesquiza -Desperdicios de la comida que se echan a los animales.	(Del náh. <i>nextli</i> , ceniza; <i>xayotl</i> , heces.) m. rur. Oc. Desperdicios de las comidas que se recogen para alimentar a los cerdos. var. machigüe.	-
Noneco De <i>anonaci</i> : vivir en pobreza o necesidad.	-	Del azteca, <i>nonotl</i> , mudo. Tonto, pusilánime, que no se atreve a hablar, tímido, corto de genio.	Bobo, tímido, pusilánime.	(Del náh. <i>anonenqui</i> , que no quiere.) adj. desp. [Dicho de alguien] que es muy tímido o tonto. U.t.c.s.	adj/ sust. <i>CR</i> , <i>Ni</i> . Relativo a persona, falta de entendimiento o razón.

O

Ocote De <i>ocotl</i> : tena o pino.	Varias clases de pino, particularmente el pino de tea./ El hacha hecha de pino de tea.	<i>Pinos teocotl</i> . Es nombre azteca.	Pino de monte.	(Del náh. <i>ocotl</i> , tea. N. cient. <i>Pinus oocarpa</i> . fam. Coníferas.) m. N. rur. Variedad de pino cuya resina es inflamable y produce una llama, similar a una tea.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Pino de hasta 25 m de altura de corteza rugosa y grisácea o café grisáceo... 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Madera de ocote, utilizada en la construcción.
Ojoche De <i>oxitl</i> : goma o resina de los árboles.	árbol cuyas hojas son buen pastos para bestias. La fruta se come como papa.	<i>Helicostylis ojoche</i> K. Schum. <i>Brosimum Terrabanum</i> Pieltier. Árbol muy alto que lleva a más de veinte metros de altura, con follaje espeso siempre verde y que sirve de alimento al ganado; produce grutas pequeñas cuya corteza es muy dulce y comestible, y la semilla es también buena de comer cociéndola con agua de ceniza.	Árbol del género <i>Brosimum</i> del b.s.t. muy alto y de fruta comestible, usado para leña.	(Del náh. <i>oxitl</i> : resina. N. cient. <i>Brosimum terrabanum</i> Pittier.) m. Árbol muy alto, su follaje, espeso y verde, es apetecido como pasto por el ganado. 2. Fruto comestible de este árbol. 3. pl. Ojos de la persona.	m. AC. Árbol de hasta 30 m de altura, de corteza lisa, de coloración gris tenue, flores de color blanco grisáceo.
Olosica De <i>olotl</i> : olote; y <i>tzicatl</i> : hormiga.	especie de hormiga pequeña negra que pica mucho.	Vocablo azteca. <i>Olotzicatl</i> , hormiga de olote, que es una hormiga muy brava.	Tipo de hormiga de tamaño grande.	(Del náh. <i>olot</i> , mazorca de maíz desgranada y de <i>tzicatl</i> , hormiga grande y venenosa.) f. rur. Hormiga muy brava que suele estar en los palos secos.	-
Olote De <i>yolotl</i> : corazón.	el corazón de la mazorca de maíz (<i>olotl</i> en Náhuatl).	Azteca <i>olotl</i> . Es el eje esponjoso en el cual están prendidos los granos de la mazorca de maíz.	Parte no comestible de la mazorca.	(Del náh. <i>olotl</i> , de <i>yolotl</i> , corazón.) m. rur. Mazorca de maíz desgranada. [...]	m. AC. Corazón de la mazorca, una vez desgranada. 2. <i>Ni, CR</i> . Corazón de la mazorca de maíz.

Olozapote De <i>olli</i> : hule; y <i>tzapotl</i> : zapote.	Olosapo: árbol frutal como sapotillo; fruta amarilla oblonga con pulpa amarilla y hebras que dependen del hueso; huele a fresa.	Olozapote. Nombre azteca del zapotillo amarillo. <i>Couepia Kunthian. Banth.</i> - <i>Olli</i> , hule; <i>zapotl</i> , zapote.	-	-	-
Ostoche De <i>oztotl</i> : cueva.	Ostoche o gato montés: una especie de zorro.	(<i>Procyon cinereus argenteus Mill</i>). Nombre azteca <i>oztotl</i> , gato de cueva, o que vive en cueva. Animal carnicero que es muy dañino en los gallineros.	-	(N. cient. <i>Urocyon cinereoargenteus</i> . Del náh. <i>oztotl</i> : gato de cueva.) m. rur. Especie de gato de color gris plata y ocre encendido, es sumamente dañino en los gallineros. [...]	-
P					
Pacha De <i>pachoa</i> : apretar.	el grano de cacao mal desarrollado, de poca sustancia.	Cacao que no se desarrolló bien y quedó pequeño y arrugado. -Botella pequeña, aplanada, más ancha que gruesa. -Pacha viene del vocablo azteca <i>pachoa</i> , bajarse.	-Biberón -Aplastado	(Del náh. <i>pach.</i> adj. flaco, aplastado.) f. colq. Biberón del niño. 2. Botella pequeña y aplanada usada para llevar licor. 3. pl. Senos de la mujer.	f. AC. Botella de vidrio pequeña y aplanada que se usa generalmente para embotallar aguardiente o ron. 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Biberón. adj. <i>Ni, Ho, El Salv.</i> Relativo a cosa, de forma aplastada. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Relativo a un río, pozo o un lago, de poca profundidad.
Pachón	-	Peludo, lanudo, mechudo. Dícese del ternero	Peludo, velludo	(Del náh. <i>pacha</i> , cosa lanuda.) adj. [Dicho del animal] que es	adj. <i>Gu, Ho, Ni</i> . Relativo a persona o animal, peludo o lanudo.

De <i>pacha</i> : cosa lanuda o que tiene mucho pelo.		destetado o que no tiene madre y enflaquece y se pone peludo por falta de nutrición.		peludo. [...]	
Pachona De <i>pacha</i> : cosa lanuda o que tiene mucho pelo.	-	Pasarle o salirle a uno la <i>pachona</i> , es tener una sorpresa desagradable o salir mal en un negocio.	-	-	-
Papaguacate De <i>patlactli</i> : plano, liso; y <i>ahuacatl</i> : aguacate.	-	<i>Nectandra martinicensis jacq.</i> -Árbol muy común, de 10 a 12 m. de alto, flores blancas, pequeñas, amarillentas, muy olorosas.	-	-	-
Papalomoyo De <i>papalotl</i> : mariposa; y <i>moyotl</i> : zancudo.	hormigas con alas que suelen salir de repente en cantidades. Se toma por indicio de vendaval.	Compuesta de dos voces aztecas: <i>papalotl</i> , mariposa, y <i>moyotl</i> , mosquito. Insecto que tiene la apariencia de mariposita, cuyas picaduras producen ronchas en la piel.	-	(Del náh. <i>papalotl</i> , mariposa; <i>moyotl</i> , zancudo, mosca.) m. Gr. Especie de hormiga alada que presagia el vendaval.	m. 3. <i>Ni</i> . Especie de palomilla, se cree que su revuelo anuncia lluvia.
Papalote De <i>papalotl</i> : mariposa.	toda clase de mariposa (papalotl en Náhuatl)./ El cometa, juguete	Voz azteca, <i>papalotl</i> , mariposa. Para nosotros las nicas solo son mariposas las más grandes de este orden, todas las pequeñas son	-Hélice -Cometa -Mariposa pequeña	(Del náh. <i>papalotl</i> , mariposa.) m. colq. Mariposa pequeña, nociva para los cultivos agrícolas. 2. Juguete que los niños elevan auxiliados por el	m. <i>Gu, Ho, Ni, CR</i> . Cometa de armazón plana y ligera, recubierta de tela o papel y adornada con una cola, que se sujeta con una cuerda y se arroja al aire para que el viento

	de los niños.	papalotes. -Cometa o lechuza. -La hélice de los barcos o de los aviones. - Las aspas de los molinos de agua. -Papalote sin cola, persona aturdida, atolondrada, irreflexiva, sin ideas fijas, inconsciente.		viento y el hilo que lo sujeta... 3. Instalación aerodinámica para succionar agua. 4. Especie de hormiga voladora que anuncia la lluvia	se eleve. papelota. 2. <i>Ni</i> . Bomba de extracción de agua movida por el movimiento de aspas semejantes a un molino. 3. <i>Ni</i> . Palomilla nocturna que daña los cultivos.
Papasal De <i>papatli</i> : cabellos largos y desordenados.	-	Procede de azteca, papa, sacerdote, <i>papatli</i> o <i>papatla</i> , que significa cabellos enmarañados. - Papasal es amontonamiento de objetos en desorden.	Conjunto desordenado de cosas.	(Del náh. <i>papatla</i> , cabellera enmarañada o de <i>papazoloa</i> , embrollar.) m. Cantidad, generalmente, de cabello en desorden.	-
Papaste De <i>papachti</i> : mullido, lanoso.	-	-	-	-	-
Papastule/ Patatastule De <i>patlacti</i> : plano, liso; y <i>tolli</i> : espadaña.	-	Patastule. Nombre azteca: <i>patlaxtic</i> , comprimido, aplastado, y <i>tullín</i> o <i>tollín</i> , espadaña (<i>Thipha angustifolia</i> L.). Crece abundantemente en algunos ríos y pantanos.	-	-	-
Papaturro De	árbol de la costa. Su corteza se usa en las	Papalón.	Árbol del género Cocoloba del b.s.t. de fruto comestible,	(Del náh. <i>papatlahuac</i> . N. cient. <i>Cocoloba uvífera</i> . fam. Poligonáceas.) m. Árbol	m. <i>Gu, Ho, El Salv. Ni</i> . Paparrón.

<i>papatlahuac</i> : ancho, largo.	tenerías.		usado para postes y leña.	gigante de espeso follaje, de hojas grandes y lisas. [...] 2. Fruto de este árbol.	
Pasguacal De <i>huacalli</i> : huacal.	la tacita en que baila el huso al hilar. Hácese de jícara verde, la culata metida por dentro como en una botella.	-	-	-	-
Paste De <i>pachtli</i> : yerba conocida.	una planta parasita que sirve para llenar almohadas, etc. <i>Pachtli</i> en Náhuatl./ Una cucurbitácea de fruta amarga, llena de muchas hebras./ Las mismas hebras del fruto seco, que sirven en lugar de esponja en el baño.	Voz azteca, <i>pachtli</i> (<i>Luffa acutángula</i> Roxburgh). Bejuco generalmente cultivado para aprovechar sus frutas que son de figura cilíndrica, como de medio metro de largo y de quince centímetros de diámetro; contienen un tejido blanco, fibroso muy apretado, y que ya seco sirve como esponja.	Esponja vegetal.	(Del náh. <i>pachtli</i> , lanudo. N. cient. <i>Tillandsia Usneoides</i> .) m. Bejuco que crece en el monte y también se cultiva en los patios de las casas por sus frutos. 2. Fruto de este bejuco que se caracteriza por ser alargado y tener un tejido poroso. obs: usado para frotar el cuerpo con jabón durante el baño. Estropajo. 3. Vello del pubis. [...]	m. 3. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Estropajo de cualquier material.
Patango De <i>patlactic</i> : cosa ancha.	hombre o mujer chiquito o gordo.	Llamamos <i>patango</i> o <i>patanga</i> , al hombre o la mujer regordete y de escasa estatura.	Bajo y gordo, rechoncho.	(Del náh. <i>patlacticli</i> , ancho.) adj. desp. [Dicho de alguien o algo] que es bajo y regordete.	adj. 2. <i>Ho, Ni</i> . Relativo a persona, de estatura pequeña y cuerpo grueso.

Patacona De <i>patlactic</i> : ancho.	-	-	Tipo de paloma.	(Del náh. <i>patlactic</i> , ancho.) f. colq. Variedad de una paloma. [...]	-
Pataste De <i>patlactic</i> : ancho.	árbol de la familia de los <i>buttnerearceas</i> . Su fruto es semejante al cacao y aun se mezcla con él. (Pataxcli en Náhuatl)./ La semilla de la misma fruta. El <i>cacao blanco</i> de México.	Del azteca, <i>pataxtli</i> (<i>Theobroma bicolor</i> , H. et B.). Es un árbol más grande que el <i>Theobroma cacao</i> , muy parecido a este; se encuentra algunas veces en nuestras montañas, pero nadie lo cultiva; produce unos frutos o mazorcas de gran tamaño, casi redondas y profundamente estriadas, y sus almendras, ya maduras y puestas a secar, son blancas. -En los departamentos del Norte llaman <i>pataste</i> al <i>chayote</i> .	Planta trepadora de fruta comestible, chayote.	(Del náh. <i>pataxtli</i> . N. cient. <i>Teobroma bicolor</i> . fam. Esterculiáceas.) m. Ji. →chayote.	-
Payán/ Payana De <i>payani</i> : romper, desmoronarse.	Payana: el <i>nistayol</i> <i>payaneado</i> ./ El acto de <i>payanear</i> .	Voz azteca: viene de <i>payanía</i> , martajar, quebrar el maíz. Payán es el maíz solamente quebrado, de modo que puedan tragarlo los pollitos.	Payán. Maíz o arroz quebrado para las aves de corral. Payana. Residuo de los refrescos.	(Del náh. <i>payana</i> , quebrantar.) f. colq. Arroz muy quebrado. 2. Asiento de refrescos como: pinolillo,e, chicha.	Payana. f. <i>Ni</i> . Arroz quebrado. 2. <i>Ni</i> . Residuo que queda de los granos de maíz, después de tritararlos en el metate.
Payanar (hib.) De <i>payani</i> :	Payanear: quitar al <i>nistayol</i> los corazones	Del azteca. -Quebrar, triturar el maíz. -Tortilla <i>payanada</i> es la que hace la	Triturar el grano.	(Del náh. <i>payana</i> , quebrantar.) tr. Martajar, quebrar granos como el arroz o el maíz.	-

romper, desmoronarse.	(gérmenes) de los granos quebrándolos en la piedra y lasándolas. “Tortillas de maíz payaneado”.	molendera con masa gruesa.			
Payaste De <i>payatl</i> : gusano peludo.	pinol o harina ordinaria, gruesa./ Persona grosera sin educación, patán./ Un bejuco cuyas hojas sirven para lijar trastes. etc.	Voz azteca, <i>payatl</i> , gusano peludo, que quema al tocarlo; por similitud cosa áspera al tacto, y persona grosera, intratable.	Áspero, grosero.	(Del náh. <i>payatl</i> , cosa áspera al tacto.) adj. [Dicho de la masa] que cuando se muele no queda fina. 2. [Dicho de algo] que no es de calidad. [...]	adj. <i>Ni</i> . Relativo a harina de maíz, poco molida. <i>Ni</i> . Relativo a cosa, de mala calidad.
Pascón De <i>patzconi</i> : husillo de lagar.	Pascón: un guacal con muchos hoyitos hecho taniz para cernir tabaco o para lavar el nistayol.	Del azteca <i>patzcoa</i> , exprimir, filtrar. Criba hecha de hojalata o de un guacal de jícaro. Se usa para colar líquidos como pozol, atol, chicha y otros, y para cerner el tabaco seco con que se hacían los cigarrillos criollos.	-Colador -Regadera	Pascón. m. Tela o cedazo utilizado para cernir líquidos o material en polvo. var. colador, coladero.	m. <i>Ho, El Salv., Ni, CR</i> . Pascón, colador. 2. <i>Ho, Ni</i> . pascón, pedazo de tela.
Pepena De <i>pepena</i> :	-	Voz azteca que significa recoger uno por uno lo que está desparramado en el	Recogida de los restos de la cosecha.	(Del náh. <i>pepena</i> , recoger lo esparcido.) f. rur. Recolección del café caído y del que ha	f. 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Recolección de los últimos granos de café madurado que han caído al

coger lo que estaba desparramado.		suelo. Creemos que es voz onomatopéyica, que imita el golpe del pico de las aves en el suelo al ir cogiendo el grano esparcido. -Pepena: acción y efecto de pepenar. -Cantidad de pequeños trozos de chanco frito que quedan en el fondo del perol o de la cazuela en que se extrae la manteca.		quedado en las matas, una vez que se ha realizado el corte regular. 2. N. Oc. Fragmentos que quedan en el caldero después de haber frito el chicharrón y extraído la manteca.	suelo. 4. Ni. Resto de carne que se adhiere a las ollas al freír la corteza del cerdo.
Pepenar (hib.) De <i>pepena</i> : coger lo que estaba desparramado.	coger con los dedos una por una cosas pequeñas como granos.	Del verbo azteca <i>pepena</i> . Recoger uno por uno objetos esparcidos en el suelo; se aplica principalmente a frutos y cereales. -Pepenar a uno, es atacarlo a latigazos o a trompadas. -Pepenarse una cosa, es hurtarla, robársela.	-Asir, agarrar -Recoger a alguien (<i>a las 6 te pepeno en tu casa...</i>) -Recoger los objetos esparcidos	tr. rur. Recoger selectivamente frutos esparcidos en el suelo, como: café, maní, nancites. etc. 2. Hurtar, robar. 3. colq. Apresar [a alguien]. 4. Matar [a alguien]. 5. Poseer [el macho a la hembra]. 6. Aplazar [el maestro a un alumno]. 7. Seguir [a alguien o algo]. [...]	-
Pepesca De <i>pepetztic</i> : liso, brillante, unido.	sardina grande de las lagunas de Granada y Managua./ Toda clase de pececitos pequeños.	Voz pipil. Nombre de un pececillo llamado también <i>olomina</i> (<i>Poecilla vivípara</i>) que abunda en nuestros ríos.	-Delgado -Cualquier pez pequeño -Pez prisílido de pequeño tamaño, sardina	(Del náh. <i>pepetztic</i> , cosa muy lisa que reluce.) f. Especie de sardina. 2. adj. [Dicho de alguien] que es delgado y pequeño. var. <i>olomina</i> , <i>jolomina</i> .	f. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Pez de hasta 15 cm de longitud, cuerpo cilíndrico con una cabeza plana. 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Pepesca salada y secada al sol.

Petaca De <i>petlacalli</i> : cofre.	cajón cuadrangular con tapa, hecho de palma (<i>petlacalli</i> en Náhuatl).	Del azteca <i>petlacalli</i> , caja de petate. Caja tejida de tule, de mimbre, de palma o de fibras de palma de coco, cuadrada, redonda, ovalada o de cualquier otra forma, con tapa o sin ella de diversos tamaños, según el uso a que se destine. [...]	-Caja grande -Nalga	f. colq. Especie de maleta o cofre para guardar la ropa. 2. Alforja. 3. pl. Nalgas de la persona.	f. 8. adj. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Relativo a persona, de nalgas prominentes.
Petate De <i>petlatl</i> : estera.	estera hecha de hojas de palma o de junco. (<i>Petlati</i> en Náhuatl) “Poner en el petate, dejar en el petate a alguien”: asesinarle.	Voz azteca <i>petlatl</i> , estera, alfombra. Tejido hecho de tule, unas veces de tamaño que puede cubrir el piso de una sala; pero en general de 2 metros de largo por uno de ancho. Sirve en los hogares pobres para cubrir las camas o los tapescos, o para tenerlo en el suelo y usarlo como dormitorio.	Estera que se utiliza para dormir.	(Del náh. <i>petlatl</i> , estera.) m. colq. Estera tejida con palma	-
Piche De <i>picqui</i> : cosa maciza, macizar.	l.m.q. pijije	Voz azteca, <i>pixixilli</i> . Nombre de una palmípeda muy bonita, que abunda en las costas del Pacífico de Nicaragua, y es de carne muy apetecida.	-Persona (desp.) -Ave de hábitos acuáticos parecida al pato	(N. cient. jacana spinosa.) m. Ave palmípeda acuática, que habita en las costas del Pacífico. 2. Persona de quien se desconoce el nombre. 3. [En el trato coloquial] un cliente potencial. [...]	-
Pilguanejo (hib.)	muchacho que no es niño ni	Del azteca, <i>pilhuan</i> , hijos, y la terminación castellana	-	-	-

De <i>pilhuati</i> : engendrar un hijo.	hombre, de poca consideración.	<i>ejo</i> , que indica pequeñez o cosa despreciable. Se aplica al muchacho inquieto y travieso.			
Pinol De <i>pinolli</i> : harina de maíz y chía.	maíz tostado y molido./ Bebida hecha de maíz preparado así batido con agua y azúcar.	Voz azteca, <i>pinolli</i> , serrín, harina, polvo. Harina de maíz tostado y finamente molido. El pinol es el elemento primordial en la alimentación del pueblo de Nicaragua. [...]	Fresco de harina de maíz tostado y azúcar.	(Del náh. <i>pinolli</i> .) m. Bebida elaborada con harina de maíz tostado y molido. [...]	m. <i>CR, Gu, Ho, Ni</i> . Harina de maíz tostado.
Pinolillo De <i>pinolli</i> : harina de maíz y chía.	masa de pinol y cacao tostado./ Bebida que se hace de esta masa batiéndola con agua.	Pinol mezclado y molido con cacao, en seco.	Pinol con cacao y especias.	m. Bebida elaborada con harina de maíz mezclada con cacao. [...]	m. <i>Ho, Ni, CR</i> . Harina de maíz tostado y mezclado con cacao y otras especias.
Piocha De <i>piochtli</i> : Cabellos que dejan en el cogote a los muchachos cuando los trasquilan	-	Azadón, zapapico.	Herramienta de labranza.	-	2. f. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Instrumento para cavar.
Pipe	palabra de cariño que se da	Voz azteca, <i>pipilli</i> ; tratamiento cariñoso del	-Muy amigo, hermano	(Del náh. <i>pipilli</i> , niño.) m/f. inf. El menor de los hermanos.	m. 2. <i>Ni</i> . Hermano menor. 3. <i>Ni</i> . Niño pequeño. 4. <i>Ni</i> . Amigo

De <i>pilli</i> : niño.	a los niños varones./ Hermanito (del Náhuatl: <i>pilli</i> o <i>pipille</i> ; hijo, niño).	hermano menor al mayor.	-Niño	2. Niño pequeño. 3. Amigo fraterno.	fraterno.
Pipencia (hib.) De <i>pilli</i> : niño.	-	-	Amistad estrecha. muy	f. colq. Amistad muy estrecha.	f. <i>Ni</i> . Amistad muy estrecha.
Pipilacha De <i>pipiloa</i> : colgar.	Pipilache o mulite: semilla alada del árbol <i>talalate</i> , juguete de niños./ Un insecto de la clase de las libélulas.	Voz azteca, libélula.	-Avioneta -Libélula	(Del náh. <i>pipiola</i> , colgar, suspender.) f. rur. Libélula... 2. Avión pequeño.	f. <i>Ni</i> . Libélula, insecto. 2. <i>Ni</i> . Avión pequeño o avioneta.
Pipinte/ Pepinte De <i>pipinqui</i> : duro, fuerte, compacto.	l.m.q. pepinte.	Pipinte. Del azteca, <i>pipinqui</i> , duro, resistente, fuerte. Lo aplicamos a los alimentos que necesitan más cocimiento para ablandarse. El chayote, el pipián, la yuca, la carne se ponen pipintes cuando están a medio cocer.	-	adj. [Dicho del alimento] duro por falta de conocimiento.	-
Pipiolo	-	Pequeña abeja silvestre. - Así llamamos a los	-Cosa inquieta -Niño de corta edad	-	-

De <i>pipillotl</i> : niñería.		párvulos. -Pipiolo es voz azteca, pipiyolin, niño pequeñín.			
Pipieste De <i>xixipochtic</i> : hinchado.	adj.: se dice de los ojos llenos de lagañas: ojos <i>pipiostes</i> .	-	Ojos con lagañas o hinchados.	adj. [Dicho de alguien] que tiene los párpados pegados por enfermedad en los ojos, como la conjuntivitis.	-
Pisque De <i>pixqui</i> : guardián, o <i>pixquitl</i> : cosecha.	-	Voz azteca que significa guardar, conservar. -Tamal pixque se llama al tamal que se hace para guardarlo o para llevarlo como bastimento en un viaje.	Pisque. Maza de maíz bien cocido.	Pisque. adj. [Dicho del tamal] simple cocido en agua que lleva ceniza o cal.	Pisque. adj/ sust. <i>Ho, Ni</i> . Pixque, grano de maíz cocido.
Pixquear (hib.) De <i>pixqui</i> : guardián, o <i>pixquitl</i> : cosecha.	-	Del azteca <i>pixque</i> . Dejar que el maíz al <i>nexquizarse</i> adquiera color amarillo subido por exceso de cal o ceniza en el agua de la <i>nixqueza</i> . En maíz así cocido es el que sirve para hacerle tamal pixque.	Echar una pizca de algo.	-	-
Pizca De <i>pixquitl</i> : cosecha.	-	-	-	-	-
Pizote	-	Nombre azteca, <i>pizotl</i> , cerdo (<i>Nasua nasica</i> ,	-Persona que no ha madurado.	m/f. hum. Ca. Apodo afectuoso que se les da a los	m. AC. Mamífero plantígrado, de cabeza alargada y hocico estrecho

De <i>pitzotl</i> : puerco.		<i>Alston</i>). No teniendo los aztecas en su idioma nombre qué darle al cerdo le aplicaron el mismo del <i>pizote</i> .	-Mamífero carnívoro de hocico largo y cola con bandas claras y oscuras.	habitantes de Dolores, Carazo. 2. m. Carnívoro de color café oscuro, se caracteriza por su cola larga y su hocico pronunciado. [...]	con nariz muy saliente y puntiaguda...
Pochote De <i>pochotl</i> : árbol grande y hermoso.	nombre de tres distintos árboles. El uno de algodón (<i>pachira sp.?</i>) para almohadas, otro de madera para barriles; el terreno es una especie de <i>Bombax</i> .	Llamado cedro espino. - Esta bombácea no está bien clasificada; no es el <i>Bombax ellipticum</i> H. B. K., porque este es inerte, mientras el nuestro al que el maestro Ramírez Goyena le llama <i>Pochota vulgaris</i> , desde el pie del tronco hasta sus ramas está armado de espinas cónicas y puntiagudas. [...]	Árbol del género <i>Bombacopsis</i> , del b.s.t. y de excelente madera.	(N. cient. <i>Pochota vulgaris</i> . Ramírez Goyena.) m. Árbol, de gran tamaño, de tronco largo y grueso...	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Especie de algodón blancuzco... 2. <i>Ho, Ni, CR</i> . Árbol de tronco cubierto de espinas y cuya madera es muy apreciada en la ebanistería.
Poponjochi De <i>popochtli</i> : perfume. O <i>xochitl</i> : flor.	árbol de flor amarilla grande, de muchos estambres.	-	Poponjoche. Árbol de flores filamentosas amarillas.	Poponjoche. m. Arbusto que da un fruto comestible, parecido al zapote. [...]	-
Posoneme De <i>pozolli</i> : pozol; y <i>nenetl</i> : muñeca de niños.	-	Posonene. Voz azteca. Bejuco medicinal, muy abundante en nuestros campos. -Puesto en maceración el agua mucilaginoso es remedio para las irritaciones	-	-	-

		intestinales de los niños. -El nombre viene de <i>pozol</i> y <i>nenetl</i> , niño.			
Pozol De <i>pozolli</i> : maíz partido y hervido.	-	Bebida nacional, hecha de maíz cocido en agua pura, reventado y molido finamente en piedra. -La masa se deslíe en agua fresca, se endulza con azúcar o raspadura, y si se puede, se mezcla con leche. -Es un refresco sano, agradable y nutritivo. -Salsa, recado o guiso de maíz cocido, reventado y molido que se agrega a la cabeza de chanco cocinado. Este plato se llama <i>cabeza en pozol</i> .	Fresco de pujagua sancochada y molida.	m. Bebida preparada a base de maíz, este puede ser blanco o pujagua. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Bebida hecha de masa de maíz nixtamalizada con agua y puede añadirse azúcar o leche.
Pujagua De <i>pozahuac</i> : hinchado.	especie de maíz que se ablanda pronto al caer./ adj.: grano, que tiene esta propiedad; v.g. trigo pujagua./ Yerba que produce una baya en forma de una mazorca	Del azteca <i>poxahuatl</i> , fofo; se aplica al maíz que no está completamente seco. En los departamentos de Oriente de Nicaragua le llaman pujagua al maíz negro o negrito.	Maíz negrito.	f. Variedad del maíz cuya mazorca se caracteriza por ser pequeña y su grano morado. [...]	-

	pequeña.				
Pupuluco De <i>popoloni</i> : tartamudo.	adj.: indeciso en su dictamen, irresoluto.	El que no puede darse a entender por falta de vocabulario.	Mediocre, falto de vocabulario.	-	-
Pupusa De <i>popozactic</i> : hinchado.	tortilla rellena de queso y asada en ceniza./ Bolsa llena de dinero.	Voz del idioma azteca, <i>popozah</i> , que significa hinchado, soplado. Nosotros llamamos pupusa, a una tortilla de maíz rellena de queso molido y cocida al comal.	-Torta de harina de maíz con queso -Órgano sexual femenino	(Del náh. <i>popozactic</i> , cosa hinchada.) f. p. us. Pieza de pan dulce, hecha en horno de leña. 2. N. Cosa de horno en forma triangular... 3. Pequeña tortilla de maíz rellena de queso, chicharrón, frijoles... 4. euf. mals. Órgano sexual femenino. [...] 5. p.us. Cantidad de dinero.	-
Q					
Quelite De <i>quilitl</i> : verdura o yerbas comestibles.	Quelite o quilite: árbol pequeño de la familia de las Euforbiáceas. Sus hojas se comen en verdura.	Del azteca <i>quilitl</i> , verdura, yerba comestible (<i>Chenopodium viride</i> L.). Arbusto muy común y abundante en Nicaragua, umbroso todo el año. Las hojas se comen en ajiaco. Quelite de fraile: <i>Salpianthus macrodanthus</i> . Yerba medicinal muy conocida y abundante.	Arbusto de hoja comestible en algunas de sus especies.	(Del náh. <i>quilitl</i> , yerba comestible. N. cient. <i>Chenopodium viride</i> L.) m. Arbusto umbroso de hojas verdes y comestibles en ajiaco.	m. <i>Ho, Ni</i> . Planta con el tallo surcado, erecto, generalmente de color rojo, hojas alternas, ovadas y con peciolos largos, flores muy pequeñas y agrupadas.

<p>Querque</p> <p>De <i>quechtlantli</i>: cuello; y <i>quemi</i>: envolver, tapar.</p>	<p>s.m.: l.m.q. cualquiera: m.q. un cualquiera, un <i>quidam</i>.</p>	<p><i>Polyborus brasiliensis Gray</i>. Algunos le llaman <i>quebrantahuesos</i>. Ave poco más pequeña que el zopilote y que abunda en Nicaragua. Este falcónida se alimenta de reptiles. [...]</p>	<p>Ave de tamaño mediano comedora de carroña.</p>	<p>(Del náh. <i>cuechtli</i>, cuello; kemi, ponerse manta o capa.) m. Ave omnívora que caza las serpientes vivas y las devora en el aire. 2. Golpe que se da [en la oreja y partes blandas de alguien] con el dedo de en medio, después de presionarlo con el dedo pulgar. [...]</p>	<p>m. <i>Ho, Gu, Ni</i>. Ave, de hasta 60 cm de longitud de cara rojiza y pico blanquecino, parte superior de la cabeza negra, resto de la misma y cuello color grisáceo.</p>
<p>Quetzal</p> <p>De <i>quetzalli</i>: pluma verde y hermosa.</p>	-	<p><i>Pharomacrus mociño</i>. - Nombre azteca, <i>quetzalli</i>, pluma preciosa, o cosa brillante, hermosa. [...]</p>	<p>Pájaro sagrado de los indios, de plumas preciosas y casi extinguido en Nicaragua.</p>	<p>(Del náh. <i>quetzalli</i>, pluma larga, hermosa y verde.) m. Ave de larga cola y plumas muy vistosas que habita en las montañas del norte.</p>	<p>m. <i>AC</i>. Ave trepadora de plumaje verde tornasolado... 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i>. Moneda oficial de Guatemala.</p>
<p>Quiamol</p> <p>De <i>quiotl</i>: tallo; y <i>amolli</i>: raíz conocida que sirve de jabón.</p>	-	<p><i>Entrada polystachya L</i>. Bejuco leñoso de gran desarrollo, muy común en las costas del Pacífico. Puestos en maceración trozos del tallo y de la raíz, el agua es loción para el pelo, en la creencia de que lo hace crecer y se hace ondulante la cabellera (Saly Calderón. Flor salvadoreña). [...]</p>	-	-	-
<p>Quíscamo</p> <p>De</p>	-	-	-	-	-

<i>quequexquic</i> : cosa que da comezón; y <i>camotli</i> : camote.					
S					
Sacaguacal De <i>zacatl</i> : yerbazal; y <i>huacalli</i> : guacal.	arbolito o arbusto de jícara, con hojas puestas en cruz; la cáscara no sirve para jícara; la pulpa se usa como pectoral y las semillas en horchata.	Generalmente la escribimos y la pronunciamos con <i>s</i> , pero creemos que esta palabra empieza con <i>z</i> de zacate. Es el nombre de la semilla de jícara sabanero.	-	m. Semilla de jícara sabanero. [...]	m. <i>Ni</i> . Fruto del jícara.
Sacate De <i>zacatl</i> : yerba, pasto.	Sacate: nombre genérico para toda clase de gramíneas, comprendiendo muchas yerbas de pasto./ Cualquier clase de yerba mala, inútil.	-	Zacate. Hierba común de baja calidad.	Zacate. (Del náh. <i>zacatl</i> , hierba, pasto.) m. Nombre genérico dado a muchas gramíneas que sirven de forraje y pastoreo. 2. Pasto, forraje en general. [...]	Zacate. m. AC. Pasto, hierba usada como forraje. 2. <i>Ho, El Salv., Ni,</i> <i>CR</i> . Césped, hierba menuda. 4. <i>El</i> <i>Salv., Ni</i> . Comida.
Sacatón (hib.)	gramínea que tierna sirve de	Es un zacate grande de tallos ramificados, poco	-	-	Zacatón. m. AC. Planta herbácea de hasta 3 m de altura, con hojas

De <i>zacatl</i> : yerba, pasto; y <i>tontli</i> : diminutivo.	pasto y grande para techos.	apetecido del ganado (<i>Lasiacis divaricata</i> L.). - Este nombre se escribe con z inicial, pero nosotros lo pronunciamos con s.			dentadas, largas y aplanadas...
Sacatuste De <i>zacatl</i> : yerba, pasto; y <i>tochtli</i> : conejo.	-	Nombre azteca, <i>zacatl</i> , yerba; <i>tochtli</i> , conejo. <i>Andropogon brevifolius</i> . Se utiliza para hacer adobes y henchir paredes de talquezal.	-	-	-
Sacuanjoche De <i>tzacuxochitl</i> : lirio, o flor semejante.	árbol de flor amarilla olorosa (<i>Plumeria</i> . Sp).	Voz azteca, <i>zacuani</i> , amarillo; <i>xochitl</i> , flor. <i>Plumeria pálida</i> L. Árbol lechoso, de hojas largas y anchas, que da en panojas sus flores de suave color amarillo y de agradable perfume. Se cultiva en los jardines.	Árbol apocynáceo cuya flor es la flor nacional de Nicaragua.	(Del náh. <i>tsakushuchitl</i> , lirio. N. cient. <i>Plumeria rubra</i> .) m. Árbol de la familia de las <i>apocináceas</i> , es lechoso y de hojas grandes y alargadas. 2. Flor nacional, se caracteriza por su fragancia aromática y por la variedad y suavidad de sus colores: las hay en blanco, amarillo y violeta. [...]	-
Saguapate De <i>zahuatl</i> : viruela; y <i>patli</i> : medicina, remedio.	-	Voz azteca, <i>záhuatl</i> , sarna, viruela; <i>patli</i> , medicina. Más comúnmente llamado <i>Sardinillo</i> o <i>palo de</i> <i>sardinas</i> , de follaje siempre verde, de noviembre a enero se cubre completamente de olorosas	-	-	-

		flores amarillas con las cuales se adornan y perfuman los altares. (<i>Tecoma stans</i>).			
Solcuata De <i>zolin</i> : codorniz; y <i>coatl</i> : culebra.	Solcoate: víbora de color verdoso, sucio y prieto; considerada muy peligrosa.	Nombre azteca, <i>zollín</i> , codorniz; <i>coatl</i> , culebra (<i>Ancistrodon bilincatus</i>). Víbora venenosa, conocida y común en nuestra costa del Pacífico.	-	-	-
Sompeta De <i>tzontli</i> : cabellos; y <i>petlahua</i> : estar desnudo, desnudar.	l.m.q. Chompeta (muchacho o muchacha que no llegaron todavía a la pubertad.)	-	-	-	-
Soncoya De <i>chinoa</i> : quemar los campos; y <i>cuaitl</i> : cabeza.	-	<i>Annona purpurea</i> Mociño y Sessé. El nombre es azteca, <i>tzontli</i> , caballo y <i>coyotl</i> . Árbol de cuatro a ocho metros, común en la región occidental de Nicaragua. Produce frutos muy grandes, de color amarillo verdoso, redondos erizados de picos; su pulpa es amarilla ocre, de fibras largas y muy olorosas. [...]	-	(Del náh. <i>tzontli</i> , cabello y <i>coyotl</i> . N. cient. Rollinia mucosa. fam. Annonaceae.) f. Árbol de cuatro a ocho metros que crece en la región occidental del país. 2. Fruto de este árbol...	-

Soncuán De <i>zacuan</i> : nombre de unas aves.	abeja de colmena; no pica.	Zoncuán, voz azteca de <i>tzacuani</i> , color amarillo. Avejita silvestre, de color amarillo, muy abundante en nuestros campos, que en sus colmenas fabrica una miel riquísima y muy codiciada. Es una avejita inofensiva. - Soncuán, asoncuanado, le decimos al individuo tonto, simple, bobo.	-	f. Abeja pequeña de color amarillo. 2. Miel de esta abeja.	Zoncuán. m. <i>Ni, CR</i> . Abeja y panal.
Sonchiche De <i>tzontli</i> : cabellos; y <i>chichiltic</i> : rojo.	Sonchiche: ave de la familia del sopilote de cabeza colorada.	Tzhinchichic, voz azteca <i>tzontli</i> , cabeza; <i>chichic</i> , muy rojo (Cathartes atrata Gray). Es un ave del tamaño del zopilote y del mismo color, pero la cabeza la tiene completamente roja, como si se la hubieran desollado.	Ave grande de cuerpo negro, cabeza roja y comedor de carroña.	Zonchiche. m. Ave grande, de pico corvo y garras fuertes, se alimenta de carroña. obs.: su plumaje es negro, parecido al zopilote, pero con la cabeza pelada y de color rojo. [...]	Zonchiche. m. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Ave carroñera de hasta 60 cm, zopilote.
Sonsocuite De <i>zoquitl</i> : lodo.	Sonsoquite: terreno negro que en la seca se raja (de <i>Zoquitl</i> lodo en Náhuatl).	Sonsocuita. <i>Zozoquitl</i> , voz azteca: <i>zoquitl</i> , lodo; <i>zozoquitic</i> , muy lodoso.	Suelo arcilloso de color negro.	(Del náh. <i>zoquitl</i> , lodo.) m. Tierra arcillosa y pegajosa; es de color rojizo.	-
Sontule De <i>tzontli</i> :	Sontol: una gramínea, zacate, con raíz	<i>Cyperus articulatus</i> L. Nombre azteca, <i>tzontli</i> , cabello; <i>tollin</i> , junco. -	Planta ciperácea de raíces perfumadas usadas para lavar la	-	-

cabellos; <i>tollin</i> : junto.	olorosa, que llaman perfume de la India. Usase para la ropa.	Planta cyperacea que abunda en tierras de Nicaragua. Sus raíces son muy estimadas por su penetrante perfume. [...]	ropa.		
Sosopaste De <i>tzotzopaztli</i> : varilla de tejer.	-	-	-	-	-
Suyacal De <i>zoyatl</i> : palma, árbol conocido; y <i>calli</i> : casa.	cobertor o capa hecho de hojas de palma en Segovia (<i>Zogabl</i> : la palma; <i>calli</i> : la casa. En Náhuatl).	-	-	-	-
T					
Tabanco De <i>tlapantli</i> : azotea.	-	Voz azteca, <i>tlapantli</i> , terraza, azotea. Sotabanco que se hace en las viviendas rústicas, atravesando vigas sobre las soleras en que se apoyan las alfajías del techo. [...] - <i>Tabanco</i> , el mando supremo. -Estar en el <i>tabanco</i> , es ejercer el poder.	Altillo, desván.	m. rur. Desván, de construcción tosca, usado casi siempre para almacenar granos o herramientas. 2. Cama rústica de madera, usada en las plantaciones de café.	m. <i>Ni</i> , <i>CR</i> , <i>Pa</i> . Desván, que se utiliza generalmente para guardar objetos viejos o para almacenar semillas. 2. <i>Ni</i> . Cama rústica de madera, usada en las plantaciones de café.

Tacanite De <i>tlacua</i> : comer; y <i>necutli</i> : miel.	abeja de colmena; no pica.	Nombre azteca <i>tlacotli</i> , grano, tumor; <i>nite</i> , corrupción de nectli, miel. - Especie de abeja silvestre que labra sus paneles pegados a las ramas de los árboles.	-	-	-
Tacotal (hib.) De <i>tlacotl</i> : vara.	terreno que después de haberse cultivado se ha vuelto a cubrir con monte nuevo.	Aztecismo, de <i>tlácotl</i> , matorral. Huerta abandonada, en la cual no se han hecho cultivos durante varios años. -Lugar donde crecen muchos arbustos.	Bosque secundario o intervenido.	(Del náh. <i>tlacotl</i> , matorral.) m. Huerta abandonada. 2. Lugar poblado de muchos arbustos y maleza.	m. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Sitio poblado de un matorral espeso. 2. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> . Lodazal.
Tacote De <i>tlacotl</i> : vara.	-	Voz azteca, <i>tlácotl</i> , vara.	Maleza de varas erectas.	-	-
Tacuasín De <i>tlacuatzin</i> : zarigüeya.	zorro o zorro blanco (<i>Tlacuatzin</i> en Náhuatl).	-	-	-	-
Tachiltate De <i>tlá</i> : cosa; <i>chilli</i> : chile; y <i>talli</i> : sufijo.	un guiso de pescado y chile.	-	-	-	-
Tafiste	el palo de flecha	Nombre azteca, <i>tla</i> ,	Pantorrilla larga y	(Del náh. <i>tla</i> , apócope de	-

De <i>tlacotl</i> : vara; y <i>huitztli</i> : espina.	o lanza en que se amarra la punta de piedra o hierro.	apócope de <i>tlacotl</i> , vara; <i>huitztli</i> , espina; <i>tlahuitztli</i> , vara espinosa, puntiaguda. Es un espigón de pijibay de veinte a veinticinco centímetros de largo por uno de grueso, con dos puntas, una de ellas finamente agudizada; la otra, menos aguda, se enchufa en el extremo de un tallo de flor de caña mansa de metro y medio de largo y se fija en él atándolo fuertemente con hilo de pita encerado. [...]	flaca.	<i>tlacotl</i> , vara y <i>huitztli</i> , espina.) m. rur. Canillas largas y delgadas. 2. Bo. Piernas de la persona. 3. Bo. Piernas de la persona.	
Tague De <i>tlahuitl</i> : almagre.	tierra negra o colorada en que se pintan paredes o loza.	Voz azteca, variante de <i>tlahuitl</i> , nombre de una greda roja que se encuentra en varios lugares de Nicaragua, y se utiliza en la fabricación de ladrillos hidráulicos y de obras de cerámica.	-	(Del náh. <i>tlahuitl</i> , cierta greda roja.) m. Barro especial que sirve para dar color a la cerámica. obs.: hay de color rojo y de color negro.	-
Talaje De <i>tlalaxi</i> : chinche pequeña.	-	Voz azteca, <i>tlalli</i> , tierra, y <i>axin</i> , especie de cochinilla. Insecto casi imperceptible que produce una gran picazón y deja ronchas en la epidermis (<i>Hematopinus</i>	-	(Del náh. <i>tlalli</i> , tierra y <i>axin</i> , especie de cochinilla.) m. rur. Insecto que produce gran escozor en la piel. m. Corte indiscriminado de	-

		<i>suis</i>).		árboles.	
Talalate De <i>tla</i> : cosa; y <i>atlatl</i> : amiento.	árbol grande de cáscara amargísima. La semilla armada de dos alas se llama <i>pipilache</i> o <i>mulita</i> .	Nombre azteca de un árbol muy común y abundante en nuestra costa del Pacífico. Su madera es blanca, ligera, casi fofa, y sirve para hacer cajones. - <i>Gyrocarpus americanus</i> Jack.	Árbol del género de <i>Gyrocarpus</i> de madera blanca y ligera usada para embalajes.	(Del náh. <i>tla</i> , cosa y <i>atlatl</i> , arma arrojadiza. N. cient. <i>Gyrocarpus americanus</i> .) m. rur. Árbol de madera suave y cáscara plomiza. [...]	-
Talayo De <i>tla</i> : cosa; y <i>xayotl</i> : heces.	-	Voz azteca que significa agua jabonosa que queda después de lavar.	Agua jabonosa que queda después de lavar.	(Del náh. <i>tla</i> , cosa y <i>xayotl</i> , suciedad, heces.) m. Oc. colq. Agua jabonosa que queda en las manos después de lavar. var. jabonallo.	-
Talcacao De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>cacahuatl</i> : grano de cacao.	yerbita que crece en los campos, barro, sobre piedras y en las paredes./ Un insecto arácnido que come de noche y pica ligeramente.	Nombre azteca, <i>tlalli</i> , tierra y <i>cacahuatl</i> , cacao. Yerba rastrera, cuyas raíces huelen a cacao; y cocida el agua se administra como medicina para la disentería (<i>Tribulus maximus</i> L.).	Hierba rastrera medicinal.	-	-
Talchina De <i>tlatlaliztli</i> : ardor, calor	-	Especie de erisipela que produce el insecto llamado talaje. -Es aztequismo.	-	(Del náh. <i>tlalli</i> , tierra y <i>axin</i> , especie de cochinilla.) f. Enfermedad de la piel parecida a la erisipela.	-

excesivo.					
Talchocote De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>xocotl</i> : fruta agria.	Talchocote o acetuna: árbol alto de flores blancas, moradas y negras.	Nombre azteca, <i>tlalli</i> , tierra, <i>xocotl</i> , fruta. Y se llama fruta de tierra porque los indios no la comemos sino cuando madura cae. Cogida antes, aunque esté madura es dañina. [...]	Árbol maderable del género Simarouva, acetuno.	(Del náh. <i>tlalli</i> , tierra, y <i>xocotl</i> , fruto agrio. N. cient. <i>Simaruba</i> <i>glauca</i> .) m. Árbol mediano, de madera flexible. [...]	m. <i>Ho, Ni</i> . Aceituno.
Talisayo De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>xayotl</i> : heces.	dícese del color de gallo-giro blaquecino.	-	-	-	-
Talmeca De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>mecatl</i> : sogá, cuerda.	-	Cierta especie de freno destinado a bestias duras de boca. Es voz azteca, pero no se adapta a la extraña aceptación que le damos. Primitivamente <i>talmeca</i> era la cuerda que se empleaba para medir tierras.	Tipo de freno en la mandíbula inferior para los caballos bravos.	(Del náh. <i>tlalli</i> , tierra, <i>mecatl</i> , cuerda.) f.p.us. rur. Cuerda usada por los indígenas para medir sus tierras. 2. Cuerda usada por los campesinos como frenos o bozal de sus bestias. 3. Prenda femenina interior y diminuta.	f. <i>Ni, CR</i> . Tipo de freno que se pone a las caballerías muy difíciles de sujetar o gobernar.
Talnete De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>necutli</i> : miel.	Talnete o talnite: especie de abeja de colmena.	Voz azteca: <i>tlalli</i> , tierra; <i>necutli</i> , miel. Especie de abeja silvestre que hace sus colmenas entre la tierra; su miel es muy sabrosa. -Se llama también culo de señora.	-	-	m. <i>Gu, Ni</i> . Abeja que anida en el suelo, a cierta profundidad, y que produce una miel con propiedades medicinales.

Talolinga De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>ollin</i> : cosa que anda.	Tololinga: terreno pantanoso con agua donde se hunden bestias, reses, etc.	Palabra azteca que significa tembladero: <i>tlalli</i> , tierra; <i>ollín</i> , temblor; <i>can</i> , adverbio de lugar. Se refiere a parajes pantanosos donde se encuentran bloques de barro secos que tiemblan cuando uno se para en ellos.	-	(Del náh. <i>tlalli</i> , tierra, <i>ollín</i> , temblor, tierra de temblores.) f. Ju. rur. Lodo blando y pegajoso, que dificulta el tráfico de personas y vehículos. [...]	f. <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Lodazal.
Talpetate De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>petlatl</i> : estera.	tierra arenisca de poca consistencia en capas horizontales. (<i>Tlatle</i> , tierra; <i>petlatl</i> , estera. En Náhuatl).	Terreno sólido, compacto, amarillento que presenta capas parejas como petates, y se utiliza en la construcción de caminos.	Suelo duro de color amarillento.	(Del náh. <i>tlalli</i> , tierra, <i>petlatl</i> , estera.) m. colq. Piedra caliza utilizada para construcciones provisionales. [...]	m. <i>Gu</i> , <i>Ho</i> , <i>El Salv.</i> , <i>Ni</i> . Tierra caliza y arenosa que se emplea para pavimentos de carreteras.
Talpuja De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>poxahuac</i> : delgado, esponjoso, suelto.	-	Nombre azteca: <i>tlalli</i> , tierra, <i>poxahuatl</i> , esponjoso, blando; así, talpuja significa tierra esponjosa, floja.	Tierra puzolánica usada en construcción.	(Del náh. <i>tlalli</i> , tierra y <i>poxahuac</i> , esponjoso, blando.) f. Tierra rojiza y blanda que a falta de cemento se utiliza en las construcciones.	-
Talqueza De <i>tlaquilli</i> : encalar; y <i>zacatl</i> : herbajo.	especie de gramínea, zacate de techo.	-	Gramínea usada en el taquezal.	-	-

Talquezal De <i>tlaquetzalli</i> : columna de palo o pilar de madera.	-	Talquezal o taquezal llamamos a las varas o vigas labradas que sirven para formar o construir las paredes llamadas de taquezal. [...]	Taquezal.	Taquezal. m. Construcción cuyas paredes la conforman un esqueleto de reglas rellenas de una argamasa de piedras, lodo y zacate. [...]	-
Taltuza De <i>tlalli</i> : tierra; y <i>tuchtli</i> : conejo.	Taltusa: cuadrúpedo de la clase de los roedores, anda debajo de la tierra, dañoso en las plantaciones.	(<i>Geomys mexicana</i>). Roedor temible por dañino en los cultivos. El nombre es azteca: <i>tlalli</i> , tierra; <i>tozan</i> , rata.	Roedor dañino.	f. Mamífero roedor, de 16 a 18 centímetros de largo, sumamente dañino para los cultivos.	f. AC. Mamífero roedor, de 16 a 18 cm de longitud y pelaje rojizo oscuro, vive bajo tierra y se alimenta del cultivo de los plátanos.
Tamagas De <i>tlamacazque</i> : ministros y servidores de los templos de los ídolos.	víbora amarilla muy venenosa de 2 a 3 cuartas./ La colmena de ciertas abejas./ Las mismas abejas.	Voz azteca. Nombre de una pequeña víbora, muy ponzoñosa, que alcanza hasta veinte centímetros de largo; la piel, en general es de color gris verdosa y fácil de desarrollarse. [...]-Cierta especie de abeja silvestre que fabrica una miel muy parecida a la del jicote.	-Tipo de víbora venenosa cuyo color se adapta a los árboles. -Tipo de colmena	f. rur. Víbora muy pequeña pero venenosa. 2. Especie de abeja. [...]	f. <i>Gu, El Salv., Ni.</i> Serpiente de hasta 1 m de largo aproximadamente y escamas de color café, con tonalidades que le permiten confundirse con la vegetación.
Tamal De <i>tamalli</i> : pan de maíz cocido en ollas.	masa de maíz envuelta en hoja de plátano con o sin adición de puerco o chile y otras sustancias,	Masa de maíz sancochado finamente molido, envuelta en hojas de plátano o de guarumo. [...]	-Masa de harina de maíz envuelta en hojas y cocida al vapor. -Ladrón (<i>¡cuidado, en el bus, con los</i>	(Del náh. <i>tamalli</i> .) m. colq. Masa de maíz nesquizado envuelto en hoja. 2. juv. Ladrón callejero de corbata. 3. Pie de la persona. [...]	m. AC. Alimento típico, hecho con masa de maíz adobada con diversas carnes... 3. <i>El Salv., Ni.</i> Ladrón. 4. <i>Ho, Ni.</i> Vulva.

	y cocida en agua. (<i>Tamalli</i> en Náhuatl).		<i>tamales!</i>)		
Tamal come De <i>tamalli</i> : tamal; y <i>comitl</i> : olla.	una tinaja grande de pared muy gruesa y boca ancha para recoger agua.	Voz azteca, <i>tamalli</i> , tamal; <i>comitl</i> , olla, es la olla de barro para cocer los tamales.	Olla de barro para cocer tamales.	-	-
Tamal choco De <i>tamalli</i> : tamal; y <i>xocotl</i> : jocote.	árbol frutal, especie de jocote colorado./ La fruta del mismo árbol que verde se usa cocida en la olla.	-	-	-	-
Tanate De <i>tanatli</i> : espuerta hecha de palmas.	saco de hoja de palma o junco de cuero que se lleva en la espalda con mecapal y al hombre para sacar minerales de las minas (<i>Tenatli</i> en Náhuatl).	Voz azteca, <i>tanatl</i> , espuerta, bolsa, zurrón de cuero crudo, que emplean los mineros para acarrear el mineral y aun para llevar algunos otros objetos. [...]	Zurrón de cuero.	(Del náh. <i>tanatl</i> , zurrón de cuero.) m. colq. Especie de saco o costal para guardar cosas.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Morral o mochila para llevar objetos personales. 2. <i>Gu, Ni</i> . Escroto. 7. m. pl. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Testículos.
Tanela	especie de <i>Revuelta</i> , tortilla	-	-	f. rur. Tortilla de queso. 2. Tamal con queso molido,	-

De <i>tlanelolli</i> : revuelto, mezclado.	hecha de maíz con queso.			aderezado con dulce de rapadura.	
Tapachiche De <i>tlapalli</i> : color; y <i>chichiltic</i> : rojo.	langosta grande de alas rojas.	El chapulín de alas rojas. Nombre azteca, <i>tlapa</i> , teñido; <i>chichiltic</i> , rojo. También llamamos <i>capacho</i> .		m. Insecto, especie de langosta grande, de alas rojas. 2. colq. Nombre que se le da al brasier. var. portabusto.	m. <i>Ni</i> . Sostén, sujetador.
Tapate De <i>tlapatli</i> : planta alucinógena.	yerba de flores en forma de campanas blancas. (<i>Datura Stramonium</i>). Hay dos clases: la una de flor dolorosa, la otra sin color y más grande.	Voz azteca, <i>tlapatli</i> , <i>tlalli</i> , tierra; <i>patli</i> , medicina; es decir, medicina de la tierra (<i>Datura stramonium L.</i>). Hay varias especies. Se le atribuyen cualidades medicinales.	-	-	-
Tapayagua De <i>tlapa</i> : teñir; y <i>yahuallalia</i> : organizar algo en círculo.	viento con lluvia que dura muchos días.	Nombre azteca, <i>tlapal</i> de <i>tlapalhua</i> , pintar, teñir, y <i>yahualli</i> de <i>yahualoa</i> , rodear: que significa <i>teñido en contorno</i> , tal como se ve en el cielo durante el tapayagua, o temporal.	-	-	-
Tapazol De <i>tapazolli</i> :	-	Voz azteca, <i>tlapazolli</i> , nido. -Cabeza desgreñada de mujer.	-	-	-

nido.					
Tapesco De <i>tlapechtli</i> : cama.	cañizo.	Voz azteca, <i>tlapechtli</i> . Tarima de dos metros de largo y uno de ancho sobre cuatro horquetas clavadas en el suelo; el entablado se compone de varas o cañas o carrizos, puestos y unidos a lo largo. [...] -Llamamos también tapesco a las angarillas o parihuelas, las cuales, en forma de tapesco, sirven para transportar barro de adobes, piedras de construcción y otros materiales.	Estantería de tejido de caña usado para dormir o para colocar objetos.	(Del náh. <i>tlapechtli</i> .) m. rur. Cama de los campesinos más pobres, generalmente construida con varas delgadas y amarradas unas con otras. var. tapexco. 2. Construcción hecha de varillas de árboles utilizado para aporrear granos como: frijoles, arroz en granza, ajonjolí. 3. rur. Especie de canasto, elaborado con varillas de madera o de hierro, que se coloca encima de los fogones para ahumar las cuajadas o el queso.	m. <i>Gu, Ni, El Salv., Ho</i> . Estera hecha de tiras de cañas flexible que sirve de cama y, otras veces, colocado en alto, de vasar.
Tapisca De <i>tla</i> : cosa; y <i>pixca</i> : coger el maíz.	el acto de tapiscar.	Voz azteca: <i>tlalli</i> , tierra; <i>pixca</i> , cosecha, o cosechar. Recolección del maíz en los <i>tacuiestes</i> para echarlo en los trojes.	Cosecha de maíz.	f. rur. Acción y efecto de tapiscar.	f. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Recolección de las mazorcas de maíz.
Tasca De <i>tla</i> : cosa; e <i>ixca</i> : cocinar en brasas.	-	La comida, los alimentos.	Comida, alimento.	-	-

Tasmolo De <i>tlacotl</i> : vara; y <i>ollin</i> : cosa que anda.	un garrote con que menean la ceniza.	Garrote grueso.	-	-	-
Tata pinol De <i>tlatla</i> : arder; y <i>pinolli</i> : pinol.	Tatapinol: pinolillo de pujagua con achiote y cacao tostado.	Pinol de maíz casi quemado que batido de agua y con azúcar o raspadura parece que lleva cacao. Es bebida muy común en los departamentos del Norte de Nicaragua. Es vocablo azteca.	-Maíz quemado -Fresco de maíz, cacao y especias.	m. colq. Bebida del norte del país, preparada con pinol, hecho de maíz muy tostado y dulce de rapadura.	-
Tatascama De <i>tlatla</i> : arder; y <i>camatl</i> : boca.	Tatascame: especie de zacate. Hay un cerro Tatascame en Segovia y una capilla del señor en Tatascame.	Vocablo azteca, <i>tlatlaucamatl</i> (<i>Lippia</i> <i>myriocephala Schlecht</i> y <i>Cham.</i>). Árbol que alcanza hasta doce metros de altura. Muy común en nuestros bosques.	Tatascame. Árbol de los géneros <i>Vernonia</i> y <i>Zexmenia</i> del b.h.t.	-	-
Tayacán De <i>teyacantica</i> : el primero de los que están en orden.	criado de camino, que acompaña a pie al viajero a caballo. “El tayacán del Señor Cura”.	Vocablo azteca, <i>te-yacan- tiú</i> , conductor, guía, baquiano. En Nicaragua le damos una acepción de más importancia: hombre esforzado, valeroso, audaz, generoso, caudillo.	Guía, líder.	(Del náh. <i>te-yacantiuh</i> , guía, conductor.) m. N. Persona que es líder. 2. Caudillo político.	-

Tayuya De <i>tlayolli</i> : maíz desgranado; y <i>yolatl</i> : bebida de maíz crudo y molido.	tortilla rellena.	-	Comida.	f. rur. Tortilla de maíz sin nesquizar.	-
Tecoli De <i>tetl</i> : piedra; y <i>ollin</i> : cosa que anda.	-	Tecolía. Aztequismo. De <i>cocoliztli</i> , enfermedad. Calambres.	-Dolor de huesos o articulaciones -Calambre	Tecolía. (Del náh. <i>tel</i> , piedra y <i>hollín</i> , movimiento, calambre.) f. rur. Oc. Entumecimiento o calambres que sufren las personas o animales por exceso de caminar.	-
Tecolote De <i>tecolotl</i> : búho.	el buho./ Especie de algodón de color amarillo en Segovia./ adj.: color amarillo como del dicho algodón.	Búho, lechuza. Es voz azteca, <i>tecolotl</i> . Color cenizo pardo.	Tipo de búho	m. Variedad de mono conocido también con el nombre de mono colorado. 2. Especie de búho.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Búho, ave rapaz.
Tecomajoche De <i>tecomatl</i> : tecomate; y <i>xochitl</i> : flor.	Tecamojochi: árbol de flor pequeña blanca especie de <i>Plumeria</i> .	Nombre azteca, <i>tecomatle</i> , calabaza; <i>xochitl</i> , flor (<i>Mamilianea vitifolia Wild</i>). Árbol de seis a ocho metros de altura, muy abundante en la región	-	m. Árbol cuya madera es muy suave. var. poroporo.	-

		occidental de nuestro país.			
Tecomate De <i>tecomatl</i> : vaso de barro.	-	Voz azteca, <i>tacomatl</i> , calabaza de barro (Lagenaria leucantha, Lamark). Nosotros le llamamos <i>nambira</i> , voz chorotega. Este bejuco produce calabazas muy grandes, medianas y pequeñas para todos los usos de la casa.	-	(Del náh. <i>tacomatl</i> , vasija, <i>nambira</i> .) m. rur. Calabazo que tiene la forma de ocho.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Planta rastrera o trepadora... 2. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Vasija hecha de esta calabaza ahuecada en forma de ocho que se utiliza para llevar agua.
Tecuán De <i>tecuaní</i> : tigre.	-	Voz azteca, que significa bestia feroz. Por antonomasia, el tigre.	Animal mítico lleno de fuego.	-	
Tempa De <i>tentli</i> : labio; y <i>pa</i> : en (preposición).	-	Vocablo azteca, <i>tentli</i> , orilla, borde, labio; <i>pa</i> , adverbio de lugar: en la orilla, en el borde. Rebanada de las aristas del queso que se saca del cincho o molde.	-	-	-
Tempate De <i>tentli</i> : labio; y <i>patli</i> : medicina, remedio.	arbusto, especie de <i>Quelite</i> . Las hojas se comen en <i>Nacatamal</i> . El jugo astringente se	Voz azteca, <i>tentli</i> , labio; <i>patli</i> , medicina. Medicina para la boca. Árbol de cuatro metros de altura, muy común en nuestros campos. [...]	Árbol oleoso, de semillas venenosas y leche medicinal.	(N. cient. <i>Jatropha curcas</i> . fam. Euforbiáceas.) m. rur. Arbusto de dos a cinco metros de altura, de hojas acorazonadas...	m. <i>Ho, El Salv., Ni, CR</i> . Arbusto de las regiones cálidas, de 2 a 5 m de altura...

	usa de remedio contra las enfermedades de la boca, encías, etc.				
Tempisque De <i>tepitztic</i> : cosa fuerte.	árbol de monte, su frutita parecida a la del Panamá.	Voz azteca: <i>tentli</i> , labio; <i>pitztic</i> , apretado (<i>Sideroxylon tempisque Pittier</i>). Árbol gigantesco de quince a veinte metros de altura. [...]	Árbol del género <i>Mastichodendron</i> del b.s.t. de gran altura y madera dura.	(N. cient. <i>Mastichodendron Camiri</i> . Del náh. <i>tempiztli</i> , duro.) m. rur. Árbol de la familia de las Sapotáceas, de unos quince metros de altura, con corteza gris oscura... 2. Fruto de este árbol.	m. AC. Árbol de los lugares cálidos, de 10 a 30 m de altura, cuya corteza es de color gris oscuro...
Tenamaste De <i>tetl</i> : piedra; y <i>namictia</i> : igualar con otro.	las tres piedras que forman el hogar común del país. (<i>Tenamastli</i> en Náhuatl).	Voz azteca. Tres piedras juntas en las cuales se asientan una olla, comal o cazuela en que se cuecen alimentos, se llaman <i>tenamaztli</i> , nombre derivado de <i>tenamitl</i> , muralla, barrera.	Piedra del fogón para apoyar las ollas.	(Del náh. <i>tenamastli</i> . De <i>tetl</i> , piedra; <i>namictia</i> , igualar.) m. rur. Una de las tres piedras de una cocina rural en las que se ponen las ollas. 2. colq. Cabeza humana.	m. 2. <i>Gu, Ni</i> . Piedra de gran tamaño.
Tencholo De <i>tentli</i> : labio; y <i>chololiztli</i> : huida o salto.	-	Voz azteca. <i>Tentli</i> , labios; <i>chololiztli</i> , escape. Es una enfermedad que se caracteriza por la formación de unos pellejos o películas blancas en las comisuras de la boca y en los labios, y una humedad permanente que se escapa de la boca.	-	-	-

Tentoste De <i>tentli</i> : labio; y <i>tochtli</i> : conejo.	Tentoiste: el de un labio leporino.	Labios leporinos. Voz azteca: <i>tentli</i> , labios; <i>tochtli</i> , conejo.	Labio leporino.	(Del náh. <i>tentli</i> , labio y <i>tochili</i> , conejo.) adj. [Dicho de alguien] que tiene labio leporino.	-
Teonoste De <i>texiutl</i> : árbol pequeño medicinal; y <i>nochtli</i> : tuna.	Teonoste: un cactus semejante a la pitahaya; úsase en cerco./ Un árbol de frutita negra. (De <i>teotl</i> , Dios y <i>noxtli</i> la fruta del nopal, en Náhuatl).	-	-	Tionoste. (Del náh. <i>texiutl</i> , árbol pequeño y <i>nochtli</i> , tuna, cactus.) m. rur. Especie de pitahaya que crece en lugares áridos. 2. Bo. Variedad de cactus. var. teonoste.	-
Teosinte De <i>teotl</i> : dios, divinidad; y <i>cintli</i> : maíz.	yerba con cebolla, la come mucho el ganado. (De <i>teotl</i> , Dios y <i>cintli</i> maíz. En Náhuatl).	Vocablo azteca. <i>Teotl</i> , divinidad, cosa sagrada; <i>centli</i> , espiga (<i>Reana luxurians</i> <i>Bringa Brunnhoff</i>). Esta gramínea crece en abundancia en las llanuras de Chinandega y de la Nueva Segovia; tiene apariencia de las matas de maíz mal desarrolladas y de unas mazorquitas con minúsculos granos de maíz.	Gramínea de pequeñas mazorcas, maíz primitivo.	(Del gr. <i>θεός</i> y de náh. <i>xintli</i> , grano; teoxintli, grano de Dios. N. cient. <i>Zea nicaragüensis</i> .) m. Maíz primitivo. [...]	-
Tepaguacate	-	-	-	-	-

De <i>tepetl</i> : cerro; y <i>ahuacatl</i> : aguacate.					
Tepeguiste De <i>tepetl</i> : cerro; y <i>huitztli</i> : espina.	arbusto de hoja delgada a modo de palmito, crece en lugares pantanosos. (<i>Tepetl</i> , cerro y <i>huetzli</i> , espina. En Náhuatl). De madera sólida.	-	-	-	-
Tepescuintle De <i>tepetl</i> : cerro; y <i>itzcuintli</i> : perro.	-	Voz azteca: <i>tepetl</i> , cerro; <i>izcuintli</i> , perro (<i>Celogenis paca</i> L.). Es un pequeño roedor, poco más grande que un conejo, tiene unas pequeñas pezuñas y la apariencia de un cerdito sin cola; nada, cuando huye a saltos bajo el agua, como nutria o perro de agua; sus cuevas tienen muchas salidas que el animalito disimula hábilmente.	Mamífero roedor de cola corta, guardatinaja.	Tepescuinte. m. Roedor un poco más grande que un conejo, tiene pezuñas y aspecto de cerdo pequeño. var. guardiola, guardatinaja.	m. <i>Gu, Ni</i> . Mamífero roedor, de unos 5 cm de longitud, con pelaje espeso y lacio, pardo con manchas blancas por el lomo y rojizo por el cuello. Su carne es comestible.
Tepetate De <i>tetl</i> : piedra; y <i>petatl</i> : estera.	-	Voz azteca: <i>tetl</i> , piedra; <i>petletl</i> , estera, <i>petate</i> de piedra. Terreno rocoso y poroso, que se compone de	Tierra arcillosa.	-	-

		piedra pómez y arcilla; es más sólido que el talpetate, y en algunos lugares de Nicaragua se utiliza, labrándolo en bloques de tamaño conveniente, en la construcción de paredes y tapias.			
Tequio De <i>tequiyotl</i> : ejercer trabajo.	-	Voz azteca, <i>tequitl</i> , trabajo, tarea, faena.	Actividad o trabajo pesado, engorroso o aburrido.	(Del náh. <i>tequiotl</i> , ejercicio del trabajo o el mismo trabajo.) m. colq. Tarea que se cumple con atención y esmero. 2. Toda dificultad que se supera cada día.	m. <i>Ni</i> . Tarea ingrata que debe cumplirse con esmero. 2. <i>Ni</i> . Molestia o dificultad cotidiana.
Tetelque De <i>tetelquic</i> : cosa áspera al gusto.	astringente al paladar o al tragar, de sabor amargo.	Voz azteca, <i>teteltic</i> , duro, áspero; dicese del fruto verde, desabrido al gusto, astringente. Se aplica a la persona de carácter agrio e insociable. -Negocio o trabajo difícil.	-Sabor de fruta inmadura -Persona agria -Terco	(Del náh. <i>tetelquic</i> , acre, amargo, desabrido.) adj. [Dicho de las frutas] que son muy ácidas por estar tiernas. 2. [Dicho de alguien] que tiene mal carácter. [...]	adj. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Relativo a un alimento, especialmente fruta, de sabor ácido o amargo por no estar aún maduro.
Tiangué De <i>tianquiztli</i> : mercados.	la plaza de mercado. (<i>Tianguis</i> en Náhuatl).	Voz azteca, <i>tianquiztli</i> , mercado. Nosotros no le damos la completa aceptación de mercado, sino la de agrupación de vendedoras de frutas, mariscos, legumbres, etc. en diversos lugares, al aire	Mercado popular.	-	-

		libre, y distantes de los edificios de los mercados.			
Tigüilear (hib.) De <i>tlahuia</i> : alumbrar.	-	Aztecismo. De <i>tlahuía</i> , alumbrar. -Pescar con hachón o un candil de carreta, hiriendo con el machete a los peces atraídos por la luz. - <i>Tahuilear</i> sería lo correcto.	-	-	-
Tigüilote De <i>tehuilotl</i> : vidrio.	árbol de madera dura, la flor es sucedánea del sauco; la frutilla cristalina y redonda por la que se usa en enfermedades de la boca.	Voz azteca, <i>tehuilotl</i> , vidrio, de <i>tehuilic</i> , transparente. Se refiere a la fruta de este árbol, que parece de vidrio (<i>Cordia alba R. et Schl.</i>). Árbol de madera blanca y flexible que se utiliza en la fabricación de muñecos, de cajas para jaleas, aros para bordar y para tambores.	Árbol del género <i>Cordia</i> del b.s.t. usado para cercas y de frutos comestibles y medicinales.	(Del náh. <i>tecuítli</i> , transparente; <i>ot</i> : sufijo de abstracción. N. cient. <i>Cordia dentata</i> .) m. rur. Árbol común, cuya madera es nudosa y torcida; utilizado para poste de cercos. 2. Fruta de este árbol... 3. Diamante, piedra preciosa. [...]	m. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Árbol de 10 m de altura, con ramas ampliamente extendidas... 2. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Fruto del tigüilote, de color blanco, casi transparente comestible y en racimo.
Tigüis De <i>tliltic</i> : negro; y <i>huitztli</i> : espina.	Tigüiz: un pajarito.	<i>Numenius borealis</i> . Erosst. Avecita zancuda muy común en las playas de nuestros lagos, cuerpo color café rojizo, pico blanco, alas oscuras como una espina o un aguijón negro en el extremo delantero de las cobijas de las alas. A	-	-	-

		esta circunstancia debe su nombre: <i>tlitic</i> , negro; <i>huitztli</i> , espina.			
Tile De <i>tlilli</i> : tinta negra.	-	Voz azteca, <i>tlilli</i> , hollín, negro de humo.	Hollín.	(Del náh. <i>tlilli</i> , hollín.) m. N. Contil de las ollas.	m. <i>Ho, El Salv., Ni.</i> Hollín.
Tilinte De <i>tilinqui</i> : lo que está tirante.	adv.: la calidad de una cuerda muy tirada, extendida./ <i>Metafórica</i> : una posición tilinte./ La persona firme de carácter, difícil de ceder.	Voz azteca: <i>tilín</i> , de <i>tilintoc</i> , estirado; <i>tilinía</i> , estirar. Tirante, tenso. Tilintear, estirar.	Tenso, tieso, estirado.	(Del náh. <i>tilinqui</i> , estirado, tenso.) adj. [Dicho de la cuerda o mecate] que está muy tenso. 2. [Dicho de la persona o animal] que está muerto y se va a descomponer.	adj. AC. Relativo a cosa, tensa, tirante. 2. AC. Relativo a persona, tensa, no relajada.
Tisguacal De <i>texotic</i> : azul; y <i>huacalli</i> : guacal.	Tisguacal o tiguacal: cangrejo grande de mar, de color blanco y tijeras grandes blancas.	Voz azteca, <i>tex</i> , de <i>tesotl</i> , azul y <i>huacalli</i> , guacal. Cangrejo grande de color azul.	-	-	-
Tiste De <i>textli</i> : harina o masa.	panecillos de pinol y cacao crudo (León) o tostado (Granada).	Voz azteca, <i>teztli</i> , masa. Bebida nacional que solamente en Nicaragua se sabe hacer. [...]	Refresco algo fermentado de harina de maíz, cacao y especies algo fermentado.	(Del náh. <i>textil</i> , cosa molida.) m. Refresco hecho de pinol de maíz, cacao, agua y azúcar. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni.</i> Bebida refrescante, similar al chocolate, que se prepara con harina de maíz tostado, cacao, achiote y azúcar cocidos y batidos.

	Molido con agua y a veces con pimienta o gengibre./ La bebida hecha de tales panecillos y batida con agua fría y azúcar.				
Titante De <i>titlani</i> : mensajero.	-	-	-	m. Maestro de ceremonia en ritos religiosos de Monimbó.	-
Titil De <i>ititl</i> : vientre.	v. tistil.	Voz azteca, <i>tiltilli</i> , muy negro. Así llamamos a la molleja de las aves.	Molleja, estómago de las aves.	(Del náh. <i>ititl</i> , vientre.) m. Molleja, estómago de las aves. var. piedra.	m. <i>Ni</i> , CR. Molleja de las aves.
Tiza De <i>tizatl</i> : cierta tierra blanca.	-	Voz azteca, <i>tizatli</i> , trocitos de tierra blanca magnesiada. Paste de yeso.	-	(Del náh. <i>tizatl</i> o <i>tizatlastic</i> , tierra blanca.) f. Barra de yeso, de diversos colores, usada para escribir en pizarrones.	-
Tocayo De <i>tocaitl</i> : nombre.	persona que lleva el mismo nombre de bautismo con otra. Usase cuando hay cierta amistad entre los dos.	Voz azteca, <i>tocáyotl</i> , homónimo.	-	(Del náh. <i>tocayotl</i> .) m. y f. colq. Persona que lleva el mismo nombre de quien lo dice.	-

	(De <i>Teceutl</i> , nombre en Náhuatl).				
Tomate De <i>tomatl</i> : fruta que echan en los guisados.	fruto de una yerba de la familia de las solanáceas, el Jitomate de México, pequeño, redondo (<i>Lycopersium esculentum</i> , L.).	Voz azteca, <i>tomatl</i> (<i>Lycopersicum esculentum</i> L.). Hay dos o tres especies, quizás más, en Nicaragua; pero para nosotros todos son <i>tomates</i> .	Huevo inmaduro.	-	-
Totolate De <i>totolli</i> : gallina; y <i>atimi</i> : piojo.	un insecto parásito de gallinas y otros pájaros; piojo de gallina.	Voz azteca, <i>totollin</i> , ave; <i>atímitl</i> , piojo: es decir, piojo de ave. -Así llamamos al niño más pequeño de la casa.	Piojo de ave.	(Del náh. <i>totollín</i> , ave y <i>atímitl</i> , piojo.) m. Piojillo de aves, particularmente de la gallina.	m. <i>Ho</i> , <i>Ni</i> , <i>CR</i> . Piojillo que se anida en el plumaje de las aves, principalmente en el de las gallináceas.
Totolpa De <i>totolontic</i> : esférico.	-	-	Pelo enmarañado y abultado.	-	-
Totolquelite De <i>totolli</i> : gallina; y <i>quilitl</i> : verdura.	yerba olorosa de flor blanca, pasto de ganado (De <i>Tototl</i> , pájaro y <i>quilitl</i> , hierba. En	Voz azteca, <i>totollín</i> , ave; <i>quilitl</i> , yerba, verdura. - Quelite de gallina. Planta forrajera silvestre, muy abundante en nuestros campos y que el ganado	Planta forrajera silvestres.	-	-

	Náhuatl).	come de preferencia. (<i>Lantana hispida</i>).			
Totomocuil / Totolocuil De <i>totonqui</i> : caliente; y <i>ocuilin</i> : gusano.	-	Totonocuil. Voz azteca, <i>totonno</i> de <i>totonía</i> , calentar, quemar, y <i>ocuille</i> , gusano. Totonocuil llama incorrectamente nuestro pueblo a un gusano peludo cuyo contacto produce ardor intenso y ronchas en la piel. También llamamos gusano quemador o chilasta.	-	-	-
Totoposte De <i>totopochtlic</i> : cosa muy tostada.	Totospote: especie de pan de maíz rústico, hecho de masa de maíz crudo, con manteca y sal, cocido en horno, que dura mucho.	Voz azteca, <i>totopochtli</i> , que significa asado o cocido y bastimento para el camino. Bollo de masa fina de maíz, con manteca y sal cocido al horno. Era la reserva de alimentos para el ejército y duraba en buen estado hasta diez días.	-Ancho y pequeño, sin forma -Comida a base de harina de maíz y manteca de cerdo	(Del náh. <i>totopotza</i> , tostar, <i>totopochtlic</i> : bien tostado.) m. p. us. colq. Bollo de masa fina de maíz puesta sobre manteca de cerdo en un sartén, cocida en horno rústico de leña. [...] 2. Una cosa mal hecha. 3. juv. [Dicho de alguien] muy gordo.	-
Trapiche De <i>tlapitziniliztli</i> : acto de machacar alguna fruta.	-	-	Molino de azúcar.	(Del náh. <i>traptziniliztli</i> , machucar alguna fruta.) m. Molino para triturar caña de azúcar. [...]	m. <i>Gu, El Salv., Ni, CR.</i> Conjunto de instalaciones y máquinas donde se procesa la caña de azúcar para fabricar panela.

Tule De <i>tollin</i> : junco.	especie de junco, usado para sudaderos, etc.	Voz azteca, <i>tollin</i> o <i>tullin</i> . <i>Cyperus canis Presl</i> . Una de las principales especies de esta planta. De ella se hacen los petates, colchones, sudaderos y otros objetos útiles. Común en las playas de los lagos y en los lugares anegadizos. Hay más de diez especies.	Tipo de bejuco usado para muebles y petates.	(Del náh. <i>tullin</i> .) m. rur. Especie de junco utilizado para la fabricación de los sudaderos de las bestias.	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Planta herbácea, de rizoma grueso y fuerte y cálamos con hojas rectas de 50 cm hasta 2 m de altura. 2. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Hoja flexible de esta planta, que se utiliza en cestería, sillería y sombrerería.
Tunco De <i>tencotonqui</i> : cosa mellada.	l.m.q. bayunco./ Lo mismo que <i>coto</i> (Matagalpa).	Manco, cojo, lisiado.	-Recortado, incompleto -Manco	(Del náh. <i>tuncu</i> , corto.) adj. colq. [Dicho de alguien] que es manco. U.t.c.s. var. <i>coto</i> , <i>tuco</i> . 2. [Dicho del animal] que no tiene cola o la tiene recortada. 3. [Dicho de alguien] que tiene un miembro mutilado.	adj. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Relativo a persona o animal, mutilado de algún miembro.
Tusa De <i>tocizhuatl</i> : hoja de maíz verde.	cuadrúpedo de los roedores. Distínguese de la <i>Guatusa</i> de la <i>Jaltusa</i> . (Jozan en Náhuatl).	Envoltura de la mazorca de maíz.	-Hoja de maíz que envuelve a la mazorca del maíz -Dinero, córdoba	(Del náh. <i>tosihuatl</i> , hoja de maíz verde.) f. rur. Hoja áspera que envuelve la mazorca de maíz. 2. [Precedida de un número cardinal: una tusa] córdoba.	-
V					
Viznaga De <i>huitztli</i> :	-	-	-	-	-

<p>espina; y <i>nacatl</i>: carne.</p>					
<p>Y</p>					
<p>Yagual</p> <p>De <i>yahualihqui</i>: cosa redonda, como rodela.</p>	<p>un círculo o rueda hecho de bejuco, colgado para guardar platos o guacales con víveres.</p>	<p>Rosca de paja, bramante o cáscara de plátano. Voz azteca.</p>	<p>Almohadilla circular para llevar bultos en la cabeza.</p>	<p>(Del náh. <i>yauali</i>, rollete.) m. rur. Rollo de trapo que servía a las indígenas para amortiguar y estabilizar objetos pesados que transportaban, y aún lo hace, sobre la cabeza. [...]</p>	<p>m. AC. Rodete de fibra natural o tela que se pone encima de la cabeza para transportar una vasija u otro objeto.</p>
<p>Yegua/ Yegüita</p> <p>De <i>yetl</i>: tabaco; e <i>izhuatl</i>: hoja de árbol.</p>	<p>Yegüita o rucia: una figura de bestia formada por un armazón de caña cubiertas con enaguas, cintas y pañuelos que hace parte de algunos bailes de los indios.</p>	<p>De filiación azteca. Al residuo del cigarro le llamamos yegüita: <i>yetl</i>, tabaco; <i>quilatl</i>, desperdicio, excrecencia. De yegüita hicimos yegua.</p>	<p>Yegua. Mujer ordinaria</p> <p>Yegüita. Yegüecita.</p>	<p>f. colq. Colilla de cigarro. 2. Mujer muy hermosa. [...]</p>	<p>f. <i>Ho, El Salv., Ni</i>. Colilla de cigarro. 3. sust/ adj. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i>. Persona torpe, de escaso entendimiento o razón. 6. <i>Ni</i>. Mujer hermosa, sexualmente atractiva.</p>
<p>Yagualti</p> <p>De <i>yahualli</i>: redondo, circular.</p>	<p>Yigualtitl: en la lista de objetos para la exposición de Chile hay: azúcar de <i>yigualtitl</i>.</p>	<p>Nombre azteca o pipil de la <i>jagua, Genipa americana L.</i></p>	<p>Ygualti. Árbol del género <i>Genipa</i> del b.h.t. de madera flexible, jagua.</p>	-	-

Yolillo De <i>yollotli</i> : corazón, semilla.	fruto de una palma en el río San Juan.	<i>Raphia tardigera</i> . Véase Batana.	Tipo de palmera oleosa del b.h.t. parecida al coyol.	-	m. <i>Ni</i> . Palmera arborescente de hasta 12 m de altura...
Yoltamal De <i>yol</i> : corazón; y <i>tamalli</i> : tamal.	tamal hecho de maíz tierno o elote.	Voz azteca, <i>yol</i> , maíz tierno; <i>tamalli</i> , tamal; es decir, tamal de maíz tierno.	Tamal de maíz tierno.	m. Tamal de maíz tierno. [...]	m. <i>Ni</i> . Tamal de maíz tierno elaborado a base de cuajada y leche.
Yoltasca De <i>yol</i> : corazón; y <i>tlaxcal</i> : tortilla.	l.m.q. güirila.	-	Tortilla de maíz tierno.	f. Güirila, especie de tortilla hecha de maíz tierno. [...]	-
Yuguaste De <i>huactli</i> : semilla; y <i>ayotli</i> : ayote.	la semilla del ayote.	-	-	-	-
Z					
Zanate De <i>tzanatl</i> : ave de la familia Icteridae.	Sanate: pájaro.	Voz azteca, <i>zanatl</i> , <i>Quiscalus macrourus</i> S. - Pájaro propio de Nicaragua. Especie de tordo de color gris ceniciento. El macho es un poco más grande, de un	-	(Del náh. <i>zanatl</i> .) m. Pájaro de vuelo corto y bajo, de plumaje café, se alimenta de semillas. [...]	m. <i>AC</i> . Ave de hasta 43 cm de longitud... 2. <i>Ni</i> . Pieza folclórica de baile típico, en donde los personajes se viste de negro y representan al zanate, que según la creencia popular es símbolo de la

		hermoso color azul metálico muy brillante. Le llamamos a este <i>clarinero</i> , por su canto que es un estridente silbido. Muy común en nuestros campos.			muerte.
Zapayo De <i>tzapa</i> : enano; y <i>ayotli</i> : ayote.	Sapayo: especie de <i>ayote</i> .	-	-	-	-
Zapote De <i>tzapotl</i> : cierta fruta conocida.	Sapote: árbol frutal, el sapote colorado o S. mamey de México.	(<i>Lucuma mammosa</i> L.). Es voz azteca, <i>zapotl</i> , árbol corpulento y frondoso. [...]	-Órganos sexuales de la mujer (vulg.) -Árbol frutal del género <i>Pouteria</i> del b.h.t. de madera usada para trabajos marinos y puentes.	(Del náh. <i>zapotl</i> . N. cient. <i>Pouteria sapota</i> .) m. rur. Árbol corpulento y frondoso. 2. Fruto de este árbol. 3. euf. Órgano sexual femenino. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Árbol de hasta 30 m de altura... 2. <i>Ho, Gu, El Salv, Ni</i> . Fruto del zapote...
Zapoyol De <i>tzapotl</i> : zapote; y <i>yollotli</i> : corazón.	Sapoyol: el cuesco del <i>sapote</i> .	Voz azteca, <i>zapotl</i> , zapote; <i>yototl</i> , corazón. Es la semilla del zapote. Con su almendra oleaginosa se hacen exquisitas cajetas para comer.	-Semilla del zapote -Dulce de semilla de zapote.	(Del náh. <i>tzapotl</i> , zapote; <i>yolotli</i> , corazón, semilla.) m. colq. Hueso o semilla del zapote. 2. Variedad de chocoyo. [...]	m. <i>Gu, Ho, Ni, CR</i> . Semilla del fruto del zapote, de la que se extrae aceite vegetal para la elaboración de jabón.
Zompopo De <i>tzontli</i> : cabellos; y	Sompopo: l.m.q. Chompeta.	Nombre azteca, <i>tzont</i> , cabeza; <i>popoa</i> , limpiar. Hormigas grandes cabezonas, de color rojizo,	-	(Del náh. <i>tzont</i> , cabeza; y <i>popoa</i> , limpiar.) m. Hormiga de cabeza grande y nalгона, color rojizo... 2. Baile	m. <i>AC</i> . Hormiga de gran tamaño de color café o rojizo... 4. <i>Ni</i> . Baile folclórico de la Isla de Ometepe.

<i>popozactic</i> : lo que está hinchado.		amarillento, que viven en numerosas colonias y son muy dañinas para algunos cultivos. También le llaman <i>arrieras</i> .		folclórico, originario de Ometepe. [...]	
Zonconete De <i>tzontecomatl</i> : cabeza; y <i>nenetl</i> : niño.	Sonconete: la parte dura dentro de la carne de alguna fruta./ adj.: l.m.q. sazón. Usase solamente del sapote.	Voz azteca, <i>tzontecomatl</i> , cabeza; <i>nenetl</i> , niño de teta. Se dice de las frutas que no maduran por parejo, que son como cabezas de niños tiernos, duras por un lado, blandas por otro.	Sonconeto, a. Fruta parcialmente madurada.	adj. rur. [Dicho de las frutas] que están empanizadas.	-
Zonzapote De <i>tzontli</i> : cabellos; y <i>tzapotl</i> : zapote.	Sonsapote: árbol frutal./ La fruta del mismo, cubierto con hebras que corren dentro de la carne. (<i>Tzontzapotl</i> en Náhuatl).	Nombre azteca, <i>tzontli</i> , cabello, <i>tzapotl</i> , zapote; es decir, zapote cabello, por la apariencia de la semilla.	Árbol chysobalanáceo de madera dura usada en estructuras y decoración.	Sonzapote. (Del náh. <i>sontli</i> , cabellera y <i>saplitli</i> , zapote. N. cient. <i>moquiléa platyrus</i> .) m. rur. Árbol de gran altura, de hojas gruesas y lustrosas, que produce una fruta amarillenta y dulce. [...]	m. <i>Gu, Ho, El Salv., Ni</i> . Árbol de hasta 30 m de altura, hojas simples, flores fragantes, de color pardo versoso y aromática...
Zopilocua De <i>tzopilotl</i> : zopilote; y <i>cuahuitl</i> : árbol.	-	Voz azteca: <i>zopilotl</i> , gallizano, y <i>cuahuitl</i> , árbol. Nombre de un árbol de buena madera de construcción, muy parecido al de caoba.	-	-	m. <i>Ho, El Salv., Ni</i> . Zopilocuano.

<p>Zopilote</p> <p>De <i>tzopilotl</i>: aura.</p>	<p>Sopilote: el aura, especie de buitre pequeño que come los animales caídos y otras inmundicias./ Una víbora negra de color moreno oscuro en todo el cuerpo menos el vientre que es blanco, cabeza chata, cuello tan grueso como la parte posterior de la cabeza, cola corta de 4 a 6 cuartas.</p>	<p>Voz azteca, <i>tzopilotl</i>, gallinazo (<i>Cathartes aura</i>, L.). La especie de aves más numerosa que hay en Nicaragua: negros, cabeza pelada y rugosa y pico encorvado; socarrones, perspicaces, maliciosos y ariscos.</p>	<p>Árbol vochisiáceo de madera usada en chapas, juguetes y fósforos, manga larga.</p>	<p>(Del náh. <i>tzopilotl</i>.) m. Ave rapaz, grande, de plumaje negro, de pico corvo y fuerte; su vuelo es alto, largo, elegante y rápido... 2. Canción folclórica de Nicaragua. [...]</p>	<p>m. AC. Ave carroñera de hasta 60 cm de longitud de plumaje negro... 2. AC. Ave carroñera de 1.5 m de longitud de plumaje negro... 5. Ni. Canción folclórica nicaragüense. 9. Ni. Cometa.</p>
---	---	---	---	--	--

12.2. Campos semánticos (cuadro n° 2)

Campos semánticos	Vocablos	Total
Flora/ vegetales/ frutos/ semillas	Achipaste, Achiote, Aguacate , Agüegüe, Ajomeca, Ajuate, Alacate, Apasote, Ayote, Cacahuate, Calisguate, Cacala, Cacalojoche, Cacao, Camote, Cañasanate, Sisimico , Ciguapate, Cocoroca , Coloquinte, Copal, Copalchi, Coyanchigüe, Coyocua, Coyol , Guachipilín, Cuajayote, Cuajichote, Cuajilote, Cuajinicuil, Cuasacate, Cuasquite, Cuculmeca, Cucuyunse, Cuije, Chagüite , Chayote, Chía, Chicozapote, Chichicaste , Chichigual , Chichimeco , Chigüe, Chilacate, Chilacayote,	153

	Chilamate, Chile , Chilemotate , Chilmecate, Chilote, Chiltoma, Chinacameca, Chinapopo, Chinaste, Chinchilín, Chinchayote, Chiquihuiste , Chiquirín , Chocomico, Chonete , Chote , Elequeme, Elote, Esquizuche , Esquite , Gamalote, Guacal , Guaco , Guanacaste, Guapinol, Guásimo , Gustomate, Guate, Güegüete, Güiligüiste, Güiscoyol, Güisquil, Hajalín, Hule , Ismoyo, Jícaro, Jilinjoche, Jiñocua, Jiquelite, Jocote, Jute, Lehecua, Macal, Majagua, Malacahuiste, Malinche , Mezquite, Michigüiste, Miltomate, Molca, Mozote , Muchigüiste, Nacascolo, Naguapate, Nance, Nancehuiste, Nicaragiüita, Ocote, Ojoche , Olote, Olozapote, Papaguacate, Papastule, Papaturo, Paste , Pataste, Pipinte, Pochote, Poponjochi, Posoneme, Pujagua, Quelite, Quiamol, Sacaguacal, Sacate, Sacatón, Sacuanjoche, Saguapate, Soncoya, Sontule, Talalate, Talcacao, Talchocote, Talqueza, Tamal choco, Tapate, Tatascama, Tecomajoche, Tecomate , Tecuán , Tempate , Tempisque, Teonoste, Teosinte, Tepeguiste, Tigüilote, Tomate, Totolquelite, Tusa, Yagualti, Yolillo, Yuguaste, Zapayo, Zapote , Zapoyol , Zonzapote, Zopilocua	
Animales	Achín, Agüizote , Cacale, Calnegüe, Caucel, Cenzontle, Coyote , Cuajipal, Cuija, Culumuco , Cusuco, Cuyus, Chacalín, Chachalaca , Chapulín, Chayul, Chicopipe, Chichicaste , Chichiltote, Chichimeco , Chilasta, Chiquirín , Chipiza , Chocoyo, Cholo , Chompipe, Chote , Guaco , Guapote, Guatuza , Güis, Jalepate, Jicote , Jolote, Mapachín , Maquiscuata, Matacán , Maya, Mazacuata, Mazamiche, Mazate, Olosica, Ostoche, Papalomoyo, Papalote , Patacona, Pepesca, Piche , Pipilacha , Pizote , Querque , Quetzal, Solcuata, Soncuán , Sonchiche, Tacanite, Tacuasín, Talaje, Talnete, Taltuza, Tamagas, Tapachiche , Tecolote, Tepescuintle, Tigüis, Tisguacal, Totolate, Totomocuil, Zanate , Zompopo , Zopilote	71
Utensilios materiales	o Apaste, Calache, Cacaste , Calzonte, Comal, Cuasplato, Chacalmata, Chachagua , Chapa , Chicha , Chipote , Chiquihuiste , Chischiles , Guacal , Güispal, Jícara , Machincuepa , Machote, Majpan, Majpanilla, Malacate , Maritates, Matate, Matayagual, Mecapal, Mecate, Metate, Molote , Motete , Pacha , Pasguacal, Paste , Pazcón, Petaca , Petate, Piocha, Sacatuste, Suyacal, Tabanco, Tacote, Tafiste , Talmeca, Tamal-come, Tanate , Tapesco, Tasmolo, Tecomate , Tenamaste , Tiza, Yagual	50
Mitología/ Cosmovisión/ Creencias	Agüizote , Carretanagua, Cegua, Sisimico , Cocoroca , Culumuco , Mapachín , Mocuana, Nagual, Pachona, Tecuán , Titante	12
Tradición	Cañahuate, Chinegritos, Güegüence , Güisal, Macho-ratón, Tinco , Zanate , Zompopo , Zopilote	9
Gastronomía	Atol, Ayotamal, Cuepa , Cusnaca, Chian-pinol, Chicha , Chilate , Chile , Chilemotate , Chimiscol, Chingue, Chinguimaíz, Esquite , Guacamol, Guásimo , Motasatol, Nacatamal, Nistamal, Nistayol, Pinol, Pinolillo, Pixque, Pozol, Pupusa, Tachiltate, Tamal , Tanela, Tasca, Tata pinol, Tayuya, Tempa, Tiste, Totoposte , Yoltamal, Yoltasca, Zapoyol	37

Partes del cuerpo (humano o animal)	Aguacate, Cacaste, Chibola, Cocorooca, Cogote, Coyol, Chicha, Chincaca, Chischiles, Chocho, Guacal, Jícara, Motete, Ojoche, Pacha, Petaca, Tafiste, Tamal, Tanate, Tenamaste, Tital, Zapote	22
Acciones/Actividad	Achichiguar, Achingar, Apachar, Apapalotarse, Apayanar, Atilintar, Atipujarse, Atiquizar, Atoyarse, Azopilotarse, Cuapear, Cuecho, Chapalear, Chagüite, Chile , Chimar, Chimpilinear, Chinchinear, Desguapar, Desenhuaracar, Enzacatar, Entomatar, Ipegüe, Machincuepa , Nezquizar, Payanar, Pepena, Pepenar, Pixquear, Querque , Tapisca, Tequio, Tigüilear	33
Materia sustancia o	Contil, Cuecha, Cuita, Chicle, Chilate , Chilcagre, Chingaste, Hule , Istapopo, Jicote , Machigua, Melenca, Misto, Nizayo, Payán, Sonsocuite, Tague, Talayo, Talolinga, Talpetate, Talpuja, Tepetate, Tile, Tiza, Tule, Yegua	26
Situaciones meteorológicas o del entorno	Chapisca, Macoya, Molote , Nistayolero, Papasal , Tapayagua	6
Enfermedades	Cipe, Chinaltotón, Chipiza , Chistata, Chonela, Jiote, Talchina, Tecoli, Tencholo, Tentoste	10
Medicinas	Coapaste, Tempate	2
Particularidades físicas/intangibles de personas, animales, o cosas.	Achiotado, Aguachacha, Alaste, Alzacuán, Apupujado, Cacalota, Cacaste , Calandraca, Camagüe, Camanance, Cele, Celecoto, Celeque, Cileca, Cochón, Colocho, Coyote , Cuape, Cumiche, Chacuatol, Chacualatoso, Chachagua, Chachalaca , Chachalte, Chalco, Chibola , Chicuije, Chicha, Chichicaste, Chichigual , Chichilte, Chigüín, Chilatoso, Chiltoto, Chimpapa, Chintano, Chipote , Chiquipil, Chirivisco, Chirizo, Chischiles , Chisguaco, Choco, Cholo, Chonete , Desguachipado, Esquizuche , Guaguaste, Guaje, Guanaco, Güeco, Güecho, Güegüence , Güiche, Hipato, Malacate, Malinche, Maticán , Mayate, Moto, Mozote , Niste, Noneco, Pacha, Pachón, Papasal , Patango, Payaste, Piche , Pilguanejo, Pipe, Pipencia, Pipiolo, Pipioste, Pizote , Pupuluco, Sompeta, Soncuán , Talisayo, Tapazol, Tetelque, Tilinte, Tocayo, Totolpa, Totoposte , Tunco, Yegua , Zonconete	88
Oficio	Coyote , Tayacán	2
Entretenimiento	Cuepa, Chibola , Chimbomba, Chimpilicoco, Papalote, Zopilote	6
Vestimenta	Caite, Cotona, Chapa , Chingorro, Huipil, Tapachiche	6

Edificios/ Lugares	Calpul, Cuascote, Cuacoyol, Chinamo, Cholpa, Jacal, Milpa, Tacotal, Talquezal, Tiangué, Trapiche, Güintaca	12
Expresiones verbales (interjecciones) o gestos	¡Choche!, Chocho, Chu, Guatuza	4
Transporte	Pipilacha	1
		550

12.3. Categorías gramaticales (cuadro n° 3)

Cat. gramatical	Vocablos	Total
Verbo	Achichiguar, Achingar, Apachar, Apapalotarse, Apayanar, Atilintar, Atipucarse, Atiquizar, Atoyarse, Azopilotarse, Cuapear, Chapalear, Chimar, Chimpilinear, Chinchinear, Desguapar, Desenhuaracar, Enzacatar, Entomatar, Nesquizar, Payanar, Pepenar, Pixquear, Tigüilear	24
Sustantivo	Achín, Achiopaste, Achiote, Aguacate, Aguachacha, Agüegüe, Ahuizote, Ajomeca, Ajuate, Alacate, Alzacuán, Apasote, Apaste, Atol, Ayotamal, Ayote, Cacaguante, Cacala, Cacalojoche, Cacao, Cacaste, Caite, Calache, Calisguate, Calpul, Calsonte, Camanance, Camote, Cañahuante, Caña-sanate, Carnegüe, Carreta-nagua, Caucel, Cegua, Cenzontle, Cicimique, Ciguapate, Cileca, Cipe, Coapaste, Cocoroca, Cogote, Coloquinte, Comal, Contil, Copal, Copalchi, Cotona, Coyanchigüe, Coyocua, Coyol, Cuachipilín, Cuajayote, Cuajichote, Cuajilote, Cuajinicuil, Cuajipal, Cuasacate, Cuascote, Cuasplato, Cuasquite, Cuacoyol, Cuculmecca, Cucuyunse, Cuecha, Cuecho, Cueva, Cuija, Cuije, Cuita, Culumuco, Cumiche, Cusnaca, Cusuco, Cuyus, Chacalín, Chacalmata, Chacuatol, Chachagua, Chachalaca, Chagüite, Chapa, Chapisca, Chapulín, Chayote, Chayul, Chía, Chian-pinol, Chibola, Chicle, Chicopipe, Chicozapote, Chicuije, Chicha, Chichiltote, Chichimeco, Chigüe, Chigüín, Chilacate, Chilacayote, Chilamate, Chilasta, Chilate, Chilcagre, Chile, Chilemotate, Chilmecate, Chilote, Chiltoma, Chiltoto, Chimbomba, Chimiscol, Chimpilicoco, Chinacameca, Chinaltotón, Chinamo, Chinapopo, Chinaste, Chincaca, Chinchilín, Chingaste, Chingorra, Chingue, Chinguimaíz, Chinchayote, Chinegritos, Chipiza, Chiquihuiste, Chiquipil, Chiquirín, Chistata, Chocomico, Chocoyo, Cholpa, Chompipe, Chonela, Chote, Elequeme, Elote, Esquizuche, Esquite, Gamalote, Guacal, Guacamol, Guaco, Guanacaste, Guapinol, Guapote, Guásimo, Gustomate, Guate, Guatuza, Güegüete, Güiligüiste, Güis,	366

	Güiche, Güintaca, Güisal, Güiscoyol, Güisquil, Güispal, Hajalín, Huipil, Hule, Ipegüe, Ismoyo, Istepopo, Jacal, Jalepate, Jícara, Jícaro, Jicote, Jilinjoché, Jiñocuao, Jiote, Jiquelite, Jocote, Jolote, Jute, Lehecucuo, Macal, Macoya, Machigua, Machincuepa, Macho-ratón, Machote, Majagua, Majpan, Majpanilla, Malacahuiste, Mapachín, Maquiscuata, Maritates, Matacán, Matate, Matayagual, Maya, Mazacuata, Mazamiche, Mazate, Mecapal, Mecate, Melenca, Metate, Mezquite, Michiguiste, Milpa, Miltomate, Misto, Mocuana, Molca, Molote, Motasatol, Motete, Muchigüiste, Nacascolo, Nacatamal, Nagual, Naguapate, Nance, Nancehuiste, Nicaragüita, Nistamal, Nistayol, Nistayolero, Nizayo, Ocote, Ojoché, Olosica, Olote, Olozapote, Ostoché, Pachona, Papaguacate, Papalomoyo, Papalote, Papasal, Papastule, Papaturo, Pasguacal, Paste, Patacona, Pataste, Payán, Pazcón, Pepena, Petate, Piche, Pilguanejo, Pinol, Pinolillo, Piocha, Pipe, Pipencia, Pipilacha, Pizote, Pochote, Poponjochi, Posoneme, Pozol, Pupusa, Quelite, Querque, Quetzal, Quiamol, Sacaguacal, Sacate, Sacatón, Sacatuste, Sacuanjoché, Saguapate, Solcuata, Soncoya, Soncuán, Sonchiche, Sonsocuite, Sontule, Suyacal, Tabanco, Tacanite, Tacotal, Tacote, Tacuasín, Tachiltate, Tafiste, Tague, Talaje, Talalate, Talayo, Talcacao, Talchina, Talchocote, Talmeca, Talnete, Talolinga, Talpetate, Talpuja, Talqueza, Talquezal, Taltuza, Tamagas, Tamal, Tamal-come, Tamal-choco, Tanate, Tanela, Tapachiche, Tapate, Tapayagua, Tapazol, Tapesco, Tapisca, Tasca, Tasmolo, Tata-pinol, Tatascoma, Tayuya, Tecoli, Tecolote, Tecomajoché, Tecomate, Tecuán, Tempa, Tempate, Tempisque, Tenamaste, Tencholo, Tentoste, Teonoste, Teosinte, Tepeguiste, Tepescuintle, Tepetate, Tequio, Tiangué, Tigüilote, Tigüis, Tile, Tisguacal, Tiste, Titante, Titil, Tiza, Tocayo, Tomate, Totolate, Totolpa, Totolquelite, Totomocuil, Trapiche, Tule, Tusa, Yagual, Yagualti, Yolillo, Yoltamal, Yoltasca, Yuguaste, Zanate, Zapayo, Zapote, Zapoyol, Zompopo, Zonzapote, Zopilocuao, Zopilote	
Adjetivo	Achiotado, Alaste, Apupujado, Camagua, Cele, Celecoto, Celeque, Chacualotoso, Chachalte, Chalco, Chichilte, Chilatoso, Chimpapa, Chisguaco, Choco, Desguachipado, Guaguaste, Güeco, Hipato, Niste, Patango, Payaste, Pipinte, Pipioste, Pupuluco, Talisayo, Tetelque, Tilinte, Tunco, Zonconete	30
Sustantivo Adjetivo	y Cacalota, Calandraca, Cochón, Colochó, Coyote, Cuape, Chichicaste, Chichigual, Chintano, Chipote, Chirivisco, Chirizo, Chischiles, Chocho, Cholo, Chonete, Guaje, Guanaco, Güecho, Güegüence, Malacate, Malinche, Mayate, Moto, Mozote, Noneco, Pacha, Pachón, Pepesca, Petaca, Pipiolo, Pixque, Pujagua, Sompeta, Tayacán, Totoposte, Yegua	37
Interjección	¡Coche!, Chu	2
		459